叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . [wʌn] .
VOL **.** **1** **.**
卷 . 1 .

第一卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[dʒʊ'laɪ] - , - .
JULY **24** **,** **1841** **.**
七月 - , - .

1841年7月24日。

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['meθəd] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['bʌdʒɪt]
A **MODEST** **METHOD** **OF** **FORMING** **A** **NEW** **BUDGET**
一个 谦虚的 方法 的 成型 一个 新的 预算

一种制定新预算的简便方法

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revənjuː] .
SO **AS** **TO** **PROVIDE** **FOR** **THE** **DEFICIENCY** **OF** **THE** **REVENUE** **.**
所以 作为 到 提供 为了 这 不足 的 这 收入 .

为了弥补财政收入的不足。

[ʊr] ['mɪstə(r)] . ['daɪə(r)] !
oor **Mr** **.** **Dyer** **!**
门 先生 . 戴尔 !

哦，戴尔先生！

[ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [biːn] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
And **so** **this** **gentleman** **has** **been** **dismissed** **from** **the** **commission** **of** **the**
和 所以 这 绅士 有 到过 解雇 从 这 委员会 的 这
[piːs] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː'meɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv]['mɛdˌhɜːrst][frɒm; frəm]
peace **for** **humanely** **endeavouring** **to** **obtain** **the** **release** **of** **Medhurst** **from**
和平 为了 人道地 努力 到 获得 这 发布 的 梅德赫斯特 从
[kən'faɪnmənt] .
confinement **.**
监禁 .

因此，这位先生因出于人道主义努力争取梅德赫斯特从监禁中获释而被免去治安官职务。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm]['pʌblɪk] ['tʃærəti] ,
Two **or** **three** **thousand** **pounds** **,** **he** **thought** **,** **given** **to** **some** **public** **charity** **,**
二 或者 三 千 磅 , 他 想法 , 给定 到 一些 民众 慈善机构 ,

他心想，捐两三千英镑给某个慈善机构吧。

[mait] [pə'sweɪd] [ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [tu:; tə] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

might	persuade	the	Home	Secretary	to	remit	the	remainder	of	his	sentence	,
可能	说服	这	家	秘书	到	汇	这	余	的	他的	句子	,

或许可以劝说内政大臣减免他剩余的刑期。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [aɪ] .

and	dispose	the	public	to	look	upon	the	prisoner	with	an	indulgent	eye	.
和	处置	这	民众	到	看	之上	这	囚犯	和	一个	放纵的	眼睛	.

并引导公众以宽容的眼光看待囚犯。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ɪn'klaɪn] [ðaɪ] [hed] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] ['si:krət] ['ɪntu:] [ðaɪn] [ɪə(r)] .

Now	,	Mr	.	Punch	,	incline	thy	head	,	and	let	me	whisper	a	secret	into	thine	ear	.
现在	,	先生	.	冲床	,	倾斜	你的	头	,	和	让	我	耳语	一个	秘密	进入	你的	耳朵	.

潘趣先生，请低下头，让我悄悄告诉你一个秘密。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪg] ['mɪnɪstri] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] ['daʊnraɪt] [mæd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] ,

If	the	Whig	ministry	had	not	gone	downright	mad	with	the	result	of	the	elections	,
如果	这	辉格党	部	有	不是	已消失	彻头彻尾	疯狂的	和	这	结果	的	这	选举	,

如果辉格党政府没有因为选举结果而彻底疯掉的话，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪs'mɪsɪŋ] [dɪ'lektəbl] ['daɪə(r)] ,

instead	of	dismissing	delectable	Dyer	,
反而	的	解雇	美味的	戴尔	,

与其对才华横溢的戴尔不屑一顾，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [lɪst] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tju:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɒt] [nɒt] [ɒv; əv] ,

they	would	have	had	him	down	upon	the	Pension	List	to	such	a	tune	as	you	wot	not	of	,
他们	会	有	有	他	向下	之上	这	养老金	列表	到	这样的	一个	调	作为	你	什么	不是	的	,

他们本可以把他列入养老金领取名单，其结果你肯定闻所未闻。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɒv; əv] [tju:nz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [məʊst] ['kjʊəriəsli] ['eksələnt] .

although	of	tunes	you	are	most	curiously	excellent	.
虽然	的	曲调	你	是	最多	奇怪的是	出色的	.

虽然你的曲子非常出色，但却十分奇特。

[fɔ:(r); fə(r)] , [əʊ] !

For	,	oh	!
为了	,	哦	!

哦！

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [dɪd] [hi:; hi] [ʌn'wɪtɪŋli] ['ʃædəʊ] [fɔ:θ] [ɒv; əv] [rɪ'krʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] ['bʌdʒɪt] !

what	a	project	did	he	unwittingly	shadow	forth	of	recruiting	the	exhausted	budget	!
什么	一个	项目	做过	他	不知不觉	阴影	前进	的	招聘	这	筋疲力尽的	预算	!

他无意中启动了一个多么庞大的项目啊，竟然耗尽了预算！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪn] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [si:zd] [ə'pɒn] ,

Such	a	one	as	a	sane	Chancellor	of	the	Exchequer	would	have	seized	upon	,
这样的	一个	一	作为	一个	理智	校长	的	这	国库	会	有	查获	之上	,

一位理智的财政大臣一定会抓住这样的机会。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] “ ['rɒbət] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [ɒv; əv] “

and	shaken	in	the	face	of	“	Robert	the	Devil	,	”	and	his	crew	of	“
和	摇晃	在	这	脸	的	“	罗伯特	这	魔鬼	,	”	和	他的	全体人员	的	“

['əʊdiəs] [mə'nɔpəlist] .

odious	monopolists	.
令人厌恶的	垄断者	.

面对“魔鬼罗伯特”及其“可憎的垄断者”团伙，他们感到恐惧。

” [pi:l] [mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [pain] [ɪn] ['həʊpləs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [wen] ['beərɪŋ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [plæn]

”	Peel	must	still	have	pined	in	hopeless	opposition	,	when	Baring	opened	his	plan
”	果皮	必须	仍然	有	松开	在	绝望	反对	,	什么时候	霸凌	打开	他的	计划

.

:

.

“当巴林公布他的计划时，皮尔一定还在绝望的反对中煎熬着。”

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

['mændəˌvɪl] [rəʊt] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn'taɪtld] “ ['praɪvət] [v'aɪsɪz] ['pʌblɪk] ['benɪfɪts] .

Mandeville	wrote	a	book	,	entitled	“	Private	Vices	Public	Benefits	.
曼德维尔	写道	一个	书	,	标题	“	私人的	恶习	民众	好处	.

曼德维尔写了一本书，名为《私人恶习，公共利益》。

” [waɪ] ['kænɒt] ['pʌblɪk] [kraɪmz] , [let][ˌem 'i:][ɑ:sk] , [bi:; bi] [meɪd] [səʊ] ?

”	Why	cannot	public	crimes	,	let	me	ask	,	be	made	so	?
”	为什么	不能	民众	犯罪	,	让	我	问	,	是	制成	所以	?

“请问，为什么不能将公共犯罪定性为公共犯罪呢？”

[ju:; jʊ] , [pə'hæps] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] [prɪ'peəd] [wɪð] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] — [bʌt; bət][ai]

you	,	perhaps	,	are	not	on	the	instant	prepared	with	an	answer	—	but	I
你	,	也许	,	是	不是	在	这	立即的	准备	和	一个	回答	—	但	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

你或许一时想不出答案——但我有。

[let] [ðə; ði] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][prɪ'peə(r)][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɔ:l][ðə; ði]

Let	the	Chancellor	of	the	Exchequer	forthwith	prepare	to	discharge	all	the
让	这	校长	的	这	国库	立即	准备	到	释放	全部	这

['krɪmɪnlz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

criminals	in	Great	Britain	,
罪犯	在	伟大的	英国	,

财政大臣应立即着手准备释放英国所有罪犯。

[ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'spektɪv] ['prizənz] , [ɒn][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv]

of	whatever	description	,	from	her	respective	prisons	,	on	the	payment	of
的	任何	描述	,	从	她	各自	监狱	,	在	这	支付	的

[ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [sʌm] ,

a	certain	sum	,
一个	肯定	和	,

无论何种性质，只要支付一定金额，即可从各自的监狱中获释。

[tu:; tə][bi:; bi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['grædʒueɪtɪd][ɔ:(r)] “ ['slaɪdɪŋ] [skeɪl] .

to	be	regulated	on	the	principle	of	a	graduated	or	“	sliding	scale	.
到	是	受监管	在	这	原则	的	一个	毕业	或者	“	滑动	规模	.

按照分级或“滑动比例”原则进行监管。

" [ə; eɪ][vɑːst][sʌm] [wɪl] [biː; bi] [ðʌs] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [reɪzd] , — [nɒt] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl]
" A vast sum will be thus instantaneously raised , — not enough , however , you will
" 一个 广阔的 和 将要 是 因此 瞬间 提高 , — 不是 足够的 , 然而 , 你 将要
[seɪ] ,
say ,
说 ,

"这样一来，瞬间就能筹集到一大笔钱——但你会说，这还不够。"

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
to supply the deficiency .
到 供应 这 不足 .

弥补不足。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts]['fɜːðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
But a moment's further attention .
但 一个 瞬间 更远 注意力 .

但还需要片刻的关注。

['mɪstə(r)] . ['guːlbɜːrn] , ['meni] [j'iəz] [sɪns] , ['biːɪŋ] [ðen] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ,
Mr . Goulburn , many years since , being then Chancellor of the Exchequer ,
先生 . 古尔本 , 许多 年 自从 , 存在 然后 校长 的 这 国库 ,
[ænd; ənd] , [laɪk] ['brʌðə(r)] ['beərɪŋ] ,
and , like brother Baring ,
和 , 喜欢 兄弟 霸凌 ,

古尔本先生，多年以前，曾任财政大臣，并且像他的兄弟巴林一样，

[ɪn][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]['hɒb(ə)l] , [prə'pəʊzd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['peɪmənt] , [θriː] [j'iəz] [ɪn] [əd'vɑːns] ,
in a financial hobble , proposed that on the payment , three years in advance ,
在 一个 金融的 跛行 , 建议的 那 在 这 支付 , 三 年 在 进步 ,

在经济拮据的情况下，有人提议提前三年支付款项。

[ɒv; əv][ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][heə(r)] - ['paʊdə(r)][tæks] , [ɔːl] ['pɑːtiz] [səʊ] ['hænsəmli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð]
of the dog and hair - powder tax , all parties so handsomely coming down with
的 这 狗 和 头发 - 粉末 税 , 全部 各方 所以 英俊地 未来 向下 和
[ðə; ði] " [tɪn] ,
the " tin ,
这 " 锡 ,

狗和发粉税，所有政党都慷慨地接受了"锡罐"，

" [ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔːθ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn]['djuːti] - [friː] [dɒg] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]
" should henceforth and for ever rejoice in duty - free dog , and enjoy
" 应该 今后 和 为了 曾经 麾 在 责任 - 自由的 狗 , 和 享受
[ʌn'tækst] ['kreɪniəm] .
untaxed cranium .
未征税 颅骨 .

从此以后，人们应该永远享受免税的狗，并享受免税的脑袋。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[waɪ] [nɒt][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] — [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd]
why not a proposition to this effect — that on the payment of a good round
为什么 不是 一个 主张 到 这 影响 — 那 在 这 支付 的 一个 好的 圆形的
[sʌm] ([let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['prɪti] [lɑːdʒ] ,
sum (let it be pretty large ,
和 (让 它 是 漂亮的 大的 ,

为什么不提出这样的提议呢——支付一笔可观的整数金额（金额要相当大），

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['redi] [ɪz][rɪ'kwaɪəd]) ,
for the ready is required) ,
为了 这 准备好 是 必需的) ,

（需要做好准备），

[ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['liːg(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]['eni] [kraɪm]
a man shall be exempt from the present legal consequences of any crime
一个 男人 将 是 豁免 从 这 展示 合法的 结果 的 任何 犯罪
[ɔː(r)] [kraɪmz] [hiː; hi] [meɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [kə'mɪt] ;
or crimes he may hereafter commit ;
或者 犯罪 他 可能 此后 犯罪 ;

任何人不得因其今后所犯的任何罪行而承担现行法律后果；

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [θɔːt] [æn; ən][ɪk'strævəgənt] [skiːm] , [ænd; ənd][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð]
or , if this be thought an extravagant scheme , and not likely to take with
或者 , 如果 这 是 想法 一个 靡 方案 , 和 不是 可能 到 拿 和
[ðə; ði]['pʌblɪk] ,
the public ,
这 民众 ,

或者，如果这被认为是一个过于奢侈的计划，不太可能被公众接受，

[æt; ət] [liːst] [let][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][praisiz][biː; bi] [drɔːn] [ʌp] , [ðæt][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nəʊ] ,
at least let a list of prices be drawn up , that a man may know ,
在 至少 让 一个 列表 的 价格 是 绘制 向上 , 那 一个 男人 可能 知道 ,

至少应该列出一份价格清单，以便人们了解价格。

[æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [æt; ət] [wɒt] [kɒst][hiː; hi] [meɪ] ['grætɪfaɪ][ə; eɪ][pet][kraɪm][ɔː(r)] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l]
at a glance , at what cost he may gratify a pet crime or favourite little
在 一个 瞥一眼 , 在 什么 成本 他 可能 满足 一个 宠物 犯罪 或者 最喜欢的 小的
['fɔɪbl] .
foible .
怪癖 .

一眼就能看出，他为了满足自己偏爱的犯罪行为或小癖好，可能会付出多大的代价。

[ðʌs] : —
Thus : —
因此 : —

因此： -

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [wʌnz] [əʊn] [tʃaɪldz] [hed] [ɒf] — [səʊ] [mʌtʃ] .
For cutting one's own child's head off — so much .
为了 切割 一个人的 自己的 孩子的 头 离开 — 所以 很多 .

砍掉自己孩子的头——真是罪大恶极。

([ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [fɪks] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] ,
(I really think I would fix this at a high price ,
(我 真的 思考 我 会 使固定 这 在 一个 高的 价格 ,

（我真的觉得即使价格很高我也会修好它，）

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .)
although I am well aware it has been done for nothing .)
虽然 我 是 出色地 意识到的 它 有 到过 完毕 为了 没有什么 .)

虽然我很清楚这一切都是徒劳。）

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdərɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['mʌðə(r)] — [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] .

For	murdering	a	father	or	a	mother	—	a	good	sum	.
为了	谋杀	一个	父亲	或者	一个	母亲	—	一个	好的	和	.

谋杀父亲或母亲——可获得一大笔钱。

[fɔː(r); fə(r)]['dɪtəʊ] , [ə; eɪ][grænd]['dɪtəʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] - [grænd]['dɪtəʊ] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] : [ðeə(r)]

For	ditto	,	a	grand	ditto	,	or	a	great	-	grand	ditto	—	not	so	much	:	their
为了	同上	,	一个	盛大	同上	,	或者	一个	伟大的	-	盛大	同上	—	不是	所以	很多	:	他们的

['liːsɪz] ,

leases	,
租赁	,

至于同上、上同上或上曾同上——就没那么容易了：他们的租赁合同，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zjuːmd] , ['biːɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl][ɪn] .

it	is	presumed	,	being	about	to	fall	in	.
它	是	假定	,	存在	关于	到	落下	在	.

人们推测它即将掉进去。

['ʌŋkəlz] , [ɑːnt] , ['kʌz(ə)nz] , [frendz] , [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [ɪn]

Uncles	,	aunts	,	cousins	,	friends	,	companions	,	and	the	community	in	general	—	in
叔叔们	,	姑姑们	,	表兄弟姐妹	,	朋友们	,	同伴	,	和	这	社区	在	一般的	—	在

[prə'pɔːʃ(ə)n] .

proportion	.
部分	.

叔叔、阿姨、堂表兄弟姐妹、朋友、同伴以及整个社区——按比例。

[ðə; ðɪ][kɒst][ɒv; əv] [ə'sɔːlts] [ænd; ənd] ['bætəris] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [daɪ'vɜːrʒən] , [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli]

The	cost	of	assaults	and	batteries	,	and	other	diversions	,	might	be	easily
这	成本	的	袭击	和	电池	,	和	其他	转移	,	可能	是	容易地

[ə'reɪndʒd] ;

arranged	;
安排	;

袭击、殴打和其他干扰活动的费用很容易安排；

['əʊnli][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'mɑːk] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːltɪŋ] [pə'liːsmən] [aɪ] [wʊd] [tʃɑːdʒ] [haɪ] ; [ðæt]

only	I	must	remark	,	that	for	assaulting	policemen	I	would	charge	high	;	that
仅有的	我	必须	评论	,	那	为了	袭击	警察	我	会	收费	高的	;	那

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

我只想指出，对于袭警行为，我会处以重罚；也就是说，

[laɪk][ðə; ðɪ][ɪ'tælɪən] ['ɒprə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst][pɑːt] , [ðə; ðɪ] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nəʊ'bɪləti]

like	the	Italian	Opera	,	for	the	most	part	,	the	entertainment	of	the	nobility
喜欢	这	意大利语	歌剧	,	为了	这	最多	部分	,	这	娱乐	的	这	贵族

.

:
.

就像意大利歌剧一样，在很大程度上是贵族的娱乐活动。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæt] [ðə; ðɪ] [prəu'paund] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'kredɪtəbl]

You	may	object	that	the	propounding	such	a	scheme	would	be	discreditable
你	可能	目的	那	这	提出	这样的	一个	方案	会	是	不光彩的

,

,
,

你可能会反对说，提出这样的方案有损名誉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ʌn'presɪdentɪd] .

and	that	the	thing	is	unprecedented	.
和	那	这	事物	是	空前的	.

而且这件事是史无前例的。

[rɪ'flekt] , [maɪ][dɪə(r)] [pʌntʃ] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] .

Reflect	**,**	**my**	**dear**	**PUNCH**	**,**	**for**	**an**	**instant**	**.**
反映	,	我的	亲爱的	冲床	,	为了	一个	立即的	.

亲爱的 PUNCH，请稍作思考。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kredɪtəbl] [baɪ][ə; eɪ] [wɪg] ['gʌvənmənt] ,

Surely	**,**	**nothing**	**can**	**be**	**deemed**	**to**	**be**	**discreditable**	**by**	**a**	**Whig**	**government**	**,**
一定	,	没有什么	能	是	被认为	到	是	不光彩的	经过	一个	辉格党	政府	,

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [tʃiːp] ['ʃʊgə(r)] ,

after	**the**	**cheap**	**sugar**	**,**
后	这	便宜的	糖	,

在廉价糖事件之后，辉格党政府肯定不会再有其他不光彩的事情了。

[tʃiːp] ['tɪmbə(r)] , [tʃiːp] [bred] [rɪgz] .

cheap	**timber**	**,**	**cheap**	**bread**	**rigs**	**.**
便宜的	木材	,	便宜的	面包	钻井平台	.

廉价木材，廉价面包机。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

Why	**,**	**this**	**is**	**just**	**what**	**might**	**have**	**been**	**expected**	**from**	**them**	**.**
为什么	,	这	是	只是	什么	可能	有	到过	预期的	从	他们	.

这正合乎人们的意料。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][hɪt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	**wonder**	**they**	**had**	**not**	**hit**	**upon**	**it**	**.**
我	想知道	他们	有	不是	打	之上	它	.

我很好奇他们怎么没想到这一点。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] “ ['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ðɪ] ['mæsɪz] !

How	**it**	**would**	**have**	**“**	**agitated**	**the**	**masses**	**!**
如何	它	会	有	“	激动	这	群众	!

这该有多么“煽动群众啊！”

” [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɒnt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['presɪdənt] , [ðæt][ɪz] ['iːzəli] [sə'plaɪd] .

”	**As**	**to**	**the**	**want**	**of**	**a**	**precedent**	**,**	**that**	**is**	**easily**	**supplied**	**.**
”	作为	到	这	想	的	一个	先例	,	那	是	容易地	供应	.

“至于缺乏先例的问题，这很容易解决。”

['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd]['saɪzɪz][ɒv; əv][kraɪmz][wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] [bɔːt] [ænd; ənd]

Pardons	**for**	**all**	**sorts**	**and**	**sizes**	**of**	**crimes**	**were**	**commonly**	**bought**	**and**
赦免	为了	全部	排序	和	尺寸	的	犯罪	是	通常	买	和

[səʊld][ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . ;

sold	**in**	**the**	**reign**	**of**	**James**	**I**	**.**	**;**
卖	在	这	在位	的	詹姆斯	我	.	;

在詹姆斯一世统治时期，各种罪行的赦免令都经常被买卖。

[neɪ] , ['pɑːd(ə)n]['grɑːntɪd][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kraɪmz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [taɪm]

nay	**,**	**pardon**	**granted**	**in**	**anticipation**	**of**	**crimes**	**to**	**be**	**at**	**a**	**future**	**time**
不	,	赦免	的确	在	预期	的	犯罪	到	是	在	一个	未来	时间

[kə'mɪtɪd] .

committed	**.**
坚定的	.

不，赦免是为将来可能犯下的罪行而给予的。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['daɪərz][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] .

After	**all**	**,**	**you**	**see**	**,**	**Mr**	**.**	**Dyer's**	**idea**	**was**	**not**	**altogether**	**original**	**.**
后	全部	,	你	看	,	先生	.	染工	主意	曾是	不是	共	原来的	.

毕竟，你看，戴尔先生的想法并非完全原创。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [frend] ,

Your	**affectionate**	**friend**	**,**
你的	亲热	朋友	,

你亲爱的朋友，

['krɪstəfə(r)] [slaɪ] .
CHRISTOPHER SLY .
克里斯托弗 狡猾 .

克里斯托弗·史莱。

[pʌmp] [kɔːt] .
Pump Court .
泵 法庭 .

泵场。

[piː] . [es] . — [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm]
P . S . — Permit me to congratulate you on the determination you have come
P . S . — 允许 我 到 祝贺 你 在 这 决心 你 有 来
[tuː; tə] , [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːld] .
to , of entering the literary world .
到 , 的 进入 这 文学 世界 .

PS——请允许我祝贺你下定决心进入文学界。

[jɔː(r); jə(r)] ['mɒdəsti] [meɪ] [biː; bi] [ə'lɑːmd] ,
Your modesty may be alarmed ,
你的 谦逊 可能 是 惊慌 ,

你的自尊心可能会受到威胁，

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] “ ['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] ['tæləntɪd] ” ['ɔːθəz]
but I must tell you that several of our “ popular and talented ” authors
但 我 必须 告诉 你 那 一些 的 我们的 “ 受欢迎的 和 才华横溢 ” 作者
[ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
are commonly thought to be greatly indebted to you .
是 通常 想法 到 是 非常 负债累累 到 你 .

但我必须告诉你，我们许多“受欢迎且才华横溢”的作家都被认为非常感激你。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['væljuəb(ə)l] [hɪnts] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðeə(r)]
They are said to derive valuable hints from you , particularly in their
他们 是 说 到 派生 有价值的 提示 从 你 , 特别 在 他们的
['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'θetɪk] .
management of the pathetic .
管理 的 这 可怜的 .

据说他们能从你那里获得宝贵的线索，尤其是在处理可怜之事方面。

[kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [aɪ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , ['dʒuːdɪθ] .
Keep a strict eye upon your wife , Judith .
保持 一个 严格的 眼睛 之上 你的 妻子 , 朱迪思 .

朱迪思，你要严加看管你的妻子。

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌsuːpərɪn'tend][jɔː(r); jə(r)][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃnz] , & [siː] . ;
You say she will superintend your notices of the fashions , & c . ;
你 说 她 将要 督 你的 通知 的 这 时尚 , & c . ;

你说她会监督你发布的时尚资讯等等；

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪm'plɔɪd] [ɒn]['sɜːt(ə)n]
but I fear she has been already too long and exclusively employed on certain
但 我 害怕 她 有 到过 已经 也 长的 和 只 受雇 在 肯定
['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .
newspapers and other periodicals .
报纸 和 其他 期刊 .

但我担心她已经在某些报纸和其他期刊上工作太久了，而且只从事这些工作。

[hɜː(r); hə(r)] [staɪl] [ɪz][nɒt] ['iːzəli] [mɪ'steɪkən] .
Her style is not easily mistaken .
她 风格 是 不是 容易地 错误 .

她的风格很容易辨认。

[wɪg] - ['wægəri] .
WHIG - WAGGERIES .
辉格党 - 瓦格瑞斯 .

辉格党。

[ðə; ði] [wɪgz] [mʌst; məst][gəʊ] : [tuː; tə] [reɪn] [ɪn'sted]
The Whigs must go : to reign instead
这 辉格党 必须 去 : 到 在位 反而

辉格党必须下台：取而代之的是其他政党。

[ðə; ði] ['tɔːris] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] ;
The Tories will be call'd ;
这 保守党 将要 是 被称为 ;

保守党人将被传唤;

[ðə; ði] [wɪgz] [ʃʊd; ʃəd] [nɛə] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] —
The Whigs should ne'er be at the head —
这 辉格党 应该 从未 是 在 这 头 —

辉格党永远不应该掌权——

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [aɪm] ['getɪŋ] [bɔːld] !
Dear me , I'm getting bald !
亲爱的 我 , 我是 获得 秃 !

天哪，我快秃了!

[ðə; ði] [wɪgz] !
The Whigs !
这 辉格党 !

辉格党!

[ðeɪ] [pæst] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] [bɪl] ;
they pass'd that Poor Law Bill ;
他们 通过 那 贫穷的 法律 账单 ;

他们通过了那项济贫法案;

[ðæts] [truː] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ;
That's true , beyond a doubt ;
那就是 真的 , 超过 一个 怀疑 ;

没错，这一点毋庸置疑;

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ðev] ['triːtɪd] ['veri] [ɪl] —
The poor they've treated very ill —
这 贫穷的 他们有 治疗 非常 患病的 —

他们对待穷人非常不公平——

[ðeə(r)] , [kɪk] [ðæt] ['begə(r)] [aʊt] !
There , kick that beggar out !
那里 , 踢 那 乞丐 出去 !

把那个乞丐赶出去!

[ðə; ði] [wɪgz] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [preɪt] !
The Whigs about the sugar prate !
这 辉格党 关于 这 糖 喋喋不休 !

辉格党人对糖板的看法!

[ðeɪ] [duː; də][nɒt][keə(r)][wʌn] [dʌmp]
They do not care one dump
他们 做 不是 关心 一 倾倒

他们根本不在乎。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['blæks] [ænd; ənd][ðeə(r)][sæd] [steɪt] —
About the blacks and their sad state —
关于 这 黑人 和 他们的 伤心 状态 —

关于黑人及其悲惨的处境——

[dʒʌst] [pliːz] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [lʌmp] !
Just **please** **to** **pass** **the** **lump** **!**
只是 请 到 经过 这 块 !

求求你把肿块吞下去吧!

[ðəʊz] ['nɪgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] [hɪə(r)] ,
Those **niggers** **,** **for** **their** **sufferings** **here** **,**
那些 黑鬼 , 为了 他们的 苦难 这里 ,

那些黑鬼，为了他们在这里遭受的苦难，

[wɪl] ['eɪndʒəls] [biː; bi] [wen] ['daɪɪŋ] ;
Will **angels** **be** **when** **dying** **;**
将要 天使 是 什么时候 垂死 ;

天使会在临终时存在吗?

[hæv; həv] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [flɪt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] — [dɪə(r)] —
Have **wings** **,** **and** **flit** **above** **us** **—** **dear** **—**
有 翅膀 , 和 掠过 多于 我们 — 亲爱的 —

长出翅膀，飞翔在我们上方吧——亲爱的——

[waɪ] , [haʊ] [ðəʊz] ['blæks] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] !
Why **,** **how** **those** **blacks** **are** **flying** **!**
为什么 , 如何 那些 黑人 是 飞行 !

瞧瞧这些黑人飞得多快!

[ðə; ði] [wɪgz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [fə'lɔːn] ;
The **Whigs** **are** **in** **a** **state** **forlorn** **;**
这 辉格党 是 在 一个 状态 绝望 ;

辉格党人处境艰难;

[ɪn] [fækt] , [wɜː(r); wə(r)] [nɛə] [səʊ] [ləʊ] :
In **fact** **,** **were** **ne'er** **so** **low** **:**
在 事实 , 是 从未 所以 低的 :

事实上，我们从未如此低迷过:

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːn] —
They **make** **a** **fuss** **about** **the** **corn** **—**
他们 制作 一个 大惊小怪 关于 这 玉米 —

他们对玉米的事大惊小怪——

[maɪ] [lʌv] , [jʊr; jər] [ɒn] [maɪ] [təʊ] !
My **love** **,** **you're** **on** **my** **toe** **!**
我的 爱 , 你是 在 我的 脚趾 !

我的爱人，你让我心烦意乱!

[ðə; ði] [wɪgz] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] ['djuːti] [seɪ]
The **Whigs** **the** **timber** **duty** **say**
这 辉格党 这 木材 责任 说

辉格党人说木材税

[ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [peg] ;
They **will** **bring** **down** **a** **peg** **;**
他们 将要 带来 向下 一个 钉子 ;

他们会降低自己的档次;

[mɔː(r)] ['wʊdn] - [peɪt] ['blɔkhed] [ðeɪ] !
More **wooden** **-** **pated** **blockheads** **they** **!**
更多的 木制的 - 铺垫 笨蛋 他们 !

一群木头人!

[fetʃ] [ˌem 'iː] [maɪ] ['wʊdn] [leg] !
Fetch **me** **my** **wooden** **leg** **!**
拿来 我 我的 木制的 腿 !

把我的木腿拿来!

[kɔːt] ['sɜːkjələ(r)] .
COURT CIRCULAR .
法庭 圆 .

法院通告。

[def] [bɜːk] [tʊk] [æn; ən] ['eərɪŋ] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][æn; ən]['əʊpən][kɑːt] .
Deaf Burke took an airing yesterday afternoon in an open cart .
聋 伯克 采取 一个 播出 昨天 下午 在 一个 打开 大车 .

昨天下午，聋哑的伯克在一辆敞篷马车里透透气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['dʒeri]['dɔːnəvən] .
He was accompanied by Jerry Donovan .
他 曾是 伴随 经过 杰瑞 多诺万 .

杰里·多诺万陪同他前往。

[ðeɪ] ['ɑːftəwədz] [stʊd] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði][pi'ætsə][ɪn] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .
They afterwards stood up out of the rain under the piazzas in Covent Garden .
他们 然后 站立 向上 出去 的 这 雨 在下面 这 广场 在 科文特 花园 .

随后，他们站在科文特花园的广场上躲雨。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][slɒps] .
In the evening they walked through the slops .
在 这 晚上 他们 步行 通过 这 污水 .

傍晚时分，他们穿过了山坡。

[ðə; ði]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hɑːp] , ['jestədeɪ] , [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['meni] ['delɪkəsi] [ɒv; əv]
The dinner at the Harp , yesterday , was composed of many delicacies of
[ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
the season ,
这 晚餐 在 这 竖琴 , 昨天 , 曾是 由 的 许多 美味佳肴 的
这 季节 ,

昨天在竖琴酒店举行的晚宴，汇集了许多时令佳肴。

[ɪn'kluːdɪŋ] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] .
including bread - and - cheese and onions .
包括 面包 - 和 - 奶酪 和 洋葱 .

包括面包、奶酪和洋葱。

[ðə; ði][hɪ'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [staɪl] [ɪn]
The hilarity of the evening was highly increased by the admirable style in
[wɪtʃ] ['siːnjɔː(r)][dʒoʊnɛsi] [sæŋ] “ [nɪks][maɪ] ['dɒli] [pælz] .
which Signor Jonesi sang “ Nix my dolly pals .
哪个 签名者 琼西 唱 “ 尼克斯 我的 多莉 朋友们 .

当晚，琼斯先生以令人钦佩的风格演唱了《Nix my dolly pals》，大大增加了聚会的欢乐气氛。

” [dɪ'spætʃ] ['jestədeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ruːbən] ['mɑːtɪn] , [ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ][pəʊst]
” Despatches yesterday arrived at the house of Reuben Martin , enclosing a post
” 电报 昨天 到达的 在 这 房子 的 鲁本 马丁 , 封闭 一个 邮政
['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] - [ænd; ənd][sɪks] - [pens] .
order for three - and six - pence .
命令 为了 三 - 和 六 - 便士 .

“昨天，鲁本·马丁的家中收到了信件，信中附有一张面值三便士六便士的邮政汇票。

[ðə; ði]['siːnjɔː(r)][ænd; ənd] [def] [bɜːk] [wɔːkt] [aʊt][æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] .
The Signor and Deaf Burke walked out at five o'clock .
这 签名者 和 聋 伯克 步行 出去 在 五 点钟 .

先生和聋哑的伯克五点钟走了出去。

[ðeɪ] ['ɑːftə(r)] [wɔːdz] [tɒst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf] .
They after wards tossed for a pint of half - and - half .
他们 后 病房 抛掷 为了 一个 品脱 的 一半 - 和 - 一半 .

之后，他们掷硬币决定买一品脱半奶油。

['dʒeri] ['dɔ:nəvən] [ænd; ənd] [bɪl] [pɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [ɪn] [kləʊz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['jestədeɪ] .

Jerry	**Donovan**	**and**	**Bill**	**Paul**	**were**	**seen**	**in**	**close**	**conversation**	**yesterday**	**.**
杰瑞	多诺万	和	账单	保罗	是	已见	在	关闭	对话	昨天	.

昨天有人看到杰里·多诺万和比尔·保罗在近距离交谈。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ru:məd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɪz][ɪn] ['tri:ti] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

It	**is**	**rumoured**	**that**	**the**	**former**	**is**	**in**	**treaty**	**with**	**the**	**latter**	**for**	**a**	**pair**	**of**
它	是	传闻	那	这	以前的	是	在	条约	和	这	后者	为了	一个	一对	的

[left] - [ɒf] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['eɪtpənɪ] ['klærəns] .

left	**-**	**off**	**six**	**-**	**and**	**-**	**eightpenny**	**Clarences**	**.**
左边	-	离开	六	-	和	-	八便士	克拉伦斯	.

有传言说，前者与后者达成协议，交换两枚剩余的六便士和八便士克拉伦斯硬币。

['pædi] [gri:n] [ɪn'tendz] ['ʃɔ:tli] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [tu:; tə][ə; eɪ] [θri:] - [peə(r)] [bæk] - [ru:m] [ɪn]['lɪt(ə)l][waɪld]

Paddy	**Green**	**intends**	**shortly**	**to**	**remove**	**to**	**a**	**three**	**-**	**pair**	**back**	**-**	**room**	**in**	**Little**	**Wild**
稻田	绿色的	意图	不久	到	消除	到	一个	三	-	一对	后退	-	房间	在	小的	荒野

- [stri:t] ,

-	**street**	**,**
-	街道	,

帕迪·格林打算不久后搬到小野街一间有三间卧室的后屋。

['drʊəri] - [leɪn] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

Drury	**-**	**lane**	**,**	**which**	**he**	**has**	**taken**	**for**	**the**	**summer**	**.**
德鲁里	-	车道	,	哪个	他	有	已采取	为了	这	夏天	.

他夏天租下了德鲁里巷。

[hɪz; ɪz] [lɒs] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

His	**loss**	**will**	**be**	**much**	**felt**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**.**
他的	损失	将要	是	很多	毛毡	在	这	邻里	.

他的离世会让邻里感到非常悲痛。

[æn; ən][æn; ən] - [ti:] [ə,nækri'ɒntɪk] . — [nəʊ] . [ˌtu:'tu:] .

AN	**AN**	**-**	**TEA**	**ANACREONTIC**	**.**	**—**	**No**	**.**	**2**	**.**
一个	一个	-	茶	阿那克里翁	.	—	不	.	2	.

AN-TEA ANACREONTIC.—No.2。

['rʌn,dɛl] ! [praɪd] [ɒv; əv] ['lʌd,geɪt] [hɪl] !

Rundell	**!**	**pride**	**of**	**Ludgate**	**Hill**	**!**
伦德尔	!	自豪	的	卢德盖特	爬坡道	!

伦德尔！拉德盖特山的骄傲！

[ai] [wʊd] [tɑ:sk] [ðaɪn] ['ʌtməʊst] [skɪl] ;

I	**would**	**task**	**thine**	**utmost**	**skill**	**;**
我	会	任务	你的	极致	技能	;

我将竭尽全力；

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bəʊl] [frɒm; frəm] [ði:]

I	**would**	**have**	**a**	**bowl**	**from**	**thee**
我	会	有	一个	碗	从	你

我会向你要一个碗

[fɪt] [tu:; tə][həʊld][maɪ] [haʊkwə] [ti:] .

Fit	**to**	**hold**	**my**	**Howqua**	**tea**	**.**
合身	到	抓住	我的	豪夸	茶	.

正好可以盛我的豪夸茶。

[ænd; ənd][əʊ] ! [li:v] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] [wɪ'ðaʊt]

And	**oh**	**!**	**leave**	**it**	**not**	**without**
和	哦	!	离开	它	不是	没有

哦！千万别忘了带上它。

['aɪvəri]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [spaʊt] .

Ivory	**handle**	**and**	**a**	**spout**	**.**
象牙	处理	和	一个	喷口	.

象牙把手和壶嘴。

[weə(r)] [ðaɪ] ['kjʊəriəs][hænd][mʌst; məst] [treɪs]

Where	**thy**	**curious**	**hand**	**must**	**trace**
在哪里	你的	好奇的	手	必须	痕迹

你好奇的手将如何描绘

['fɑːðə(r)] ['mæθjuːz] ['tempərət] [feɪs] ,

Father	**Mathew's**	**temperate**	**face**	**,**
父亲	马修的	温带	脸	,

马修神父面容温和，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['evə(r)] [siːm]

So	**that**	**he**	**may**	**ever**	**seem**
所以	那	他	可能	曾经	似乎

这样他或许永远看起来

['spaʊtɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [stiːm] .

Spouting	**tea**	**and**	**breathing**	**steam**	**.**
喷水	茶	和	呼吸	蒸汽	.

喷出茶水，呼出蒸汽。

[ɒn] [ɪts] [saɪdz] [duː; də] [nɒt] [dɪ'spleɪ]

On	**its**	**sides**	**do**	**not**	**display**
在	它是	侧面	做	不是	展示

侧面没有显示

[fɔːn] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [nɪmfs] [æt; ət] [pleɪ]

Fawns	**and**	**laughing**	**nymphs**	**at**	**play**
小鹿	和	笑	若虫	在	玩

小鹿和嬉戏的仙女们欢笑着玩耍

[bʌt; bət] [pɔː'treɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

But	**portray**	**,**	**instead**	**of**	**these**	**,**
但	写真	,	反而	的	这些	,

但要描绘，而不是这些，

['fʌni] [gruːps] [ɒv; əv][fæt] [ˌtʃaɪ'niːz] :

Funny	**groups**	**of**	**fat**	**Chinese**	**:**
有趣的	团体	的	胖的	中国人	:

一群滑稽的胖中国人：

[ɒn] [ɪts] [lɪd] [ə; eɪ] ['mændərɪn] ,

On	**its**	**lid**	**a**	**mandarin**	**,**
在	它是	盖	一个	普通话	,

盖子上画着一个橘子，

['mɒd(ə)ld] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] [lɪn] .

Modelled	**to**	**resemble**	**Lin**	**.**
建模	到	类似	林	.

模仿林书豪的形象。

[wen] [kəm'plitɪd] , [ˌɑːtɪ'zæn] ,

When	**completed**	**,**	**artisan**	**,**
什么时候	完全的	,	工匠	,

完成后，工匠，

[ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] — [ɪf] [ai][kæn; kən] .

I	**will**	**pay**	**you**	**—**	**if**	**I**	**can**	**.**
我	将要	支付	你	—	如果	我	能	.

如果可以的话，我会付钱给你。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

['spɔːtɪŋ] .
SPORTING .
体育 .

体育。

[ðə; ði] ['nɒkə(r)] [hʌnt] .
THE KNOCKER HUNT .
这 敲击器 打猎 .

敲门者狩猎。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ][eit] , - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [pæk] [ɒv; əv] ['nɒkə(r)] [bɔɪz] [met][æt; ət][ðə; ði]
On Thursday , July 8 , 1841 , the celebrated pack of Knocker Boys met at the
在 周四 , 七月 8 , - , 这 著名 盒 的 敲击器 男孩们 遇见 在 这
['kævəndɪʃ] ,
Cavendish ,
卡文迪什 ,

1841年7月8日星期四，著名的"敲门男孩"帮派在卡文迪什集会。

[ɪn]['dʒɜrmɪn] [striːt] .
in Jermyn Street .
在 杰明 街道 .

在杰明街。

[ðiːz] ['ænɪmlz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] [æz; əz] [ʌn'daɪɪŋ]
These animals , which have acquired for themselves a celebrity as undying
这些 动物 , 哪个 有 获得 为了 他们自己 一个 名人 作为 不朽
[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd]['dʒeri] ,
as that of Tom and Jerry ,
作为 那 的 汤姆 和 杰瑞 ,

这些动物已经获得了与汤姆和杰瑞一样经久不衰的名气，

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['paʊəf(ə)l] [briːd] , [ænd; ənd][ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃn] .
are of a fine powerful breed , and in excellent condition .
是 的 一个 美好的 强大的 品种 , 和 在 出色的 状况 .

它们是优良强壮的品种，而且身体状况极佳。

[ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [ɪn'veərɪəbli] [ə'tendz] [ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] ['haɪli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The success which invariably attends them must be highly gratifying to the
这 成功 哪个 总是 参加 他们 必须 是 高度 可喜 到 这
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nəʊblmən] [huː] ,
distinguished nobleman who ,
杰出的 贵族 WHO ,

他们必然会取得的成功，想必会让这位杰出的贵族感到非常欣慰。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['spiːʃiːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,
if he did not introduce this particular species into the metropolis ,
如果 他 做过 不是 介绍 这 特别的 物种 进入 这 都会 ,

如果他没有将这种特定物种引入大都市的话，

[hæz; həz][æt; ət] [liːst] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [steɪt] [ɒv; əv]
has at least done much to bring it to its present extraordinary state of
有 在 至少 完毕 很多 到 带来 它 到 它是 展示 非凡的 状态 的
[pə'fekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

至少在很大程度上促成了它如今非凡的完美状态。

[æz; əz][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ɪgnərənt][ɒv; əv][ðə; ði]

As	there	may	be	some	of	our	readers	who	are	ignorant	of	the
作为	那里	可能	是	一些	的	我们的	读者	WHO	是	无知	的	这

[p'ɜːpəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l] [pæk] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːgənaɪzd] ,

purposes	for	which	this	invaluable	pack	has	been	organised	,
目的	为了	哪个	这	无价	盒	有	到过	有组织的	,

鉴于可能有些读者不了解我们整理这套珍贵资料包的用途，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [steɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'tɪkjələz] ,

it	may	be	as	well	to	state	a	few	particulars	,
它	可能	是	作为	出色地	到	状态	一个	很少	细节	,

或许有必要说明一些细节，

[bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['splendɪd] [naɪts] [ə'pɒn]

before	proceeding	to	the	detail	of	one	of	the	most	splendid	nights	upon
前	进行中	到	这	细节	的	一	的	这	最多	灿烂	夜晚	之上

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] - .

record	in	the	annals	of	disorderism	.
记录	在	这	志	的	-	.

在详细介绍混乱主义史上最辉煌的夜晚之一之前。

[ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [brɑːs] [ɔː(r)]['aɪən] .

The	knocker	is	a	thing	which	is	generally	composed	of	brass	or	iron	.
这	敲击器	是	一个	事物	哪个	是	一般来说	由	的	黄铜	或者	铁	.

门环通常由黄铜或铁制成。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['friːkwəntli] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['hjuːmən] [feɪs] [dɪ'vaɪn] ,

It	has	frequently	a	violent	resemblance	to	the	“	human	face	divine	,
它	有	频繁地	一个	暴力	相似	到	这	“	人类	脸	神圣的	,

它常常与“神圣的人脸”有着惊人的相似之处，

” [ɔː(r)][ðə; ði] ['rævənəs] [ɪk'spresɪvnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ] .

”	or	the	ravenous	expressiveness	of	a	beast	of	prey	.
”	或者	这	贪婪的	表现力	的	一个	兽	的	猎物	.

”或者说，像猛兽般贪婪的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['feɪzɪz] ['ʌndə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]['vaɪnəs] ['ɪnfluənsɪz] .

It	assumes	a	variety	of	phases	under	peculiar	vinous	influences	.
它	假设	一个	种类	的	阶段	在下面	奇特	葡萄酒	影响	.

在特殊的葡萄酒影响下，它会经历各种阶段。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ɪn] [huːz] [və'ræsəti][ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][məʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd]

A	gentleman	,	in	whose	veracity	and	experience	we	have	the	most	unlimited
一个	绅士	,	在	谁	真实性	和	经验	我们	有	这	最多	无限

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

一位绅士，我们对他的诚实和经验充满无限的信心。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [j'iəz] [kept] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

for	a	series	of	years	kept	an	account	of	the	phenomena	of	his	own
为了	一个	系列	的	年	保留	一个	帐户	的	这	现象	的	他的	自己的

['nɒkə(r)] ;

knocker	;
敲击器	;

多年来，他一直记录着自己敲门的现象；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə]

and	by	his	permission	the	following	extracts	are	now	submitted	to
和	经过	他的	允许	这	下列的	提取物	是	现在	提交	到

[ðə; ði]['pʌblɪk] : — - .

the	public	:	—	1840	.
这	民众	:	—	-	.

经他许可，现将以下摘录呈献给公众：—1840年。

[nəʊ'vɛmbər] . - — [daind] [wɪð] ['kæptɪn] — — .

Nov	.	12	—	Dined	with	Captain	—	—	.
十一月	.	-	—	用餐	和	队长	—	—	.

11月12日——与船长共进晚餐。

['kæpɪt(ə)l] [spred] — [ɪk'skwɪzɪt] [lɪ'kɜ:z] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [waɪnz] — [ʌn'pærəleld] [sɪg'ɑ:z] — [dræŋk]

Capital	spread	—	exquisite	liqueurs	—	magnificent	wines	—	unparalleled	cigars	—	drank
首都	传播	—	精美的	利口酒	—	壮丽	葡萄酒	—	无与伦比	雪茄	—	喝

[maɪ][fɔ:(r)] ['bɔtlz] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][faɪv] ,

my	four	bottles	—	should	have	made	it	five	,
我的	四	瓶子	—	应该	有	制成	它	五	,

资本优势——精致的利口酒——上等葡萄酒——无与伦比的雪茄——喝完了我的四瓶——应该喝五瓶的，

[bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd]['i:t(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌdisə'gri:] [wɪð] [ˌem 'i:] — [həʊm] [æt; ət][fɔ:(r)] .

but	found	I	had	eaten	something	which	disagreed	with	me	—	Home	at	four	.
但	成立	我	有	吃	某物	哪个	不同意	和	我	—	家	在	四	.

但我发现我吃了一些让我不舒服的东西——四点回家。

[steɪt] [ɒv; əv] ['nɒkə(r)] . — ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ]

State	of	Knocker	.	—	Jumping	up	and	down	the	surface	of	the	door	like	a
状态	的	敲击器	.	—	跳	向上	和	向下	这	表面	的	这	门	喜欢	一个

[rəʊp]['dɑ:nsə(r)] ,

rope	dancer	,
绳索	舞蹈家	,

敲门者的状态——像走钢丝的人一样在门面上跳上跳下，

[ə'keɪʒnəli] [daɪ'vɜ:dʒɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] , [ðə; ði] [ki:] - [həʊl] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

occasionally	diverging	into	a	zig	-	zag	,	the	key	-	hole	partaking	of	the	same
偶尔	分歧	进入	一个	之字形	-	之字形	,	这	钥匙	-	洞	参与	的	这	相同的

[ˌeksen'trisəti] .

eccentricities	.
怪癖	.

偶尔会变成之字形，钥匙孔也同样具有这种怪异之处。

[nəʊ'vɛmbər] . - . — [sʌp] [wɪð] ['tʃɑ:rli] [bi:] — — . ['brændi] , ['dʒenjuɪn] ['kɒnjæk] — [sɪg'ɑ:z]

Nov	.	13	.	—	Supped	with	Charley	B	—	—	.	Brandy	,	genuine	cognac	—	Cigars
十一月	.	-	.	—	喝	和	查理	B	—	—	.	白兰地	,	真的	科涅克白兰地	—	雪茄

- .

principè	.
-	.

11月13日——与查理·B共进晚餐——白兰地，正宗干邑——王子雪茄。

['estɪmeɪtɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] : ['brændi][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] , [ˌeɪ'ti:n] ['glɑ:sɪz] — [sɪg'ɑ:z] , [tu:] ['dʌz(ə)n]

ESTIMATED	CONSUMPTION	:	brandy	and	water	,	eighteen	glasses	—	cigars	,	two	dozen
估计的	消耗	:	白兰地	和	水	,	十八	眼镜	—	雪茄	,	二	打

— ['pɔ:tə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kæbmən] , [tu:] [pɒts] .

—	porter	with	a	cabman	,	two	pots	.
—	搬运工	和	一个	出租车司机	,	二	锅	.

估计消耗量：白兰地和水，18 杯——雪茄，24 支——与出租车司机共饮波特啤酒，2 壶。

[steɪt] [ɒv; əv] ['nɒkə(r)] . — [ˌperipə'tetɪk] — [mu:vd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] —

State	of	Knocker	.	—	Peripatetic	—	moved	from	our	house	to	the	next	—
状态	的	敲击器	.	—	四处游荡的	—	已搬	从	我们的	房子	到	这	下一个	—

[rɪ'meɪnd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [raʊzd] [ðə; ði]['fæməli] — [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ɪts] [əʊn] [dɔ:(r)] ,

remained	till	it	roused	the	family	—	returned	to	its	own	door	,
剩余	直到	它	唤醒	这	家庭	—	返回	到	它是	自己的	门	,

敲门者的状态——四处游荡——从我们家到隔壁家——一直待到吵醒了家人——然后又回到自己家门口。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['djʊpləˌket] — [ˌwʊdnt] [weɪk] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɔ:tə(r)] [tɪl] [faɪv] .

and	became	duplicated	—	wouldn't	wake	the	house	-	porter	till	five	.
和	成为	重复	—	不会	唤醒	这	房子	-	搬运工	直到	五	.

结果变成了复制品——直到五点才叫醒门房。

[en] . [bi:] .

N	.	B	.
N	.	B	.

注意：

[faʊnd] [ai][hæd; həd] [ju:st] [maɪ] [əʊn] [θʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] - [pleɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Found	I	had	used	my	own	thumb	for	a	sounding	-	plate	,	and	had
成立	我	有	用过的	我的	自己的	拇指	为了	一个	听起来	-	盘子	,	和	有

[bru:zd] [maɪ][neɪl] ['ɔ:fli] .

bruised	my	nail	awfully	.
瘀伤	我的	指甲	非常	.

我发现我竟然用自己的大拇指当共鸣板，结果指甲严重受伤。

[noʊ'vembər] . - . — [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə]['səʊdə] - ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['teɪlərz] [bɪl] — [geɪv]

Nov	.	14	.	—	Devoted	the	day	to	soda	-	water	and	my	tailor's	bill	—	gave
十一月	.	-	.	—	奉献	这	天	到	苏打	-	水	和	我的	裁缝	账单	—	给予

[ə; eɪ] [drɑ:ft] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] ,

a	draught	for	the	amount	,
一个	草稿	为了	这	数量	,

11月14日——这一天都用来喝苏打水和支付裁缝的账单——开了一张汇票支付了这笔款项。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

and	took	another	on	my	own	account	.
和	采取	其他	在	我的	自己的	帐户	.

然后我自己又开了一扇门。

[noʊ'vembər] . - . — ['lektʃəd] [baɪ][ðə; ði] “ ['gʌvənə(r)] ” — [left][ðə; ði] [haʊs] ['sævɪdʒ] — [met][ðə; ði]

Nov	.	15	.	—	Lectured	by	the	“	governor	”	—	left	the	house	savage	—	met	the
十一月	.	-	.	—	讲课	经过	这	“	州长	”	—	左边	这	房子	野蛮的	—	遇见	这

['mɑ:kwɪs] — [gɒt] ['veri] [drʌŋk] [ʌn'kɒnʃəsli] — ['fænsid] [maɪ'self][ə; eɪ]['mɜ:mæn] ,

Marquess	—	got	very	drunk	unconsciously	—	fancied	myself	a	merman	,
侯爵	—	得到	非常	醉	不知不觉	—	幻想	我	一个	人鱼	,

11月15日——被"总督"训斥——怒气冲冲地离开家——遇见了侯爵——不知不觉喝得酩酊大醉——幻想自己是个人鱼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['gʌtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['heɪˌmɑ:rkɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɑ:kɪ'peləgəʊ] — [gru:]

and	that	the	gutter	in	the	Haymarket	was	the	Archipelago	—	grew
和	那	这	排水沟	在	这	干草市场	曾是	这	群岛	—	生长

[prɪ'pɒstərəs] ,

preposterous	,
荒谬	,

而干草市场里的排水沟就是群岛——这种说法变得荒谬至极。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [rʌn] ['əʊvə(r)] — [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz] [wɔ:lts] [wɪð]

and	felt	that	I	should	like	to	be	run	over	—	thought	I	was	waltzing	with
和	毛毡	那	我	应该	喜欢	到	是	跑步	超过	—	想法	我	曾是	华尔兹	和

- ,

Cerito	,
-	,

我感觉自己应该乐意被车撞倒——我以为自己在和塞里托跳华尔兹，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] —

but	found	I	was	being	carried	on	a	stretcher	to	the	station	-	house	—
但	成立	我	曾是	存在	携带	在	一个	担架	到	这	车站	-	房子	—

['sʌmbədi] [sent] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][beɪl] ,

somebody	sent	somewhere	for	bail	,
某人	发送	某处	为了	保释	,

但我发现自己被人用担架抬往警局——有人把我送去保释了。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [beɪld] [ˌem 'iː] .

and	somebody	bailed	me	.
和	某人	保释	我	.

有人保释了我。

[steɪt] [ɒv; əv] ['nɒkə(r)] . — ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] — [ðen] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɒmənli] [laɪk][ðə; ði] “ ['gʌvənə(r)] ”

State	of	Knocker	.	—	Very	indistinct	—	then	became	uncommonly	like	the	“	governor	”
状态	的	敲击器	.	—	非常	模糊	—	然后	成为	不寻常地	喜欢	这	“	州长	”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] — [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɪliəl] [ə'fekʃn] [ðæt]

in	his	nightcap	—	could	NOT	reach	it	—	presume	it	was	filial	affection	that
在	他的	睡前小酌	—	可以	不是	抵达	它	—	怙	它	曾是	孝	感情	那

[prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] — [nɒkt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

prevented	me	—	knocked	of	its	own	accord	,
阻止	我	—	敲门	的	它是自己的		符合	,

敲击状态——非常模糊——然后变得异常像戴着睡帽的“州长”——够不着——估计是孝顺之情阻止了我——它自行敲响了。

[nəʊ] [daʊt] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] ['sɪmpəθi] — [ri'vəːbəreit] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [ɔːl] [naɪt] ,

no	doubt	agitated	by	sympathy	—	reverberated	in	my	ears	all	night	,
不	怀疑	激动	经过	同情	—	回响	在	我的	耳朵	全部	夜晚	,

毫无疑问，这声音饱含同情，整夜在我耳边回响。

[ænd; ənd][left][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [hed] - [eɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	left	me	with	a	confounded	head	-	ache	in	the	morning	.
和	左边	我	和	一个	令人困惑	头	-	疼痛	在	这	早晨	.

结果第二天早上我头痛欲裂。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪg'zæmpl] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][ˌveəriə'bɪləti][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]

The	above	examples	are	sufficient	to	show	the	variability	of	this	singular
这	多于	示例	是	充足的	到	展示	这	变异性	的	这	单数

['ɑːtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

以上例子足以说明这篇文章的多样性。

['fɔːməli] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [wɒz; wəz][dɪ'vəʊtɪd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['miːniəl][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Formerly	the	knocker	was	devoted	entirely	to	the	menial	occupation	of
以前	这	敲击器	曾是	奉献	完全	到	这	卑微的	职业	的

[ə'naʊnsɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dæb] ,

announcing	,	by	a	single	dab	,
宣布	,	经过	一个	单身的	轻拍	,

以前，敲门者完全从事着一项卑微的工作，即通过轻轻敲击来宣告：

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ræps] ,

or	a	variation	of	raps	,
或者	一个	变化	的	说唱	,

或者说唱的变体，

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [step][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔkju:pənts]

the	desire	of	persons	on	the	door	-	step	to	communicate	with	the	occupants
这	欲望	的	人	在	这	门	-	步	到	交流	和	这	居住者

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] .

of	the	interior	of	a	mansion	.
的	这	内部的	的	一个	大厦	.

门前的人们渴望与宅邸内的住户交流。

['mɒd(ə)n]['dʒi:niəs][hæz; həz] ['elɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]

Modern	genius	has	elevated	it	into	a	source	of	refined	pleasure	and
现代的	天才	有	升高	它	进入	一个	来源	的	精制	乐趣	和

['præktɪkl] ['hju:mə(r)] ,

practical	humour	,
实际的	幽默	,

现代天才将其提升为一种高雅乐趣和实用幽默的来源。

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɑ:tɪ'zæn] , [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

affording	at	the	same	time	employment	to	the	artisan	,	excitement	to	the
负担得起	在	这	相同的	时间	就业	到	这	工匠	,	激动	到	这

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

同时为工匠提供就业机会，为绅士们带来乐趣，

[ænd; ənd]['brəʊkən] [hedz] [ænd; ənd][dɪsləʊk'eɪʃənz][ɒv; əv] ['evri] [və'raɪəti][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] !

and	broken	heads	and	dislocations	of	every	variety	to	the	police	!
和	破碎的	头部	和	位错	的	每一个	种类	到	这	警察	!

向警方报告各种类型的头部骨折和脱臼!

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [prə'si:d] [tu:; tə][ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [ə'ləʊn][ɪz] ['wɜ:ði]

We	will	now	proceed	to	the	details	of	an	event	which	PUNCH	alone	is	worthy
我们	将要	现在	继续	到	这	细节	的	一个	事件	哪个	冲床	独自的	是	值得

[tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] : —

to	record	:	—
到	记录	:	—

接下来，我们将详细介绍一件只有《PUNCH》杂志才值得记录的事情：

['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mi:t] ['hævɪŋ] [bi:n] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] “

Notice	of	a	meet	having	been	despatched	to	all	the	members	of	the	“
注意	的	一个	见面	拥有	到过	已派送	到	全部	这	成员	的	这	“

['nɒkə(r)] [hʌnt] ,

Knocker	Hunt	,
敲击器	打猎	,

已向“敲击者狩猎队”所有成员发出集会通知，

” [ə; eɪ]['splendɪd] [fi:ld] — [nəʊ] [stri:t] — [met][æt; ət][ðə; ði] ['kævəndɪʃ] — [ðə; ði][həʊ'tel][ɒv; əv][ðə; ði]

”	a	splendid	field	—	no	street	—	met	at	the	Cavendish	—	the	hotel	of	the
”	一个	灿烂	场地	—	不	街道	—	遇见	在	这	卡文迪什	—	这	酒店	的	这

[hɒ'spɪtəb(ə)l] ['mɑ:kwɪs] .

hospitable	Marquess	.
好客	侯爵	.

“一片壮丽的田野——没有街道——与卡文迪什酒店——好客侯爵的酒店——相遇。

[ðə; ði] [waɪt] ['dæməsk] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] [wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð]

The	white	damask	which	covered	the	mahogany	was	dotted	here	and	there	with
这	白色的	绫	哪个	涵盖	这	桃花心木	曾是	虚线	这里	和	那里	和

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['vaɪəndz] ;

rich	and	invigorating	viands	;
富有的	和	令人精神振奋	菜肴	;

覆盖在红木上的白色锦缎上，点缀着丰盛而令人精神振奋的菜肴；

[waɪlst] [di'kæntəz] [ɒv; əv] [pɔ:t] [ænd; ənd] ['ʃeri] — [dʒʌgz][ɒv; əv] ['ʃætəʊ] [mɑ:r'gəu] — ['bɔtlz] [ɒv; əv]

whilst	decanters	of	port	and	sherry	—	jugs	of	Chateau	Margaux	—	bottles	of
而	醒酒器	的	港口	和	雪利酒	—	水罐	的	城堡	玛戈	—	瓶子	的

[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]['bɒksɪz][ɒv; əv][sɪg'ɑ:z] ,

exhilarating	spirits	,	and	boxes	of	cigars	,
令人振奋	烈酒	,	和	盒子	的	雪茄	,

而波特酒和雪利酒的醒酒器——玛歌酒庄的酒壶——令人振奋的烈酒瓶，以及雪茄盒，

[ə'griːəbli] [daɪ'vɜːsɪfaɪd][ðə; ðɪ] [siːn] .

agreeably	diversified	the	scene	.
欣然	多元化	这	场景	.

令人欣喜地丰富了场景。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l][bʌt; bət] ['ɔːdəli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " ['kriːtʃə(r)] ['kʌmfət] ,

After	a	plentiful	but	orderly	discussion	of	the	"	creature	comforts	,
后	一个	丰富	但	秩序	讨论	的	这	"	生物	舒适	,

在对"生活舒适"进行了充分而有序的讨论之后，

" ([fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˌebə'liʃən] [æt; ət][həʊm][ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs]) [ˌaɪ 'tiː]

"	(	for	all	ebullitions	at	home	are	strictly	prohibited	by	the	Marquess	)	it
"	(	为了	全部	沸腾	在	家	是	严格	禁止	经过	这	侯爵	)	它

[wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz][skweə(r)] .

was	proposed	to	draw	St	.	James's	Square	.
曾是	建议的	到	画	英石	.	詹姆斯的	正方形	.

（侯爵严禁在家中举行任何庆祝活动），因此有人提议绘制圣詹姆斯广场。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'bændənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ] ['kæptɪn]

This	suggestion	was	,	however	,	abandoned	,	as	it	was	reported	by	Captain
这	建议	曾是	,	然而	,	弃	,	作为	它	曾是	据报道	经过	队长

-

Pepperwell	,
-	,

然而，正如佩珀韦尔船长所报告的那样，这个建议被放弃了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [snɔb] [hæd; həd] [biːn] ['hʌntɪŋ] [bel] - ['hænd(ə)lz][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ləʊ'kæləti] , [ɒn]

that	a	party	of	snobs	had	been	hunting	bell	-	handles	in	the	same	locality	,	on
那	一个	派对	的	势利眼	有	到过	打猎	钟	-	把手	在	这	相同的	地点	,	在

[ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

the	preceding	night	.
这	前	夜晚	.

前一天晚上，一群势利眼曾在同一地区寻找铃铛把手。

['klɑrdʒɪz] [striːt] [wɒz; wəz] [ðen] [nemd] ; [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

Clarges	Street	was	then	named	;	and	off	we	started	in	that	direction	,
大	街道	曾是	然后	命名	;	和	离开	我们	开始	在	那	方向	,

克拉格斯街由此得名；我们便朝着那个方向出发了。

['traɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [west] [end][ɒv; əv]['dʒɜrmɪn] [striːt] [ænd; ənd] [ˌpɪkə'dɪli] [ɪn]['aʊə(r)] [wei] ; [bʌt; bət] ,

trying	the	west	end	of	Jermyn	Street	and	Piccadilly	in	our	way	;	but	,
尝试	这	西方	结尾	的	杰明	街道	和	皮卡迪利	在	我们的	方式	;	但	,

我们尝试用自己的方式走杰明街西端和皮卡迪利大街；但是，

[æz; əz][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [bəuθ] ['kʌvət] [pruːvd] [blæŋk] .

as	was	expected	,	both	coverts	proved	blank	.
作为	曾是	预期的	,	两个都	隐蔽人员	已证实	空白的	.

正如预期的那样，两个隐蔽点都空无一物。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ðɪ]['klɑrdʒɪz] [striːt] [gɔːs] ;

We	were	almost	afraid	of	the	same	result	in	the	Clarges	Street	gorse	;
我们	是	几乎	害怕的	的	这	相同的	结果	在	这	大	街道	金雀花	;

我们几乎担心克拉格斯街金雀花丛也会出现同样的结果；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][nəʊ] . - , [ðæt] ['eni][wʌn] [geɪv] [tʌŋ] .

for	it	was	not	until	we	arrived	at	No	.	33	,	that	any	one	gave	tongue	.
为了	它	曾是	不是	直到	我们	到达的	在	不	.	-	,	那	任何	一	给予	舌头	.

直到我们到达 33 号，才有人开口说话。

[jʌŋ] - [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [keɪm] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl]

Young	Dashover	was	the	first	,	and	clearly	and	beautifully	came	his	shrill
年轻的	-	曾是	这	第一的	,	和	清楚地	和	非常漂亮	来了	他的	尖锐

[təʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,

tone	upon	the	ear	,
语气	之上	这	耳朵	,

年轻的达肖弗是第一个，他那尖锐而悦耳的声音清晰地传入耳中。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] “ [hɛrɪθ] [ə; eɪ] ['nɒkə(r)] — - [ə; eɪ][wʌn] , [tuː] !

as	he	exclaimed	“	Hereth	a	knocker	—	thuch	a	one	,	too	!
作为	他	惊呼	“	异端	一个	敲击器	—	-	一个	一	,	也	!

他惊呼道：“赫雷斯有个敲门器——真是个好敲门器！”

” [ðə; ði] [rʌʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ;

”	The	rush	was	instantaneous	;
”	这	匆忙	曾是	瞬间	;

“这股浪潮瞬间袭来；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][wʌn] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]

and	in	the	space	of	a	moment	one	feeling	seemed	to	have	taken
和	在	这	空间	的	一个	片刻	一	感觉	似乎	到	有	已采取

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [pæk] .

possession	of	the	whole	pack	.
拥有	的	这	所有的	盒	.

一瞬间，一种感觉似乎占据了整个狼群。

[ə; eɪ][mɔː(r)]['splendɪd] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['witnis] [baɪ][ðə; ði]['əʊldɪst] ['nɒkə(r)] - ['hʌntə(r)] !

A	more	splendid	struggle	was	never	witnessed	by	the	oldest	knocker	-	hunter	!
一个	更多的	灿烂	斗争	曾是	绝不	目击者	经过	这	最老	敲击器	-	猎人	!

即使是最年长的敲门者猎人也从未见过如此精彩的战斗！

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] [piːs] [ɒv; əv][kɑːst] - ['aɪən]['nevə(r)] [kən'tend] [ə'genst] [ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv]

A	more	pertinacious	piece	of	cast	-	iron	never	contended	against	the	prowess	of
一个	更多的	顽强的	片	的	投掷	-	铁	绝不	有争议	反对	这	能力	的

[ðə; ði] [kə'rɪnθiən] !

the	Corinthian	!
这	科林斯	!

再顽强的铸铁也无法与科林斯人的英勇相匹敌！

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['gælənt] [pʊl] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , “ [ðə; ði][ə'feə(r)] [keɪm] [ɒf] ,

After	a	gallant	pull	of	an	hour	and	a	half	,	“	the	affair	came	off	,
后	一个	英勇	拉	的	一个	小时	和	一个	一半	,	“	这	事务	来了	离开	,

经过一个半小时的英勇努力，“事情终于解决了”。

” [ænd; ənd] [naʊ] ['greɪsɪz][ðə; ði][klʌb] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['nɒkə(r)] [hʌnt] .

”	and	now	graces	the	club	-	room	of	the	“	Knocker	Hunt	.
”	和	现在	恩典	这	俱乐部	-	房间	的	这	“	敲击器	打猎	.

现在，它成为了“敲门猎手”俱乐部的座驾。

” [ðə; ði] [pæk] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːld] [ɒf] , [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt]

”	The	pack	having	been	called	off	,	were	taken	to	the	kennel	in	the	Haymarket
”	这	盒	拥有	到过	称为	离开	,	是	已采取	到	这	狗窝	在	这	干草市场

,

,

,

“由于犬群被取消了任务，它们被带到了干草市场的犬舍。”

[wen] [wʌn] [jʌŋ] [dɒg] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] ['kaʊntə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [bel] - ['hænd(ə)l] , [wɒz; wəz] [faʊnd]

when	one	young	dog	,	who	had	run	counter	at	a	bell	-	handle	,	was	found
什么时候	一	年轻的	狗	,	WHO	有	跑步	柜台	在	一个	钟	-	处理	,	曾是	成立

[tuː; tə] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] ;

to	be	missing	;
到	是	丢失的	;

当一只小狗因撞到门铃把手而失踪时；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz] [suːn] [brɔːt] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði]

but	the	gratifying	intelligence	was	soon	brought	,	that	he	was	safe	in	the
但	这	可喜	智力	曾是	很快	带来	,	那	他	曾是	安全的	在	这

[vaɪn] - [striːt] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] .

Vine	-	street	station	-	house	.
藤	-	街道	车站	-	房子	.

但很快传来令人欣慰的消息，他已安全抵达 Vine 街车站。

[ðə; ði] ['veəriəs] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] [nəʊn] [æz; əz] [ʃæm'peɪn] , [pɔːt] , ['ʃeri] , ['brændi] , & [siː] .

The	various	compounds	known	as	champagne	,	port	,	sherry	,	brandy	,	&	c	.
这	各种各样的	化合物	已知	作为	香槟酒	,	港口	,	雪利酒	,	白兰地	,	&	c	.

, ['hævɪŋ] [biːn] ['veri] ['friːli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ,

,	having	been	very	freely	distributed	,
,	拥有	到过	非常	自由	分布式	,

香槟、波特酒、雪利酒、白兰地等各种酒类饮品曾被广泛流通，

['kæptɪn] - [meɪd] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [səʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð]

Captain	Pepperwell	made	a	proposition	that	will	so	intimately	connect	his	name	with
队长	-	制成	一个	主张	那	将要	所以	亲密	连接	他的	姓名	和

[ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɑːkwɪs] ,

that	of	the	immortal	Marquess	,
那	的	这	不朽	侯爵	,

佩珀韦尔船长提出了一项提议，这项提议将使他的名字与不朽的侯爵紧密联系在一起。

[ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [twɪn] - [bɔːn] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtə(r)] [ænd; ənd] ['liːdə] , [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn] [wɪl] [biː; bi]

that	,	like	the	twin	-	born	of	Jupiter	and	Leda	,	to	mention	one	will	be
那	,	喜欢	这	双	-	出生	的	木星	和	丽达	,	到	提到	一	将要	是

[tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

to	imply	the	other	.
到	意味着	这	其他	.

就像朱庇特和勒达所生的孪生姐妹一样，提到其中一个就必然会提到另一个。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] ['saɪləns] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kwɔːt] ['meʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] ,

Having	obtained	silence	by	throwing	a	quart	measure	at	the	waiter	,
拥有	获得	沉默	经过	投掷	一个	夸脱	措施	在	这	服务员	,

通过向服务员泼洒一夸脱的量杯来获得安静，

[hiː; hi] ['rigl] [hɪm'self] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs]

he	wriggled	himself	into	an	upright	position	,	and	in	a	voice	tremulous
他	扭动	他自己	进入	一个	直立	位置	,	和	在	一个	嗓音	颤抖的

[frɒm; frəm] [ɪ'məʊʃ(ə)n] — [pə'hæps] ['brændi] , [sed] —

from	emotion	—	perhaps	brandy	,	said	—
从	情感	—	也许	白兰地	,	说	—

他扭动着身子坐了起来，声音因激动而颤抖——或许是白兰地的缘故——说道：

“ ['dʒentlmən] [ɒv; əv] — [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [hʌnt] — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][taɪmz] [wen] [ə; eɪ][mæn][kænt] [meɪk]
“ Gentlemen of — the Knocker Hunt — there are times when a man can't make
“ 先生们 的 — 这 敲击器 打猎 — 那里 是 时代 什么时候 一个 男人 不能 制作
— [ə; eɪ] [spi:tʃ] [wɪ'ðaʊt] [kɒn] - [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnkən'vi:niəns] [tu:; tə][hɪm'self] — [ðæts] [maɪ] [keɪs]
— a speech without con - considerable inconvenience to himself — that's my case
— 一个 演讲 没有 康 - 大量 不便 到 他自己 — 那就是 我的 案件
[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] — [bʌt; bət][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [faʊn] —
at the present moment — but my admiration for the distinguished foun —
在 这 展示 片刻 — 但 我的 钦佩 为了 这 杰出的 发现 —
[dɜ:r][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒkə(r)] [hʌnt] — [kəm'pelz] [ˌem 'i:] — [tu:; tə][stænd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] —
der of the Knocker Hunt — compels me — to stand as well as I can —
德尔 的 这 敲击器 打猎 — 强制 我 — 到 站立 作为 出色地 作为 我 能 —
[ænd; ənd][prə'pəʊz] ,
and propose ,
和 提出 ,

“各位绅士——诺克狩猎协会的各位——有时候，一个人无法发表演讲而不给自己带来相当大的不便——我现在就是这种情况——但我对诺克狩猎协会杰出创始人的敬仰之情——促使我——尽我所能地站在这里——并提议，

[ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ['nɒkə(r)] [ɪ'nʌf] — [ðeɪ] [bi:; bi] ['meltɪd] [daʊn] — [baɪ]
that as soon as we have knockers enough — they be melted down — by
那 作为 很快 作为 我们 有 敲击器 足够的 — 他们 是 融化 向下 — 经过
[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [rɪ'spektəbl] ['faʊndə(r)] ,
some other respectable founder ,
一些 其他 可敬 创始人 ,

一旦我们有了足够的敲击器——它们就会被其他受人尊敬的创始人熔化掉——

[ænd; ənd][kɑ:st]['ɪntu:][ə; eɪ]['stætʃu:][ɒv; əv] — [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] ['wɔ:təfəd] !
and cast into a statue of — the Marquess of Waterford !
和 投掷 进入 一个 雕像 的 — 这 侯爵 的 沃特福德 !

并被铸成雕像——沃特福德侯爵！

” ['defnɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃɪəz] [wɪtʃ] ['gri:tɪd] [ðə; ði]['gælənt] ['kæptɪn] !
” Deafening were the cheers which greeted the gallant captain !
” 震耳欲聋 是 这 干杯 哪个 问候 这 英勇 队长 !

“人们向这位英勇的船长报以震耳欲聋的欢呼声！”

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [hæz; həz] [sɪns] [bi:n] [held] ,
A meeting of ladies has since been held ,
一个 会议 的 女士们 有 自从 到过 握住 ,

此后，召开了一次妇女会议。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌrezə'lʊʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜ:ðərəns] [ɒv; əv][səʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]
at which resolutions were passed for the furtherance of so desirable
在 哪个 决议 是 通过了 为了 这 进一步 的 所以 理想
[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
an object ,
一个 目的 ,

会上通过了旨在促进这一理想目标的决议，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪti] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði]
and a committee formed for the selection of a design worthy of the
和 一个 委员会 形成 为了 这 选择 的 一个 设计 值得 的 这
[ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒkə(r)] [hʌnt] .
originator of the Knocker Hunt .
鼻祖 的 这 敲击器 打猎 .

并成立了一个委员会，负责挑选一个配得上“敲门者狩猎”创始人的设计方案。

[tu:; tə] [ðæt] [kə'mɪti] [wi:; wi] [naʊ] [ə'pi:l] .
To that committee we now appeal .
到 那 委员会 我们 现在 上诉 .

我们现在向该委员会提出上诉。

[tuː; tə] ['henri] , ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['wɔːtəfəd] ,
TO HENRY , MARQUESS OF WATERFORD ,
到 亨利 , 侯爵 的 沃特福德 ,

致沃特福德侯爵亨利

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒɒli] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ləu] ,
AND HIS JOLLY COMPANIONS IN LOWE ,
和 他的 快乐的 同伴 在 洛 ,

以及他在洛伊的快乐伙伴们,

[ðɪs] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] ,
THIS STATUE OF ACHILLES ,
这 雕像 的 阿喀琉斯 ,

这座阿喀琉斯雕像,

[kɑːst] [frɒm; frəm] ['nɒkə(r)] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [vɪ'sɪnɪtɪ]
CAST FROM KNOCKERS TAKEN IN THE VICINITIES
投掷 从 敲击器 已采取 在 这 附近

从 Knockers 拍摄于 VICINITIES 的

[ɒv; əv] ['sækˌvɪl] - [striːt] , ['viːgəu] - [leɪn] , [ænd; ənd] [ˌwɔːtə'luː] - [pleɪs] ,
OF SACKVILLE - STREET , VIGO - LANE , AND WATERLOO - PLACE ,
的 萨克维尔 - 街道 , 维戈 - 车道 , 和 滑铁卢 - 地方 ,

萨克维尔街、维戈巷和滑铁卢广场

[ɪz] [ɪn'skraɪbd]
IS INSCRIBED
是 铭文

已刻上

[baɪ] [ðeə(r)] ['dʒentlˌwɪmɪn] .
BY THEIR GENTLEWOMEN .
经过 他们的 淑女们 .

由她们的侍女们。

[pleɪst] [ɒn] [ðɪs] [spɒt]
PLACED ON THIS SPOT
放置 在 这 点

放置于此

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['eɪprəl] , - .
ON THE FIRST DAY OF APRIL , MDCCCXLII .
在 这 第一的 天 的 四月 , - .

1942年4月1日。

[baɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]
BY COMMAND OF
经过 命令 的

奉命

['kɜːn(ə)l] ['rəʊən; 'raʊən] .
COLONEL ROWAN .
上校 罗文 .

罗文上校。

[mem] .
Mem .
内存 .

备忘录

[ðə; ði] [hʌnt] [miːt] [ə'gen] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nekst] ,
The hunt meet again on Monday next ,
这 打猎 见面 再次 在 周一 下一个 ,

狩猎活动将于下周一再次举行。

[æz; əz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['nɒkə(r)] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv]
as **information** **has** **been** **received** **that** **a** **splendid** **knocker** **occupies** **the** **door** **of**
作为 信息 有 到过 已收到 那 一个 灿烂 敲击器 占据 这 门 的
[leɪŋz] ['ʃuːtɪŋ] ['gæləri] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['heɪˌmɑːrkɪt] .
Laing's **shooting** **gallery** **in** **the** **Haymarket** **.**
莱恩的 射击 画廊 在 这 干草市场 .

据消息称，莱恩在干草市场射击场的门上有一个精美的门环。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

-
STENOTYPOGRAPHY **.**
-

速记法。

['aʊə(r)] ['prɪntərz] ['dev(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [sək'ses] , [hæz; həz]
Our **printer's** **devil** **,** **with** **a** **laudable** **anxiety** **for** **our** **success** **,** **has**
我们的 打印机的 魔鬼 , 和 一个 值得称赞 焦虑 为了 我们的 成功 , 有
[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [pə'θetɪk] ['stɔːri] .
communicated **the** **following** **pathetic** **story** **.**
沟通 这 下列的 可怜的 故事 .

我们的印刷厂老板出于对我们成功的殷切期盼，向我们讲述了以下这个令人唏嘘的故事。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)] - [ʃɔːt] - [hænd] , [wiː; wi] [kən'sɪdə(r)]
As **a** **specimen** **of** **stenotypography** **,** **or** **compositor's** **short** **-** **hand** **,** **we** **consider**
作为 一个 标本 的 - , 或者 - 短的 - 手 , 我们 考虑
[ˌaɪ 'tiː] [ju'niːk] .
it **unique** **.**
它 独特的 .

作为速记法或排字工速记法的范例，我们认为它是独一无二的。

[ˌsɛrə'fiːnə] [pɑːps] ;
SERAPHINA **POPPS** **;**
塞拉菲娜 波普斯 ;

塞拉菲娜·波普斯;

[ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['bluːmzb(ə)ri] .
OR **,** **THE** **BEAUTY** **OF** **BLOOMSBURY** **.**
或者 , 这 美丽 的 布卢姆斯伯里 .

或者，布卢姆斯伯里之美。

[ˌsɛrə'fiːnə] [pɑːps] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ˌhɛzɪ'kaɪə] [pɑːps] , [ə; eɪ] ['haɪli]
Seraphina **Popps** **was** **the** **daughter** **of** **Mr** **.** **Hezekiah** **Popps** **,** **a** **highly**
塞拉菲娜 波普斯 曾是 这 女儿 的 先生 . 希西家 波普斯 , 一个 高度
[rɪ'spektəbl] ['pɔːnbrəʊkə(r)] ,
respectable **pawnbroker** **,**
可敬 当铺老板 ,

塞拉菲娜·波普斯是希西家·波普斯先生的女儿，希西家·波普斯先生是一位备受尊敬的典当商。

[rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] — — [striːt] , ['bluːmzb(ə)ri] .
residing **in** **—** **—** **Street** **,** **Bloomsbury** **.**
居住 在 — — 街道 , 布卢姆斯伯里 .

居住在布卢姆斯伯里——街。

['biːɪŋ] [æn; ən] ['əʊnli] [tʃaɪld] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] ['ɪnfənsi] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] - ,
Being **an** **only** **child** **,** **from** **her** **earliest** **infancy** **she** **wanted** **for** **0** **,**
存在 一个 仅有的 孩子 , 从 她 最早 婴儿期 她 通缉 为了 - ,

作为独生女，她从婴儿时期就想要0个孩子。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	everything	had	been	made	ready	to	her	.
作为	一切	有	到过	制成	准备好	到	她	.

一切都已为她准备妥当。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp][æz; əz][məʊst]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][duː; də] , [huː] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]

She	grew	up	as	most	little	girls	do	,	who	live	long	enough	,	and	became	the
她	生长	向上	作为	最多	小的	女孩们	做	,	WHO	居住	长的	足够的	,	和	成为	这

[ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] !

universal	!
普遍的	!

她像大多数小女孩一样长大，只要活得足够长，她就会成为世人皆知的人物!

[wʌn][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

1	of	all	who	knew	her	,	for
1	的	全部	WHO	知道	她	,	为了

认识她的人中，有一位是.....

“ [nʌn] [bʌt; bət] [hɜːˈself] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] || . ” [ˌtuːˈtuː]

“	None	but	herself	could	be	her	||	.	”	2
“	没有任何	但	她自己	可以	是	她	||	.	”	2

“除了她自己，没有人能成为她。”2

[əˈmʌŋst] [ðə; ði][məʊst][dɪˈvəʊtɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ədˈmaiərə][wɒz; wəz]['dʒuːliən] - .

Amongst	the	most	devoted	of	her	admirers	was	Julian	Fitzorphandale	.
在	这	最多	奉献	的	她	仰慕者	曾是	朱利安	-	.

在她的众多仰慕者中，有一位是朱利安·菲茨奥芬代尔。

[ˌsɛrəˈfiːnə] [wɒz; wəz][nɒt][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv]['dʒuːliən] - ;

Seraphina	was	not	insensible	to	the	worth	of	Julian	Fitzorphandale	;
塞拉菲娜	曾是	不是	麻木不仁	到	这	值得	的	朱利安	-	;

塞拉菲娜并非对朱利安·菲茨奥芬代尔的价值无动于衷;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] , ['ɑːskɪŋ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt]

and	when	she	received	from	him	a	letter	,	asking	permission	to	visit
和	什么时候	她	已收到	从	他	一个	信	,	问	允许	到	访问

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当她收到他来信请求探望她时，

[ʃiː; ʃi][felt][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [riˈplai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ? [θriː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri]['krɪtɪk(ə)l] .

she	felt	some	difficulty	in	replying	to	his	?	3	;	for	,	at	this	very	critical	.
她	毛毡	一些	困难	在	回复	到	他的	?	3	;	为了	,	在	这	非常	批判的	.

[fɔːr] ,

4	,
4	,

她觉得难以回答他的问题？3；因为，在这个非常关键的时刻。4，

[æn; ən][ʌnˈeɪmɪəbəl] [jʌŋ] [mæn] , [nemd] [ɔːˈgʌstəs] [ˌes ˈtiː] . ['tɑːmkɪnz] , [huː] [pəˈzest]

an	unamiable	young	man	,	named	Augustus	St	.	Tomkins	,	who	possessed
一个	不友善的	年轻的	男人	,	命名	奥古斯都	英石	.	汤普金斯	,	WHO	拥有

[kənˈsɪdərəb(ə)l] £ .

considerable	£	.
大量	£	.

一个名叫奥古斯都·圣·汤普金斯的性格不讨喜的年轻人，拥有相当可观的财富。

[es] . [diː] . [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

s	.	d	.	had	become	a	suitor	for	her	.
s	.	d	.	有	变得	一个	求婚者	为了	她	.

sd 成了她的追求者。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] - +5 [ˌes ˈtiː] . [ˈtɑːmkɪnz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][wɒz; wəz] ∪ [ɒv; əv] [ˈmʌni] ;

She	loved	Fitzorphandale	+5	St	.	Tomkins	,	but	the	former	was	∪	of	money	;
她	喜爱	-	+5	英石	.	汤普金斯	,	但	这	以前的	曾是	∪	的	钱	;

她喜欢菲茨奥芬代尔和圣汤姆金斯，但前者缺乏资金；

[ænd; ənd] [ˌsɛrəˈfiːnə] , [ðəʊ] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstriːm] ,

and	Seraphina	,	though	sensitive	to	an	extreme	,
和	塞拉菲娜	,	尽管	敏感的	到	一个	极端	,

而塞拉菲娜虽然对极端情况很敏感，

[wɒz; wəz] [ˈfʊli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɒmpɪtənsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmftəb(ə)l] “ [əˈpendɪks] .

was	fully	aware	that	a	competency	was	a	very	comfortable	“	appendix	.
曾是	完全	意识到的	那	一个	能力	曾是	一个	非常	舒服的	“	附录	.

完全意识到能力是一个非常舒适的“附录”。

” [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][pen] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ɔːl] - [ænd; ənd] - .

”	She	seized	her	pen	,	but	found	that	her	mind	was	all	6's	and	7's	.
”	她	查获	她	笔	,	但	成立	那	她	头脑	曾是	全部	-	和	-	.

她拿起笔，却发现自己的脑子里全是6和7。

[ʃiː; ʃi] [spelt] - , [piː] - [eɪtʃ] - [ai] - [tiː] - [zed] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kəˈmenst] ¶ [sɪks]

She	spelt	Fitzorphandale	,	P	-	h	-	i	-	t	-	z	;	and	though	she	commenced	¶	6
她	拼写	-	,	P	-	h	-	我	-	t	-	z	;	和	尽管	她	开始	¶	6

[ˈɑːftə(r)] ¶ ,

after	¶	,
后	¶	,

她把 Fitzorphandale 拼写成了 Phitz；虽然她是在第 ¶ 之后开始写第 6 段的，

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] “ [ˈfaɪnɪs] .

she	never	could	come	to	a	“	finis	.
她	绝不	可以	来	到	一个	“	结束	.

她始终无法“结束”。

” [ʃiː; ʃi] [ʌpˈbreid] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈlʌki] * * , [ˈaɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] - [səʊ]

”	She	upbraided	her	unlucky	*	*	,	either	for	making	Fitzorphandale	so
”	她	责备	她	倒霉	*	*	,	任何一个	为了	制作	-	所以

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ɔː(r)][ˌes ˈtiː] . [ˈtɑːmkɪnz][səʊ] [ˈʌgli] ,

poor	,	or	St	.	Tomkins	so	ugly	,
贫穷的	,	或者	英石	.	汤普金斯	所以	丑陋的	,

她责备自己不幸的* *，要么是因为让菲茨奥芬代尔如此贫穷，要么是因为让圣汤姆金斯如此丑陋，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] .

which	he	really	was	.
哪个	他	真的	曾是	.

他确实就是这样的人。

[ɪn] [ðɪs] [dɪˈlemə] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .

In	this	dilemma	we	must	leave	her	at	present	.
在	这	困境	我们	必须	离开	她	在	展示	.

面对这种困境，我们目前只能离开她。

[ɔːlˈðəʊ] [ɔːˈgʌstəs] [ˌes ˈtiː] . [ˈtɑːmkɪnz][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɛvən] ,

Although	Augustus	St	.	Tomkins	was	a	7	,
虽然	奥古斯都	英石	.	汤普金斯	曾是	一个	7	,

虽然奥古斯都·圣·汤普金斯只有7分，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [pəˈzes] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [bəˈnevələns] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [ˈɔːdə(r)] [ɪnˈkʌlˌkeɪts] ;

he	did	not	possess	the	universal	benevolence	which	that	ancient	order	inculcates	;
他	做过	不是	具有	这	普遍的	仁	哪个	那	古老的	命令	灌输	;

他并不具备那个古老教派所倡导的普世仁爱之心；

[bʌt; bət] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] - [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

but	revolving	in	his	mind	the	probable	reasons	for	Seraphina's	hesitation	,
但	旋转	在	他的	头脑	这	可能	原因	为了	-	犹豫	,

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒn] :

he	came	to	this	conclusion	:
他	来了	到	这	结论	:

但他反复思索塞拉菲娜犹豫不决的可能原因，最终得出了这样的结论：

[ʃi:; ʃi]['aɪðə(r)] [lʌvd] [hɪm] −8 ['sʌmbədi] [els] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] .

she	either	loved	him	−8	somebody	else	,	or	she	did	not	love	him	at	all	.
她	任何一个	喜爱	他	−8	某人	别的	,	或者	她	做过	不是	爱	他	在	全部	.

她要么爱着他——或者爱着别人，要么她根本不爱他。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['əʊnli] ×9 [hɪz; ɪz] [wɜ:st] ['fi:lɪŋz] ,

This	conviction	only	×9	his	worst	feelings	,
这	定罪	仅有的	×9	他的	最差	情怀	,

这种信念只会让他最糟糕的感受增加9倍，

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [nəʊ] ƏƎ10 [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ʃʊd; ʃəd][stænd] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd]

and	he	resolved	that	no	ƏƎ10	of	conscience	should	stand	between	him	and
和	他	已解决	那	不	ƏƎ10	的	良心	应该	站立	之间	他	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] .

his	desires	.
他的	欲望	.

他决心不让任何良心阻碍他实现自己的愿望。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , - [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [ˌsɛrə'fi:nə] [tu:; tə][ə; eɪ][pɪk] - [ɛn aɪ si]

On	the	following	day	,	Fitzorphandale	had	invited	Seraphina	to	a	pic	-	nic
在	这	下列的	天	,	-	有	受邀	塞拉菲娜	到	一个	图片	-	尼克

['pɑ:ti] .

party	.
派对	.

第二天，菲茨奥芬代尔邀请塞拉菲娜参加野餐聚会。

[hi:; hi][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði] & - [pleɪst] [sʌm; səm] [bɔɪld] [bi:f] [ænd; ənd] ^^12 [ɒn][ðə; ði]['vɜ:d(ə)nt]

He	had	opened	the	&	11	placed	some	boiled	beef	and	^^12	on	the	verdant
他	有	打开	这	&	-	放置	一些	煮沸	牛肉	和	^^12	在	这	葱茏

[grɑ:s] ,

grass	,
草	,

他打开了&11，把一些煮牛肉和^^12放在了翠绿的草地上，

[wen] [ˌsɛrə'fi:nə] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði]['maɪldɪst] ``´´13 , “ [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] [wel] [dʌn] , -

when	Seraphina	exclaimed	,	in	the	mildest	``´´13	,	“	I	like	it	well	done	,	Fitzorphandale
什么时候	塞拉菲娜	惊呼	,	在	这	最温和	``´´13	,	“	我	喜欢	它	出色地	完毕	,	-

!

!
!

当塞拉菲娜用最温和的“13”惊呼道：“我喜欢做得好的，菲茨奥芬代尔！”

” [æz; əz]['dʒu:liən] [prə'si:did] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] § - [ɒv; əv][ðə; ði]

”	As	Julian	proceeded	to	supply	his	beloved	one	with	a	§	14	of	the
”	作为	朱利安	继续	到	供应	他的	心爱	一	和	一个	§	-	的	这

['prɒvɪndə(r)] ,

provender	,
饲料	,

“朱利安继续向他心爱的人提供第14份饲料时，

[ˌes 'ti:] . ['tɑ:mkɪnz] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] † - [ɪn][hɪz; ɪz] .

St	.	Tomkins	stood	before	them	with	a	†	15	in	his	.
英石	.	汤普金斯	站立	前	他们	和	一个	†	-	在	他的	.

圣汤姆金斯站在他们面前，胸前佩戴着†15。

[wɒnt] [ɒv; əv] [speɪs] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [rəʊ'mæns]

Want	of	space	compels	us	to	leave	the	conclusion	of	this	interesting	romance
想	的	空间	强制	我们	到	离开	这	结论	的	这	有趣的	浪漫

[tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] ,

to	the	imagination	of	the	reader	,
到	这	想像力	的	这	读者	,

由于篇幅所限，我们只能将这段有趣爱情故事的结局留给读者自行想象。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn'dʒiːniəs] ['pleɪˌraɪts] [huː] [səʊ] ['lɪbərəli] [sə'plaɪ] ['aʊə(r)][məʊst]['pɒpjələ(r)]

and	to	those	ingenious	playwrights	who	so	liberally	supply	our	most	popular
和	到	那些	巧妙	剧作家	WHO	所以	慷慨地	供应	我们的	最多	受欢迎的

['ɔːθəz] [wɪð] [grə'tjuːɪtəs] [kə'tæstrəfi] .

authors	with	gratuitous	catastrophes	.
作者	和	无偿的	灾难	.

还有那些才华横溢的剧作家，他们慷慨地为我们最受欢迎的作家们提供了无谓的灾难。

[nəʊts] [baɪ][ðə; ði] [flaɪ] - [bɔɪ] . [wʌn] .

NOTES	BY	THE	FLY	-	BOY	.	1	.
笔记	经过	这	飞	-	男生	.	1	.

飞行员笔记。1.

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .

Admiration	.	2	.
钦佩	.	2	.

钦佩。2.

['pærəlel] . [θriː] .

Parallel	.	3	.
平行线	.	3	.

平行线.3。

[nəʊt] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] . [fɔːr] .

Note	of	Interrogation	.	4	.
笔记	的	审讯	.	4	.

审讯记录.4.

['pɪəriəd] . [faɪv] .

Period	.	5	.
时期	.	5	.

第五期

[mɔː(r)][ðæn; ðən] . [sɪks] .

More	than	.	6	.
更多的	比	.	6	.

超过0.6。

['pærəgrɑːf] . ['sɛvən] .

Paragraph	.	7	.
段落	.	7	.

第七段

['friːmeɪsn] . [eɪt] .

Freemason	.	8	.
共济会	.	8	.

共济会.8.

[les] [ðæn; ðən] . [naɪn] .

Less	than	.	9	.
较少的	比	.	9	.

小于0.9。

['mʌltɪplaɪd] . - .
Multiplied . **10** .
乘以 . - .

乘以 10。

['skruːplz] . - .
Scruples . **11** .
顾虑 . - .

道德准则。11.

['hæmpəz] - [ænd; ənd] . - .
Hampers - **and** . **12** .
礼篮 - 和 . - .

礼篮和。12。

['kærət] . - .
Carets . **13** .
插入符号 . - .

插入符号.13。

['æksents; æk'sents] . - .
Accents . **14** .
口音 . - .

重音.14。

['sekʃ(ə)n] .
Section .
部分 .

部分。

- . ['dægə(r)] .
15 . **Dagger** .
- . 匕首 .

15.匕首。

[njuːz] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] .
NEWS **OF** **EXTRAORDINARY** **INTEREST** .
消息 的 非凡的 兴趣 .

令人格外关注的新闻。

[ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɪn][bɜːlɪn][hæz; həz][ɪn'ventɪd][ə; eɪ]['bæləns][ɒv; əv][ɪk'striːmli]['delɪkət]
A **mechanic** **in** **Berlin** **has** **invented** **a** **balance** **of** **extremely** **delicate**
一个 机械 在 柏林 有 发明 一个 平衡 的 极其 精美的
[kən'strʌkʃn] .
construction .
建造 .

柏林一位机械师发明了一种结构极其精密的平衡装置。

[sɜː(r)]['rɒbət][piːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sed] , [ɪn'tendz][tuː; tə][ə'veɪl][hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] ,
Sir **Robert** **Peel** , **it** **is** **said** , **intends** **to** **avail** **himself** **of** **the** **invention** ,
先生 罗伯特 果皮 , 它 是 说 , 意图 到 可用 他自己 的 这 发明 ,

据说罗伯特·皮尔爵士打算利用这项发明。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][səʊ]['naɪsli]['bælənst] [bɪ'twiːn] [wɪg] [ænd; ənd]['tɔːri] ,
to **keep** **his** **political** **principles** **so** **nicely** **balanced** **between** **Whig** **and** **Tory** ,
到 保持 他的 政治的 原则 所以 很好 均衡 之间 辉格党 和 保守党 ,

为了使他的政治原则在辉格党和托利党之间保持如此完美的平衡，

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['ækjərət] [əb'zɜːvə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [tend] .
that **the** **most** **accurate** **observer** **shall** **be** **unable** **to** **tell** **which** **way** **they** **tend** .
那 这 最多 准确的 观察员 将 是 无法 到 告诉 哪个 方式 他们 趋向 .

即使是最敏锐的观察者也无法判断它们趋向哪个方向。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə][həʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] ['redɪnəs]
The London Fire Brigade have received directions to hold themselves in readiness
这 伦敦 火 旅 有 已收到 方向 到 抓住 他们自己 在 准备就绪
[æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ,
at the meeting of Parliament ,
在 这 会议 的 议会 ,

伦敦消防队已接到指示，在议会会议期间保持高度戒备。

[tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['eni] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] ,
to extinguish any conflagration that may take place ,
到 熄灭 任何 大火 那 可能 拿 地方 ,

扑灭可能发生的任何火灾，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ɪn'flæmət(ə)ri] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['faɪəwɜ:ks]
from the amazing quantity of inflammatory speeches and political fireworks
从 这 惊人的 数量 的 炎症 演讲 和 政治的 烟花
[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][let] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [pəˈfɔrməˌz] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
that will be let off by the performers on both sides of the house .
那 将要 是 让 离开 经过 这 表演者 在 两个都 侧面 的 这 房子 .

双方代表将发表数量惊人的煽动性演讲，并释放大量政治火花。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪn'dju:smənt] [wɒz; wəz][held] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] ,
The following extraordinary inducement was held out by a solicitor ,
这 下列的 非凡的 诱导 曾是 握住 出去 经过 一个 律师 ,

一位律师提出了以下非同寻常的诱因：

[hu:] ['ædvətaɪzd] [lɑ:st] [wi:k] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒfɪs] - [klɑ:k] ; “ [ə; eɪ]
who advertised last week in a morning paper , for an office - clerk ; “ A
WHO 广告 最后的 星期 在 一个 早晨 纸 , 为了 一个 办公室 - 职员 ; “ 一个
[smɔ:l] ['sæləri] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,
small salary will be given ,
小的 薪水 将要 是 给定 ,

上周在晨报上刊登广告招聘办公室文员的人说：“薪水不高，

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - [wɜ:k] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
but he will have enough of over - work to make up for the
但 他 将要 有 足够的 的 超过 - 工作 到 制作 向上 为了 这
[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] . ”
deficiency . ”
不足 . ”

但他会因为过度劳累而弥补不足。

“ [mɔ:(r)] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] , ” & [si:] .
“ MORE WAYS THAN ONE , ” & c .
“ 更多的 方式 比 一 , ” & c .

“不止一种方法”等等。

[ðə; ði] [ˌɪnkəm'pli:t] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [hæz; həz] [bi:n] ['fri:kwəntli] [lə'mentɪd] [baɪ][ɔ:l] ['lʌvəz]
The incomplete state of the Treasury has been frequently lamented by all lovers
这 未完成 状态 的 这 财政部 有 到过 频繁地 哀叹 经过 全部 恋人
[ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] .
of good taste .
的 好的 品尝 .

财政部的藏品不齐全，这常常令所有热爱高雅艺术的人感到惋惜。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt][ə; eɪ]['tæblət][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
We are happy to announce that a tablet is about to be placed in the
我们 是 快乐的 到 宣布 那 一个 药片 是 关于 到 是 放置 在 这
[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
front of the building ,
正面 的 这 建筑 ,

我们很高兴地宣布，一台平板电脑即将放置在大楼正面。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —
with **the** **following** **inscription** **:** **—**
和 这 下列的 题词 : —

碑文如下：—

['treʒəri] .
TREASURY **.**
财政部 .

财政部。

['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [wɪgz] ,
FINISHED **BY** **THE** **WIGS** **,**
完成的 经过 这 假发 ,

由假发组完成

['ænəʊ] [dɒm] .
ANNO **DOM** **.**
安诺 DOM .

ANNO DOM。

- .
MDCCCXLI **.**
- .

MDCCCXLI。

[ə; eɪ] [kɒn] .
A **CON** **.**
一个 康 .

骗局。

[baɪ] [tɒm] [kʊk] .
BY **TOM** **COOKE** **.**
经过 汤姆 库克 .

作者：汤姆·库克。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [kɔːd] [ɪn]['mjuːzɪk][laɪk][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ?
Why **is** **the** **common** **chord** **in** **music** **like** **a** **portion** **of** **the** **Mediterranean** **?**
为什么 是 这 常见的 弦 在 音乐 喜欢 一个 部分 的 这 地中海 ?

为什么音乐中的常用和弦就像地中海的一部分?

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði][iː][dʒiː] & [siː] ([siː]) .
— **Because** **it's** **the** **E** **G** **&** **C** **(** **Ægean** **Sea** **)** **.**
— 因为 它是 这 E G & C (爱琴海 海) .

—因为这是爱琴海。

[mə'sjɜː] [dʒuː'liːɛn] .
MONSIEUR **JULLIEN** **.**
先生 朱利安 .

朱利安先生。

“ [wʌn] ! ” — [kræʃ] !
“ **One** **!** **”** **—** **crash** **!**
“ 一 ! ” — 碰撞 !

“一！”——砰！

“ [tuː] ! ” — [klæʃ] !
“ **Two** **!** **”** **—** **clash** **!**
“ 二 ! ” — 冲突 !

“二！”——碰撞！

“ [θriː] ! ” — [dæʃ] !
“ **Three** **!** **”** **—** **dash** **!**
“ 三 ! ” — 短跑 !

“三！”——冲！

“ [fɔː(r)] ！ ” — [smæʃ] ！
“ Four ！ ” — smash ！
“ 四 ！ ” — 粉碎 ！

“四！”——砸！

[dɪˌmɪnjuˈendəʊ] ,
Diminuendo ,
逐渐减弱 ,

渐弱，

[naʊ] [krəˈʃendəʊ] ： —
Now crescendo : —
现在 渐强 ： —

现在渐强：—

[ðʌs] [pleɪ] [ðə; ði]['fjʊəriəs][bænd] ,
Thus play the furious band ,
因此 玩 这 狂怒 乐队 ,

于是，狂暴的乐队奏响了乐章。

[led] [baɪ][ðə; ði][kɪd] - [glʌvd] [hænd]
Led by the kid - gloved hand
引领 经过 这 孩子 - 戴手套 手

在温柔的手的引导下

[ɒv; əv][dʒuːˈliːɛn] — [ðæt] [nəˈpəʊlɪən][ɒv; əv] [kwəˈdrɪl] ,
Of Jullien — that Napoleon of quadrille ,
的 朱利安 — 那 拿破仑 的 方阵舞 ,

于连——那个方格舞曲的拿破仑，

[ɒv; əv]['pɪkələʊ] - - ['ʃrɪlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl] ;
Of Piccolo - nians shrillest of the shrill ;
的 皮科洛 - - 最尖锐的 的 这 尖锐 ;

皮科洛尼亚人中最尖锐的尖锐；

[pəˈspaɪərɪŋ]['reɪvə(r)]
Perspiring raver
出汗 锐舞者

汗流浃背的锐舞者

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['semi] - ['kweɪvə(r)] ;
Over a semi - quaver ;
超过 一个 半 - 颤声 ;

超过十六分音符；

[huː] [tjuːnz] [hɪz; ɪz] [paɪps] [səʊ] [wel] , [hiːl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt]
Who tunes his pipes so well , he'll tell you that
WHO 曲调 他的 管道 所以 出色地 , 地狱 告诉 你 那

谁的风笛调音如此精湛，他就会告诉你：

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kiː] [ɒv; əv] ['dʒɒni] ['bʊlz] — [ə; eɪ] [flæt] .
The natural key of Johnny Bull's — A flat .
这 自然的 钥匙 的 约翰尼 公牛的 — 一个 平坦的 .

约翰尼·布尔的自然调是降A调。

['diːmən] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] , [wɪð] ['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ]['kləʊv(ə)n] —
Demon of discord , with mustaches cloven —
恶魔 的 Discord , 和 胡子 裂瓣 —

纷争之魔，长着分叉的胡须——

[ɑːtʃ] ['ɪmpjədənt][ɪmˈpruːvə(r)][ɒv; əv] ['beɪtəʊvən] —
Arch impudent improver of Beethoven —
拱 厚颜无耻 改进者 的 贝多芬 —

厚颜无耻的贝多芬改良者——

['trɪksi] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] —
Tricksy professor of charlatanerie —
调皮 教授 的 江湖骗术 —

狡猾的江湖骗子教授——

[ɪn'ventə(r)][ɒv; əv]['mju:zɪk(ə)l] [ɑ:'tɪləri] —
Inventor of musical artillery —
发明者 的 音乐 炮兵 —

音乐炮兵的发明者——

['bɑ:bərəs] [reɪn][ænd; ənd]['θʌndə(r)]['meɪkə(r)] —
Barbarous rain and thunder maker —
野蛮 雨 和 雷 制造商 —

野蛮的暴雨和雷鸣制造者——

[ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] ['mʌni] ['teɪkə(r)] —
Unconscionable money taker —
丧尽天良 钱 接受者 —

丧尽天良的敛财者——

['trævəlɪŋ] [ə'baʊt][bəuθ][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)] ,
Travelling about both near and far ,
旅行 关于 两个都 靠近 和 远的 ,

无论远近，四处旅行，

[təʊl][tu:; tə][ɪg'zækt][æt; ət] ['evri] [bɑ:(r)] —
Toll to exact at every bar —
收费 到 精确的 在 每一个 酒吧 —

每家酒吧都要收取通行费——

[wɒt] [brɪŋz] [ði:] [hɪə(r)] [ə'gen] ,
What brings thee here again ,
什么 带来 你 这里 再次 ,

你再次来到这里的原因是什么?

[tu:; tə] ['desɪkreɪt] [əʊld] ['drʊriz] [feɪn] ?
To desecrate old Drury's fane ?
到 亵渎 老的 德鲁里 费恩 ?

亵渎老德鲁里的神殿?

[ɪ'gri:dʒiəs] [ˌæti'tju:dinaiz] !
Egregious attitudiniser !
极其恶劣 态度调整器 !

态度极其恶劣!

['æntɪk]['faɪfər] !
Antic fifer !
滑稽 笛子 !

反笛手!

[tu:; tə][əd'vaɪz][hɜ:(r); hə(r)]
com'st to advise her
com'st 到 建议 她

来给她提建议

- [genst] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [sens] [tu:; tə][kləʊz][hɜ:(r); hə(r)][wɔ:lz] ?
' Gainst intellect and sense to close her walls ?
- 对抗 智力 和 感觉 到 关闭 她 墙壁 ?

"违背理智和常理，封闭她的心墙?"

[tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['bentʃɪz] ,
To raze her benches ,
到 夷 她 长椅 ,

拆除她的长椅，

[ðæt] ['gælɪk] [wentʃ]
That Gallic wenches
那 高卢语 女佣

那些高卢姑娘们

[mait] [pleɪ] [ðeə(r)]['breɪz(ə)n]['æntɪks][æt; ət] [mɑːskt] [bɔːlz] ?
Might play their brazen antics at masked balls ?
可能 玩 他们的 厚颜无耻 滑稽动作 在 戴面具 球 ?

或许他们会在化装舞会上表演这些厚颜无耻的滑稽戏?

['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt]['weɪtə(r)]
Ci - devant waiter
ci - 前 服务员

Ci-devant 服务员

[ɒv; əv][ə; eɪ][kwɑː'ræntiː] - [suːz] [treɪ'tɜːr] ,
Of a quarante - sous traiteur ,
的 一个 隔离 - 深 食品加工商 ,

Of a quarante-sous traiteur,

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [stjuː] - [pænz][ænd; ənd] [miːt] - ['ʌv(ə)n] ,
Why did you leave your stew - pans and meat - oven ,
为什么 做过 你 离开 你的 炖 - 平底锅 和 肉 - 烤箱 ,

你为什么把炖锅和烤肉炉留下了?

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['frɪkəsiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [biːt] - ['həʊvən] ?
To make a fricassee of the great Beet - hoven ?
到 制作 一个 炖菜 的 这 伟大的 甜菜 - 霍文 ?

做一道伟大的贝特霍芬的炖菜?

[ænd; ənd] [waɪlst] [jɔː(r); jə(r)]['pɪkəˌləʊz] [ʌn'siːsɪŋ] [skwiːk] [ɒn] ,
And whilst your piccolos unceasing squeak on ,
和 而 你的 短笛 不断 吱 在 ,

而当你的短笛不停地发出尖锐的鸣叫时,

['sɔːsɪli] [sɜːv] ['məʊtsɑːt] [wɪð] [sɔːs] - ['piːkənt] ;
Saucily serve Mozart with sauce - piquant ;
俏皮地 服务 莫扎特 和 酱 - 辛辣的 ;

用辛辣的酱汁热情地供应莫扎特;

['mɔːkɪʃlɪ] [kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'ruːliən] —
Mawkishly cast your eyes to the cerulean —
伤感地 投掷 你的 眼睛 到 这 天蓝色 —

伤感地将目光投向那片蔚蓝——

[tɜːn] ['mæθjuː] [lɒk] [tuː; tə][pəʊ'tɑːʒ] - [lɑː][ˌdʒuːlɪ'en] !
Turn Matthew Locke to potage à la julienne !
转动 马修 洛克 到 腳 - 拉 朱莉安 !

把马修·洛克变成切丝浓汤!

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

[gəʊ] !
go !
去 !

去!

[sɜː(r)] , [duː; də] ,
sir , do ,
先生 , 做 ,

先生，请。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ,
Back to the rue ,
后退 到 这 后悔 ,

回到街道上，

[weə(r)] ['leɪtli] [juː; jʊ]
Where lately you
在哪里 最近 你

你最近在哪里?

['weɪtɪd] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['hʌŋgri] ['fiːdə(r)] ,
Waited upon each hungry feeder ,
等待 之上 每个 饥饿的 喂料器 ,

伺候着每一位饥饿的喂食者，

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][gɑːr'sʊŋ] , [nɒt][ðə; ði]['liːdə(r)] .
Playing the garçon , not the leader .
玩耍 这 男孩 , 不是 这 领导者 .

扮演的是配角，而不是领导者。

[preɪ] , [pʊt][jɔː(r); jə(r)][hæt][ɒn] ,
Pray , put your hat on ,
祈祷 , 放 你的 帽子 在 ,

祈祷吧，戴上你的帽子，

- [vɔtʁ] .
Coupez votre bâton .
- 你的 指挥棒 .

Coupez votre bâton.

[bɑː]
Bah
呸

呸

[ˌviː 'eɪ] ! !
Va ! !
瓦 ! !

哇！！

[klɑr] - [diː] ['kɪtʃɪn] .
CLAR ' DE KITCHEN .
克拉尔 - 德语 厨房 .

厨房的克拉尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['prɪti] [wel] [ˌʌndə'stʊd] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['tɔːris] [kʌm] ['ɪntuː] ['ɒfɪs] ,
It is now pretty well understood , that if the Tories come into office ,
它 是 现在 漂亮的 出色地 理解 , 那 如果 这 保守党 来 进入 办公室 ,

现在人们普遍认为，如果保守党上台执政，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)] [tɜːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['rɔɪəl] ['haʊshəʊld] .
there will be a regular turn out of the present royal household .
那里 将要 是 一个 常规的 转动 出去 的 这 展示 皇家 家庭 .

现任王室成员将定期出席活动。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [θruː] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [p'aʊəz] ,
Her Majesty , through the gracious condescension of the new powers ,
她 威严 , 通过 这 亲切 居高临下 的 这 新的 权力 ,

女王陛下，凭借新政权的恩赐，

[wɪl] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
will be permitted to retain her situation in the royal establishment ,
将要 是 允许 到 保持 她 情况 在 这 皇家 建立 ,

她将被允许保留其在王室机构中的地位。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'spres] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] —
but **on** **the** **express** **condition** **that** **there** **shall** **be** **—**
但 在 这 表达 状况 那 那里 将 是 —

但前提是必须有——

[nəʊ] ['fɑːloʊərz] [ə'laʊd] .
NO **FOLLOWERS** **ALLOWED** **.**
不 追随者 允许 .

禁止关注。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] - .
A **PARTY** **OF** **MEDALLERS** **.**
一个 派对 的 - .

一群奖牌获得者。

[ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['med(ə)l] [tuː; tə] [kə'memәreɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn]
A **subscription** **has** **been** **opened** **for** **a** **medal** **to** **commemorate** **the** **return**
一个 订阅 有 到过 打开 为了 一个 勋章 到 纪念 这 返回
[ɒv; əv] [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
of **Lord** **John** **Russell** **for** **the** **city** **of** **London** **.**
的 主 约翰 罗素 为了 这 城市 的 伦敦 .

为纪念约翰·罗素勋爵重返伦敦市，现已开放奖章认购。

[wiː; wi] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːn] - [lɔːz] [wʊd]
We **would** **suggest** **that** **his** **speech** **to** **the** **citizens** **against** **the** **corn** **-** **laws** **would**
我们 会 建议 那 他的 演讲 到 这 公民 反对 这 玉米 - 法律 会
[fɔːm] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['med(ə)l] ,
form **an** **appropriate** **inscription** **for** **the** **face** **of** **the** **medal** **,**
形式 一个 合适的 题词 为了 这 脸 的 这 勋章 ,

我们建议，他向市民发表的反对谷物法的演讲，可以作为奖章正面的合适铭文。

[waɪl] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌntiŋdənʃə] ['fɑːrmərz] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd]
while **that** **to** **the** **Huntingdonshire** **farmers** **in** **favour** **of** **them** **would** **be** **found**
尽管 那 到 这 亨廷顿郡 农民 在 偏爱 的 他们 会 是 成立
[dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .
just **the** **thing** **for** **the** **reverse** **.**
只是 这 事物 为了 这 撤销 .

而对于亨廷顿郡的农民来说，这恰恰是对他们有利的，但反过来却恰恰相反。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒn] [buːts] .
A **CHAPTER** **ON** **BOOTS** **.**
一个 章 在 靴子 .

关于靴子的章节。

“ [buːts] ? [buːts] !
“ **Boots** **?** **Boots** **!**
“ 靴子 ? 靴子 !

“靴子？靴子！

” [jes] , [buːts] !
” **Yes** **,** **Boots** **!**
” 是的 , 靴子 !

“是的，Boots！”

[wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [əˈpɒn] [buːts] — [wiː; wi][kæn; kən][ˈmɒrəlaɪz][əˈpɒn] [buːts] ; [wiː; wi][kæn; kən]

we	can	write	upon	boots	—	we	can	moralise	upon	boots	;	we	can
我们	能	写	之上	靴子	—	我们	能	道德说教	之上	靴子	;	我们	能

[kənˈvɜːt] [ðem; ðəm] ,

convert	them	,
转变	他们	,

我们可以在靴子上写字——我们可以在靴子上进行道德说教；我们可以改变它们，

[æz; əz][ʒɑːk,dʒeks] [dʌz] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [stæg][ɪn] “ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” ([ɔː(r)] ,

as	Jacques	does	the	weeping	stag	in	“	As	You	Like	It	,	”	(	or	,
作为	雅克	做	这	哭泣	麾	在	“	作为	你	喜欢	它	,	”	(	或者	,

就像雅克在《皆大欢喜》中扮演哭泣的雄鹿一样（或者，

[ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)][nɒt] ,) [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsɪmɪlɪz] .

whether	you	like	it	or	not	,	)	into	a	thousand	similes	.
无论	你	喜欢	它	或者	不是	,	)	进入	一个	千	明喻	.

不管你喜不喜欢，) 化作一千个比喻。

[fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] — [bʌt; bət] , “ [ˈaʊə(r)] [soʊlz] [ɪn] [ɑːmz] [ænd; ənd][ˈiːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪ] ,

First	,	for	—	but	,	“	our	sole's	in	arms	and	eager	for	the	fray	,
第一的	,	为了	—	但	,	“	我们的	鞋底	在	武器	和	渴望的	为了	这	磨损	,

首先，因为——但是，“我们的灵魂已准备好战斗，渴望投入战斗，

” [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [hed] [ˈaʊə(r)] [ˌdɪsəˈteɪʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈwɔːriərz]

”	and	so	we	will	at	once	head	our	dissertation	as	we	would	a	warrior's
”	和	所以	我们	将要	在	一次	头	我们的	论文	作为	我们	会	一个	战士们

[həʊst] [wɪð]

host	with
主持人	和

因此，我们将立即着手撰写我们的论文，就像我们对待一支战士的队伍一样。

[ˈwelɪŋtənz] .

WELLINGTONS	.
惠灵顿靴	.

惠灵顿靴。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst][dʒuːˈdɪʃəs] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌmænjuˈfæktʃəd] [kɑːf] - [skɪn] ; [laɪk][ðeə(r)] [greɪt] “

These	are	the	most	judicious	species	of	manufactured	calf	-	skin	;	like	their	great	“
这些	是	这	最多	明智的	物种	的	制造	小牛	-	皮肤	;	喜欢	他们的	伟大的	“

[ˈgɒdfɑːðə(r)] ,

godfather	,
教父	,

这些是人造小牛皮中最明智的品种；就像它们伟大的“教父”一样，

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɜːfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ;

”	they	are	perfect	as	a	whole	;
”	他们	是	完美的	作为	一个	所有的	;

它们整体上是完美的；

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪndɪŋ][æt; ət][ðə; ði][tɒp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][təʊ] ,

from	the	binding	at	the	top	to	the	finish	at	the	toe	,
从	这	结合	在	这	顶部	到	这	结束	在	这	脚趾	,

从顶部的包边到鞋头的收边，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈjuːnəti][əˈbaʊt][ðeə(r)] [wel] - [kənˈsiːvd] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] : [ˈkaɪndli] [kənˈsɪdərət]

there	is	a	beautiful	unity	about	their	well	-	conceived	proportions	:	kindly	considerate
那里	是	一个	美丽的	统一	关于	他们的	出色地	-	构思	比例	:	亲切地	周到

[ɒv; əv][ðə; ði][kɑːf] ,

of	the	calf	,
的	这	小牛	,

它们比例协调，相得益彰：对小腿体型十分体贴，

['eɪmiəbli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstep] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪdli] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [fʊt] ,

amiably	inclined	to	the	instep	,	and	devotedly	serviceable	to	the	whole	foot	,
友好地	倾斜	到	这	脚背	,	和	虔诚地	可用	到	这	所有的	脚	,

亲切地贴合脚背，并忠实地服务于整个足部，

[ðeɪ] [ʃed] [ðeə(r)] [prə'tektɪŋ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðeɪ] [ɪn'keɪs] .

they	shed	their	protecting	influence	over	all	they	encase	.
他们	棚	他们的	保护	影响	超过	全部	他们	包住	.

它们失去了对所包裹之物的保护作用。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn] [nɒt] ['əʊnli] [æz; əz] [prə'tektər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːt] ,

They	are	walked	about	in	not	only	as	protectors	of	the	feet	,
他们	是	步行	关于	在	不是	仅有的	作为	保护者	的	这	脚	,

它们不仅是用来保护双脚的，而且

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weərə(r)] .

but	of	the	honour	of	the	wearer	.
但	的	这	荣誉	的	这	佩戴者	.

但这是佩戴者的荣誉。

['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [let] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [get] [ɪts] [stiːm] [ʌp] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

Quarrel	with	a	man	if	you	like	,	let	your	passion	get	its	steam	up	even	to
争吵	和	一个	男人	如果	你	喜欢	,	让	你的	热情	得到	它是	蒸汽	向上	甚至	到

[blʌd] - [hiːt] ,

blood	-	heat	,
血	-	热	,

想跟男人吵架就吵吧，让你的激情升温到热血沸腾的地步。

[biː; bi] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [waɪl] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['ædvərˌsɛriz] ['bruːtəs] , [grænd] [æz; əz] [juː; jʊ]

be	magnificent	while	glancing	at	your	adversary's	Brutus	,	grand	as	you
是	壮丽	尽管	瞥了一眼	在	你的	敌方的	布鲁图斯	,	盛大	作为	你

['sɜːveɪ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

survey	his	chin	,
民意调查	他的	下巴	,

瞥一眼对手的布鲁图斯，要显得威风凛凛；打量他的下巴，要显得气宇轩昂。

[hə'rəʊɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,

heroic	at	the	last	button	of	his	waistcoat	,
英勇	在	这	最后的	按钮	的	他的	马甲	,

他扣上马甲的最后一颗纽扣，显得英勇无畏。

[ˌʌnə'piːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [niːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] ['kɜːzi] [kənˌtɪnjʊ'eʃən] , [ɪn'eksərəb(ə)l]

unappeased	at	the	very	knees	of	his	superior	kersey	continuations	,	inexorable
未平息	在	这	非常	膝盖	的	他的	优越的	克尔西	续篇	,	无情的

[æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stræps] ,

at	the	commencement	of	his	straps	,
在	这	开始	的	他的	肩带	,

在他那身高级粗呢衫的膝盖处，他的愤怒丝毫未减；在他皮带的起点，他的愤怒却毫不留情。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'bjuːsɪv] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃuː] - [taɪz] ,

and	about	to	become	abusive	at	his	shoe	-	ties	,
和	关于	到	变得	虐待	在	他的	鞋	-	领带	,

他正要开始辱骂他的鞋带，

[ðə; ði] [fɜːst] ['kuːlə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rʊθ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['hoʊbiː] - [laɪk] [ɑːtʃt] ['ɪnstep] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

the	first	cooler	of	your	wrath	will	be	the	Hoby	-	like	arched	instep	of	his
这	第一的	冷却器	的	你的	愤怒	将要	是	这	爱好	-	喜欢	拱形	脚背	的	他的

['dʒenjuɪn] ['welɪŋtənz] ,

genuine	Wellingtons	,
真的	惠灵顿	,

你怒火的第一个泄气点，将是他那双正宗惠灵顿靴上霍比式的弧形鞋面。

[wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][ɔɪl][ə'pɒn][ðə; ði] ['trʌbld] ['əʊʃ(ə)n] ,

which	**,**	**even**	**as**	**a**	**drop**	**of**	**oil**	**upon**	**the**	**troubled**	**ocean**	**,**
哪个	,	甚至	作为	一个	降低	的	油	之上	这	麻烦	海洋	,

即使就像波涛汹涌的大海上的一滴油，

[wɪl] [ɪk'stend][ɪt'self]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['rʌfld] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] . — [naʊ]

will	**extend**	**itself**	**over**	**the**	**heretofore**	**ruffled**	**surface**	**of**	**your**	**temper**	**.**	**—**	**Now**
将要	延长	本身	超过	这	此前	褶皱的	表面	的	你的	脾气	.	—	现在

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

它将蔓延至你原本暴躁易怒的情绪表面。——现在.....

['bluːtʃə] .

BLUCHERS	**.**
布洛克鞋	.

布吕歇尔鞋。

[wel] , [wiː; wi][doʊnt][laɪk][ðem; ðəm] .

Well	**,**	**we**	**don't**	**like**	**them**	**.**
出色地	,	我们	不	喜欢	他们	.

我们不喜欢他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɒkɪŋ] [ɪm'pɒstə(r)] — ['wɔːkɪŋ] [dɪs'kʌmfət] !

They	**are**	**shocking**	**impostors**	**—**	**walking**	**discomforts**	**!**
他们	是	令人震惊	冒名顶替者	—	步行	不适	!

他们是令人震惊的冒牌货——行走的痛苦！

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [meɪd] ,

They	**had**	**no**	**right**	**to**	**be**	**made**	**at**	**all**	**;**	**or**	**,**	**if**	**made**	**,**
他们	有	不	正确的	到	是	制成	在	全部	;	或者	,	如果	制成	,

它们根本没有权利被制造出来；或者，即使被制造出来，

- [twɒz][ə; eɪ][sɪn][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['krɪsnd] ([ɑː(r); ə(r)] ['bluːtʃə] ['krɪstʃənz] ?)

'	**twas**	**a**	**sin**	**for**	**them**	**to**	**be**	**so**	**christened**	**(**	**are**	**Bluchers**	**Christians**	**?**	**)**
-	那是	一个	罪	为了	他们	到	是	所以	受洗	(	是	布吕歇尔	基督徒	?	)

.

:

.

对他们来说，接受这样的洗礼是一种罪过（布吕歇尔一家是基督徒吗？）。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['welɪŋtənz] [kʌt] [daʊn] ; [səʊ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [wɒz; wəz][ðeə(r)][bæp'tɪzməl]

They	**are**	**Wellingtons**	**cut**	**down**	**;**	**so**	**,**	**in**	**point**	**of**	**genius**	**,**	**was**	**their**	**baptismal**
他们	是	惠灵顿	切	向下	;	所以	,	在	观点	的	天才	,	曾是	他们的	洗礼

['spɒnsə(r)] :

sponsor	**:**
赞助	:

它们是被砍短的惠灵顿轰炸机；就天才而言，它们的洗礼赞助人也是如此：

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['vaɪlli] [taɪd] ,

but	**these**	**are**	**vilely**	**tied**	**,**
但	这些	是	卑鄙地	系	,

但这二者之间有着极其恶劣的联系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːdi] [əʊld] ['prʌʃən] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [waɪl] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl]

and	**that**	**the**	**hardy**	**old**	**Prussian**	**would**	**never**	**have**	**been**	**while**	**body**	**and**	**soul**
和	那	这	耐寒的	老的	普鲁士	会	绝不	有	到过	尽管	身体	和	灵魂

[held] [tə'geðə(r)] .

held	**together**	**.**
握住	一起	.

而这位身强体壮的普鲁士老兵，只要身体和灵魂还完整，就绝不会变成那样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] ['ʌgli] [kə'mɒdətiz] , ['tʃiːfli]

He	was	no	beauty	,	but	these	are	decidedly	ugly	commodities	,	chiefly
他	曾是	不	美丽	,	但	这些	是	绝对地	丑陋的	商品	,	主要

['tenənt] [baɪ] [swel] [pə'veiə] [ɒv; əv][kæts] - [miːt] ,

tenanted	by	swell	purveyors	of	cat's	-	meat	,
已出租	经过	膨胀	供应商	的	猫的	-	肉	,

他长相平平，但这些房子本身就很丑，主要租给那些贩卖猫肉的富商。

[ænd; ənd] ['bɜːli] - ['lʊkɪŋ] [praɪz] - ['faɪtəz] .

and	burly	-	looking	prize	-	fighters	.
和	魁梧的	-	寻找	奖	-	战士	.

还有那些身材魁梧的拳击手。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [fɔrtaɪtɚ] [ɪn][ˌɑːr 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kɪkɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][swːəvaɪtɚ][ɪn]['moʊdoʊ]

They	have	the	fortiter	in	re	for	kicking	,	but	not	the	suaviter	in	modo
他们	有	这	强韧	在	关于	为了	踢	,	但	不是	这	苏维特	在	模式

[fɔː(r); fə(r)] [kɔːnz] .

for	corns	.
为了	玉米	.

他们有用于踢的 fortiter in re，但没有用于治疗鸡眼的 suaviter in modo。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['vɪləˌnəsli] [triːd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] “ ['noʊəz] [ɑːk] ” [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ;

Look	at	them	villanously	treed	out	at	the	“	Noah's	Ark	”	and	elsewhere	;
看	在	他们	邪恶地	树木	出去	在	这	“	诺亚的	方舟	”	和	别处	;

看看他们是如何邪恶地把“诺亚方舟”和其他地方的树木遮蔽起来的；

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət] [eɪt] - [ænd; ənd] - [sɪks] - ['peni] [wɜːθ] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] !

what	are	they	but	eight	-	and	-	six	-	penny	worth	of	discomfort	!
什么	是	他们	但	八	-	和	-	六	-	一分钱	值得	的	不适	!

它们不过是价值八便士六便士的不适而已！

[ðeɪ] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'kɒmədeɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [fʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl] [wʊd]

They	will	no	more	accommodate	a	decent	foot	than	the	old	general	would
他们	将要	不	更多的	容纳	一个	体面的	脚	比	这	老的	一般的	会

[hæv; həv] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ,

have	turned	his	back	in	a	charge	,
有	转向	他的	后退	在	一个	收费	,

他们绝不会容忍一个像样的脚，就像那位老将军在冲锋时绝不会背过身去一样。

[ɔː(r)] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [mə'stɑːʃiəu, -'stæ-] .

or	cut	off	his	grizzled	mustachios	.
或者	切	离开	他的	斑白	胡子	.

或者剃掉他那浓密的胡须。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

If	it	wasn't	for	the	look	of	the	thing	,
如果	它	不是	为了	这	看	的	这	事物	,

如果不是因为它的外观，

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ʃʌv] [wʌnz] [fʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɒks] - ['aɪən] .

one	might	as	well	shove	one's	foot	into	a	box	-	iron	.
一	可能	作为	出色地	推	一个人的	脚	进入	一个	盒子	-	铁	.

这就像把脚伸进熨斗里一样。

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['krɪsnd] [ðem; ðəm] ,

We	wouldn't	be	the	man	that	christened	them	,
我们	不会	是	这	男人	那	受洗	他们	,

我们不会是给他们施洗的人，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [əʊld] ['mɑ:ʃ(ə)l] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv]
and **take** **a** **trifle** **to** **meet** **the** **fighting** **old** **marshal** **,** **even** **in** **a** **world** **of**
和 拿 一个 琐事 到 见面 这 斗争 老的 元帅 , 甚至 在 一个 世界 的
[pi:s] ;
peace **;**
和平 ;

即使在和平的世界里，也要抽出一点时间来拜访这位英勇的老元帅；

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['æmbjuleit] ['hʌmbʌg] ,
in **short** **,** **they** **are** **ambulating** **humbugs** **,**
在 短的 , 他们 是 行走 骗子 ,

简而言之，他们就是一群行走的骗子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] [rɪspɛktəbəlz] [ðæt] [weə(r)] - [ɪm] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][hju:dʒ] [frə'tɜ:nəti] [ɒv; əv]
and **the** **would** **-** **be** **respectables** **that** **wear** **'** **em** **are** **a** **huge** **fraternity** **of**
和 这 会 - 是 体面人士 那 穿 - 呃 是 一个 巨大的 兄弟会 的
“ [fɔ:ls] [pri'tendəz] .
“ **false** **pretenders** **.**
“ 错误的 冒名顶替者 .

而那些佩戴它们、自诩体面的人，其实是一大群“伪君子”。

” [doʊnt] [trʌst] - [ɪm] , ['ri:də(r)] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə][du:; də][ju:; jʊ] !
” **Don't** **trust** **'** **em** **,** **reader** **;** **they** **are** **sure** **to** **do** **you** **!**
” 不 相信 - 呃 , 读者 ; 他们 是 当然 到 做 你 !

“读者朋友，千万别相信他们；他们肯定会害了你！”

[ðeəz; ðəz] [dɪ'si:t] [ɪn][ðeə(r)][stræps] , [prɪˌværɪ'keɪʃn] [ɪn][ðeə(r)] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] [kə'naɪvəns] [ɪn][ðeə(r)]
there's **deceit** **in** **their** **straps** **,** **prevarication** **in** **their** **trousers** **,** **and** **connivance** **in** **their**
有 欺骗 在 他们的 肩带 , 推诿 在 他们的 裤子 , 和 共谋 在 他们的
[dɪ'stendɪd] ['breɪsɪz] .
distended **braces** **.**
膨胀 牙套 .

他们的肩带里藏着欺骗，他们的裤子里藏着谎言，他们撑开的背带里藏着串谋。

[wi:; wi]['nevə(r)][met] [bʌt; bət][wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [ru:l] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒɒn] [smɪθ] .
We **never** **met** **but** **one** **exception** **to** **the** **above** **rule** **—** **it** **was** **John** **Smith** **.**
我们 绝不 遇见 但 一 例外 到 这 多于 规则 — 它 曾是 约翰 史密斯 .

我们从未见过上述规则的例外情况——他就是约翰·史密斯。

['evri] ['ri:də(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒɒn] [smɪθ] — [ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [ðæt] [ɪz]
Every **reader** **has** **a** **friend** **of** **the** **name** **of** **John** **Smith** **—** **in** **confidence** **,** **that** **is**
每一个 读者 有 一个 朋友 的 这 姓名 的 约翰 史密斯 — 在 信心 , 那 是
[ðə; ði][mæn] .
the **man** **.**
这 男人 .

每个读者都有一个名叫约翰·史密斯的朋友——私下里，说的就是他。

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔ:n] [baɪ][hɪm] ; [ɪn][fækt] , [wi:; wi][dɪd][sweə(r)][baɪ][hɪm] ,
We **would** **have** **sworn** **by** **him** **;** **in** **fact** **,** **we** **did** **swear** **by** **him** **,**
我们 会 有 宣誓 经过 他 ; 在 事实 , 我们 做过 发誓 经过 他 ,

我们本可以向他发誓；事实上，我们确实向他发过誓。

[fɔ:(r); fə(r)][ten] [lɒŋ] [j'iəz] [hi:; hi][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['ɒrəkl] .
for **ten** **long** **years** **he** **was** **our** **oracle** **.**
为了 十 长的 年 他 曾是 我们的 神谕 .

整整十年，他都是我们的指路明灯。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [fə'get] [ðə; ði][fɜ:st] , [ðə; ði]['əʊnli][taɪm]['aʊə(r)] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] .
Never **shall** **we** **forget** **the** **first** **,** **the** **only** **time** **our** **faith** **was** **shaken** **.**
绝不 将 我们 忘记 这 第一的 , 这 仅有的 时间 我们的 信仰 曾是 摇晃 .

我们永远不会忘记我们信仰第一次，也是唯一一次动摇的时刻。

[wiː; wi] [geɪzd] [əˈpɒn] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈɒnɪst] [feɪs] ; [wiː; wi] [riˈsiprəkeit] [ðə; ði] [fɜːm] [ˈpreʃə(r)]

We	gazed	upon	and	loved	his	honest	face	;	we	reciprocated	the	firm	pressure
我们	凝视	之上	和	喜爱	他的	诚实的	脸	;	我们	互惠	这	公司	压力

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænli] [grɑːsp] ;

of	his	manly	grasp	;
的	他的	男子气概	抓牢	;

我们凝视着他诚实的脸庞，喜爱着他；我们也回应着他男子气概十足的紧握。

[ˈaʊə(r)] [aɪz] [dɪˈsendɪd] [ɪn] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

our	eyes	descended	in	admiration	even	unto	the	ground	on	which	he	stood	,
我们的	眼睛	下降	在	钦佩	甚至	到	这	地面	在	哪个	他	站立	,

我们满怀钦佩地低下头，甚至连他站立的地面都看向了他。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [əˈpɒn] [ðæt] [ˈveri] [graʊnd] — [ðə; ði] [graʊnd] [huːz] [ˈʌpwəd] [grəʊθ] [ɒv; əv] [faɪv] [fiːt]

and	there	,	upon	that	very	ground	—	the	ground	whose	upward	growth	of	five	feet
和	那里	,	之上	那	非常	地面	—	这	地面	谁	向上	生长	的	五	脚

[eɪt] [siːmd] [ˈhɛvənz] [bəʊst] ,

eight	seemed	Heaven's	boast	,
八	似乎	天	夸	,

就在那片土地上——那片向上生长了五英尺八英寸的土地，仿佛是上天的骄傲——

[æn; ən] “ [ˈɒnɪst] [mæn] ” — [wiː; wi] [sɔː] [wɒt] [strʌk] [ˌjuː ˈes] [ˈsaɪtləs] [tuː; tə] [ɔːl] [els] — [ə; eɪ] [peə(r)]

an	“	honest	man	”	—	we	saw	what	struck	us	sightless	to	all	else	—	a	pair
一个	“	诚实的	男人	”	—	我们	锯	什么	击	我们	失明	到	全部	别的	—	一个	一对

[ɒv; əv] [ˈbluːtʃə] !

of	Bluchers	!
的	布吕歇尔	!

一个“诚实的人”——我们看到了其他人看不到的东西——一双布吕歇尔鞋！

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [driːm] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] ;

We	did	not	dream	his	feet	were	in	them	;
我们	做过	不是	梦	他的	脚	是	在	他们	;

我们梦见他的脚在里面；

[ten] [jˈiəz] - [prəˈbeɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] ! — [wiː; wi] [wept] !

ten	years	-	probation	seemed	to	vanish	at	the	sight	!	—	we	wept	!
十	年	-	缓刑	似乎	到	消失	在	这	视线	!	—	我们	哭泣	!

十年缓刑的刑期仿佛瞬间消失了！——我们都哭了！

[hiː; hi] [spəʊk] — [kʊd; kəd] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ˈaʊə(r)] [ɪəz] ?

He	spoke	—	could	we	believe	our	ears	?
他	辐	—	可以	我们	相信	我们的	耳朵	?

他开口说话了——我们能相信自己的耳朵吗?

“ [ˈmɑːv(ə)l] [ɒv; əv] [ˈmɑrvlz] !

“	Marvel	of	marvels	!
“	奇迹	的	奇迹	!

“奇迹中的奇迹！”

” [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [prəˈpɪŋkwəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbluːtʃə] , [dɪˈspaɪt] [ðeə(r)] [waɪd] - [ˈspredɪŋ]

”	despite	the	propinquity	of	the	Bluchers	,	despite	their	wide	-	spreading
”	尽管	这	接近	的	这	布吕歇尔	,	尽管	他们的	宽的	-	传播

[kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʌnˈɔːltəd] .

contamination	,	his	voice	was	unaltered	.
污染	,	他的	嗓音	曾是	未改变的	.

尽管布鲁彻一家就在附近，尽管他们的污染范围很广，但他的声音却丝毫未变。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʌz(ə)ld] !

We	were	puzzled	!
我们	是	困惑	!

我们感到困惑！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði][fɜːst] - [wen] “ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][leg] , ” [ɔː(r)] ,

we	were	like	the	first	farourite	when	“	he	has	a	leg	,	”	or	,
我们	是	喜欢	这	第一的	-	什么时候	“	他	有	一个	腿	,	”	或者	,

我们就像第一个听到“他有条腿”的法鲁里特人一样，或者，

“ [ə; eɪ] [leg] [hæz; həz][hɪm] , ” [ai] . [iː] . , ['nəʊweə(r)] !

“	a	LEG	has	him	,	”	i	.	e	.	,	nowhere	!
“	一个	腿	有	他	,	”	我	.	e	.	,	无处	!

“他被一条腿缠住了”，也就是说，他无处可去！

[dʒɒn] [smɪθ] [kɔːf] , [nɒt] ['helθɪli] , [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ˌemə'neɪʃn]

John	Smith	coughed	,	not	healthily	,	as	of	yore	;	it	was	a	hollow	emanation
约翰	史密斯	咳嗽	,	不是	健康地	,	作为	的	昔时	;	它	曾是	一个	空洞的	散发

[frɒm; frəm][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [lʌŋz] :

from	hypocritical	lungs	:
从	虚伪	肺	:

约翰·史密斯咳嗽起来，但咳嗽声不像往常那样健康；那是虚伪的肺腑中发出的空洞的喘息声：

[hiː; hi] [sniːzd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] “ [haɪ] - [kætʃ] - [juː] !

he	sneezed	;	it	was	a	vile	imitation	of	his	original	“	hi	-	catch	-	yew	!
他	打喷嚏	;	它	曾是	一个	卑鄙的	模仿	的	他的	原来的	“	你好	-	抓住	-	紫杉	!

他打了个喷嚏；这是对他原本的“嗨-卡-尤！

” [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə]['dɪnə(r)] ,

”	he	invited	us	to	dinner	,
”	他	受邀	我们	到	晚餐	,

他邀请我们共进晚餐，

[sə'dʒestid] [ðə; ði][best] [kʌt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [hɔːntʃ] — [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

suggested	the	best	cut	of	a	glorious	haunch	—	we	had	always	had	it
建议	这	最好的	切	的	一个	辉煌	臀部	—	我们	有	总是	有	它

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welɪŋtənz] — [naʊ] ['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][kəʊld] [pleɪts]

in	the	days	of	the	Wellingtons	—	now	our	imagination	conjured	up	cold	plates
在	这	天	的	这	惠灵顿	—	现在	我们的	想像力	召唤	向上	寒冷的	盘子

,

,

,

有人建议我们吃上一块上好的牛后腿肉——在惠灵顿时代我们一直都吃这种肉——而现在，我们的脑海中浮现的却是冷盘。

[tʌf] ['mʌtn] ,

tough	mutton	,
艰难的	羊肉	,

硬羊肉，

['greɪvi] [θɪk] [ɪ'nʌf] [ɪn] [griːs] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][hjuː'meɪn][sə'saɪəti][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]

gravy	thick	enough	in	grease	to	save	the	Humane	Society	the	trouble	of
肉汁	厚的	足够的	在	润滑脂	到	节省	这	人道	社会	这	麻烦	的

[əd'mɒnɪtri] [ˌædvər'taɪzmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['rekləs] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

admonitory	advertisements	as	to	the	danger	of	reckless	young	gentlemen
告诫性的	广告	作为	到	这	危险	的	鲁莽	年轻的	先生们

['skeɪtɪŋ] [ˌðeər'ɒn] ,

skating	thereon	,
溜冰	其上	,

浓稠的肉汁，油脂含量之高，足以让动物保护协会省去刊登告诫广告，提醒鲁莽的年轻绅士们在上面滑冰的危险。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] [swiːt] [sɔːs] [ænd; ənd] ['kʌrənt] - ['dʒeli] .

and	a	total	absence	of	sweet	sauce	and	currant	-	jelly	.
和	一个	全部的	缺席	的	甜的	酱	和	黑醋栗	-	果冻	.

完全没有甜酱和红醋栗果冻。

[wi:; wi] [pɔ:zd] — [wi:; wi] [gri:vd] — [dʒɒn] [smɪθ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi][in'kwaiə][ðə; ði] [kɔ:z] — [wi:; wi]

We	paused	—	we	grieved	—	John	Smith	saw	it	—	he	inquired	the	cause	—	we
我们	暂停	—	我们	伤心	—	约翰	史密斯	锯	它	—	他	询问	这	原因	—	我们

[felt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:mɪnd] ,

felt	for	him	,	but	determined	,
毛毡	为了	他	,	但	决定	,

我们停下脚步——我们悲痛不已——约翰·史密斯看到了——他询问了原因——我们同情他，但我们下定决心，

[wɪð] ['spɑ:t(ə)n] ['fɔ:tɪtju:d] , [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] .

with	Spartan	fortitude	,	to	speak	the	truth	.
和	斯巴达	坚韧	,	到	说话	这	真相	.

以斯巴达人的坚韧，说出真相。

['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] [bɜ:stɪŋ] [hɑ:t] [kɔ:zd] ['aʊə(r)] ['dru:pɪŋ] [aɪz] [wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə]

Our	native	modesty	and	bursting	heart	caused	our	drooping	eyes	once	more	to
我们的	本国的	谦逊	和	爆发	心	导致	我们的	下垂	眼睛	一次	更多的	到

[skæn][ðə; ði] [graʊnd] ,

scan	the	ground	,
扫描	这	地面	,

我们与生俱来的羞怯和激动的心情，让我们再次垂下眼帘，看向地面。

[ænd; ənd] , [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['blu:tʃə] .

and	,	next	to	the	ground	,	the	wretched	Bluchers	.
和	,	下一个	到	这	地面	,	这	可怜	布吕歇尔	.

而紧挨着地面的，是可怜的布吕歇尔人。

[bʌt; bət] , [dʒɔɪ][ɒv; əv][dʒɔɪz] !

But	,	joy	of	joys	!
但	,	喜悦	的	喜悦	!

但是，真是喜上加喜！

[wi:; wi] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɔ:l] !

we	saw	them	all	!
我们	锯	他们	全部	!

我们都看到了！

[eɪ] , [ɔ:l] ! — [ɔ:l] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:m] [ɪn][ðə; ði][saɪdz][tu:; tə][ðə; ði] [li:tʃ] - [laɪk][fæt] ['kɒtn] - [taɪz]

ay	,	all	!	—	all	—	from	the	seam	in	the	sides	to	the	leech	-	like	fat	cotton	-	ties
哎	,	全部	！	—	全部	—	从	这	接缝	在	这	侧面	到	这	水蛭	-	喜欢	胖的	棉布	-	领带

.

:

.

哎呀，全部！——全部——从侧面的接缝到像水蛭一样肥大的棉质扎带。

[wi:; wi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][sɪks] [leɪs] - [həʊlz] ; [wi:; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [s'tɒkɪŋz]

We	counted	the	six	lace	-	holes	;	we	examined	the	texture	of	the	stockings
我们	计数	这	六	蕾丝	-	孔	;	我们	检查	这	质地	的	这	长筒袜

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

我们数了数鞋带孔，检查了上面袜子的质地。

“ ['kjʊəriəs] [θri:] - [θred] ” — [wi:; wi] [gləut] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['traʊzəz] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][stræps] ,

“	curious	three	-	thread	”	—	we	gloated	over	the	trousers	uncontaminated	by	straps	,
“	好奇的	三	-	线	”	—	我们	沾沾自喜	超过	这	裤子	未受污染的	经过	肩带	,

“奇特的三股线”——我们对这条没有带子污染的裤子沾沾自喜，

[wi:; wi] [hʌgd] [ɑ:'selvz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd] [tru:θ] .

we	hugged	ourselves	in	the	contemplation	of	the	naked	truth	.
我们	拥抱	我们自己	在	这	沉思	的	这	裸	真相	.

我们紧紧相拥，沉思着赤裸裸的真相。

[dʒɒn] [smɪθ] — ['aʊə(r)] [əʊn] [dʒɒn] [smɪθ] — [jɔː(r); jə(r)][dʒɒn] [smɪθ] — ['ɛvrɪˌbɑːdiz] [dʒɒn] [smɪθ] —

John Smith — our own John Smith — your John Smith — everybody's John Smith —

约翰 史密斯 — 我们的 自己的 约翰 史密斯 — 你的 约翰 史密斯 — 每个人的 约翰 史密斯 —

[ə'gen] ['entəd] [ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'fekʃən] ,

again entered the arm - chair of our affections ,

再次 进入 这 手臂 - 椅子 的 我们的 情感 ,

约翰·史密斯——我们自己的约翰·史密斯——你们的约翰·史密斯——每个人的约翰·史密斯——再次走进了我们心中温暖的怀抱。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] [stɜːd] , [laɪk][ə; eɪ][self] - ['æktɪŋ] ['pəʊkə(r)] , [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv]

the fire of our love stirred , like a self - acting poker , the embers of

这 火 的 我们的 爱 搅拌 , 喜欢 一个 自己 - 表演 扑克 , 这 余烬 的

['kuːlɪŋ] [gʊd] ['feləʊʃɪp] ,

cooling good fellowship ,

冷却 好的 奖学金 ,

我们爱情的火焰，如同自动拨火棍一般，重新点燃了逐渐冷却的友谊余烬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [bleɪz] [ɒv; əv] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] ['frendʃɪp] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['prɪstiːn]

and the strong blaze of resuscitated friendship burst forth with all its pristine

和 这 强的 火焰 的 复苏 友谊 爆裂 前进 和 全部它是 纯净无瑕

[wɔːmθ] .

warmth .

温暖 .

重燃的友谊之火熊熊燃烧，迸发出纯粹的温暖。

[dʒɒn] [smɪθ] [wɔː(r)] ['bluːtʃə] [bʌt; bət][hiː; hi][wɔː(r)][ðem; ðəm][laɪk][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ;

John Smith wore Bluchers but he wore them like an honest man ;

约翰 史密斯 穿着 布吕歇尔 但 他 穿着 他们 喜欢 一个 诚实的 男人 ;

约翰·史密斯戴着布吕歇尔鞋，但他戴得像个诚实的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['spesɪmən][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] ([huː] [spɔːt]

and he was the only specimen of the genus homo (who sported

和 他 曾是 这 仅有的 标本 的 这 属 同型人 (WHO 运动

['traʊzərz]) [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['tʌgɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sə'spendəz] [ænd; ənd]

trowsers) that was above the weakness of tugging up his suspenders and

裤子) 那 曾是 多于 这 弱点 的 拉扯 向上 他的 吊带 和

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɔːdklɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'temptəbl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ,

stretching his broadcloth for the contemptible purpose of giving a fictitious ,

伸展 他的 府绸 为了 这 可鄙 目的 的 给予 一个 虚拟 ,

他是人类（穿着裤子的）中唯一一个不屑于拉扯吊带、拉伸粗呢裤来装腔作势的个体，这种卑鄙的行为简直是无稽之谈。

[ˌweliŋ'təuniən] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [eɪt] - [ænd; ənd] - .

Wellingtonian appearance to his eight - and - sixpennies .

惠灵顿人 外貌 到 他的 八 - 和 - 六便士 .

他那八先令六便士的装扮颇具惠灵顿风范。

['æŋk(ə)l] - [dʒæks] ,

ANKLE - JACKS ,

踝 - 杰克 ,

踝关节杰克鞋

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['kælɪndə(r)] ,

to indulge in the sporting phraseology of the Racing Calendar ,

到 放纵 在 这 体育 用语 的 这 赛车 日历 ,

借用一下赛马日历上的体育术语，

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] “ [gɒt][baɪ] [aʊt][ɒv; əv] ['bluːtʃə] .

appear to be “ got by Highlows out of Bluchers .

出现 到 是 “ 得到 经过 高低 出去 的 布吕歇尔 .

似乎是"Highlows 从 Bluchers 那里弄来的"。

" [ðeɪ] [θraɪv] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði] ['neibəhudz] [ɒv; əv] ['haʊndz,dɪtʃ] , ['waɪttʃæpəl] , [ænd; əd]
" They thrive chiefly in the neighbourhoods of Houndsditch , Whitechapel , and
" 他们 蓬勃发展 主要 在 这 社区 的 猎犬沟 , 白教堂 , 和
['bɪlɪŋzgeɪt] .
Billingsgate .
比林斯盖特 .

"它们主要在 Houndsditch、Whitechapel 和 Billingsgate 等街区繁衍生息。

[ðeɪ] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] ['prɪnsəpli] [tu:; tə] ['bʊtʃəz] - [bɔɪz] , ['izriə,laitiʃ] [dɪs'pəʊzə] [ɒv; əv] [vɪks]
They attach themselves principally to butchers ' boys , Israelitish disposers of vix
他们 附 他们自己 主要 到 屠夫 - 男孩们 , 以色列 处置者 的 维克斯
[ænd; əd] - ,
and pinthils ,
和 - ,

他们主要依附于屠夫的学徒，以及以色列的毒药和毒物处理者。

[ænd; əd][aɪ'tɪnərənt][,mis'nəumə][ɒv; əv] " [lɪv; laɪv] [fɪʃ] .
and itinerant misnomers of " live fish .
和 流动 误称 的 " 居住 鱼 .

以及关于"活鱼"的流传甚广的错误称呼。

" [ɒn] [ðeə(r)][fɜ:st] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ðeə(r)] ['mɑ:stəz] , [baɪ] [prig] [ɔ:(r)] ['pɜ:tʃəs] ,
" On their first introduction to their masters , by prigging or purchase ,
" 在 他们的 第一的 介绍 到 他们的 大师 , 经过 刺穿 或者 购买 ,

"在它们第一次被介绍给主人时，无论是通过绑架还是购买，

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ɒv; əv] " [deɪ] [ænd; ənd]['mɑ:tɪn] ; " [bʌt; bət] , [streɪndʒ]
they represent some of the glories of " Day and Martin ; " but , strange
他们 代表 一些 的 这 荣耀 的 " 天 和 马丁 ; " 但 , 奇怪的
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

它们代表了"戴和马丁"的一些辉煌成就；但是，奇怪的是，

[ðəʊ] ['lɪt(ə)l] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [pɛnmənz] [ɑ:t] ,
though little skilled in the penman's art ,
尽管 小的 熟练 在 这 彭曼的 艺术 ,

虽然不太擅长写作，

[ðeə(r)] ['veəriəs] ['əʊnə(r)z] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [im'bju:] [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
their various owners appear to be imbued with extraordinary veneration for the
他们的 各种各样的 所有者 出现 到 是 注入 和 非凡的 崇敬 为了 这
['həʊlsəm] [əd'vaɪs] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] - [tekst]['kɒpi] ,
wholesome advice contained in the round - text copy ,
健康 建议 包含 在 这 圆形的 - 文本 复制 ,

它们的拥有者们似乎对圆形文字中所包含的健康建议抱有非凡的崇敬之情。

[weər'ɪn] [ju:ðz] [ɑ:(r); ə(r)] [əd'mɔniʃ] [tu:; tə] " [ə'vɔɪd] ['ju:sləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
wherein youths are admonished to " avoid useless repetition ,
其中 青年 是 告诫 到 " 避免 无用 重复 ,

其中告诫青少年"避免无谓的重复，

" [hens] [ðæt] ['pɒlɪʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd]['əʊmɪgə][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪz] .
" hence that polish is the Alpha and Omega of their shining days .
" 因此 那 抛光 是 这 阿尔法 和 欧米茄 的 他们的 灼灼 天 .

因此，抛光是他们辉煌时代的开始和结束。

[ðeə(r)] [tɜ:m] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪtju:d] ['veəriz][frɒm; frəm] [θri:] [tu:; tə][sɪks] [wi:ks] :
Their term of servitude varies from three to six weeks :
他们的 学期 的 奴役 变化 从 三 到 六 周 :

他们的服役期限为三到六周不等：

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɒpməʊst][ɒv; əv][ðeə(r)][ten] [həʊlz] ;

during	the	first	they	are	fastened	to	the	topmost	of	their	ten	holes	;
期间	这	第一的	他们	是	系紧	到	这	最顶层	的	他们的	十	孔	;

第一次使用时，它们被固定在十个孔的最顶端；

[ðə; ði][nekst] ['fɔːtnaɪt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪs] , [ænd; ənd][ɪts] ['friːkwənt]

the	next	fortnight	,	owing	to	the	breaking	of	the	lace	,	and	its	frequent
这	下一个	两星期	,	欠款	到	这	打破	的	这	蕾丝	,	和	它是	频繁

['nɒtɪŋ] ,

knotting	,
打结	,

接下来的两周，由于蕾丝断裂和频繁打结，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːn] [ɒv; əv][hɑːf][ðeə(r)] ['glɔːriz] ,

they	are	shorn	of	half	their	glories	,
他们	是	剪	的	一半	他们的	荣耀	,

他们失去了半数的荣耀，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɒŋ] ([ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevə(r)] [rɪ'pleɪsd]) ,

and	upon	the	total	destruction	of	the	thong	(	a	thing	never	replaced	)	,
和	之上	这	全部的	破坏	的	这	丁字裤	(	一个	事物	绝不	替换	)	,

而当皮绳彻底损毁（且永远无法替换）后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ɒn][ðeə(r)] [pɑːts] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn][æt; ət][ɔːl] .

it	appears	a	matter	of	courtesy	on	their	parts	to	remain	on	at	all	.
它	出现	一个	事情	的	礼貌	在	他们的	部分	到	保持	在	在	全部	.

他们似乎出于礼貌才选择继续留在直播间。

[ɒn] [sʌm; səm] [ə'keɪʒnz] ['veərɪəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [w'eəɹəz] [hæv; həv] [træns'fɜːd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]

On	some	occasions	various	of	their	wearers	have	transferred	them	as	a
在	一些	场合	各种各样的	的	他们的	穿着者	有	转移	他们	作为	一个

['legəsi] [tuː; tə] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɒbz] ,

legacy	to	very	considerable	mobs	,
遗产	到	非常	大量	怪物	,

在某些情况下，这些饰品的佩戴者会将它们作为遗产传承给规模庞大的群体。

[wɪ'ðaʊt] [pə'tɪkjələli] ['steɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'speʃl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] .

without	particularly	stating	for	which	especial	individual	they	were	intended	.
没有	特别	声明	为了	哪个	特别的	个人	他们	是	故意的	.

但并未特别说明是送给哪位特定的人。

[ðɪs] ['kɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] ['ʃuːz] “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [daɪ][ɪn][ðem; ðəm] ,

This	kicking	off	their	shoes	“	because	they	wouldn't	die	in	them	,
这	踢	离开	他们的	鞋	“	因为	他们	不会	死	在	他们	,

他们脱掉鞋子，“因为他们穿着鞋子不会死”，

” [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [pruːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spri] ['meθəd] [ɒv; əv] ['leŋkθənɪŋ] [ɪg'zɪstəns] .

”	has	generally	proved	but	a	sorry	method	of	lengthening	existence	.
”	有	一般来说	已证实	但	一个	对不起	方法	的	延长	存在	.

事实证明，这通常只是一种延长寿命的可悲方法。

[h'ɛʃənz] ,

HESSIANS	,
黑森	,

黑森人，

[ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [æm'bɪʃəs] ['welɪŋtənz] ,

are	little	more	than	ambitious	Wellingtons	,
是	小的	更多的	比	雄心勃勃	惠灵顿	,

只不过是几架雄心勃勃的惠灵顿轰炸机而已。

[kɜːvd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] — ['rɪŋkld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] (['ʃəʊɪŋ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]

curved	at	the	top	—	wrinkled	at	the	bottom	(	showing	symptoms	of
弯曲	在	这	顶部	—	皱	在	这	底部	(	显示	症状	的

[ˌsuːpərˌænju'eɪʃn; ˌsjuːpərˌænju'eɪʃn]['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfənsi]) ,

superannuation	even	in	their	infancy	)	,
退休金	甚至	在	他们的	婴儿期	)	,

顶部弯曲，底部起皱（即使在幼年时期也表现出衰老的迹象），

[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

and	betasselled	in	the	front	,
和	流苏	在	这	正面	,

前面有流苏，

['ɒfərɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['welɪŋtən] ['nevə(r)][dɪd] — [ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə]

offering	what	a	Wellington	never	did	—	a	weak	point	for	an	enemy	to
提供	什么	一个	惠灵顿	绝不	做过	—	一个	虚弱的	观点	为了	一个	敌人	到

[siːz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

seize	and	shake	at	his	pleasure	.
抢占	和	摇	在	他的	乐趣	.

威灵顿从未做到过这一点——他留下了一个弱点，让敌人可以随意抓住并摇晃。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] “ [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ” [ɪn][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] : [laɪk][ə; eɪ]

There's	no	“	speculation	”	in	them	—	they	are	entirely	superficial	:	like	a
有	不	“	推测	”	在	他们	—	他们	是	完全	浅	:	喜欢	一个

['ʃæləʊ] ['feləʊ] , [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [siː] [θruː] ,

shallow	fellow	,	you	at	once	see	through	,
浅的	同伴	,	你	在	一次	看	通过	,

它们毫无“推测”可言——它们完全肤浅：就像一个肤浅的人，你一眼就能看穿。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

and	know	all	about	them	.
和	知道	全部	关于	他们	.

并且对它们了如指掌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ðeɪ] [riːtʃ] , [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒlɪʃt] ,
There **is** **no** **mystery** **as** **to** **the** **height** **they** **reach** **,** **how** **far** **they** **are** **polished** **,**
那里 是 不 神秘 作为 到 这 高度 他们 抵达 , 如何 远的 他们 是 抛光 ,

它们的高度以及抛光程度都不是秘密，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [leg] [ðeɪ] [klɪŋ] [raʊnd] .
or **the** **description** **of** **leg** **they** **cling** **round** **.**
或者 这 描述 的 腿 他们 黏着 圆形的 .

或者描述它们依偎着的那条腿。

[seɪv] [kaʊnt] - , [wiː; wi] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [kɑːf] [ɪn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ɪz] ,
Save **Count** **D'Oraay** **,** **we** **never** **saw** **a** **calf** **in** **a** **pair** **of** **them** **—** **that** **is** **,**
节省 数数 - , 我们 绝不 锯 一个 小牛 在 一个 一对 的 他们 — 那 是 ,

除了多拉伊伯爵之外，我们从未见过小牛穿这种鞋子——也就是说，

[wiː; wi] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [leg] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːf] .
we **never** **saw** **a** **leg** **with** **a** **calf** **.**
我们 绝不 锯 一个 腿 和 一个 小牛 .

我们从未见过带小腿的腿。

[ðeə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['tenənts] [ɑː(r); ə(r)] ['spekjələtɪv] [dʒuː] ['kloʊðzˌmɛn] [huː] [hæv; həv] [bɔːt] [ðem; ðəm] “
Their **general** **tenants** **are** **speculative** **Jew** **clothesmen** **who** **have** **bought** **them** **“**
他们的 一般的 租户 是 推测性的 犹 服装男 WHO 有 买 他们 “

- [ðə; ði] ['mɒnɪʃ] ” ([æt; ət] [tenθ] [hænd]) ,
vorth **the** **monish** **”** **(** **at** **tenth** **hand** **)** **,**
- 这 莫尼什 ” (在 第十 手) ,

他们的租户主要是投机取巧的犹太服装商，他们以“第十手”的价格买下了这些房产。

['siːdi] ['tʃeɪmbə(r)] ['kaʊnsl] , [ɔː(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['siːdi] [kə'lektər] [ɒv; əv] [rents] .
seedy **chamber** **counsel** **,** **or** **still** **more** **seedy** **collectors** **of** **rents** **.**
肮脏的 房间 法律顾问 , 或者 仍然 更多的 肮脏的 收藏家 的 租金 .

卑鄙的商事律师，或者更卑鄙的收租人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑːst] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] ; [laɪk] [dɒgz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðeə(r)] “ [deɪ] (
They **are** **fast** **falling** **into** **decay** **;** **like** **dogs** **,** **they** **have** **had** **their** **“** **Day** **(**
他们 是 快速地 坠落 进入 衰变 ; 喜欢 狗 , 他们 有 有 他们的 “ 天 (

[ænd; ənd] ['mɑːrtɪnz] ”) [ækts] ,
and **Martin's** **”** **)** **Acts** **,**
和 马丁的 ”) 使徒行传 ,

它们正在迅速走向衰败；就像狗一样，它们也经历过它们的“戴氏法案（和马丁法案）”。

[bʌt; bət] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] .
but **both** **are** **past** **.**
但 两个都 是 过去的 .

但这两件事都已成为过去。

[bʌt; bət] [woʊ] ! [həʊ] !
But **woh** **!** **ho** **!**
但 哇 ! 何 !

但是，哇！吼！

[tɒps] !
TOPS **!**
最高额 !

最高额！

[tɒps] ！！
TOPS ！！
最高额 ！！

最高额！！

[tɒps] ！！！
TOPS ！！！
最高额 ！！！

最高额！！！

['dɑ:bi] ！ — ['epsəm] ！ — ['ledʒə(r)] ！ — [sprɪŋ] ['sʌmə(r)] , ['ɔ:təm] ['mi:tiŋz] — [maɪlz] , [hɑ:f] - [maɪlz]
Derby ！ — Epsom ！ — Ledger ！ — Spring Summer , Autumn Meetings — Miles , Half - miles
德比 ！ — 埃普索姆 ！ — 账簿 ！ — 春天 夏天 , 秋天 会议 — 迈尔斯 , 一半 - 英里
— [ti:] . [waɪ] . [si:] . — ['hɜ:d(ə)lz] , [hi:ts] , [nems] , [weɪts] , ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdəz] — - ,
— T . Y . C . — Hurdles , Heats , names , weights , colours of the riders — jockies ,
— T . 是 . C . — 跨栏 , 加热 , 姓名 , 重量 , 颜色 的 这 骑手 — - ,

德比！—埃普索姆！—莱杰！—春夏秋季赛事—英里、半英里—TYC—跨栏赛、预赛、骑手姓名、负重、颜色—骑师，

['dʒækɪts] , — [ded] [hi:ts] — [swets] — ['dɪstənsɪz] — ['treɪnɪŋz] — [skeɪlz] — [kæps] , [ænd; ənd][ɔ:l] —
jackets , — Dead Heats — sweats — distances — trainings — scales — caps , and all —
夹克 , — 死的 加热 — 汗水 — 距离 — 培训 — 秤 — 帽子 , 和 全部 —
[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [tɒp] [bu:ts] ?
what would you be without Top Boots ?
什么 会 你 是 没有 顶部 靴子 ?

夹克、——Dead Heats——运动服——距离——训练——秤——帽子，以及所有的一切——如果没有 Top Boots，你会是什么样子?

[wɒt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[ænd; ənd]['ekəʊ] ['ɑ:nsəz] — ['nʌθɪŋ] ！
and echo answers — nothing !
和 回声 答案 — 没有什么 ！

回声回答——什么也没有！

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

[wɜ:s] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] ['tʃɑ:nsəri] [su:t] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] — [æn; ən][əʊld] ['beɪli] ['kʌlprɪt]
worse than nothing — a chancery suit without money — an Old Bailey culprit
更糟 比 没有什么 — 一个 法院 套装 没有 钱 — 一个 老的 贝利 罪魁祸首
[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æləbaɪ] — [ə; eɪ] ['detə(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪk'skju:s] — [ə; eɪ] [nju:] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
without an alibi — a debtor without an excuse — a new play without a
没有 一个 不在场证明 — 一个 债务人 没有 一个 原谅 — 一个 新的 玩 没有 一个
['taɪtld] ['ɔ:θə(r)] — [ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɪmpjədəns] — [ə; eɪ] [θi:f] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] —
titled author — a manager without impudence — a thief without a character —
标题 作者 — 一个 经理 没有 厚颜无耻 — 一个 贼 没有 一个 特点 —
[ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɪg] — [ɔ:(r)][ə; eɪ] [gai] [fəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mætʃɪz] !
a lawyer without a wig — or a Guy Faux without matches !
一个 律师 没有 一个 假发 — 或者 一个 盖伊 假 没有 比赛 !

比什么都没有更糟——一场没有钱的衡平法庭诉讼——一个没有不在场证明的老贝利罪犯——一个没有借口的债务人——一部没有头衔作者的新剧——一个没有厚颜无耻的经理——一个没有品格的小偷——一个没有假发的律师——或者一个没有火柴的盖伊·福克斯！

[tɒps] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] “ [meɪd] [tu:; tə] ['meʒə(r)] .
Tops , you must be “ made to measure .
最高额 , 你 必须 是 “ 制成 到 措施 .

上衣必须是“量身定制”的。

” ['welɪŋtənz] , [h'ɛʃənz] , ['bluːtʃə] , ['æŋk(ə)l] - [dʒæks] , [ænd; ənd] , [kæn; kən][biː; bi]
” Wellingtons , Hessians , Bluchers , Ankle - Jacks , and Highlows , can be
” 惠灵顿 , 黑森人 , 布吕歇尔 , 踝 - 杰克 , 和 高低 , 能 是
['tʃəʊzn] [frɒm; frəm] , ['fɪtɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɒn] ;
chosen from , fitted , and tried on ;
选定 从 , 适配 , 和 尝试 在 ;

“惠灵顿靴、黑森靴、布洛克靴、踝靴和高筒靴，均可选择、试穿和合脚；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['meʒəd] [fɔː(r); fə(r)] , ['lɑːstɪd] , [bæk] - [stræpt] , - , ['rɪŋkld]
but you must be measured for , lasted , back - strapped , top'd , wrinkled
但 你 必须 是 测量 为了 , 持续 , 后退 - 绑带 , - , 皱
[ænd; ənd]['kɑpər'bɑtəmd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
and bottomed , according to order .
和 底部 , 根据 到 命令 .

但你必须按照订单要求进行量身、楦型、后背带、上衣、褶皱和下摆的制作。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [prə'praiətə] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][men] [huː] [raɪd][ðə; ði] [greɪt] ['rʌnɪŋ] ['hɔːsɪz]
So it is with your proprietors — the little men who ride the great running horses
所以 它 是 和 你的 业主 — 这 小的 男人 WHO 骑 这 伟大的 跑步 马匹
.
:
.

你们的主人也是如此——那些骑着骏马的小人物。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][men] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [wiː; wi] [nəʊ]
There's an impenetrable mystery about those little men — they are , we know
有 一个 坚不可摧 神秘 关于 那些 小的 男人 — 他们 是 , 我们 知道
[ðæt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] .
that , but we know not how .
那 , 但 我们 知道 不是 如何 .

这些小矮人身上有一个难以解开的谜团——我们知道他们是小矮人，但我们不知道他们是如何成为小矮人的。

[bɪl] [skɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] — - [ɪz] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [dʒɒn] [deɪ] [kʊd; kəd]
Bill Scott is in the secret — Chifney is well aware of it — John Day could
账单 斯科特 是 在 这 秘密 — - 是 出色地 意识到的 的 它 — 约翰 天 可以
[ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] !
enlighten the world — but they won't !
开导 这 世界 — 但 他们 惯于 !

比尔·斯科特知道这个秘密——奇夫尼很清楚——约翰·戴可以启迪世人——但他们不会！

[ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] ['biːɪŋ] “ [lait] ['kærəktəz] ” — [ðeə(r)]
They know the value of being “ light characters ” — their
他们 知道 这 价值 的 存在 “ 光 人物 ” — 他们的

他们深知“轻松性格”的价值——他们的

[feɪm] [ɪz][æz; əz] “ [ə; eɪ] ['feðə(r)] , ” [ænd; ənd] ['daʊni] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
fame is as “ a feather , ” and downey are they , even as the illustration
名声 是 作为 “ 一个 羽毛 , ” 和 唐尼 是 他们 , 甚至 作为 这 插图
[ɒv; əv] [ðæt] [feɪm] .
of that fame .
的 那 名声 .

名声就像“一根羽毛”，而羽毛本身也像绒毛一样，即使作为名声的象征也是如此。

[ðeɪ] [kən'spaɪə(r)] [tə'geðə(r)] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['frænkənstaɪn] .
They conspire together like so many little Frankensteins .
他们 合谋 一起 喜欢 所以 许多 小的 弗兰肯斯坦 .

他们就像一群小弗兰肯斯坦一样，密谋着什么。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['triːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['veri] [smɔːl] ['dʒɔki] ;
The world is treated with a very small proportion of very small jockeys ;
这 世界 是 治疗 和 一个 非常 小的 部分 的 非常 小的 骑师 ;

世界被极少数的、水平很低的骑师所对待；

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ɪn'kriːs] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)] , [wɪtʃ] [pruːvz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɔːn] [ɪn]

they	never	increase	beyond	a	certain	number	,	which	proves	they	are	not	born	in
他们	绝不	增加	超过	一个	肯定	数字	,	哪个	证明	他们	是	不是	出生	在

[ðə; ði]['regjələ(r)] [weɪ] :

the	regular	way	:
这	常规的	方式	:

它们的数量永远不会超过某个特定值，这证明它们并非以常规方式出生：

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][wʌnz][drɒp] [ɒf] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][dʒʌst] [fɪl] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] ,

as	the	old	ones	drop	off	,	the	young	ones	just	fill	their	places	,
作为	这	老的	一个	降低	离开	,	这	年轻的	一个	只是	充满	他们的	地方	,

老一辈去世后，年轻一代就会填补他们的空缺。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][tuː; tə][speə(r)] .

and	not	one	to	spare	.
和	不是	一	到	空闲的	.

一个都不剩。

[huː'evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [mɒb][ɒv; əv] ['dʒɔki] , ” [ə; eɪ][glʌt][ɒv; əv] “ [laɪt] - [weɪts] ,

Whoever	heard	of	a	“	mob	of	jockeys	,	”	a	glut	of	“	light	-	weights	,
谁	听到	的	一个	“	暴民	的	骑师	,	”	一个	谷	的	“	光	-	重量	,

谁听说过“一群骑师”、大量“轻量级选手”？

” [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] “ ['feðər] ? ” — [nəʊ][wʌn] !

”	or	even	a	handful	of	“	feathers	?	”	—	no	one	!
”	或者	甚至	一个	少数	的	“	羽毛	?	”	—	不	一	!

甚至一把“羽毛”？——没有人！

[ɪts] [laɪk] ['friːmeɪsnri] — [ɪts] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['mɪst(ə)ri] !

It's	like	Freemasonry	—	it's	an	awful	mystery	!
它是	喜欢	共济会	—	它是	一个	可怕	神秘	!

这就像共济会一样——真是个可怕的谜团！

[bɪl] [skɒt] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌsɪks] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]

Bill	Scott	knows	all	about	the	one	,	and	the	Duke	of	Sussex	knows	all	about	the
账单	斯科特	知道	全部	关于	这	一	,	和	这	公爵	的	苏塞克斯	知道	全部	关于	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

比尔·斯科特对其中一人了如指掌，而苏塞克斯公爵对另一人也了如指掌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] !

but	the	uninitiated	know	nothing	of	either	!
但	这	新手	知道	没有什么	的	任何一个	!

但外行人对此一无所知！

['dʒɔki] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndər] — [səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [buːts] !

Jockeys	are	wonders	—	so	are	their	boots	!
骑师	是	奇迹	—	所以	是	他们的	靴子	!

骑师们很了不起——他们的靴子也很了不起！

['krɪkɪts] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [kɑːf] , ['græsˌhɔpəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒ'stensəb(ə)l] [θaɪ] ;

Crickets	have	as	much	calf	,	grasshoppers	as	much	ostensible	thigh	;
蟋蟀	有	作为	很多	小牛	,	蚱蜢	作为	很多	表面上的	大腿	;

蟋蟀的小腿和蚱蜢的大腿一样多；

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ˌmænju'fæktʃəd] ['leðə(r)] [fɪt] [laɪk]

and	yet	these	superhuman	specimens	of	manufactured	leather	fit	like
和	然而	这些	超人类	标本	的	制造	皮革	合身	喜欢

[ə; eɪ] [glʌv] ,

a	glove	,
一个	手套	,

然而，这些人造皮革制成的超人般的产品却像手套一样合身。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [pʊl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɛntəlmənz] [legz] [ɒf] .

and	never	pull	the	little	gentlemen's	legs	off	.
和	绝不	拉	这	小的	绅士的	腿	离开	.

千万别把小家伙的腿扯下来。

[ðæts] [ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][pɑ:t][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪ] ['nevə(r)]['i:v(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dɪsləkeɪt] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] !

That's	the	extraordinary	part	of	it	;	they	never	even	so	much	as	dislocate	a	joint	!
那就是	这	非凡的	部分	的	它	;	他们	绝不	甚至	所以	很多	作为	脱臼	一个	联合的	!

最不可思议的是，他们甚至连关节脱臼都不会发生！

['dʒɒki] ['bu:tmeɪkə] [ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [men] !

Jockey	bootmakers	are	wonderful	men	!
骑师	制靴匠	是	精彩的	男人	!

马靴匠们真是了不起的人！

['dʒɔki] [eɪnt] [men][æt; ət][ɔ:l] !

Jockeys	ain't	men	at	all	!
骑师	不是	男人	在	全部	!

骑师根本就不是人！

[lʊk] , [lʊk] , [lʊk] !

Look	,	look	,	look	!
看	,	看	,	看	!

快看，快看，快看！

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meri] - [θɔ:t] - [laɪk] ['lʊkɪŋ] [legz] , ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðæt] ['gælənt] [braɪt] ['tʃɛsˌnʌt] ,

do	you	see	that	little	fellow	,	with	his	merry	-	thought	-	like	looking	legs	,	clinging	round	that	gallant	bright	chesnut	,
做	你	看	那	小的	同伴	,	和	他的	欢乐	-	想法	-	喜欢	寻找	腿	,	依恋	圆形的	那	英勇	明亮的	栗子	,

你看到那个小家伙了吗？他那双看起来欢快无比的小腿，紧紧地搂着那匹英俊的亮栗色马。

- ,

thoro'bred	,
-	,

索罗·布雷德，

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][rɪbz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][krɪmp] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['gʊəmənd] ['kjʊəriəs][ɪn] [hɔ:s] - [fleʃ] !

and	sticking	to	his	ribs	as	if	he	meant	to	crimp	him	for	the	dinner	of	some	gourmand	curious	in	horse	-	flesh	!
和	粘性	到	他的	肋骨	作为	如果	他	意思是	到	压接	他	为了	这	晚餐	的	一些	美食家	好奇的	在	马	-	肉	!

他的肋骨被紧紧地粘住，仿佛要把他捏成肉卷，做成某个对马肉好奇的美食家的晚餐！

[ðeə(r)] [hi:; hi][ɪz] , ['skru:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ni:z] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [wel] [ʌp][frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ,

There	he	is	,	screwing	his	sharp	knees	into	the	saddle	,	sitting	well	up	from	his	loins	,
那里	他	是	,	拧螺丝	他的	锋利的	膝盖	进入	这	鞍	,	坐着	出色地	向上	从	他的	腰肉	,

他正用他那尖锐的膝盖顶着马鞍，腰部以上的位置高高地坐在马鞍上。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , [kɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['stɪf(ə)nɪŋ] [ðə; ði]['waɪə(r)] - [laɪk] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
stretching his neck , curving his back , stiffening the wire - like muscles of his
伸展 他的 脖子 , 弯曲 他的 后退 , 刚度 这 金属丝 - 喜欢 肌肉 的 他的
[smɔːl] [ɑːmz] ,
small arms ,
小的 武器 ,

他伸长脖子，弯曲背部，绷紧了细小手臂上像钢丝一样的肌肉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [bruːt] [hiː; hi] [straɪdz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfti] - [vælv] [kən'trəʊlz][ðə; ði]
and holding in the noble brute he strides , as a saftey - valve controls the
和 保持 在 这 高贵 蛮力 他 步幅 , 作为 一个 安全 - 阀门 控制 这
['fəʊmɪŋ] [stiːm] ;
foaming steam ;
起泡 蒸汽 ;

他迈着大步，驾驭着这头高贵的野兽，就像安全阀控制着翻腾的蒸汽一样；

['əʊnli] ['luːsɪŋ] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] ['pleʒə(r)] .
only loosing him at his very pleasure .
仅有的 失败 他 在 他的 非常 乐趣 .

他只是任由自己放手。

[lʊk] , [lʊk] !
Look , look !
看 , 看 !

快看！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [greɪ] ['fɪli] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪd] - [tuː; tə] - ['meʒə(r)] ['feðə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk]
there's the grey filly , with the other made - to - measure feather on her back
有 这 灰色的 小母马 , 和 这 其他 制成 - 到 - 措施 羽毛 在 她 后退
;
;
;

那匹灰色的小母马背上也插着一根量身定做的羽毛；

[duː; də][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [krɔːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌt] ?
do you notice how she has crawled up to the chesnut ?
做 你 注意 如何 她 有 爬行 向上 到 这 栗子 ?

你注意到她是如何爬到栗子树旁边的吗?

[mɑːk] , [mɑːk] !
Mark , mark !
标记 , 标记 !

标记，标记！

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] !
his arms appear to be India - rubber !
他的 武器 出现 到 是 印度 - 橡皮 !

他的手臂看起来像是橡胶做的！

['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] , [haʊ] [ðeɪ] [stretʃ] !
Mercy on us , how they stretch !
怜悯 在 我们 , 如何 他们 拉紧 !

天哪，它们伸展得真厉害！

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [wɪtʃ] [lʊkt] [dʒʌst] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ]['sɒlɪd][bɑː(r)][ɒv; əv] [rɔːt] ['aɪən] ,

and	the	bridle	,	which	looked	just	now	like	a	solid	bar	of	wrought	iron	,
和	这	辔	,	哪个	看起来	只是	现在	喜欢	一个	坚硬的	酒吧	的	锻	铁	,

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kɜːv] !

begins	to	curve	!
开始	到	曲线	!

刚才还像一根实心锻铁条一样的缰绳，开始弯曲了！

[siː] [haʊ] ['dʒentli][hiː; hi] [liːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɪliːz] [nek] ; [waɪl] [ðə; ði] [tʃɛsnəts] ['raɪdə(r)] [tɜːnz]

See	how	gently	he	leans	over	the	filly's	neck	;	while	the	chesnut's	rider	turns
看	如何	轻轻地	他	倾斜	超过	这	小母马的	脖子	;	尽管	这	切斯纳特的	骑士	转弯

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

看他多么温柔地俯身靠近小母马的脖子；而栗色马的骑手却转过头去，

[laɪk][ə; eɪ] [bɔɪld] ['lɒbstə(r)] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] !

like	a	boiled	lobster	,	almost	to	the	back	of	his	head	!
喜欢	一个	煮沸	龙虾	,	几乎	到	这	后退	的	他的	头	!

就像煮熟的龙虾一样，都快煮到后脑勺了！

[əʊ] , [hiːz] [ə'weɪk] !

Oh	,	he's	awake	!
哦	,	他是	醒	!

哦，他醒了！

[hiː; hi] [stɪl] [kiːps] [ðə; ði] [liːd] : [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] ['fɪli] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] .

he	still	keeps	the	lead	:	but	the	grey	filly	is	nothing	but	a	good	'	un	.
他	仍然	保持	这	带领	:	但	这	灰色的	小母马	是	没有什么	但	一个	好的	-	联合国	.

他仍然保持领先：但这匹灰色的小母马也绝非等闲之辈。

[naʊ] , [ðə; ði][tɒp] - [buːts] ['raɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] ,

Now	,	the	Top	-	boots	riding	her	have	become	excited	,
现在	,	这	顶部	-	靴子	骑术	她	有	变得	兴奋的	,

现在，骑在她身上的那些骑手们都兴奋起来了。

[ænd; ənd] [kə'mens] ['tɪk(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)][saɪdz] [wɪð] [ðeə(r)] ['flæʃɪŋ] ['sɪlvə(r)] [spɜːz] , ['pʊtɪŋ] [æn; ən]

and	commence	tickling	her	sides	with	their	flashing	silver	spurs	,	putting	an
和	开始	挠痒痒	她	侧面	和	他们的	闪烁	银	马刺	,	推杆	一个

['ekstrə] [fʊt] ['ɪntuː] ['evri] [baʊnd] .

extra	foot	into	every	bound	.
额外的	脚	进入	每一个	边界	.

他们用闪亮的银色马刺挠她的腰侧，每次跳跃都多迈一步。

[ʃiː; ʃi]['geɪnz][ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌt] !

She	gains	upon	the	chesnut	!
她	收益	之上	这	栗子	!

她追上了栗子！

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [reɪs] !

This	is	something	like	a	race	!
这	是	某物	喜欢	一个	种族	!

这简直就像一场比赛！

[ðə; ði] ['dɪstəns] - [pəʊst][ɪz] [riːtʃt] !

The	distance	-	post	is	reached	!
这	距离	-	邮政	是	达到	!

到达终点线了！

[ðə; ði][tɒp] - [buːts] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ə'gen] .

The	Top	-	boots	on	the	grey	are	at	work	again	.
这	顶部	-	靴子	在	这	灰色的	是	在	工作	再次	.

灰色的 Top-boots 又开始工作了。

['brɑːvəʊ] !
Bravo **!**
Bravo !

太棒了！

[ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [nəʊz][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['levə(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [buːts] !
the **tip** **of** **the** **white** **nose** **is** **beyond** **the** **level** **of** **the** **opposing** **boots** **!**
这 提示 的 这 白色的 鼻子 是 超过 这 等级 的 这 反对 靴子 !

白鼻子的尖端已经超过了对面靴子的高度！

[ten] [straɪdz] , [ænd; ənd][nəʊ] [tʃeɪndʒ] !
Ten **strides** **,** **and** **no** **change** **!**
十 步幅 , 和 不 改变 !

十步，毫无变化！

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɪn] ! ”
“ **She** **must** **win** **!** **”**
“ 她 必须 赢 ! ”

她必须赢！

“ [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][kænt] ! ”
“ **No** **,** **she** **can't** **!** **”**
“ 不 , 她 不能 ! ”

“不，她不能！”

“ [greɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! ”
“ **Grey** **for** **ever** **!** **”**
“ 灰色的 为了 曾经 ! ”

“永远的灰色！”

“ ['tʃesˌnʌt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hʌndrəd] ! ”
“ **Chesnut** **for** **a** **hundred** **!** **”**
“ 栗子 为了 一个 百 ! ”

“一百块栗子！”

“ [dʌn] ! [dʌn] ! ” — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ! — [nek] [ænd; ənd] [nek] ! — ['splendɪd] ! — ['eni] ['bɑːdiz] [reɪs] !
“ **Done** **!** **done** **!** **”** **—** **Magnificent** **!** **—** **neck** **and** **neck** **!** **—** **splendid** **!** **—** **any** **body's** **race** **!**
“ 完毕 ! 完毕 ! ” — 壮丽 ! — 脖子 和 脖子 ! — 灿烂 ! — 任何 身体的 种族 !

“完成！完成！”——太棒了！——势均力敌！——精彩！——任何比赛都算数！

['brɑːvəʊ][greɪ] ! — ['brɑːvəʊ] ['tʃesˌnʌt] ! — ['brɑːvəʊ][bəuθ] !
Bravo **grey** **!** **—** **bravo** **chesnut** **!** **—** **bravo** **both** **!**
Bravo 灰色的 ! — 太棒了！ 栗子 ! — 太棒了！ 两个都 !

灰色真棒！栗色真棒！两者都棒！

[ten] [jɑːrdz] [wɪl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
Ten **yards** **will** **settle** **it** **.**
十 码 将要 定居 它 .

十码的距离就能解决问题。

[ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] ['raɪdə(r)] [θrəʊz] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːmz] — [ə; eɪ] [slaɪt] [dæʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [sɔɪlz][ðə; ði] “ [deɪ]
The **chesnut** **rider** **throws** **up** **his** **arms** **—** **a** **slight** **dash** **of** **blood** **soils** **the** **“** **Day**
这 栗子 骑士 投掷 向上 他的 武器 — 一个 轻微 短跑 的 血 土壤 这 “ 天
[ænd; ənd]['mɑːtɪn] ” — [æn; ən] [ɜːθ] - [dis'dein] [baʊnd][lændz] ['tʃesˌnʌt] [ə; eɪ]['wɪnə(r)][ɒv; əv] [θriː]
and **Martin** **”** **—** **an** **earth** **-** **disdaining** **bound** **lands** **chesnut** **a** **winner** **of** **three**
和 马丁 ” — 一个 地球 - 轻蔑 边界 土地 栗子 一个 优胜者 的 三
['θaʊz(ə)nd] ['gini] !
thousand **guineas** **!**
千 几内亚 !

栗色马骑手举起双臂——一抹鲜血染红了“戴和马丁”——一匹不顾尘世的栗色马赢得了三千几尼的奖金！

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər] [wɪð] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st]

and	all	the	world	are	in	raptures	with	the	judgment	displayed	in	the	last
和	全部	这	世界	是	在	狂喜	和	这	判断	显示	在	这	最后的

[kɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mænz] [tɒp] [bu:ts] .

kick	of	the	little	man's	TOP	BOOTS	.
踢	的	这	小的	男人的	顶部	靴子	.

全世界都为这个小人物最后一脚踢出的精彩判决而欢呼雀跃。

- .

FUSBOS	.

- .

FUSBOS。

[hɪnts] [ɒn] ['meləʊ] - [drə'mætɪk] ['mju:zɪk] .

HINTS	ON	MELO	-	DRAMATIC	MUSIC	.
提示	在	蜜洛	-	戏剧性	音乐	.

关于旋律戏剧音乐的提示。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [strʌk] [ˌju: 'es] ['fɔ:səbli] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['meləʊ] - [drə'mætɪk]['mju:zɪk]

It	has	often	struck	us	forcibly	that	the	science	of	melo	-	dramatic	music
它	有	经常	击	我们	强制	那	这	科学	的	蜜洛	-	戏剧性	音乐

[hæz; həz] [bi:n] [ˌhɪðə'tu:] ['veri] [ɪm'pɜ:fɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] .

has	been	hitherto	very	imperfectly	understood	amongst	us	.
有	到过	迄今为止	非常	不完美地	理解	在	我们	.

我们常常强烈地感受到，迄今为止，我们对情节剧音乐的科学理解还非常不完善。

[ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] “ [ðə; ði][saʊnd][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [sens] ” — [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] , [baɪ]

The	art	of	making	“	the	sound	an	echo	of	the	sense	”	—	of	expressing	,	by
这	艺术	的	制作	“	这	声音	一个	回声	的	这	感觉	”	—	的	表达	,	经过

[ɔ:'kestrəl] [ɪ'fekts] ,

orchestral	effects	,
管弦乐	效果	,

使“声音成为意义的回响”的艺术——通过管弦乐效果来表达，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] ,

the	business	of	the	drama	,
这	商业	的	这	戏剧	,

戏剧的商业运作，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [krə'mætɪk] ['kɒmənt(ə)ri] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl]

and	of	forming	a	chromatic	commentary	to	the	emotions	of	the	soul
和	的	成型	一个	色度	评论	到	这	情绪	的	这	灵魂

[ænd; ənd][ðə; ði]['məuʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ,

and	the	motions	of	the	body	,
和	这	运动	的	这	身体	,

并用色彩来诠释灵魂的情感和身体的动作，

[hæz; həz] [bi:n] ['ʃeɪmfəli] [nɪ'glektɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] .

has	been	shamefully	neglected	on	the	English	stage	.
有	到过	可耻地	被忽视的	在	这	英语	阶段	.

在英国舞台上却被可耻地忽视了。

['ɪgnərənt] [kəm'poʊzərz][ænd; ənd][ɪg'nəʊb(ə)l] ['fidlə] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [dɑ:k]

Ignorant	composers	and	ignoble	fiddlers	have	attempted	to	develop	the	dark
无知	作曲家	和	卑鄙的	小提琴手	有	尝试过	到	发展	这	黑暗的

['mɪstəriz] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði]['meləʊ] - ['drɑ:mə] ;

mysteries	and	intricate	horrors	of	the	melo	-	drama	;
谜团	和	错综复杂	恐怖	的	这	蜜洛	-	戏剧	;

无知的作曲家和卑鄙的小提琴手试图发展情节剧的黑暗神秘和错综复杂的恐怖；

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkt] ,

but	unable	to	cope	with	the	grandeur	of	their	subject	,
但	无法	到	应付	和	这	宏伟	的	他们的	主题	,

但他们却无法驾驭他们所研究对象的宏伟壮丽，

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['grəʊsɪst] [əb'sə:dəti] .

they	have	been	betrayed	into	the	grossest	absurdities	.
他们	有	到过	背叛	进入	这	最恶心的	荒谬之处	.

他们被出卖到了极其荒谬的地步。

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [prɪ'pɒstərəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'saɪn] [ðə; ði] [seɪm]

What	,	for	instance	,	could	be	more	preposterous	than	to	assign	the	same
什么	,	为了	实例	,	可以	是	更多的	荒谬	比	到	分配	这	相同的

['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)] “ ['stɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːt] ,

music	for	“	storming	a	fort	,
音乐	为了	“	暴风雨	一个	堡	,

例如，还有什么比用同一首音乐来表现“攻占堡垒”更荒谬的呢?

” [ænd; ənd] “ ['stæbɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['fɑːðə(r)] !

”	and	“	stabbing	a	virtuous	father	!
”	和	“	刺	一个	有德行的	父亲	!

“刺杀一位正直的父亲！”

” ['iːkwəli] [rɪ'dɪkjələs] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [ɪk'spres] “ [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [θruː]

”	Equally	ridiculous	would	it	be	to	express	“	the	breaking	of	the	sun	through
”	同样地	荒谬的	会	它	是	到	表达	“	这	打破	的	这	太阳	通过

[ə; eɪ] [fɒg] ,

a	fog	,
一个	多雾路段	,

“同样荒谬的是，如果把‘太阳穿透迷雾’表达出来，

” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ; ” [ɔː(r)][də; ði] “ ['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] ,

”	and	“	a	breach	of	promise	of	marriage	;	”	or	the	“	rising	of	a	ghost	,
”	和	“	一个	违反	的	承诺	的	婚姻	;	”	或者	这	“	上升	的	一个	鬼	,

”和“违背婚姻誓言”；或“鬼魂出现，

” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdiz] [meɪd] , ” [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiːz] .

”	and	the	“	entrance	of	a	lady's	maid	,	”	in	the	same	keys	.
”	和	这	“	入口	的	一个	女士的	女佣	,	”	在	这	相同的	钥匙	.

和“女仆的入场”，都用了同样的调。

[ðə; ði] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɪn][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns]

The	adaptation	of	the	different	instruments	in	the	orchestra	to	the	circumstance
这	适应	的	这	不同的	仪器	在	这	乐队	到	这	环境

[ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,

of	the	drama	,
的	这	戏剧	,

根据戏剧情节调整管弦乐队中不同乐器的演奏方式

[ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

is	also	a	matter	of	extreme	importance	.
是	还	一个	事情	的	极端	重要性	.

这也是一件极其重要的事情。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] - ['ɪntrəstɪŋ] ['suːɪsaɪd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]

How	often	has	the	effect	of	a	highly	-	interesting	suicide	been	destroyed	by
如何	经常	有	这	影响	的	一个	高度	-	有趣的	自杀	到过	损毁	经过

[æn; ən] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [trɒm'bəʊn] ;

an	injudicious	use	of	the	trombone	;
一个	不明智的	使用	的	这	长号	;

有多少次，一段引人入胜的自杀故事因为不恰当地使用长号而失去了意义?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [dəˈmestɪk] [dɪˈstres] [biːn] [ˈrendəd] [ˈluːdɪkrəs] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntəˈvenʃ(ə)n]

and	a	scene	of	domestic	distress	been	rendered	ludicrous	by	the	intervention
和	一个	场景	的	国内的	痛苦	到过	渲染	荒谬	经过	这	干涉

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [drʌm] !

of	the	double	-	drum	!
的	这	双倍的	-	鼓	!

双鼓的介入，让原本温馨的家庭闹剧变得滑稽可笑!

[ɪf] [ˈaʊə(r)][ˈmjuːzɪk(ə)l][kəmˈpoʊzərz] [wʊd] [əˈtend] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]

If	our	musical	composers	would	attend	more	closely	than	they	have	been	in	the
如果	我们的	音乐	作曲家	会	出席	更多的	密切	比	他们	有	到过	在	这

[ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] ,

habit	of	doing	,
习惯	的	正在做	,

如果我们的音乐作曲家们能够比以往更加认真地关注音乐，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] ,

to	the	minutiæ	of	the	scene	which	is	intrusted	to	them	to	illustrate	,
到	这	细节	的	这	场景	哪个	是	受托人	到	他们	到	阐明	,

细致入微地描绘他们受托描绘的场景，

[ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] ,

and	study	the	delicate	lights	and	shades	of	human	nature	,
和	学习	这	精美的	灯	和	色调	的	人类	自然	,

研究人性的微妙之处和细微差别，

[æz; əz][wiː; wi][bɪˈhəʊld][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnaɪtli] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌri] [steɪdʒ] , [wiː; wi] [maɪt] [ˈkɒnfɪdəntli] [həʊp] ,

as	we	behold	it	nightly	on	the	Surrey	stage	,	we	might	confidently	hope	,
作为	我们	看哪	它	每晚	在	这	萨里	阶段	,	我们	可能	自信地	希望	,

当我们每晚在萨里郡的舞台上看到它时，我们可以满怀信心地希望：

[æt; ət][nəʊ] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [ˈpɪəriəd] ,

at	no	very	distant	period	,
在	不	非常	遥远	时期	,

在不久的将来，

[tuː; tə] [siː] [ˈmeləʊ] - [ˈdrɑːmə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɒfti] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːvs] [ɪn][ðə; ði] [ˌhɪstriˈɒnɪk]

to	see	melo	-	drama	take	the	lofty	position	it	deserves	in	the	histrionic
到	看	蜜洛	-	戏剧	拿	这	高远	位置	它	值得	在	这	戏剧化的

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

literature	of	this	country	.
文学	的	这	国家	.

看到情节剧在这个国家的戏剧文学中占据其应有的崇高地位。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][waɪd] [fiːld] [hɪə(r)][leɪd]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ]

We	feel	that	there	is	a	wide	field	here	laid	open	for	the	exercise	of	British
我们	感觉	那	那里	是	一个	宽的	场地	这里	铺设	打开	为了	这	锻炼	的	英国

['tælənt] ,

talent	,
天赋	,

我们认为，这里为英国人才的施展提供了广阔的舞台。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['desəlt(ə)ri] [mˈɛmz] .

and	have	therefore	,	made	a	few	desultory	mems	.
和	有	所以	,	制成	一个	很少	漫无目的的	内存	.

因此，我制作了一些零散的回忆录。

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][sʌbˈdʒɔɪn] ;

on	the	subject	,	which	we	subjoin	;
在	这	主题	,	哪个	我们	附加	;

关于这个主题，我们附上；

[ɪn'tendɪd] [æz; əz] ['mɒdɪst] [hɪnts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [kəm'poʊzərz] [ɒv; əv] [ˌmeləʊdrə'mætɪk]
intended **as** **modest** **hints** **for** **the** **guidance** **of** **composers** **of** **melodramatic**
故意的 作为 谦虚的 提示 为了 这 指导 的 作曲家 的 戏剧性的
['mju:zɪk] .
music **.**
音乐 .

旨在为创作情节剧音乐的作曲家提供一些温和的指导。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wi:; wi] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] ['mi:lɒs] . [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ]
The **situations** **we** **have** **selected** **from** **the** **most** **popular** **Melos** **.** **of** **the** **day**
这 情况 我们 有 已选 从 这 最多 受欢迎的 梅洛斯 . 的 这 天
;
;
;

我们从当天最热门的 Melos 中挑选了以下情境；

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [i:tʃ] ['ɪnstəns] ,
the **music** **to** **be** **employed** **in** **each** **instance** **,**
这 音乐 到 是 受雇 在 每个 实例 ,

每段音乐所用的音乐，

[wi:; wi] [hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] [tu:; tə] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'ti:]
we **have** **endeavoured** **to** **describe** **in** **such** **a** **manner** **as** **to** **render** **it**
我们 有 努力 到 描述 在 这样的 一个 方式 作为 到 使成为 它
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tu:; tə] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['ridər] .
intelligible **to** **all** **our** **readers** **.**
可理解的 到 全部 我们的 读者 .

我们已尽力用通俗易懂的方式进行描述，以便所有读者都能理解。

['mju:zɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brɪgənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sləʊ] [ænd; ənd]
Music **for** **the** **entrance** **of** **a** **brigand** **in** **the** **dark** **,** **should** **be** **slow** **and**
音乐 为了 这 入口 的 一个 强盗 在 这 黑暗的 , 应该 是 慢的 和
[mɪ'stɪəriəs] ,
mysterious **,**
神秘 ,

强盗在黑暗中出场时，配乐应该缓慢而神秘。

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['dʌb(ə)l] [beɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
with **an** **effective** **double** **bass** **in** **it** **.**
和 一个 有效的 双倍的 低音 在 它 .

里面有一把音色优美的低音提琴。

['dɪtəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [waɪn] — [æn; ən] [ə'legrəʊ] , ['mu:vmənt] , [wɪð] [ˌdi: 'eɪ] ['kɑ:pəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
Ditto **,** **for** **taking** **wine** **—** **an** **allegro** **,** **movement** **,** **with** **da** **capo** **for** **the**
同上 , 为了 采取 葡萄酒 — 一个 快板 , 移动 , 和 达 卡波 为了 这
['sekənd] [glɑ:s] .
second **glass** **.**
第二 玻璃 .

喝葡萄酒也是如此——快板、乐章，第二杯酒以返始结束。

['dɪtəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['pɔ:tə(r)] , [bɪə(r)] , [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn'fɪəriə(r)] [swaɪps] — [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)]
Ditto **,** **for** **taking** **porter** **,** **beer** **,** **or** **any** **other** **inferior** **swipes** **—** **a** **similar**
同上 , 为了 采取 搬运工 , 啤酒 , 或者 任何 其他 下 滑动 — 一个 相似的
['mu:vmənt] , [bʌt; bət] [nɒt] [kɒn] [spɪ'ri:təʊ] .
movement **,** **but** **not** **con** **spirito** **.**
移动 , 但 不是 康 精神 .

同样，喝波特啤酒、普通啤酒或任何其他劣质啤酒也是如此——动作类似，但并不像喝烈酒那样。

['dɪtəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tɜːni] — [ə; eɪ]['kəʊdə][ɪn][wʌn] [ʃɑːp] , [sɪks] - [eit]

Ditto	**,**	**for**	**the**	**entrance**	**of**	**an**	**attorney**	**—**	**a**	**coda**	**in**	**one**	**sharp**	**,**	**6**	**-**	**8**
同上	,	为了	这	入口	的	一个	律师	—	一个	结尾	在	一	锋利的	,	6	-	8

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

律师出场时也是如此——以一个利落的 6-8 拍的尾声结束。

[ɪf] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['klaɪənt] , [æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l][flæt] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] .

If	**accompanied**	**by**	**a**	**client**	**,**	**an**	**accidental**	**flat**	**may**	**be**	**introduced**	**.**
如果	伴随	经过	一个	客户	,	一个	偶然	平坦的	可能	是	介绍	.

如果客户陪同，可能会意外地发现公寓。

['dɪtəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒst] ['bæbi] — [ə; eɪ] ['sɪmpli] [æˌfetʃuː'əʊsəʊ] [streɪn] , [ɪn][ə; eɪ]

Ditto	**,**	**for**	**discovering**	**a**	**lost**	**babby**	**—**	**a**	**simply**	**affettuoso**	**strain**	**,**	**in**	**a**
同上	,	为了	发现	一个	丢失的	婴儿	—	一个	简单地	深情的	拉紧	,	在	一个

['maɪnə(r)] [kiː] .

minor	**key**	**.**
次要的	钥匙	.

找到走失的婴儿——一首简单而深情的曲子，小调。

['dɪtəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [kaʊnt] — [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] , [ænd; ənd]

Ditto	**,**	**for**	**recognising**	**a**	**disguised**	**count**	**—**	**a**	**flourish**	**of**	**trumpets**	**,**	**and**
同上	,	为了	识别	一个	伪装	数数	—	一个	繁荣	的	小号	,	和

[θriː] [bɑːrz] [rest] ,

three	**bars**	**rest**	**,**
三	酒吧	休息	,

同样，为了识别伪装的计数——一阵号角声，以及三个小节的休止符，

[tuː; tə] [ə'laʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][tuː; tə] [feɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

to	**allow**	**time**	**for**	**the**	**countess**	**to**	**faint**	**in**	**his**	**arms**	**.**
到	允许	时间	为了	这	伯爵夫人	到	头晕的	在	他的	武器	.

给伯爵夫人时间，让她晕倒在他怀里。

['dɪtəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

Ditto	**,**	**for**	**concealing**	**a**	**lover**	**in**	**a**	**closet**	**,**	**and**	**the**	**sudden**	**appearance**	**of**
同上	,	为了	隐藏	一个	情人	在	一个	壁橱	,	和	这	突然	外貌	的

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

the	**father**	**,**
这	父亲	,

同样，把情人藏在壁橱里，以及父亲的突然出现，也会导致这种情况。

['gɑːdiən] , [ɔː(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] — [ə; eɪ] [preˈstɪsɪˌməʊ] ['muːvmənt] , [wɪð]

guardian	**,**	**or**	**husband**	**,**	**as**	**the**	**case**	**may**	**be**	**—**	**a**	**prestissimo**	**movement**	**,**	**with**
监护人	,	或者	丈夫	,	作为	这	案件	可能	是	—	一个	极快	移动	,	和

[æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [kə'denzə] .

an	**agitated**	**cadenza**	**.**
一个	激动	华彩乐段	.

监护人，或者丈夫，视情况而定——一个急促的动作，伴随着激动的华彩乐段。

['dɪtəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [əʊθ] [ɔː(r)][ˌæfə'deɪvɪt] — [sləʊ] , ['sɒləm] ['mjuːzɪk] ,

Ditto	**,**	**for**	**taking**	**an**	**oath**	**or**	**affidavit**	**—**	**slow**	**,**	**solemn**	**music**	**,**
同上	,	为了	采取	一个	誓言	或者	宣誓书	—	慢的	,	庄严	音乐	,

同样，宣誓或作证时也应播放缓慢、庄严的音乐。

[wɪð] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['emfəsɪs] [wen] [ðə; ði][dɪ'pəʊnənt] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [bʊk] .

with	**a**	**marked**	**emphasis**	**when**	**the**	**deponent**	**kisses**	**the**	**book**	**.**
和	一个	标记	强调	什么时候	这	证人	吻	这	书	.

当证人亲吻这本书时，气氛尤为紧张。

['dɪtəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvərz] [vaʊ] — [ə; eɪ]['tendə(r)] , ['brəʊkən][ə'dɑːdʒiəʊ] .

Ditto	,	for	a	lover's	vow	—	a	tender	,	broken	adagio	.
同上	,	为了	一个	恋人的	发誓	—	一个	投标	,	破碎的	柔板	.

同样，对于恋人的誓言——一首温柔而破碎的慢板。

['dɪtəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɒmədi] [mæn] — [ə; eɪ] [brɪsk] ['ræpɪd] - ['pæsɪdʒ] ,

Ditto	,	for	kicking	a	low	comedy	man	—	a	brisk	rapid	stoccato	passage	,
同上	,	为了	踢	一个	低的	喜剧	男人	—	一个	轻快	迅速的	-	通道	,

同理，踢一个低级喜剧演员——一段轻快、快速、断奏的段落，

[wɪð] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒn][ðə; ði]['ket(ə)l] - [drʌmz] .

with	a	running	accompaniment	on	the	kettle	-	drums	.
和	一个	跑步	伴奏	在	这	壶	-	鼓	.

伴奏乐器是定音鼓。

[ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] [wɪl] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪn]['aʊə(r)] [v'juːz] ;

The	examples	we	have	given	above	will	sufficiently	explain	our	views	;
这	示例	我们	有	给定	多于	将要	足够	解释	我们的	浏览	;

我们以上列举的例子足以说明我们的观点；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt]

but	there	are	a	vast	number	of	dramatic	situations	that	we	have	not
但	那里	是	一个	广阔的	数字	的	戏剧性	情况	那	我们	有	不是

['nəʊtɪst] ,

noticed	,
注意到	,

但还有大量引人注目的情况我们没有注意到。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ] [hɑː'məʊniəs] [saʊndz] ,

which	might	be	expressed	by	harmonious	sounds	,
哪个	可能	是	表达	经过	和谐	声音	,

这或许可以通过和谐的声音来表达，

[sʌtʃ] [æz; əz]['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʌn][ɔː(r)][ə; eɪ]['dev(ə)l] — ['mjuːzɪk]

such	as	music	for	the	appearance	of	a	dun	or	a	devil	—	music
这样的	作为	音乐	为了	这	外貌	的	一个	逼债	或者	一个	魔鬼	—	音乐

[fɔː(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] — ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪt] — ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

for	paying	a	tailor	—	music	for	serving	a	writ	—	music	for	an
为了	付费	一个	裁缝	—	音乐	为了	服务	一个	写	—	音乐	为了	一个

[ə'fekʃənət] [ɪm'breɪs] — ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)]['dɪtəʊ] ,

affectionate	embrace	—	music	for	ditto	,
亲热	拥抱	—	音乐	为了	同上	,

例如，为迎接亡灵或魔鬼的出现而创作的音乐——为支付裁缝费用而创作的音乐——为送达传票而创作的音乐——为深情拥抱而创作的音乐——同上。

['veri] [wɔːm] — ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)] ['feɪntɪŋ] — ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] - [tuː; tə] — ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)]

very	warm	—	music	for	fainting	—	music	for	coming	-	to	—	music	for
非常	温暖的	—	音乐	为了	昏厥	—	音乐	为了	未来	-	到	—	音乐	为了

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪgəmi] ;

the	death	of	a	villain	,	with	a	confession	of	bigamy	;
这	死亡	的	一个	恶棍	,	和	一个	忏悔	的	重婚	;

非常温暖——昏厥的音乐——苏醒的音乐——恶棍之死的音乐，伴随着重婚的忏悔；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] “ [tuː] ['njuːmərəs] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] ; ” [bʌt; bət][wiː; wi] [trʌst] [frɒm; frəm] [wɒt]

and	many	others	“	too	numerous	to	mention	;	”	but	we	trust	from	what
和	许多	其他的	“	也	很多的	到	提到	;	”	但	我们	相信	从	什么

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

we	have	said	,
我们	有	说	,

还有许多其他“不胜枚举”的人；但我们相信，根据我们所说的话，

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][baɪ] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
that **the** **subject** **will** **not** **be** **lost** **sight** **of** **by** **those** **interested** **in** **the** **elevation** **of**
那 这 主题 将要 不是 是 丢失的 视线 的 经过 那些 感兴趣的 在 这 海拔 的
['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['drɑːmə] .
our **national** **drama** **.**
我们的 国家的 戏剧 .

希望那些关心提升我国戏剧水平的人不会忽视这个问题。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .
THE **RISING** **SUN** **.**
这 上升 太阳 .

冉冉升起的太阳。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [bɪ'siːdʒd] [ɒv; əv] [leɪt] [baɪ] [pleɪs] -
The **residence** **of** **Sir** **Robert** **Peel** **has** **been** **so** **besieged** **of** **late** **by** **place** **-**
这 住宅 的 先生 罗伯特 果皮 有 到过 所以 被围困 的 晚的 经过 地方 -
['hʌntəz] ,
hunters **,**
猎人 ,

近来，罗伯特·皮尔爵士的故居一直受到购房者的围攻。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['æptli] [tɜːrmd] [ðə; ði] [njuː] [pəʊst] ['ɒfɪs] .
that **it** **has** **been** **aptly** **termed** **the** **New** **Post** **Office** **.**
那 它 有 到过 恰当地 称为 这 新的 邮政 办公室 .

它被恰如其分地称为"新邮局"。

[ðə; ði] [pʌntʃ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
THE **PUNCH** **CORRESPONDENCE** **.**
这 冲床 一致 .

《拳击》杂志来信。

[ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][maɪ] ['ridər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə]
In **presenting** **the** **following** **epistle** **to** **my** **readers** **,** **it** **may** **be** **necessary** **to**
在 呈现 这 下列的 书信 到 我的 读者 , 它 可能 是 必要的 到
[ə'praɪz] [ðem; ðəm] ,
apprise **them** **,**
通知 他们 ,

在向读者呈递以下这封信之前，或许有必要先告知他们：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] , ['dʒuːljə] ,
that **it** **is** **the** **genuine** **production** **of** **my** **eldest** **daughter** **,** **Julia** **,**
那 它 是 这 真的 生产 的 我的 长子 女儿 , 朱莉娅 ,

这是我的大女儿茱莉亚的原创作品。

[huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['leɪdiz] - [meɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]
who **has** **lately** **obtained** **the** **situation** **of** **lady's** **-** **maid** **in** **the** **house** **of** **Mr**
WHO 有 最近 获得 这 情况 的 女士的 - 女佣 在 这 房子 的 先生
. ['sæmjʊəl] [brɪgz] ,
. **Samuel** **Briggs** **,**
. 塞缪尔 布里格斯 ,

她最近在塞缪尔·布里格斯先生家获得了贴身女仆的职位。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [wæks][ænd; ənd] ['tæləʊ] - ['tʃɑːndlə(r)] , [ɒv; əv] ['fɛntʃɜːrtʃ] - [striːt] , ['sɪti] , [bʌt; bət]
an **independent** **wax** **and** **tallow** **-** **chandler** **,** **of** **Fenchurch** **-** **street** **,** **City** **,** **but**
一个 独立的 蜡 和 脂 - 钱德勒 , 的 芬彻奇 - 街道 , 城市 , 但
[huː] [kiːps] [hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] ,
who **keeps** **his** **family** **away** **from** **business** **,**
WHO 保持 他的 家庭 离开 从 商业 ,

一位住在伦敦金融城芬乔奇街的独立蜡烛和牛油制品商，但他让家人远离生意。

[ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [staɪl] , [ɪn] ['rʌsəl] - [skweə(r)] , ['bluːmzb(ə)ri] .

in	fashionable	style	,	in	Russell	-	square	,	Bloomsbury	.
在	时髦	风格	,	在	罗素	-	正方形	,	布卢姆斯伯里	.

在布卢姆斯伯里罗素广场，以时尚的风格。

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['lɪtərəri] [ˌʃɪfə'niːərz] ,

The	example	of	many	of	our	most	successful	literary	chiffonniers	,
这	例子	的	许多	的	我们的	最多	成功的	文学	雪纺	,

我们许多最成功的文学小书作家就是一个例子，

[huː] [hæv; həv][nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [skræps][ɒv; əv] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri]

who	have	not	thought	it	disgraceful	to	publish	scraps	of	private	history
WHO	有	不是	想法	它	可耻	到	发布	碎屑	的	私人的	历史

[ænd; ənd] [ʌn'edɪtɪd] ['skænd(ə)l] ,

and	unedited	scandal	,
和	未经编辑	丑闻	,

那些不认为公布私人历史片段和未经编辑的丑闻是可耻的人，

[pɪkt] [ʌp] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

picked	up	by	them	in	the	houses	to	which	they	happened	to	be	admitted	,
挑选	向上	经过	他们	在	这	房屋	到	哪个	他们	发生	到	是	承认	,

他们在碰巧被允许进入的房屋里捡到的

[wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zjuːmd] , [sə'fɪʃntli] ['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

will	,	it	is	presumed	,	sufficiently	justify	my	daughter	in	communicating	,	for	the
将要	,	它	是	假定	,	足够	证明合法	我的	女儿	在	沟通	,	为了	这

[ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pʌblɪk] ,

amusement	of	an	enlightened	public	,
娱乐	的	一个	开明	民众	,

据推测，这将足以证明我女儿有正当理由与有识之士交流，以博取公众的娱乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['peərənt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd]

and	the	benefit	of	an	affectionate	parent	,	a	few	circumstances	connected
和	这	益处	的	一个	亲热	父母	,	一个	很少	情况	连接

[wɪð] [brɪgz] - ['fæməli] ,

with	Briggs	'	family	,
和	布里格斯	-	家庭	,

以及一位慈爱的父母带来的益处，还有一些与布里格斯家庭相关的特殊情况，

[wɪð] [sʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æz; əz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli]

with	such	observations	and	reflections	of	her	own	as	would	naturally
和	这样的	观察	和	反思	的	她	自己的	作为	会	自然

[sə'dʒest] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [maɪnd] .

suggest	themselves	to	a	refined	and	intelligent	mind	.
建议	他们自己	到	一个	精制	和	聪明的	头脑	.

她对自己的观察和思考，自然而然地会浮现出一个有修养、有智慧的人所想的那样。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [fɜːst] ['eseɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['θɔːni] [pɑːθ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][biː; bi]

Should	this	first	essay	of	a	timid	girl	in	the	thorny	path	of	literature	be
应该	这	第一的	散文	的	一个	胆小	女孩	在	这	带刺的	小路	的	文学	是

['feɪvərəbli] [rɪ'siːvd] [baɪ][maɪ] [frendz] [ænd; ənd]['peɪtrənz] ,

favourably	received	by	my	friends	and	patrons	,
有利	已收到	经过	我的	朋友们	和	顾客	,

如果我的朋友和赞助人喜欢这篇出自一个羞怯少女之手的、关于文学荆棘之路的处女作，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['stɪmjuleɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [freʃ] [ig'zəːʃən] ; [ænd; ənd] , [ai] ['fɒndli] [həʊp] ,

it	will	stimulate	her	to	fresh	exertions	;	and	,	I	fondly	hope	,
它	将要	刺激	她	到	新鲜的	努力	;	和	,	我	深情地	希望	,

这将激励她重新振作起来；而且，我衷心希望，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk][baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv]
may be the means of placing her name in the same rank by those of
可能 是 这 方法 的 放置 她 姓名 在 这 相同的 秩 经过 那些 的
['leɪdi] ['mɔːgən] ,
Lady Morgan ,
女士 摩根 ,

这或许是为了让她与摩根夫人齐名。

['mædəm] ['tuːsəu] , ['mɪsɪz] . [glæs] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['næʃ(ə)nəl]
Madame Tussaud , Mrs . Glasse , the Invisible Lady , and other national
夫人 杜莎夫人蜡像馆 , 太太 . 玻璃 , 这 无形的 女士 , 和 其他 国家的
['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['spiːʃiːz] . — [[pʌntʃ] .
ornaments of the feminine species . — [PUNCH .
装饰品 的 这 女性 物种 . — [冲床 .

杜莎夫人、格拉斯夫人、隐形女士以及其他女性国家级装饰品。——[PUNCH.

- - , [dʒʊ'laɪ] - .
Russl Squear , July 14 .
- - , 七月 - .

Russl Squear，7月14日。

[dɪə(r)] [pɑː] ,
Dear PA ,
亲爱的 宾夕法尼亚州 ,

尊敬的PA:

— [aɪ] [nəʊz] [juː] [wɪl] [hiː; hi] - [tuː; tə][ɪə(r)] [haʊ] [aɪ][get][ɒn][sɪnz][aɪ][left][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
— I nose yew will he angxious to ear how I get on sins I left the wing of the
— 我 鼻子 紫杉 将要 他 - 到 耳朵 如何 我 得到 在 罪孽 我 左边 这 翼 的 这
[best] [ɒv; əv] ['feðər] .
best of feathers .
最好的 的 羽毛 .

—我知道你会很焦虑地想知道我如何摆脱罪孽，我离开了最好的羽毛的翅膀。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æpi] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] - - ,
I am appy to say I am hear in a very respeckble fammaly ,
我 是 苹果 到 说 我 是 听到 在 一个 非常 - - ,

我很荣幸地告诉大家，我出生在一个非常受人尊敬的家庭。

[weə(r)] [ðeɪ] [kiːps] [tuː] - ['fʊtˌmen] [tuː; tə][maɪ][hænd] ; [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] - [dʒɒn] ,
ware they keeps too tawl footmen to my hand ; one of them is cawld John ,
仓库 他们 保持 也 - 侍从 到 我的 手 ; 一 的 他们 是 - 约翰 ,

他们还留下了太多侍从在我身边；其中一个叫约翰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [piː] - [tɔː] , — [ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][æz; əz] [veɪn] [æz; əz][ə; eɪ][piː] - [kɒk] [ɒv; əv]
and the other Pea - taw , — the latter is as vane as a P - cock of
和 这 其他 豌豆 - 塔瓦 , — 这 后者 是 作为 叶片 作为 一个 P - 公鸡 的
[hɪz; ɪz] ['lɛgz] ,
his leggs ,
他的 腿 ,

还有另一个豌豆人——后者就像他腿上的阴茎一样虚荣。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] - , [ænd; ənd] - [streɪt] — [ðəʊ] [ðə; ði] - [ˌɛsˌiː'ɛs][hiː; hi]
wich is really beutyful , and puffickly streight — though the howskeaper ses he
哪个 是 真的 - , 和 - 直的 — 尽管 这 - ses 他
[hæz; həz][bæd] ['æŋglz] ;
has bad angles ;
有 坏的 角度 ;

它真的很漂亮，而且笔直蓬松——尽管守门人说它的角度不好；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['pɪpl] [lʊks][æt; ət] [θɪŋz] [wɪð] ['əʊnli][wʌn][aɪ] , [ænd; ənd] [siː] [bʌt] [ðeə(r)] - .

but	some	pipple	loox	at	things	with	only	1	i	,	and	sea	butt	there	defex	.
但	一些	皮普尔	露克斯	在	事物	和	仅有的	1	我	,	和	海	屁股	那里	-	.

但有些人只关注一个 i，而且那里有缺陷。

['mɪstə(r)] . - [ɪz][ðə; ðɪ][æs] - - ['bʌtlə(r)][ænd; ənd] - , [huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [lɒst]

Mr	.	Wheazey	is	the	ass	-	matick	butler	and	cotchman	,	who	has	lately	lost
先生	.	-	是	这	屁股	-	-	管家	和	-	,	WHO	有	最近	丢失的

[hɪz; ɪz][eə(r)] ,

his	heir	,
他的	继承人	,

惠兹先生是位笨拙的管家兼侍者，他最近失去了继承人。

[ænd; ənd][kænt][get][nəʊ][moʊr] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] - ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːrtɪŋ] [eɪdʒ] ,

and	can't	get	no	moar	,	wich	is	very	diffycult	after	a	serting	age	,
和	不能	得到	不	更多	,	哪个	是	非常	-	后	一个	插入	年龄	,

而且再也得不到更多了，这在成年之后是非常困难的。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ][help][ɒv; əv] ['roʊləndz] [ˌmædə'gæskə(r)] [aɪl] .

even	with	the	help	of	Rowland's	Madagascar	isle	.
甚至	和	这	帮助	的	罗兰的	马达加斯加	小岛	.

即使借助罗兰的马达加斯加岛也无济于事。

['mɪsɪz] . - , [ðə; ðɪ] - , [ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] - [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .

Mrs	.	Tuffney	,	the	howsekeaper	,	is	a	prowd	and	oystere	sort	of	person	.
太太	.	-	,	这	-	,	是	一个	骄傲	和	-	种类	的	人	.

看门人塔夫尼太太是个性格直率、脾气古怪的人。

[aɪ]['rɑːðə(r)] [sʌspɛks] [ðæt] [ʃiːz] - [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [piː] - [tɔː] ,

I	rather	suspex	that	she's	jellows	of	me	and	Pea	-	taw	,
我	相当	苏斯佩克斯	那	她是	-	的	我	和	豌豆	-	塔瓦	,

我相当怀疑她嫉妒我和皮托。

[huː] [æz; əz] [biːn] - [ʃɪps] [aɪz][æt; ət][ˌem 'iː] .

who	as	bean	throwink	ship's	i's	at	me	.
WHO	作为	豆	-	船的	是	在	我	.

谁像扔豆子船一样朝我扔东西。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kænt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][həʊld][maɪ'self][ʌp] ;

She	thinks	to	look	down	on	me	,	but	she	can't	,	for	I	hold	myself	up	;
她	思考	到	看	向下	在	我	,	但	她	不能	,	为了	我	抓住	我	向上	;

她想瞧不起我，但她做不到，因为我昂首挺胸；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] - [ænd; ənd][tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [bɔːd] , [aɪ] [triːt] [wɪð] [ə; eɪ] [diːl]

and	though	we	brekfists	and	t's	at	the	same	board	,	I	treat	with	a	deal
和	尽管	我们	-	和	是的	在	这	相同的	木板	,	我	对待	和	一个	交易

[ɒv; əv][hɒt] - [tɑː(r)] ,

of	hot	-	tar	,
的	热的	-	焦油	,

虽然我们同属一家公司，但我对待他们却像对待热沥青一样。

[ænd; ənd] ['ʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] - ['sɪli] - [əs] [kɑːndək] .

and	shoes	her	how	much	I	dispeyses	her	supper	-	silly	-	ous	conduck	.
和	鞋	她	如何	很多	我	-	她	晚餐	-	愚蠢的	-	ous	康达克	.

并向她展示我有多么嘲笑她那愚蠢的晚餐。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] - , [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [dəʊm] - [stɪk] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] -

Besides	these	indyvidules	,	there's	another	dome	-	stick	,	wich	I	wish	to	menshun
除了	这些	-	,	有	其他	穹顶	-	戳	,	哪个	我	希望	到	-

[pɑːrtɪklɑː] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][peɪdʒ] ['θɪədɔ] ,

particlar	—	wich	is	the	paige	Theodore	,
特别的	—	哪个	是	这	佩奇	西奥多	,

除了这些个人之外，还有另一个圆顶棒，我想特别提及——那就是佩奇·西奥多。

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][poʊt] [sez] , [æz; əz] [biːn]
that , as the poat says , as bean
那 , 作为 这 土豆 说道 , 作为 豆

正如土豆所说，就像豆子一样

“ — [kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [det] [tuː; tə] [peɪ] ,
“ — contrived a double debt to pay ,
“ — 人为的 一个 双倍的 债务 到 支付 ,

“——设计了双重债务来偿还，

[ə; eɪ] [peɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] — [ə; eɪ] ['tɪgə] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] .
A paige at night — a tigger all the day .
一个 佩奇 在 夜晚 — 一个 跳跳虎 全部 这 天 .

夜晚如小鸟，白天如老虎。

” [ɪn] [ðə; ði] - [hiːz] [ə; eɪ] ['tɪgə] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [frɑːk] - [kəʊt] , [tɒp] - [buːts] , -
” In the mornink he's a tigger , drest in a tite froc - cote , top - boots , buxkin
” 在 这 - 他是 一个 跳跳虎 , 睡衣 在 一个 紧身 FROC - 科特 , 顶部 - 靴子 , -
- - [kləuziz] ,
smawl - closes ,
- - 关闭 ,

“早上他像只小老虎，穿着紧身短外套、高筒靴和白色短袖衬衫，

[ænd; ənd] [stʌk] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ['mɑːstə(r)] - [kæb] .
and stuck up behind Master Ahghustusses cab .
和 卡住 向上 在后面 掌握 - 出租车 .

并躲在阿古斯图斯大师的出租车后面。

[ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [gɪvz] [ʌp] [ðə; ði] ['tɪgə] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,
In the heavening he gives up the tigger , and comes out as the paige ,
在 这 天明 他 给予 向上 这 跳跳虎 , 和 来 出去 作为 这 佩奇 ,

在天堂里，他放弃了跳跳虎，变成了佩吉。

[ɪn] [ə; eɪ] - - , [wɪð] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [gɪlt] ['bʌtɪŋ] ,
in a fansy jackit , with too rose of guilt buttings ,
在 一个 - - , 和 也 玫瑰 的 有罪 接缝 ,

穿着花哨的夹克衫，带着太多愧疚的玫瑰花瓣，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ,
wich makes him the perfeck immidge of Mr . Widdycomb ,
哪个 制作 他 这 完美 - 的 先生 . - ,

这使他成为威迪科姆先生的完美翻版。

[ðæt] [aɪs] [siː] [ɪn] [ðə; ði] - [æt; ət] - ['æmfɪθɪətə(r)] .
that ice sea in the serkul at Hashley's Amphitheatre .
那 冰 海 在 这 - 在 - 圆形剧场 .

哈什利圆形剧场的瑟库尔中的冰海。

[ðə; ði] [peɪdʒɪz] [bɪziːnəs] [ɪz] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] - [lait] [wɜːk] ;
The paige's bisiness is to weight on the ladies , wich is naterally light work ;
这 佩奇的 商业 是 到 重量 在 这 女士们 , 哪个 是 - 光 工作 ;

佩奇的职责是给女士们施加压力，这相对来说是一项轻松的工作；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃæp] , [juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [meɪk] [ɪ'nʌf]
and being such a small chap , you may suppose they can never make enuff
和 存在 这样的 一个 小的 小伙子 , 你 可能 认为 他们 能 绝不 制作 足够
[ɒv; əv] [hɪm] .
of him .
的 他 .

因为他个子很小，你可能会觉得他们永远也用不完他。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['sɜːvənts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ʃænt] ['ləʊə(r)][maɪ'self][baɪ] -

These	are	all	the	upper	servants	,	of	coarse	,	I	shan't	lower	myself	by	notusing
这些	是	全部	这	上	仆人	,	的	粗	,	我	不会	降低	我	经过	-

[ðə; ði] - - ;

the	infearyour	crechurs	;
这	-	-	;

当然，这些都是上级仆人，我不会降低自己的身份去使用你们这些下级托儿所；

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - , [kəʊk] , - [ˌɑːrˌeɪ'ɑːr] ,

such	as	the	owsmade	,	coke	,	edcett	rar	,
这样的	作为	这	-	,	可乐	,	-	rar	,

例如 owsmade、可乐、edcett rar、

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] - - [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - ,

but	shall	purceed	drackly	to	the	other	potion	of	the	fammaly	,
但	将	-	-	到	这	其他	药水	的	这	-	,

但应继续向家族的另一方努力，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['gʌvnər] ([æz; əz] [piː] - [tɔː] [kɔlz] [hɪm]) , [huː] [æz; əz][nəʊ][aɪ'diːɑːr]

beginning	with	the	old	guv'nor	(	as	Pee	-	taw	cawls	him	)	,	who	as	no	idear
开始	和	这	老的	州长	(	作为	撒尿	-	塔瓦	考尔斯	他	)	,	WHO	作为	不	创意

[ɒv; əv][ai][laɪf] ,

of	i	life	,
的	我	生活	,

从那位老头子（皮托这样称呼他）开始，他对生活一无所知，

[ænd; ənd] , [laɪk][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tɔːlə(r)] [laɪt] , [hæz; həz]['əʊnli] [dip] ['ɪntuː] [gʊd] - .

and	,	like	one	of	his	own	taller	lites	,	has	only	dipped	into	good	sosiety	.
和	,	喜欢	一	的	他的	自己的	更高	灯光	,	有	仅有的	浸入	进入	好的	-	.

就像他自己那些个子更高的孩子一样，他也只是浅尝辄止地涉足了上流社会。

[nekst] ['kɒmz] ['mɪsɪz] : — [ɪn][fækt] , [ai][ˌoʊ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][pʊt][hɜː(r); hə(r)]['fʌst] ,

Next	comes	Missus	:	—	in	fact	,	I	ot	to	have	put	her	fust	,
下一个	来	太太	:	—	在	事实	,	我	ot	到	有	放	她	fust	,

接下来是太太：——事实上，我应该先说她，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪ] [meə(r)] [ɪz][ðə; ði] [best] [bɒs] [ɪn]['aʊə(r)] - , (- [ðə; ði] - .)

for	the	grey	mayor	is	the	best	boss	in	our	staybill	,	(	Exkews	the	wulgarisrm	.	)
为了	这	灰色的	市长	是	这	最好的	老板	在	我们的	-	,	(	-	这	-	.	)

因为灰衣市长是我们驻地法案中最好的老板，（埃克斯·沃加里斯姆。）

['ɑːftə(r)] ['mɪsɪz] , [ai] [gɪv] - [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , [huː] , [biːn] [ðə; ði]['əʊnli][sʌn][ɪn]

After	Missus	,	I	give	persedince	to	Mr	.	Ahghustuss	,	who	,	bean	the	only	sun	in
后	太太	,	我	给	-	到	先生	.	-	,	WHO	,	豆	这	仅有的	太阳	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

在太太之后，我把功劳归于阿格斯图斯先生，他是家里唯一的阳光男孩。

[ɪz] [nætrəli] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][baɪ] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

is	natrally	looked	up	to	by	everybody	in	it	.
是	自然地	看起来	向上	到	经过	大家	在	它	.

在场的每个人都自然而然地敬仰他。

[hiː; hi][æz; əz] [biːn] [brɑːt][ʌp][ə; eɪ] - , [æt; ət] - ,

He	as	bean	brot	up	a	perfick	genelman	,	at	Oxfut	,
他	作为	豆	兄弟	向上	一个	完美	-	,	在	-	,

他就像一个完美的将军，在牛津。

[ænd; ənd][ɪz] - [fɒnd][ɒv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn][ˌel'iː][traʊ][diː] ['ʃɑːbɔːŋ] ,

and	is	consekently	fond	of	spending	his	knights	in	le	trou	de	charbon	,
和	是	-	喜爱	的	开支	他的	骑士	在	勒	洞	德	炭	,

因此他很喜欢在勒特鲁德查邦消磨时光，

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [ɒv; əv] ['skju:ərɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] — ['twɪstɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['nɒkə(r)] , ['pʊlɪŋ]

and	afterwards	of	skewering	the	streets	—	twisting	double	knockers	,	pulling
和	然后	的	刺穿	这	街道	—	扭曲	双倍的	敲击器	,	拉

\- , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)] - - ,

singlebelles	,	and	indulging	in	other	fashonable	divertions	,
-	,	和	沉溺于	在	其他	-	-	,

之后，他们便在街头游荡——扭动双乳环，拉扯单乳环，沉迷于其他时髦的消遣活动。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ləʊ] - ['maɪndɪd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɛtɪn] - [hæv; həv] [strɒŋ]

to	wich	the	low	-	minded	polease	,	and	the	settin	madgistrets	have	strong
到	哪个	这	低的	-	有思想	-	,	和	这	塞廷	-	有	强的

\- .

objexions	.
-	.

对此，低俗的抗议者和设置障碍者强烈反对。

[hɪz; ɪz] [pɑ:] [ə'laʊz] [hɪm]['əʊnli] [sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt] [ə'bʌv] [wʌn] / [ˌtu:'tu:]

His	Pa	allows	him	only	sicks	hundred	a	-	year	,	wich	isn't	above	1	/	2
他的	宾夕法尼亚州	允许	他	仅有的	生病	百	一个	-	年	,	哪个	不是	多于	1	/	2

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [kæb] ,

enuff	to	keep	a	cabb	,
足够	到	保持	一个	CABB	,

他爸爸每年只允许他领取一百英镑的津贴，这还不到维持生计的一半。

[ə; eɪ] - [ɒv; əv] [hɑsɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋks] , [wɪtʃ] [ɪts] [nɒt] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [tu:; tə]

a	cupple	of	hosses	,	and	other	thinks	,	which	it's	not	necessary	to	elude	to
一个	-	的	软管	,	和	其他	思考	,	哪个	它是	不是	必要的	到	躲避	到

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

几匹马，以及其他一些东西，这里就不赘述了。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] - [tu:; tə] [kɜ:b] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ?

Isn't	it	ogious	to	curb	so	fine	a	spirit	?
不是	它	-	到	抑制	所以	美好的	一个	精神	?

扼杀如此优秀的精神，岂不是荒谬至极?

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm] , [pɑ:] ; [sʌtʃ] [aɪz] ,

I	wish	you	see	him	,	Pa	;	such	i's	,
我	希望	你	看	他	,	宾夕法尼亚州	;	这样的	是	,

我希望你能见到他，爸；这样的.....

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] - [blæk] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] — [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tɜ:n]

and	such	a	pear	of	beutyful	black	musquitoes	on	his	lip	—	enuff	to	turn
和	这样的	一个	梨	的	-	黑色的	蚊子	在	他的	唇	—	足够	到	转动

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] - [hi:; hi] [mi:ts] .

the	hidds	of	all	the	wimming	he	meats	.
这	-	的	全部	这	-	他	肉类	.

嘴唇上挂着一串美丽的黑色蚊子——足以让所有他遇到的女人都吓得魂飞魄散。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membreɪns] [ɒv; əv] [ðɪs] - [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][θri:] ['dɔ:tə] — [mɪs] - , [mɪs]

The	other	membranes	of	this	fammaly	are	the	3	dorters	—	Miss	Sofiar	,	Miss
这	其他	膜	的	这	-	是	这	3	多特斯	—	错过	-	,	错过

\- ,

Selinar	,
-	,

这个家庭的其他成员是三位女儿——索菲亚小姐、塞利纳小姐、

[ænd; ənd] [mɪs] [jɔrdʒɪnə] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [jʌŋ] , [fʊl] [grəʊn] ,

and	Miss	Jorgina	,	wich	are	all	young	ladyes	,	full	groan	,
和	错过	乔吉娜	,	哪个	是	全部	年轻的	女士们	,	满的	呻吟	,

还有乔吉娜小姐，她们都是年轻女士，都发出了一声呻吟。

[ænd; ənd][gəʊz][ɪn]['pʌblɪk] ['kærəktəz] [tuː; tə][ðə; ði] - [bɔːl] ,
and goes in public characters to the Kaledonian bawls ,
和 去 在 民众 人物 到 这 - 嚎啕大哭 ,

并以公开身份去参加卡莱多尼亚的嚎叫活动，

[ænd; ənd][ɪz]['laɪkwaɪz] - [tuː; tə][get] [ɒf] [hændz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] - [ˌɒpə'tjuːnəti]
and is likewise angxious to get off hands as soon as a feverable opportunity
和 是 同样地 - 到 得到 离开 双手 作为 很快 作为 一个 - 机会
.
hoffers .
霍弗斯 .

而且一旦有绝佳的机会出现，就会迫不及待地脱手。

[ɪts] [bɪliːvd] [ðə; ði][əʊld] ['gʌvnər] [kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][ten] ['ɛl'biː'ɛs] .
It's beleaved the old guv'nor can give them ten thowsand lbs .
它是 相信 这 老的 州长 能 给 他们 十 投掷沙 磅 .

据信，老州长可以给他们一万磅沙子。

[ə; eɪ] - [piːs] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪl] [hæv; həv] [greɪt] [weɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
a - peace , wich of coarse will have great weight with a husband .
一个 - 和平 , 哪个 的 粗 将要 有 伟大的 重量 和 一个 丈夫 .

和平，这当然对丈夫来说意义重大。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] - - ['gəʊɪŋ] — [lɔː] !
There's some Qrious stoaries going — Law !
有 一些 - - 去 — 法律 !

有一些关于 Qrious 的故事——法律！

[ðeəz; ðəz] ['mɪsɪz] [bel] .
there's Missuses bell .
有 小姐们 钟 .

那是太太的铃铛。

[ai][mʌst; məst][rʌn][ʌp] - [steəz] , [səʊ][mʌst; məst] - - , [bʌt; bət][həʊp][tuː; tə] - [maɪ]
I must run up - stairs , so must conclewd obroply , but hope to resoom my
我 必须 跑步 向上 - 楼梯 , 所以 必须 - - , 但 希望 到 - 我的
[pen] [neks] [wiːk] .
pen necks weak .
笔 脖子 虚弱的 .

我必须跑上楼，所以必须收敛一些，但希望能够恢复我虚弱的笔颈。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] [pɑː] ,
Believe me , my dear Pa ,
相信 我 , 我的 亲爱的 宾夕法尼亚州 ,

相信我，我亲爱的爸爸，

[jɔː(r); jə(r)] -
Your affeckshnt
你的 -

你的情感

['dʒuːljə] [pʌntʃ] .
JULIA PUNCH .
朱莉娅 冲床 .

朱莉娅·潘奇。

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
CHARACTERISTIC CORRESPONDENCE .
特征 一致 .

特征对应关系。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊts] ['æktʃuəli] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [tuː] ([naʊ]) ['selɪbreɪtɪd] [kə'miːdiːənz] : —

The	following	notes	actually	passed	between	two	(	now	)	celebrated	comedians	:	—
这	下列的	笔记	实际上	通过了	之间	二	(	现在	)	著名	喜剧演员	:	—

以下纸条确系两位（如今）著名喜剧演员之间的往来：——

[dɪə(r)][dʒeɪ] — — , [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

Dear	J	—	—	,	Send	me	a	shilling	.
亲爱的	J	—	—	,	发送	我	一个	先令	.

亲爱的J——，请寄给我一先令。

[jɔːz] , [biː] — — ,

Yours	,	B	—	—	,
此致	,	B	—	—	,

此致，B——

[piː] . [es] . — [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

P	.	S	.	—	On	second	thoughts	,	make	it	two	.
P	.	S	.	—	在	第二	想法	,	制作	它	二	.

PS——仔细想想，还是两个吧。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] —

To	which	his	friend	replied	—
到	哪个	他的	朋友	回复	—

他的朋友回答说——

[dɪə(r)][biː] — — , [ai][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Dear	B	—	—	,	I	have	but	one	shilling	in	the	world	.
亲爱的	B	—	—	,	我	有	但	一	先令	在	这	世界	.

亲爱的B——，我全世界只有一先令。

[jɔːz] , [dʒeɪ] — — ,

Yours	,	J	—	—	,
此致	,	J	—	—	,

此致，J——

[piː] . [es] . — [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [ai] [wɒnt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

P	.	S	.	—	On	second	thoughts	,	I	want	that	for	dinner	.
P	.	S	.	—	在	第二	想法	,	我	想	那	为了	晚餐	.

PS——仔细想想，我晚餐就想吃这个。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [ɪn] [ˌpɪkə'juːn] [teɪks] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] ['laiknis] ,

A	young	artist	in	Picayune	takes	such	perfect	likenesses	,
一个	年轻的	艺术家	在	皮卡尤恩	需要	这样的	完美的	肖像	,

皮卡尤恩一位年轻艺术家创作的肖像画非常逼真。

[ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['mærid] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

that	a	lady	married	the	portrait	of	her	lover	instead	of	the	original	.
那	一个	女士	已婚	这	肖像	的	她	情人	反而	的	这	原来的	.

一位女士嫁给了她情人的画像，而不是真人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[pʌntʃ] [ænd; ənd] [piːl] .

PUNCH	AND	PEEL	.
冲床	和	果皮	.

打孔并剥皮。

[ɑː'keɪdz] ['æmbəʊ] .

Arcades	ambo	.
街机	救护车	.

街机救护车。

['riːdə(r)] . — [gɒd] [bles] [juː 'es] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] !
READER . — God bless us , Mr . PUNCH !
读者 . — 上帝 保佑 我们 , 先生 . 冲床 !

读者——上帝保佑我们，潘趣先生！

[huː] [ɪz] [ðæt] [tɔːl] , [feə(r)] - [heəd] , ['sʌmwɒt] ['pærət] - [feɪst] ['dʒentlmən] , ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
who is that tall , fair - haired , somewhat parrot - faced gentleman , smiling like a
WHO 是 那 高的 , 公平的 - 头发 , 有些 鹦鹉 - 面对 绅士 , 微笑 喜欢 一个
['skuːlbɔɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['triːkl] ,
schoolboy over a mess of treacle ,
男生 超过 一个 混乱 的 糖浆 ,

那位身材高挑、金发碧眼、长着一张鹦鹉脸的绅士是谁？他正对着一堆糖浆咧嘴大笑，像个孩子似的。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz][faɪv] ['fɪŋgəz] [æz; əz]['dʒɪndʒəli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
and now kissing the tips of his five fingers as gingerly as if he
和 现在 接吻 这 尖端 的 他的 五 手指 作为 小心翼翼地 作为 如果 他
[wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ]['net(ə)l] ?
were doomed to kiss a nettle ?
是 注定失败 到 吻 一个 荨麻 ?

现在，他正小心翼翼地亲吻着自己五根手指的指尖，仿佛注定要亲吻一根荨麻？

[pʌntʃ] . — [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['riːdə(r)] , [ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɒtn] - [plɑːnt] , [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] ;
PUNCH . — That , Mr . Reader , is the great cotton - plant , Sir Robert Peel ;
冲床 . — 那 , 先生 . 读者 , 是 这 伟大的 棉布 - 植物 , 先生 罗伯特 果皮 ;
[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi][hæz; həz] ,
and at this moment he has ,
和 在 这 片刻 他 有 ,

《笨拙》杂志——读者先生，那位就是伟大的棉花植株，罗伯特·皮尔爵士；此刻他拥有……

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'siːt] , [siːzd] [ə'pɒn] “ [ðə; ðɪ] [waɪt] ['wʌndə(r)] ” [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriəz] [hænd] ,
in his own conceit , seized upon “ the white wonder ” of Victoria's hand ,
在 他的 自己的 自负 , 查获 之上 “ 这 白色的 想知道 ” 的 维多利亚的 手 ,

在他自负的想象中，他抓住了维多利亚的手上的“白色奇迹”，

[ænd; ənd][ɪz] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [seɪnt][dʒeɪmzɪz] [dɪ'vəʊʃn] .
and is kissing it with Saint James's devotion .
和 是 接吻 它 和 圣 詹姆斯的 虔诚 .

并以圣雅各的虔诚之心亲吻它。

['riːdə(r)] . — [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ?
READER . — What for , Mr . PUNCH ?
读者 . — 什么 为了 , 先生 . 冲床 ?

读者：潘趣先生，您这是何用意？

[pʌntʃ] . — [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] !
PUNCH . — What for !
冲床 . — 什么 为了 !

拳击——为什么！

[æt; ət] [kɔːt] , ['mɪstə(r)] . ['riːdə(r)] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [kɪs] [wen] [juː; jʊ][əb'teɪn][æn; ən] ['ɒnə(r)] .
At court , Mr . Reader , you always kiss when you obtain an honour .
在 法庭 , 先生 . 读者 , 你 总是 吻 什么时候 你 获得 一个 荣誉 .

里德先生，在宫廷里，获得荣誉时总是要亲吻的。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['fæʃ(ə)n] , [sɜː(r)] — [əʊld][æz; əz][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd] .
' Tis a very old fashion , sir — old as the court of King David .
- 的 一个 非常 老的 时尚 , 先生 — 老的 作为 这 法庭 的 国王 大卫 .

先生，这是一种非常古老的习俗——和戴维王的宫廷一样古老。

[wel] [duː; də][ai] [ˌrekə'lekt] [wɒt] [ə; eɪ] [smæk] [ˌjuə'raiə] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wen] [hiː; hi]

Well	do	I	recollect	what	a	smack	Uriah	gave	to	his	majesty	when	he
出色地	做	我	追忆	什么	一个	啪	乌利亚	给予	到	他的	威严	什么时候	他

[wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] [wɪtʃ] [meɪd] [bæθ'ʃibər] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

was	appointed	to	the	post	which	made	Bathsheba	a	widow	.
曾是	任命	到	这	邮政	哪个	制成	拔示巴	一个	寡妇	.

我清楚地记得，乌利亚被任命为国王陛下，导致拔示巴成为寡妇时，给了国王陛下怎样的一巴掌。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˌjuə'raiə] !

Poor	Uriah	!
贫穷的	乌利亚	!

可怜的乌利亚！

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][stæg] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] .

as	we	say	of	the	stag	,	that	was	when	his	horns	were	in	the	velvet	.
作为	我们	说	的	这	麀	,	那	曾是	什么时候	他的	角	是	在	这	天鹅绒	.

就像我们形容雄鹿那样，那时它的角还带着绒毛。

['riːdə(r)] . — [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ! — [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ]

READER	.	—	You	recollect	it	,	Mr	.	PUNCH	!	—	you	at	the	court	of	King
读者	.	—	你	追忆	它	,	先生	.	冲床	!	—	你	在	这	法庭	的	国王

['deɪvɪd] !

David	!
大卫	!

读者——你还记得吗，潘趣先生！——你曾在大卫王的宫廷里！

[pʌntʃ] . — [ai] , ['mɪstə(r)] . ['riːdə(r)] , [ai] ! — [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [kɔːt] ,

PUNCH	.	—	I	,	Mr	.	Reader	,	I	!	—	and	at	every	court	,
冲床	.	—	我	,	先生	.	读者	,	我	!	—	和	在	每一个	法庭	,

《PUNCH》杂志——我，读者先生，我！——而且在每个法庭上，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][keɪn][ɪn][ˌmesəpə'teɪmiə][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][vɪk'tɔːriə][ɪn] [ðɪs]

from	the	court	of	Cain	in	Mesopotamia	to	the	court	of	Victoria	in	this
从	这	法庭	的	该隐	在	美索不达米亚	到	这	法庭	的	维多利亚	在	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

从美索不达米亚该隐的宫廷到如今维多利亚的宫廷，

['flɪnti] - [hɑːtɪd] ['lʌndən] ; ['əʊnli][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] ['trævld] [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

flinty	-	hearted	London	;	only	the	truth	is	,	as	I	have	travelled	I	have	changed
燧石	-	心地	伦敦	;	仅有的	这	真相	是	,	作为	我	有	旅行	我	有	已更改

[maɪ] [neɪm] .

my	name	.
我的	姓名	.

冷酷无情的伦敦；但事实是，随着我的旅行，我改了名字。

[bles] [juː; jʊ] , [hɑːf][ðə; ði] ['prɒvɜːbz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sɒləmən] [ɑː(r); ə(r)][maɪn] .

Bless	you	,	half	the	Proverbs	given	to	Solomon	are	mine	.
保佑	你	,	一半	这	箴言	给定	到	所罗门	是	矿	.

愿上帝保佑你，所罗门王的箴言中有一半是我的。

[wɒt] [ai][hæv; həv] [lɒst] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] [kɪŋz] , [nɒt]['iːv(ə)n]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hjuːm]

What	I	have	lost	by	keeping	company	with	kings	,	not	even	Joseph	Hume
什么	我	有	丢失的	经过	保持	公司	和	国王	,	不是	甚至	约瑟夫	休谟

[kæn; kən]['kælkjuleɪt] .

can	calculate	.
能	计算	.

与君王为伍所失去的一切，连约瑟夫·休谟也无法估量。

['riːdə(r)] . — [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn] [kɔːt] ['kɒnfɪdəns] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ?

READER	.	—	And	are	you	really	in	court	confidence	at	this	moment	?
读者	.	—	和	是	你	真的	在	法庭	信心	在	这	片刻	?

读者——你现在真的能对法庭保密吗?

[pʌntʃ] . — [ˌeɪ 'em][ai] ?

PUNCH	.	—	Am	I	?
冲床	.	—	是	我	?

拳击——我是吗?

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

- [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] ?

Hav'n't	you	heard	of	the	elections	?
-	你	听到	的	这	选举	?

你没听说过选举吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃaʊts] ['aɪəʊ] [pʌntʃ] ?

Have	you	not	heard	the	shouts	Io	Punch	?
有	你	不是	听到	这	喊叫	碘	冲床	?

你没听到"Io Punch"的喊声吗?

['dʌznt] [maɪ][nəʊz] [gləʊ] [laɪk]['kɒrəl] — ['ɑːrənt][maɪ] [tʃɒps] ['reɪdiənt][æz; əz][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] — [hæθ] [nɒt]

Doesn't	my	nose	glow	like	coral	—	ar'n't	my	chops	radiant	as	a	rainbow	—	hath	not
不	我的	鼻子	辉光	喜欢	珊瑚	—	不是	我的	排骨	辐射状	作为	一个	彩虹	—	有	不是

[maɪ] [hʌntʃ] [gɒn] [ʌp][æt; ət] [liːst] [tuː] ['ɪntʃɪz] — [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ,

my	hunch	gone	up	at	least	two	inches	—	am	I	not	,
我的	直觉	已消失	向上	在	至少	二	英寸	—	是	我	不是	,

我的鼻子难道不像珊瑚一样闪闪发光吗? 我的嘴唇难道不像彩虹一样光彩夺目吗? 我的驼背难道没有至少抬高两英寸吗? 难道我不是吗?

[frɒm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə][təʊ] - [neɪlz] , ['braitən] , ['sʌblɪmeɪtɪd] ?

from	crown	to	toe	-	nails	,	brightened	,	sublimated	?
从	王冠	到	脚趾	-	指甲	,	明亮	,	升华	?

从头顶到脚趾甲，都焕然一新，光彩夺目?

[laɪk] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [ðæt] [seɪm]

Like	Alexander	—	he	was	a	particular	friend	of	mine	,	that	same
喜欢	亚历山大	—	他	曾是	一个	特别的	朋友	的	矿	,	那	相同的

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

Alexander	,
亚历山大	,

就像亚历山大——他是我特别要好的朋友，就是那个亚历山大——

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [stəʊl] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [best] ['seɪɪŋz] — [ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['mɔːt(ə)l]

and	therefore	stole	many	of	my	best	sayings	—	I	only	know	that	I	am	mortal
和	所以	偷窃	许多	的	我的	最好的	谚语	—	我	仅有的	知道	那	我	是	凡人

[baɪ] [tuː] [sen'seiʃən] — [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ləʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ,

by	two	sensations	—	a	yearning	for	loaves	and	fishes	,
经过	二	感觉	—	一个	渴望	为了	面包	和	鱼	,

因此，他窃取了我许多最精彩的格言——我只通过两种感觉知道自己终有一死——对五饼二鱼的渴望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːdi] .

and	a	love	for	Judy	.
和	一个	爱	为了	朱迪	.

以及对朱迪的爱。

['riːdə(r)] . — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [teɪk] ['ɒfɪs] ['ʌndə(r)] [piːl] ?
READER . — And you really take office under Peel ?
读者 . — 和 你 真的 拿 办公室 在下面 果皮 ?

读者来信——你真的在皮尔的领导下就职吗?

[pʌntʃ] . — [hɑː] !
PUNCH . — Ha !
冲床 . — 哈 !

拳击——哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] !
A good joke !
一个 好的 开玩笑 !

好笑的笑话!

[piːl] [teɪks] ['ɒfɪs] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .
Peel takes office under me .
果皮 需要 办公室 在下面 我 .

皮尔在我任内就职。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[aɪm]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [spɔːt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɪð] [ðə; ði]['bedtʃeɪmbə(r)] ['wɪmɪn] .
I'm only thinking what sport I shall have with the bedchamber women .
我是 仅有的 思维 什么 运动 我 将 有 和 这 卧室 女性 .

我满脑子想的都是该和寝宫里的女侍们玩什么游戏。

[bʌt; bət] [aʊt] [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] .
But out they must go .
但 出去 他们 必须 去 .

但他们必须离开。

[ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [gɪvz] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['petɪkəʊts] ;
The constitution gives a minister the selection of his own petticoats ;
这 宪法 给予 一个 部长 这 选择 的 他的 自己的 衬裙 ;

宪法赋予部长选择自己衬裙的权利;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)] ['ʃɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [welʃ] ['flænl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]
and therefore there sha'n't be a yard of Welsh flannel about her Majesty
和 所以 那里 不会 是 一个 院子 的 威尔士语 绒布 关于 她 威严
[ðæt] ['ɪz(ə)nt][ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .
that isn't of my choice .
那 不是 的 我的 选择 .

因此，女王陛下身上穿的任何一件威尔士法兰绒，都不能不是我挑选的。

['riːdə(r)] . — [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bedtʃeɪmbə(r)][ɪz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [θɜːd] [haʊs]

READER	.	—	Do	you	really	think	that	the	royal	bedchamber	is	in	fact	a	third	house
读者	.	—	做	你	真的	思考	那	这	皇家	卧室	是	在	事实	一个	第三	房子

[ɒv; əv] ['pɑːləmənt] — [ðæt] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn]

of	Parliament	—	that	the	affairs	of	the	state	are	always	to	be	put	in
的	议会	—	那	这	事务	的	这	状态	是	总是	到	是	放	在

[ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendə(r)] ?

the	feminine	gender	?
这	女性	性别	?

读者来信——你真的认为皇家寝宫实际上是议会的第三院吗？国家事务总是要用阴性来表达吗？

[pʌntʃ] . — [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] : [ðə; ði][rəʊps][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['rʌdə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

PUNCH	.	—	Most	certainly	:	the	ropes	of	the	state	rudder	are	nothing	more
冲床	.	—	最多	当然	:	这	绳索	的	这	状态	舵	是	没有什么	更多的

[ðæn; ðən][kæp] - ['rɪbənz] ;

than	cap	-	ribbons	;
比	帽	-	丝带	;

《拳击》杂志——绝对如此：国家舵手的绳索只不过是帽带而已；

[ɪf] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] - [həʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

if	the	minister	hav'n't	hold	of	them	,	what	can	he	do	with	the	ship	?
如果	这	部长	-	抓住	的	他们	,	什么	能	他	做	和	这	船	?

如果部长无法控制他们，他又能如何处置这艘船呢？

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'beɪts] [ɪn] ['pɑːləmənt] ,

As	for	the	debates	in	parliament	,
作为	为了	这	辩论	在	议会	,

至于议会辩论，

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən][ðə; ði]

they	have	no	more	to	do	with	the	real	affairs	of	the	country	than	the
他们	有	不	更多的	到	做	和	这	真实的	事务	的	这	国家	比	这

['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wɪmɪn] [ɪn] ['pæləs] - [jɑːd] .

gossip	of	the	apple	-	women	in	Palace	-	yard	.
闲话	的	这	苹果	-	女性	在	宫殿	-	院子	.

这些事与国家大事毫无关系，就像宫廷里卖苹果的女人们的闲言碎语一样。

['ðer] [meɪd] , [laɪk][ðə; ði][ˌmækə'rəʊni][ɪn] ['neɪplz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] ['swɒləʊ] ;

They're	made	,	like	the	maccaroni	in	Naples	,	for	the	poor	to	swallow	;
它们是	制成	,	喜欢	这	通心粉	在	那不勒斯	,	为了	这	贫穷的	到	吞	;

它们就像那不勒斯的通心粉一样，是为穷人准备的；

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [gʌlp] [daʊn] [leŋkθ; leŋθ] , [ðeɪ] [θɪŋk] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] , [ðeɪ] [get]

and	so	that	they	gulp	down	length	,	they	think	,	poor	fellows	,	they	get
和	所以	那	他们	咕噜	向下	长度	,	他们	思考	,	贫穷的	伙伴们	,	他们	得到

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

因此，可怜的家伙们认为，吞咽长物就能获得力量。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] !

But	for	the	real	affairs	of	the	country	!
但	为了	这	真实的	事务	的	这	国家	!

但是为了国家真正的大事！

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [wɒt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [kæn; kən][biː; bi] [kən'veɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] , [wɒt]

Who	shall	tell	what	correspondence	can	be	conveyed	in	a	warming	-	pan	,	what
WHO	将	告诉	什么	一致	能	是	传递	在	一个	变暖	-	平底锅	,	什么

[ɪn'telɪdʒəns] — [fɔː(r); fə(r)]

intelligence	—	for
智力	—	为了

谁能说得清，一个暖锅里能传递多少信息，多少情报——因为

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['wɪzdəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæpɪˌləʊt] ” —

“	There	may	be	wisdom	in	a	papillote	”	—
“	那里	可能	是	智慧	在	一个	纸片	”	—

“纸糊的里面或许蕴藏着智慧”——

[meɪ] [biː; bi] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːl] - ['peɪpəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] ?

may	be	wrapt	up	in	the	curl	-	papers	of	the	Crown	?
可能	是	包裹	向上	在	这	卷曲	-	文件	的	这	王冠	?

或许就藏在王室的卷纸里?

[wɒt] ['sʌt(ə)l] , ['sɪnɪstə(r)] [əd'vaɪs] [meɪ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['krɑːfti] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [pɪnz] ,

What	subtle	,	sinister	advice	may	,	by	a	crafty	disposition	of	royal	pins	,
什么	微妙的	,	险恶	建议	可能	,	经过	一个	狡猾	处置	的	皇家	别针	,

通过巧妙布置皇家徽章，或许可以传递出某种微妙而险恶的建议。

[biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɪnkʊʃn] ?

be	given	on	the	royal	pincushion	?
是	给定	在	这	皇家	针垫	?

会被放在皇家针垫上吗?

[wɒt] ['mɪnɪstə(r)] [ʃæl; ʃəl] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ,

What	minister	shall	answer	for	the	sound	repose	of	Royalty	,
什么	部长	将	回答	为了	这	声音	休息	的	皇室	,

哪位大臣将负责保障皇室的安宁?

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['rɔɪəltiz] [bed] ?

if	he	be	not	permitted	to	make	Royalty's	bed	?
如果	他	是	不是	允许	到	制作	皇室的	床	?

如果不允许他为皇室成员铺床呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmli] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] , [ɪf] [hiː; hi] [duː; də] [nɒt] ,

How	shall	he	answer	for	the	comely	appearance	of	Royalty	,	if	he	do	not	,
如何	将	他	回答	为了	这	漂亮	外貌	的	皇室	,	如果	他	做	不是	,

如果他不这样做，他如何解释皇室成员俊美的外表呢?

[baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['delɪgeɪtɪd] [hændz] , [leɪs] ['rɔɪəltiz] [steɪz] ?

by	his	own	delegated	hands	,	lace	Royalty's	stays	?
经过	他的	自己的	委托	双手	,	蕾丝	皇室的	停留	?

由他亲自委派的人为皇室成员缝制束腰带?

[aɪ] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] ,

I	shudder	to	think	of	it	;	but	,	without	the	key	of	the	bedchamber	,
我	不寒而栗	到	思考	的	它	;	但	,	没有	这	钥匙	的	这	卧室	,

我一想到就不寒而栗；但是，如果没有卧室的钥匙，

[kʊd; kəd] [maɪ] [frend] [piːl] [biː; bi] [meɪd] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ?

could	my	friend	Peel	be	made	responsible	for	the	health	of	the	Princess	?
可以	我的	朋友	果皮	是	制成	负责任的	为了	这	健康	的	这	公主	?

我的朋友皮尔能否对公主的健康负责?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd] [məʊst] ['skruːpjələsli] - [eəd] ['daɪpə(r)] , [maɪt] [nɒt] — [baɪ] ['neglɪdʒəns] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] ,

Instead	of	the	very	best	and	most	scrupulously	-	aired	diaper	,	might	not	—	by	negligence	or	design	,
反而	的	这	非常	最好的	和	最多	一丝不苟地	-	播出	尿布	,	可能	不是	—	经过	疏忽	或者	设计	,

而不是使用最好、最干净的尿布，可能由于疏忽或故意的原因，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəz] [nɒt] [wɪtʃ] — [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈrɔɪəl] [biː; bi] [rəʊld] [ɪn][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] ,

it	matters	not	which	—	the	Princess	Royal	be	rolled	in	an	Act	of	Parliament	,
它	事情	不是	哪个	—	这	公主	皇家	是	滚动	在	一个	行为	的	议会	,

[wet] [frɒm; frəm] - [pres] ?

wet	from	Hansard's	press	?
湿的	从	-	按	?

哪个都无所谓——安妮公主会被卷入议会法案，被《汉萨德议事录》的印刷机弄湿吗?

[ˈriːdə(r)] . — [ˈdredf(ə)l] , [səʊl] [pəˈtɜːbɪŋ] [səˈdʒestʃən] !

READER	.	—	Dreadful	,	soul	perturbing	suggestion	!
读者	.	—	可怕	,	灵魂	令人不安的	建议	!

读者：多么可怕的、令人不安的建议!

[gəʊ][ɒn] , [ˈmɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

Go	on	,	Mr	.	PUNCH	.
去	在	,	先生	.	冲床	.

继续，潘趣先生。

[pʌntʃ] . — [nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [ðeə(r)][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [wɪl] [stænd][dæmp]['peɪpə(r)]

PUNCH	.	—	Not	but	what	I	think	it	—	if	their	constitution	will	stand	damp	paper
冲床	.	—	不是	但	什么	我	思考	它	—	如果	他们的	宪法	将要	站立	潮湿	纸

— [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['rɪərɪŋ] [jʌŋ] [prɪn'sesɪs] .

—	an	admirable	way	of	rearing	young	princesses	.
—	一个	令人钦佩的	方式	的	饲养	年轻的	公主们	.

《PUNCH》杂志——不，但我认为——如果她们的体质能经受住潮湿纸张的考验——这是一种令人钦佩的培养年轻公主的方式。

[kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] — [maɪ][waɪf]['dʒuːdi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wet] [nɜːs] — [wɒz; wəz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]

Queen	Elizabeth	—	my	wife	Judy	was	her	wet	nurse	—	was	reared
女王	伊丽莎白	—	我的	妻子	朱迪	曾是	她	湿的	护士	—	曾是	饲养

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

after	that	fashion	.
后	那	时尚	.

伊丽莎白女王——我的妻子朱迪是她的乳母——就是这样被抚养长大的。

['riːdə(r)] . — ['deɪvɪd] [hjuːm] [sez] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

READER	.	—	David	Hume	says	nothing	of	it	.
读者	.	—	大卫	休谟	说道	没有什么	的	它	.

读者：大卫·休谟对此只字未提。

[pʌntʃ] . — ['deɪvɪd]

PUNCH	.	—	David
冲床	.	—	大卫

拳击手——大卫

[hjuːm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi]

Hume	was	one	of	the	wonders	of	the	earth	—	he	was	a	lazy
休谟	曾是	一	的	这	奇迹	的	这	地球	—	他	曾是	一个	懒惰的

['skɑːtʃmən] ;

Scotchman	;
苏格兰人	;

休谟是地球上的奇迹之一——他是一个懒惰的苏格兰人;

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [steɪt] ['peɪpə(r)] ['ɒfɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]

but	had	he	searched	the	State	Paper	Office	,	he	would	have	found	the
但	有	他	搜索	这	状态	纸	办公室	,	他	会	有	成立	这

['dɒkjumənts] [ðeə(r)] — [jes] ,

documents	there	—	yes	,
文件	那里	—	是的	,

但是，如果他去国家文件办公室查阅，他就会在那里找到这些文件——是的，

[ðə; ði] ['veri] [ækts] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] — [ðə; ði] ['veri] ['prɪntɪd] ['roʊlərz] .

the	very	Acts	of	Parliament	—	the	very	printed	rollers	.
这	非常	使徒行传	的	议会	—	这	非常	打印	滚筒	.

正是议会法案本身——正是印刷出来的卷轴。

[tuː; tə] [ðəʊz] ['roʊlərz] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [əud] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

To	those	rollers	Queen	Elizabeth	owed	her	knowledge	of	the	English
到	那些	滚筒	女王	伊丽莎白	欠款	她	知识	的	这	英语

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

Constitution	.
宪法	.

伊丽莎白女王对英国宪法的了解，要归功于那些滚轴工人。

['riːdə(r)] . — [ɪk'spleɪn] — [aɪ][kænt] [siː] [haʊ] .

READER	.	—	Explain	—	I	can't	see	how	.
读者	.	—	解释	—	我	不能	看	如何	.

读者：请解释一下——我不明白。

[pʌntʃ] . — [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dʌl] .

PUNCH	.	—	Then	you	are	very	dull	.
冲床	.	—	然后	你	是	非常	乏味的	.

拳击手——那你真是太无趣了。

[ɪz][nɒt] ['pɑːləmənt] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?

Is	not	Parliament	the	assembled	wisdom	of	the	country	?
是	不是	议会	这	组装	智慧	的	这	国家	?

议会难道不是国家智慧的汇聚吗?

['riːdə(r)] . — [baɪ][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

READER	.	—	By	a	fiction	,	Mr	.	PUNCH	.
读者	.	—	经过	一个	小说	,	先生	.	冲床	.

读者——虚构人物，潘趣先生。

[pʌntʃ] — ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['riːdə(r)] ; [wʌts] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] ?

PUNCH	—	Very	well	,	Mr	.	Reader	;	what's	all	the	world	but	a	fiction	?
冲床	—	非常	出色地	,	先生	.	读者	;	是什么	全部	这	世界	但	一个	小说	?

《笨拙》杂志——很好，读者先生；整个世界不就是一个虚构的世界吗?

[aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [ə'sembəld] ['wɪzdəm] ;

I	say	,	the	assembled	wisdom	;
我	说	,	这	组装	智慧	;

我说，汇聚的智慧;

[æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪftɪd] ['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði][waɪz] — [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]

an	Act	of	Parliament	is	the	sifted	wisdom	of	the	wise	—	the	essence	of
一个	行为	的	议会	是	这	筛过的	智慧	的	这	明智的	—	这	本质	的

[æn; ən] ['es(ə)ns] .

an	essence	.
一个	本质	.

议会法案是智者精炼的智慧——是精华中的精华。

['veri] [wel] ; [nəʊ] [juː; jʊ][nɒt][ðə; ði]['mɪstɪk] , [ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['prɪntərz] [ɪŋk] ?

Very	well	;	know	you	not	the	mystic	,	the	medicinal	effects	of	printer's	ink	?
非常	出色地	;	知道	你	不是	这	神秘	,	这	药用	效果	的	打印机的	墨水	?

很好；你难道不知道印刷油墨的神秘药用功效吗?

[ðə; ði]['devə(l)][hɪm'self]['ɪz(ə)nt] [pruːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['blɪstə(r)][ɒv; əv] ['prɪntərz] [ɪŋk] .

The	devil	himself	isn't	proof	to	a	blister	of	printer's	ink	.
这	魔鬼	他自己	不是	证明	到	一个	水疱	的	打印机的	墨水	.

魔鬼都抵挡不住一泡印刷油墨。

[wel] , [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

Well	,	you	take	an	Act	of	Parliament	—	and	what	is	it
出色地	,	你	拿	一个	行为	的	议会	—	和	什么	是	它

嗯，你拿一份议会法案来说——它是什么?

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst]['plɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][breɪnz] — [wet] , ['riːkɪŋ] [wet][frɒm; frəm][ðə; ði]

but	the	finest	plaster	of	the	finest	brains	—	wet	,	reeking	wet	from	the
但	这	最好的	石膏	的	这	最好的	大脑	—	湿的	,	臭气熏天	湿的	从	这

[pres] .

press	.
按	.

但这是上等大脑制成的最上等石膏——湿漉漉的，从压机里散发着潮湿的气味。

[isˈtʃuː] ['daɪpə(r)] , [juː; jʊ][rəʊl][ðə; ði][ækt][raʊnd][ðə; ði]['rɔɪəl]['ɪnfənt] ;

Eschewing	diaper	,	you	roll	the	Act	round	the	royal	infant	;
回避	尿布	,	你	卷	这	行为	圆形的	这	皇家	婴儿	;

不用尿布，你把《法案》卷起来，让皇室婴儿穿上;

[juː; jʊ][rəʊl][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kən'glɒm(ə)rət] ['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

you	roll	it	up	and	pin	it	in	the	conglomerated	wisdom	of	the	nation	.
你	卷	它	向上	和	别针	它	在	这	集团	智慧	的	这	国家	.

你把它卷起来，钉在国家集体智慧的宝库里。

[naʊ] , [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪbiz] ['kjuːtɪkl] ; [ðə; ði] [pɔːrz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] ,

Now	,	consider	the	tenderness	of	a	baby's	cuticle	;	the	pores	are	open	,
现在	,	考虑	这	压痛	的	一个	婴儿的	表皮	;	这	毛孔	是	打开	,

现在，想想婴儿指甲周围的皮肤有多娇嫩；毛孔张开，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd][kən'tɪnjuəl] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] ,

and	a	rapid	and	continual	absorption	takes	place	,
和	一个	迅速的	和	持续的	吸收	需要	地方	,

吸收迅速且持续进行。

[səʊ] [ðæt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt] [kʌts] [ɪts] [fɜːst] [tuːθ] ,

so	that	long	before	the	Royal	infant	cuts	its	first	tooth	,
所以	那	长的	前	这	皇家	婴儿	削减	它是第一的		齿	,

所以，早在皇室宝宝长出第一颗牙齿之前，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ʌp]['ɪntuː][ɪts] ['sɪstəm] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][stˈætʃuːts] .

it	has	taken	up	into	its	system	the	whole	body	of	the	Statutes	.
它	有	已采取	向上	进入	它是	系统	这	所有的	身体	的	这	法规	.

它已将全部法规纳入其体系。

['riːdə(r)] . — [maɪt] [nɒt][sʌm; səm]['peɪtrɪəts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

READER	.	—	Might	not	some	patriots	object	to	the	application	of	the
读者	.	—	可能	不是	一些	爱国者	目的	到	这	应用	的	这

['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][səʊ][də'mestɪk][ə; eɪ] ['pɜːpəs] ?

wisdom	of	the	country	to	so	domestic	a	purpose	?
智慧	的	这	国家	到	所以	国内的	一个	目的	?

读者来信——一些爱国者会不会反对将国家的智慧应用于如此国内的事务呢?

[pʌntʃ] . — [sʌtʃ] ['peɪtrɪəts][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['skwiːmɪʃ] [ðæn; ðən][waɪz] .

PUNCH	.	—	Such	patriots	are	more	squeamish	than	wise	.
冲床	.	—	这样的	爱国者	是	更多的	胆小的	比	明智的	.

《PUNCH》杂志评论道：这样的爱国者与其说是明智，不如说是胆小。

[sɜː(r)] , [haʊ] ['meni] [grəʊn] [ʌp] [kɪŋz] [hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd] ,

Sir	,	how	many	grown	up	kings	have	we	had	,
先生	,	如何	许多	生长	向上	国王	有	我们	有	,

先生，我们历史上究竟有多少位成年国王?

[huː] [hæv; həv] [ʃəʊn] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

who	have	shown	no	more	respect	for	the	laws	of	the	country	,
WHO	有	所示	不	更多的	尊重	为了	这	法律	的	这	国家	,

他们不再尊重国家法律，

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['swɔdld] [ɪn] - [ɪm] ?

than	if	they	had	been	swaddled	in	'	em	?
比	如果	他们	有	到过	襁褓	在	-	呃	?

比他们从小就裹在襁褓里要好得多?

['riːdə(r)] . — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [sɜː(r)] ['rɒbət] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['stætʃuːt]['roʊlərz] ?

READER	.	—	Do	you	think	your	friend	Sir	Robert	is	for	statute	rollers	?
读者	.	—	做	你	思考	你的	朋友	先生	罗伯特	是	为了	法令	滚筒	?

读者来信——你认为你的朋友罗伯特爵士是支持雕像滚轮的人吗?

[pʌntʃ] . — [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['rɒbət] [ɒn] ['evri] [pɔɪnt] .

PUNCH	.	—	I	can	answer	for	Sir	Robert	on	every	point	.
冲床	.	—	我	能	回答	为了	先生	罗伯特	在	每一个	观点	.

《拳击》杂志——我可以代表罗伯特爵士回答每一个问题。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'tæk] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['kɪsɪz] [hændz] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] , [æz; əz][juː; jʊ] [pə'siːv] ,

His	first	attack	before	he	kisses	hands	—	and	he	has	,	as	you	perceive	,
他的	第一的	攻击	前	他	吻	双手	—	和	他	有	,	作为	你	感知	,

他第一次攻击是在他亲吻对方的手之前——而且正如你所看到的，他确实这么做了。

[biːn] ['præktɪsɪŋ] [ðɪs] [hɑːf] - ['aʊə(r)] — [wɪl] [biː; bi][ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bedtʃeɪmbə(r)] .

been	practising	this	half	-	hour	—	will	be	upon	the	women	of	the	bedchamber	.
到过	练习	这	一半	-	小时	—	将要	是	之上	这	女性	的	这	卧室	.

练习了半个小时——即将上演闺房女眷的戏码。

[ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] ['tʃaɪnə] — [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] — [ðə; ði] [kɔːn] - [lɔːz] — [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] [njuː]

The	war	with	China	—	the	price	of	sugar	—	the	corn	-	laws	—	the	fourteen	new
这	战争	和	中国	—	这	价格	的	糖	—	这	玉米	-	法律	—	这	十四	新的

['bɪʃəp] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['hætʃt] — ['tɪmbə(r)] — ['kɒtn] — [ə; eɪ] ['prɒpəti] [tæks] ,

Bishops	about	to	be	hatched	—	timber	—	cotton	—	a	property	tax	,
主教们	关于	到	是	孵化	—	木材	—	棉布	—	一个	财产	税	,

与中国的战争——糖价——谷物法——即将诞生的十四位新主教——木材——棉花——财产税，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peni] [pəʊst] — [ɔːl] [ðiːz] ['mætəz] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['sekənd(ə)ri]

and	the	penny	post	—	all	these	matters	and	persons	are	of	secondary
和	这	一分钱	邮政	—	全部	这些	事情	和	人	是	的	次要

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] ['greɪtə(r)] ['kwestʃən] — ['weðə(r)] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [huː] [hændz][ðə; ði] [kwiːn]

importance	to	this	greater	question	—	whether	the	female	who	hands	the	Queen
重要性	到	这	更大的	问题	—	无论	这	女性	WHO	双手	这	女王

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [lɔːd] ['melbən] [ə; eɪ] “ ['veri] ['prɪti] ['feləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ;

her	gown	shall	think	Lord	Melbourne	a	“	very	pretty	fellow	in	his	day	;
她	袍	将	思考	主	墨尔本	一个	“	非常	漂亮的	同伴	在	他的	天	;

还有那便士邮资——所有这些人和事都比不上这个更大的问题——给女王递送礼服的女子是否会认为墨尔本勋爵“在他年轻的时候是个非常漂亮的人”;

" [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [maɪ] [frend] [sɜː(r)] ['rɒbət] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]

"	or	whether	she	shall	believe	my	friend	Sir	Robert	to	be	as	great	a
"	或者	无论	她	将	相信	我的	朋友	先生	罗伯特	到	是	作为	伟大的	一个

['kʌndʒərə(r)][æz; əz]['rɒdʒə(r)]['beɪkən][ɔː(r)][ðə; ði] ['wɪzəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] — [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][kæn; kən]

conjuror	as	Roger	Bacon	or	the	Wizard	of	the	North	—	if	the	lady	can
魔术师	作为	罗杰	熏肉	或者	这	巫师	的	这	北	—	如果	这	女士	能

[lʊk] [ə'pɒn] [oʊ'kɑːnəl] [ænd; ənd][nɒt][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [bɜːnt] ['feðər] [ɔː(r)] [skriːm] [fɔː(r); fə(r)][sæl]

look	upon	O'Connell	and	not	call	for	burnt	feathers	or	scream	for	sal
看	之上	奥康奈尔	和	不是	称呼	为了	烧焦的	羽毛	或者	尖叫	为了	盐

['vɒlətaɪl] ;

volatile	;
易挥发的	;

"或者她是否会相信我的朋友罗伯特爵士和罗杰·培根或北方巫师一样伟大的魔术师——如果这位女士能够看着奥康奈尔而不喊着要烧焦的羽毛或尖叫着要挥发性盐；

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɪŋks] [ðə; ði][pəʊp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔːti] [neɪm] ,

or	if	she	really	thinks	the	Pope	to	be	a	woman	with	a	naughty	name	,
或者	如果	她	真的	思考	这	教皇	到	是	一个	女士	和	一个	淘气	姓名	,

或者，如果她真的认为教皇是个名字很下流的女人，

[kləʊðd] [ɪn][məʊst] [ɪk'sepʃənəb(ə)l] ['skɑːlət] .

clothed	in	most	exceptionable	scarlet	.
穿着衣服	在	最多	例外	猩红	.

身着极其艳丽的猩红色服装。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weðə(r)] ['leɪdi]['meəri] [θɪŋks] [blæk] , [ɔː(r)]['leɪdi][ˌklemən'tiːnə] [θɪŋks] [waɪt] ;

It	is	whether	Lady	Mary	thinks	black	,	or	Lady	Clementina	thinks	white	;
它	是	无论	女士	玛丽	思考	黑色的	,	或者	女士	克莱门蒂娜	思考	白色的	;

问题在于玛丽小姐认为黑人是黑人，还是克莱门蒂娜小姐认为白人是白人；

['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [huː] [bɪ'gɒt] [hɜː(r); hə(r)]['vəʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['lʌndənderi]

whether	her	father	who	begot	her	voted	with	the	Marquis	of	Londonderry
无论	她	父亲	WHO	生	她	投票	和	这	侯爵	的	伦敦德里

[ɔː(r)] [ɜːl] [greɪ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][grænd]['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [spɪvd] ,

or	Earl	Grey	—	that	is	the	grand	question	to	be	solved	,
或者	伯爵	灰色的	—	那	是	这	盛大	问题	到	是	已解决	,

她的父亲，也就是她的父亲，究竟是支持伦敦德里侯爵还是格雷伯爵——这才是需要解决的重大问题。

[bɪ'fɔː(r)][maɪ] [frend] [sɜː(r)] ['rɒbət] [kæn; kən] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

before	my	friend	Sir	Robert	can	condescend	to	be	the	saviour	of	his
前	我的	朋友	先生	罗伯特	能	屈尊	到	是	这	救主	的	他的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

在我的朋友罗伯特爵士屈尊成为他国家的救世主之前。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] [pɪəz] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]

To	have	the	privilege	of	making	a	batch	of	peers	,	or	a	handful	of
到	有	这	特权	的	制作	一个	批	的	同龄人	,	或者	一个	少数	的

['bɪʃəp] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ,

bishops	is	nothing	,
主教们	是	没有什么	,

能够册封一批贵族或几位主教，这算不了什么。

['pɒzətɪvli] ['nʌθɪŋ] — [nəʊ] , [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)][ə; eɪ] ['leɪdiz] [meɪd] .

positively	nothing	—	no	,	the	crowning	work	is	to	manufacture	a	lady's	maid	.
积极地	没有什么	—	不	,	这	加冕	工作	是	到	生产	一个	女士的	女佣	.

绝对没有什么——不，最伟大的工作是制造一个女仆。

[wʌts] [ə; eɪ]['maɪtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mɒb] - [kæp] — [wɒt] [ðə; ðɪ] ['gɑːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]

What's	a	mitre	to	a	mob	-	cap	—	what	the	garters	of	a	peer	to	the
是什么	一个	主教冠	到	一个	暴民	-	帽	—	什么	这	吊袜带	的	一个	同伴	到	这

['gɑːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ˌædə'laɪzə] ?

garters	of	the	Lady	Adeliza	?
吊袜带	的	这	女士	阿德丽扎	?

主教冠与平民帽相比算什么？贵族的吊袜带与阿德丽扎夫人的吊袜带相比又算什么？

['riːdə(r)] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [wɔːm] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] — ['veri] [wɔːm] .

READER	.	—	You	are	getting	warm	,	Mr	.	PUNCH	—	very	warm	.
读者	.	—	你	是	获得	温暖的	,	先生	.	冲床	—	非常	温暖的	.

读者——潘趣先生，你越来越接近真相了——非常接近真相了。

[pʌntʃ] . — [aɪ]['ɔːlweɪz][duː; də][get] [wɔːm] [wen] [aɪ][tɔːk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪʃəs] [seks] :

PUNCH	.	—	I	always	do	get	warm	when	I	talk	of	the	delicious	sex	:
冲床	.	—	我	总是	做	得到	温暖的	什么时候	我	讲话	的	这	可口的	性别	:

潘趣——每当我谈到美妙的性爱时，我总是会感到兴奋：

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θræʃ] [maɪ] [waɪf] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmpəni] ,

for	though	now	and	then	I	thrash	my	wife	before	company	,
为了	尽管	现在	和	然后	我	鞭挞	我的	妻子	前	公司	,

虽然我偶尔会在客人面前打老婆，

[huː] [ʃæl; ʃəl][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['kəʊzi][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wen] [wɪr] [ə'ləʊn] ?

who	shall	imagine	how	cosy	we	are	when	we're	alone	?
WHO	将	想象	如何	舒适	我们	是	什么时候	是	独自的	?

谁能想象我们独处时有多么舒适惬意？

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [greɪt] ['æksiəm][ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɑːbərts] — [æn; ən]['æksiəm] [ðæt]

Do	you	not	remember	that	great	axiom	of	Sir	Robert's	—	an	axiom	that
做	你	不是	记住	那	伟大的	公理	的	先生	罗伯特的	—	一个	公理	那

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌmækiə'veli] [haʊl] [wɪð] ['envi] — [ðæt] “ [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz]

should	make	Machiavelli	howl	with	envy	—	that	“	the	battle	of	the	Constitution	is
应该	制作	马基雅维利	嗥	和	嫉妒	—	那	“	这	战斗	的	这	宪法	是

[tuː; tə] [fɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['bedtʃeɪmbə(r)] .

to	fought	in	the	bedchamber	.
到	战斗	在	这	卧室	.

你难道不记得罗伯特爵士的那条伟大的格言吗？这条格言应该会让马基雅维利羡慕不已——那就是“宪法之战是在卧室里打的”。

” ['riːdə(r)] . — [aɪ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

”	READER	.	—	I	remember	it	.
”	读者	.	—	我	记住	它	.

读者——我记得。

[pʌntʃ] . — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sentəns] .

PUNCH	.	—	That	was	a	great	sentence	.
冲床	.	—	那	曾是	一个	伟大的	句子	.

《拳击手》——这句话说得真好。

[hæd; həd][sɜː(r)] ['rɒbət] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [truː] [feɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]['ɑːftə(r)][hæv; həv]['əʊpənd]

Had	Sir	Robert	known	his	true	fame	,	he	would	never	after	have	opened
有	先生	罗伯特	已知	他的	真的	名声	,	他	会	绝不	后	有	打开

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

如果罗伯特爵士知道自己有多么出名，他以后肯定不会再开口说话了。

['riːdə(r)] . — [hæz; həz][ðə; ðɪ] [kwiːn] [sent][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['rɒbət] [jet] ?

READER	.	—	Has	the	Queen	sent	for	Sir	Robert	yet	?
读者	.	—	有	这	女王	发送	为了	先生	罗伯特	然而	?

读者：女王陛下召见罗伯特爵士了吗？

[pʌntʃ] . — [nəʊ] : [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][steɪd][æt; ət][həʊm] [ðiːz] [ten] [deɪz] ,

PUNCH	.	—	No	:	though	I	know	he	has	staid	at	home	these	ten	days	,
冲床	.	—	不	:	尽管	我	知道	他	有	稳重	在	家	这些	十	天	,

《拳击》杂志——不：虽然我知道他这十天一直待在家里，

[ænd; ənd] ['ɑːnsəz] ['evri] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hɪm'self] , [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

and	answers	every	knock	at	the	door	himself	,	in	expectation	of	a	message	.
和	答案	每一个	敲	在	这	门	他自己	,	在	期待	的	一个	信息	.

每次有人敲门，他都会亲自去应门，期待有人送信。

['riːdə(r)] . — [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [kwiːn] ['dʌznt] [laɪk][sɜː(r)] ['rɒbət] .

READER	.	—	They	say	the	Queen	doesn't	like	Sir	Robert	.
读者	.	—	他们	说	这	女王	不	喜欢	先生	罗伯特	.

读者来信：据说女王不喜欢罗伯特爵士。

[pʌntʃ] . — [aɪm]['ɔːlsəʊ][təʊld] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] ['fɪzɪk]

PUNCH	.	—	I'm	also	told	that	her	Majesty	has	a	great	antipathy	to	physic
冲床	.	—	我是	还	讲述	那	她	威严	有	一个	伟大的	反感	到	物理学

— [jet] [wen] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][rɪ'kwaɪəz]['medsn; 'medɪsn] ,

—	yet	when	the	Constitution	requires	medicine	,
—	然而	什么时候	这	宪法	需要	药品	,

《拳击》杂志——我还听说女王陛下非常厌恶医学——然而，当宪法要求使用医学时，

[waɪ] —

why	—
为什么	—

为什么-

['riːdə(r)] . — [sɜː(r)] ['rɒbət] [mʌst; məst][biː; bi] [swˈɒləʊd] .

READER	.	—	Sir	Robert	must	be	swallowed	.
读者	.	—	先生	罗伯特	必须	是	吞咽	.

读者：罗伯特爵士必须被吞下。

[pʌntʃ] . — [ɪg'zæktli][səʊ] .

PUNCH	.	—	Exactly	so	.
冲床	.	—	确切地	所以	.

拳击——正是如此。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɔːm] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [daʊt] — [bʌt; bət][ai][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

We	shall	have	warm	work	of	it	,	no	doubt	—	but	I	fear	nothing	,
我们	将	有	温暖的	工作	的	它	,	不	怀疑	—	但	我	害怕	没有什么	,

毫无疑问，这项工作会很艰巨——但我什么也不怕。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][wʌns] [gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

when	we	have	once	got	rid	of	the	women	.
什么时候	我们	有	一次	得到	摆脱	的	这	女性	.

当我们摆脱了那些女人之后。

[ænd; ənd] [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [naɪs] [wentʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [pleɪs] [ə'baʊt]

And	then	,	we	have	a	few	such	nice	wenches	of	our	own	to	place	about
和	然后	,	我们	有	一个	很少	这样的	好的	女佣	的	我们的	自己的	到	地方	关于

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ;

her	Majesty	;
她	威严	;

而且，我们自己也有几个这样漂亮的姑娘可以安排在女王陛下身边；

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [kən'sɜːvətɪzəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [teɪk] ['miːz(ə)lz] — [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ]

the	Queen	shall	take	Conservatism	as	she	might	take	measles	—	without	knowing
这	女王	将	拿	保守主义	作为	她	可能	拿	麻疹	—	没有	会心

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

女王对待保守主义的态度，就像对待麻疹一样——她可能对此毫不知情。

['riːdə(r)] . — [ænd; ənd] [wen] , ['mɪstə(r)] . [pʌnʧ] — [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
READER . — **And** **when** , **Mr** . **PUNCH** — **when** **you** **have** **got** **rid** **of** **the**
读者 . — 和 什么时候 , 先生 . 冲床 — 什么时候 你 有 得到 摆脱 的 这
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

读者——潘趣先生，当你摆脱了那些女人之后，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɒbət] ['pɜːpəs] [ðen] ?
what **do** **you** **and** **Sir** **Robert** **purpose** **then** **?**
什么 做 你 和 先生 罗伯特 目的 然后 ?

那么，你和罗伯特爵士的目的是什么?

[pʌnʧ] . — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] : [wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [nekst] [wiːk] : [ɪts] [naʊ] [tuː]
PUNCH . — **I** **beg** **your** **pardon** : **we** **shall** **meet** **again** **next** **week** : **it's** **now** **two**
冲床 . — 我 求 你的 赦免 : 我们 将 见面 再次 下一个 星期 : 它是 现在 二
[ə'klɑːk] .
o'clock .
点钟 .

潘趣——请原谅，我们下周再见：现在已经是两点钟了。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['gɒdsʌn] ;
I **have** **an** **appointment** **with** **half** **-** **a** **-** **dozen** **of** **my** **godsons** **;**
我 有 一个 预约 和 一半 - 一个 - 打 的 我的 教子 ;

我约了六个教子见面;

[aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm][ɔːl]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [njuː] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] ['ðer] [kʌm]
I **have** **promised** **them** **all** **places** **in** **the** **new** **government** **,** **and** **they're** **come**
我 有 承诺 他们 全部 地方 在 这 新的 政府 , 和 它们是 来
[tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] .
to **take** **their** **choice** **.**
到 拿 他们的 选择 .

我已经承诺在新政府中为他们安排职位，现在他们来做出选择了。

['riːdə(r)] . — [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] : [huː] [hæz; həz] [piːl] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv]
READER . — **Do** **tell** **me** **this** : **Who** **has** **Peel** **selected** **for** **Commander** **of**
读者 . — 做 告诉 我 这 : WHO 有 果皮 已选 为了 指挥官 的
[ðə; ðɪ] ['fɔːsɪz] ?
the **Forces** **?**
这 部队 ?

读者——请告诉我：皮尔选择了谁担任军队司令?

[pʌnʧ] . — [huː] ?
PUNCH . — **Who** **?**
冲床 . — WHO ?

拳击——谁?

['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] .
Colonel **Sibthorp** **.**
上校 西布索普 .

西布索普上校。

['riːdə(r)] . — [ænd; ənd] [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪks'tʃekə(r)] ?
READER . — **And** **who** **for** **Chancellor** **of** **the** **Exchequer** **?**
读者 . — 和 WHO 为了 校长 的 这 国库 ?

读者提问：谁适合担任财政大臣?

[pʌnʧ] . — ['mɪstə(r)] .
PUNCH . — **Mr** **.**
冲床 . — 先生 .

拳击先生

['henri] ['mɔ:tə:n] ['daɪə(r)] !
Henry Moreton Dyer !
亨利 莫顿 戴尔 !

亨利·莫顿·戴尔!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [nəʊ] .
PUNCH'S PENCILLINGS . — No .
拳击的 铅笔画 . — 不 .

潘趣的铅笔稿——第1期

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['hɜ:kjəli:z] ['teərɪŋ] ['θi:sɪəs] [frɒm; fræm][ðə; ði] [rɒk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] .
HERCULES TEARING THESEUS FROM THE ROCK TO WHICH HE HAD GROWN .
赫拉克勒斯 撕裂 忒修斯 从 这 岩石 到 哪个 他 有 生长 .

赫拉克勒斯将忒修斯从他生长到的岩石上扯了下来。

(['mɑ:dərnaɪzd] .)
(MODERNIZED .)
(现代化 .)

(已现代化。)

[ˌæpə'lɒdərəs] [rɪ'leɪts] [ðæt] ['θi:sɪəs] [sæt][səʊ] [lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] , [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi]
APOLLODORUS relates that THESEUS sat so long on a rock , that at length he
阿波罗多鲁斯 相关 那 忒修斯 卫星 所以 长的 在 一个 岩石 , 那 在 长度 他
[gru:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
grew to it ,
生长 到 它 ,

阿波罗多罗斯记载，忒修斯在一块岩石上坐了太久，最后他长成了岩石的一部分。

[səʊ] [ðæt] [wen] ['hɜ:kjəli:z] [tɔ:(r)][hɪm] ['fɔ:səbli] [ə'weɪ] ,
so that when HERCULES tore him forcibly away ,
所以 那 什么时候 赫拉克勒斯 撕裂 他 强制 离开 ,

所以当赫拉克勒斯强行把他拉开时，

[hi:; hi] [left] [ɔ:l] [ðə; ði]['neðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm] .
he left all the nether part of the man behind him .
他 左边 全部 这 下 部分 的 这 男人 在后面 他 .

他把那男人的下半身完全留在了身后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
THE ELECTION OF BALLINAFAD .
这 选举 的 - .

巴利纳法德的选举。

([frɒm; fræm]['aʊə(r)] ['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] .)
(FROM OUR SPECIAL CORRESPONDENT .)
(从 我们的 特别的 通讯员 .)

(本报特约记者报道)

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspens] [ɪn][prəˈkjʊərɪŋ][ðə; ði][ˌsəbˈdʒɔin] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]

We	have	been	at	considerable	expense	in	procuring	the	subjoined	account	of
我们	有	到过	在	大量	费用	在	采购	这	并列	帐户	的

[ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈtɜːrməˌnet] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌrə] [ɒv; əv] - ,

the	election	which	has	just	terminated	in	the	borough	of	Ballinafad	,
这	选举	哪个	有	只是	终止	在	这	行政区	的	-	,

我们花费了大量资金才获得了以下关于刚刚结束的巴利纳法德区选举的账目。

[ɪn][ˈaɪələnd] .

in	Ireland	.
在	爱尔兰	.

在爱尔兰。

[ˈaʊə(r)] [ˈridər] [meɪ] [rest][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt][ˈaʊə(r)] [rɪˈpɔːt] [ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [ɪkˈskluːsɪv] , [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] ,

Our	readers	may	rest	assured	that	our	report	is	perfectly	exclusive	,	being	taken	,
我们的	读者	可能	休息	保证	那	我们的	报告	是	完美	独家的	,	存在	已采取	,

我们的读者可以放心，我们的报道完全独家，正在获取中。

[æz; əz][ðə; ði][ˈɑːtɪsts] [seɪ] , “ [ɒn][ðə; ði][spɒt] , ” [baɪ][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈbʊlɪt] - [pruːf] [rɪˈpɔːtə(r)] [huːm]

as	the	artists	say	,	“	on	the	spot	,	”	by	a	special	bullet	-	proof	reporter	whom
作为	这	艺术家	说	,	“	在	这	点	,	”	经过	一个	特别的	子弹	-	证明	记者	谁

[wiː; wi][ɪnˈgeɪdʒd] ,

we	engaged	,
我们	已订婚的	,

正如艺术家们所说，这是“现场”拍摄的，由我们聘请的一位身穿防弹衣的特制记者拍摄的。

[æt; ət][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ɪkˈspens] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] [ˈhæzədəs] [ˈsɜːvɪs] .

at	an	enormous	expense	,	for	this	double	hazardous	service	.
在	一个	巨大的	费用	,	为了	这	双倍的	危险	服务	.

这项双重危险的服务耗资巨大。

- , 20th [dʒʊˈlaɪ] .

BALLINAFAD	,	20th	JULY	.
-	,	20th	七月	.

巴利纳法德，7月20日。

[ˈtjuːzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [eɪt] [əˈklɑːk] . — [ðə; ði][ˈkɒntest][hæz; həz] [bɪˈgʌn] !

Tuesday	Morning	,	Eight	o'clock	.	—	The	contest	has	begun	!
周二	早晨	,	八	点钟	.	—	这	竞赛	有	开始	!

星期二上午八点——比赛开始了！

[ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ɒv; əv] - [hæz; həz] [kəˈmenst] !

The	struggle	for	the	independence	of	Ballinafad	has	commenced	!
这	斗争	为了	这	独立	的	-	有	开始	!

巴利纳法德的独立斗争已经开始！

[ˈgrɪgəlz] , [ðə; ði] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈkændɪdət] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [vaɪl] [ˈfækʃ(ə)n] .

Griggles	,	the	opposition	candidate	,	is	in	the	field	,	backed	by	a	vile	faction	.
格里格尔斯	,	这	反对	候选人	,	是	在	这	场地	,	支持的	经过	一个	卑鄙的	派	.

反对派候选人格里格尔斯正在竞选，背后有一个卑鄙的派系支持他。

[ðə; ði][ræŋk] , [welθ] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] [ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][reɪndʒd][ˈʌndə(r)][ðə; ði]

The	rank	,	wealth	,	and	independence	of	Ballinafad	are	all	ranged	under	the
这	秩	,	财富	,	和	独立	的	-	是	全部	范围	在下面	这

[ˈbænə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] .

banner	of	Figsby	and	freedom	.
横幅	的	-	和	自由	.

巴利纳法德的地位、财富和独立性都建立在菲格斯比和自由的旗帜之下。

[ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [ˈgrɪgəlz] - [ˈvoʊtərz][hæv; həv][dʒʌst] [ˈmɑːtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

A	party	of	Griggles	'	voters	have	just	marched	into	the	town	,
一个	派对	的	格里格尔斯	-	选民	有	只是	行军	进入	这	镇	,

一群格里格尔斯的选民刚刚游行进入了镇上。

[priːˈsiːd, priˈ][baɪ][ə; eɪ]['paɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd]['fɪdlə(r)] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [əbˈnɒkʃəs] [tjuːnz] .

preceded	by	a	piper	and	a	blind	fiddler	,	playing	the	most	obnoxious	tunes	.
之前	经过	一个	派珀	和	一个	瞎的	小提琴手	,	玩耍	这	最多	令人讨厌的	曲调	.

前面有一名风笛手和一名盲人提琴手，演奏着最刺耳的曲子。

[ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv][bɪə(r)][hæz; həz] [biːn] [brəʊtʃ] [æt; ət] ['grɪgəlz] - [kəˈmɪti] - [rʊmz; ruːmz] .

A	barrel	of	beer	has	been	broached	at	Griggles	'	committee	-	rooms	.
一个	桶	的	啤酒	有	到过	已提出	在	格里格尔斯	-	委员会	-	房间	.

在格里格尔斯的会议室里，有人拿出了一桶啤酒。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] .

We	are	all	in	a	state	of	the	greatest	excitement	.
我们	是	全部	在	一个	状态	的	这	最	激动	.

我们都感到无比兴奋。

[hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] . — ['mɪstə(r)] .

Half	-	past	Eight	.	—	Mr	.
一半	-	过去的	八	.	—	先生	.

八点半。——先生

- [ɪz] [ðɪs] ['məʊmənt] [prəˈsiːdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊˈtel][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] ,

Figsby	is	this	moment	proceeding	from	his	hotel	to	the	hustings	,
-	是	这	片刻	进行中	从	他的	酒店	到	这	竞选	,

菲格斯比此刻正从酒店前往竞选集会现场。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˌtiːˈtəʊt(ə)l]

surrounded	by	his	friends	and	a	large	body	of	the	independent	teetotal
包围	经过	他的	朋友们	和	一个	大的	身体	的	这	独立的	滴酒不沾

[ɪˈlektər] .

electors	.
选举人	.

他被朋友们和一大群不喝酒的独立选民簇拥着。

[ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['rɒt(ə)n] [egz] [hæz; həz] [biːn] [sent] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] ,

A	wheelbarrow	full	of	rotten	eggs	has	been	sent	up	to	the	hustings	,
一个	独轮车	满的	的	烂	鸡蛋	有	到过	发送	向上	到	这	竞选	,

一辆装满臭鸡蛋的手推车被送到了竞选集会现场。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] , [æz; əz][əˈkeɪʒ(ə)n][rɪˈkwaɪəz] , [baɪ][ðə; ði] - ['vəʊtərz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bent] [əˈpɒn]

to	be	used	,	as	occasion	requires	,	by	the	Figsby	voters	,	who	are	bent	upon
到	是	用过的	,	作为	场合	需要	,	经过	这	-	选民	,	WHO	是	弯曲	之上

根据情况需要，菲格斯比选民将使用，他们决心.....

“ ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [hɒg] .

“	GOING	THE	WHOLE	HOG	.
“	去	这	所有的	猪	.

“全力以赴。”

” [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['raɪət][hæz; həz] [əˈkɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] ,

”	A	serious	riot	has	occurred	at	the	town	pump	,
”	一个	严肃的	暴动	有	发生	在	这	镇	泵	,

“镇上的加油站发生了一起严重的骚乱，

[weə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənt] [tiːˈtəʊtələ] [hæv; həv] [biːn] [dʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['pɑːti]

where	two	of	the	independent	teetotalers	have	been	ducked	by	the	opposite	party
在哪里	二	的	这	独立的	滴酒不沾者	有	到过	躲闪	经过	这	对面的	派对

.

:

.

其中两名独立禁酒主义者被对方政党排挤了。

[stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][flai][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

Stones	**are**	**beginning**	**to**	**fly**	**in**	**all**	**directions**	**.**
石头	是	开始	到	飞	在	全部	方向	.

石头开始四处乱飞。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rəʊ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] .

A	**general**	**row**	**is**	**expected**	**.**
一个	一般的	排	是	预期的	.

预计会出现普通的行。

[naɪn] [ə'klɑːk] . — ['pəʊlɪŋ] [hæz; həz] [kə'menst] .

Nine	**o'clock**	**.**	**—**	**Polling**	**has**	**commenced**	**.**
九	点钟	.	—	轮询	有	开始	.

九点钟——投票开始。

[tɒm] ['deɪli] , [ɒv; əv] ['gɔːlweɪ] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - , [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

Tom	**Daly**	**,**	**of**	**Galway**	**,**	**the**	**fighting**	**friend**	**of**	**Mr**	**.**	**Figsby**	**,**	**has**	**just**	**arrived**	**,**
汤姆	戴利	,	的	戈尔韦	,	这	斗争	朋友	的	先生	.	-	,	有	只是	到达的	,

来自戈尔韦的汤姆·戴利，是菲格斯比先生的战友，他刚刚抵达。

[wɪð] [θriː] [breɪs] [ɒv; əv] ['djuːəlɪŋ] ['pistlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] - [bæg] [fʊl] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][ænd; ənd]

with	**three**	**brace**	**of**	**duelling**	**pistols**	**,**	**and**	**a**	**carpet**	**-**	**bag**	**full**	**of**	**powder**	**and**
和	三	支撑	的	决斗	手枪	,	和	一个	地毯	-	包	满的	的	粉末	和

[bɔːl] .

ball	**.**
球	.

带着三副决斗手枪，以及一个装满火药和弹丸的地毯袋。

[ðɪs] [lʊks] [laɪk] ['bɪznəs] .

This	**looks**	**like**	**business**	**.**
这	看起来	喜欢	商业	.

这看起来像是生意。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [sɪks][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['voʊtərz][hæv; həv] [biːn] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

I	**have**	**heard**	**that**	**six**	**of**	**Mr**	**.**	**Figsby's**	**voters**	**have**	**been**	**locked**	**up**	**in**	**a**
我	有	听到	那	六	的	先生	.	-	选民	有	到过	已锁定	向上	在	一个

[bɑːn] [baɪ] ['grɪgəlz] - ['piːp(ə)l] .

barn	**by**	**Griggles**	**'**	**people**	**.**
谷仓	经过	格里格尔斯	-	人们	.

我听说菲格斯比先生的六名选民被格里格尔斯的人关在谷仓里了。

[ðə; ði][pəʊl][ɪz] [prə'siːdɪŋ] ['vɪgərəsli] .

The	**poll**	**is**	**proceeding**	**vigorously**	**.**
这	轮询	是	进行中	大力	.

民意调查正在如火如荼地进行中。

[ten] [ə'klɑːk] . — [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] : —

Ten	**o'clock**	**.**	**—**	**State**	**of**	**the**	**poll**	**to**	**this**	**time**	**:**	**—**
十	点钟	.	—	状态	的	这	轮询	到	这	时间	:	—

十点钟——截至此时的民调情况：——

- -

Figsby	**19**
-	-

菲格斯比 19

['grɪgəlz] -

Griggles	**22**
格里格尔斯	-

格里格尔斯 22

[ðə; ði][məʊst] ['beəfeɪst] ['braɪbəri][ɪz] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['grɪgəlz] .

The	most	barefaced	bribery	is	being	employed	by	Griggles	.
这	最多	露骨	受贿	是	存在	受雇	经过	格里格尔斯	.

格里格尔斯使用的贿赂手段最为明目张胆。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [wɒz; wəz] [siːn] ['baɪɪŋ] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [paʊnd]

A	lady	,	known	to	be	in	his	interest	,	was	seen	buying	half	-	a	-	pound
一个	女士	,	已知	到	是	在	他的	兴趣	,	曾是	已见	购买	一半	-	一个	-	磅

[ɒv; əv] [tiː] ,

of	tea	,
的	茶	,

有人看到一位与他关系密切的女士购买了半磅茶叶。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fæd] , [ðə; ði]['grəʊsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl]

in	the	shop	of	Mr	.	Fad	,	the	grocer	,	for	which	she	paid	with	a	whole
在	这	店铺	的	先生	.	时尚	,	这	杂货商	,	为了	哪个	她	有薪酬的	和	一个	所有的

['sɒvrɪn] ,

sovereign	,
主权	,

在杂货商法德先生的店里，她用一整枚金币付了款。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

and	took	no	change	.
和	采取	不	改变	.

并且没有找零。

[tuː] [legz][ɒv; əv] ['mʌtn] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [biːn] [sent] [ʌp][tuː; tə] ['grɪgəlz] - [haʊs] , [baɪ] ['raɪli] , [ðə; ði]

Two	legs	of	mutton	have	also	been	sent	up	to	Griggles	'	house	,	by	Reilly	,	the
二	腿	的	羊肉	有	还	到过	发送	向上	到	格里格尔斯	-	房子	,	经过	赖利	,	这

['bʊtʃə(r)] .

butcher	.
屠夫	.

屠夫雷利还送了两条羊腿到格里格尔斯家。

['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Heaven	knows	what	will	be	the	result	.
天堂	知道	什么	将要	是	这	结果	.

天知道结果会如何。

[ðə; ði]['vəʊtɪŋ][ɪz] [bɪ'kʌm] ['sɪəriəs] — [fɔː(r)][men] [wɪð] ['fræktʃəd] [skʌlz] [hæv; həv] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [ten]

The	voting	is	become	serious	—	four	men	with	fractured	skulls	have	,	within	these	ten
这	表决	是	变得	严肃的	—	四	男人	和	破碎的	头骨	有	,	之内	这些	十

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

投票变得十分严峻——短短十分钟内，就有四名颅骨骨折的男子……

[biːn] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] .

been	carried	into	the	apothecary's	over	the	way	.
到过	携带	进入	这	药剂师的	超过	这	方式	.

被送到了对面的药剂师那里。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pə'liːsmən] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

A	couple	of	policemen	have	been	thrown	over	the	bridge	;
一个	夫妻	的	警察	有	到过	抛掷	超过	这	桥	;

有几名警察被扔下了桥；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪnd]['traɪflz] .

but	we	are	in	too	great	a	state	of	agitation	to	mind	trifles	.
但	我们	是	在	也	伟大的	一个	状态	的	搅动	到	头脑	琐事	.

但我们现在情绪非常激动，无暇顾及琐事。

[hɑːf] - [pɑːst] [twelv] [əˈklɑːk] . — [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] : —
Half - past Twelve o'clock . — State of the poll to this time : —
一半 - 过去的 十二 点钟 . — 状态 的 这 轮询 到 这 时间 : —

十二点半——截至此时的民调情况：——

- -
Figsby 27
- -

菲格斯比 27

['grɪgəlz] -
Griggles 36
格里格尔斯 -

格里格尔斯 36

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
You can have no idea of the frightful state of the town .
你 能 有 不 主意 的 这 可怕 状态 的 这 镇 .

你根本无法想象这座城镇的状况有多么可怕。

[ðə; ði]['fækʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [ɪmˈplɔɪɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['braɪbəri][ænd; ənd] [ɪnˌtɪmɪˈdeɪʃn] .
The faction are employing all sorts of bribery and intimidation .
这 派 是 雇用 全部 排序 的 受贿 和 恐吓 .

该派系正在使用各种贿赂和恐吓手段。

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl]['griːngrəʊsə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [siːn] [wɪð] [ðə; ði] ['grɪgəlz] ['rɪbənz]
The wife of a liberal greengrocer has just been seen with the Griggles ribbons
这 妻子 的 一个 自由主义 蔬菜水果店 有 只是 到过 已见 和 这 格里格尔斯 丝带
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][kæp] .
in her cap .
在 她 帽 .

有人看到一位自由派蔬菜水果商的妻子，她的帽子上别着格里格尔斯丝带。

[faɪv] [paʊndz] [hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] - [pɪg] .
Five pounds have been offered for a sucking - pig .
五 磅 有 到过 提供 为了 一个 吸吮 - 猪 .

有人出价五英镑买一头乳猪。

- [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] ,
Figsby must come in ,
- 必须 来 在 ,

菲格斯比必须进来，

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [tuː] [kɑːt] - [ləʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempərəns] ['voʊtərz][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['raɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
notwithstanding two cart - loads of the temperance voters are now riding up to
虽然 二 大车 - 负载 的 这 节制 选民 是 现在 骑术 向上 到
[ðə; ði][pəʊl] ,
the poll ,
这 轮询 ,

尽管如此，现在有两车禁酒主义者正乘车前往投票站，

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [wɔːk] .
most of them being too drunk to walk .
最多 的 他们 存在 也 醉 到 走 .

他们大多数人都醉得走不动路了。

[θriː] ['djuːəl][hæv; həv] [biːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [rɪˈpɔːtɪd] .
Three duels have been this morning reported .
三 决斗 有 到过 这 早晨 据报道 .

今天上午已报道了三起决斗事件。

[rɪ'zʌlts] [nɒt] [nəʊn] .
Results not known .
结果 不是 已知 .

结果未知。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)][hæz; həz] [biːn] ['həʊldɪŋ] ['ɪnkwest][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
The coroner has been holding inquests in the market - house all the morning .
这 验尸官 有 到过 保持 死因调查 在 这 市场 - 房子 全部 这 早晨 .

验尸官一上午都在市场大楼里举行死因调查。

[θriː] [ə'klɑːk] . — [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] : —
Three o'clock . — State of the poll to this time : —
三 点钟 . — 状态 的 这 轮询 到 这 时间 : —

三点钟——截至此时的民意调查结果：——

- -
Figsby 45
- -

菲格斯比 45

['grɪgəlz] -
Griggles 39
格里格尔斯 -

格里格尔斯 39

[ðə; ði] ['rɑːskəli] [kə'rʌpt] [ə'sesə(r)] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tempərəns] [ɪ'lektər] [huː] [keɪm] [ʌp]
The rascally corrupt assessor has decided that the temperance electors who came up
这 赖皮 腐败 评估员 有 决定 那 这 节制 选举人 WHO 来了 向上
[tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['kændɪdət] ,
to vote for the Liberal candidate ,
到 投票 为了 这 自由派 候选人 ,

这位狡猾腐败的评估员认定，那些前来投票支持自由党候选人的禁酒选民，

['biːɪŋ] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [spiːk] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsɪn'taɪtld] [tuː; tə] [vəʊt] .
being too drunk to speak , were disentitled to vote .
存在 也 醉 到 说话 , 是 被剥夺权利 到 投票 .

由于醉得无法说话，他们被剥夺了投票权。

[sʌm; səm] [ded] [men] [hæd; həd] [biːn] [pəʊld] [baɪ] ['grɪgəlz] .
Some dead men had been polled by Griggles .
一些 死的 男人 有 到过 民意调查 经过 格里格尔斯 .

格里格尔斯曾对一些死者进行过民意调查。

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest][ɒn] [ðəʊz] [huː] [ʌn'fɔːtʃənətli] [lɒst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
The verdict of the coroner's inquest on those who unfortunately lost their lives
这 判决 的 这 验尸官 死因调查 在 那些 WHO 很遗憾 丢失的 他们的 生活
[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

验尸官对今天上午不幸丧生者的调查结果如下：

[hæz; həz] [biːn] , “ [faʊnd] [ded] .
has been , “ Found dead .
有 到过 , “ 成立 死的 .

已被发现死亡。

” ['evrɪbɒdi] [əd'maɪəz][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [kən'kluːʒn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʊəri][hæv; həv] [ə'raɪvd] .
” Everybody admires the sagacious conclusion at which the jury have arrived .
” 大家 钦佩 这 明智 结论 在 哪个 这 陪审团 有 到达的 .

“每个人都赞赏陪审团得出的明智结论。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] - [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] !
It is reported that Figsby has resigned !
它 是 据报道 那 - 有 辞职 !

据报道，菲格斯比已经辞职！

[ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt][ðə; ði][grəʊs] ['fɔːlshʊd] .
I am able to contradict the gross falsehood .
我 是 有能力的 到 顶撞 这 总的 谬误 .

我能够驳斥这种彻头彻尾的谎言。

['mɪstə(r)] . [ef] . [ɪz] [naʊ] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'mɪti] - [ruːm] ['wɪndəʊ] ,
Mr . F . is now addressing the electors from his committee - room window ,
先生 . F . 是 现在 解决 这 选举人 从 他的 委员会 - 房间 窗户 ,

F先生现在正从他的委员会会议室窗口向选民们发表讲话。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ðɪs] ['ɪnstənt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['plʌmpə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [aɪ] — [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]
and has this instant received a plumper — in the eye — in the shape of
和 有 这 立即的 已收到 一个 丰满 — 在 这 眼睛 — 在 这 形状 的
[ə; eɪ]['rɒt(ə)n][pə'teɪtəʊ] .
a rotten potato .
一个 烂 土豆 .

此刻，眼睛里仿佛多了一个烂土豆形状的填充物。

[ai][hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt][ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ə'maʊnt][tuː; tə][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks][men] ,
I have ascertained that the casualties amount to no more than six men ,
我 有 已确定 那 这 伤亡 数量 到 不 更多的 比 六 男人 ,

我已经确认伤亡人数不超过六人。

[tuː] [pɪgz] , [ænd; ənd] [tuː] [pə'liːsmən] , [kɪld] ; [ˌθɜː'tiːn] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
two pigs , and two policemen , killed ; thirteen men , women , and children ,
二 猪 , 和 二 警察 , 被杀 ; 十三 男人 , 女性 , 和 孩子们 ,
['wuːndɪd] .
wounded .
受伤 .

两头猪和两名警察被杀；十三名男女老幼受伤。

[fɔː(r)] [ə'klɑːk] — [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] : —
Four o'clock — State of the poll up to this time : —
四 点钟 — 状态 的 这 轮询 向上 到 这 时间 : —

四点钟——截至此时的民调情况：——

- -
Figsby 29
- -

菲格斯比 29

['grɪgəlz] -
Griggles 41
格里格尔斯 -

格里格尔斯 41

[ðə; ði][pəʊl] - [klɑːks] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] , [ðə; ði] [ə'sesə(r)] [hæz; həz][kləʊzd][ðə; ði] [buːðz] ,
The poll - clerks on both sides are drunk , the assessor has closed the booths ,
这 轮询 - 职员 在 两个都 侧面 是 醉 , 这 评估员 有 关闭 这 展位 ,

双方的投票工作人员都喝醉了，计票员已经关闭了投票站。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] ['grɪgəlz] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['djuːli] [ɪ'lektɪd] .
and I am grieved to inform you that Griggles has just been duly elected .
和 我 是 伤心 到 通知 你 那 格里格尔斯 有 只是 到过 正式地 当选 .

我很遗憾地通知各位，格里格尔斯刚刚正式当选。

[hɑ:f][pɑ:st][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] . — - [hæz; həz]['gɪv(ə)n] - [ðə; ði][laɪ][ɒn][ðə; ði]['əʊpən] ['hʌstɪŋz] .

Half	past	Four	o'clock	.	—	Figsby	has	given	Grigglcs	the	lie	on	the	open	hustings	.
一半	过去的	四	点钟	.	—	-	有	给定	-	这	说谎	在	这	打开	竞选	.

四点半——菲格斯比在公开竞选活动中揭穿了格里格尔斯的谎言。

[wɪl] ['grɪgəlz] [faɪt] ?

Will	Griggles	fight	?
将要	格里格尔斯	斗争	?

格里格尔斯会战斗吗?

[faɪv] [ə'klɑ:k] . — [hɪz; ɪz][waɪf] [in'sist][hi:; hi][ʃæl; ʃəl] ; [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi][mʌst; məst] .

Five	o'clock	.	—	His	wife	insists	he	shall	;	so	,	of	course	,	he	must	.
五	点钟	.	—	他的	妻子	坚持	他	将	;	所以	,	的	课程	,	他	必须	.

五点钟。——他妻子坚持让他去；所以，他当然必须去。

[ai][hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə] - .

I	hear	that	a	message	has	just	been	delivered	to	Figsby	.
我	听到	那	一个	信息	有	只是	到过	发表	到	-	.

我听说刚刚有人向菲格斯比送达了一条消息。

[tɒm] ['deɪli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:pɪt] - [bæg] [pɑ:st] ['ʌndə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

Tom	Daly	and	his	carpet	-	bag	passed	under	my	window	a	few	minutes	ago	.
汤姆	戴利	和	他的	地毯	-	包	通过了	在下面	我的	窗户	一个	很少	分钟	前	.

几分钟前，汤姆·戴利和他的手提包从我家窗下经过。

[hɑ:f] - [pɑ:st] [faɪv] [ə'klɑ:k] . — [tu:] [pəʊst] - ['tʃeɪzɪz] [hæv; həv][dʒʌst] [dæʃt] [baɪ][æt; ət] [fʊl] [spi:d] —

Half	-	past	Five	o'clock	.	—	Two	post	-	chaises	have	just	dashed	by	at	full	speed	—
一半	-	过去的	五	点钟	.	—	二	邮政	-	躺椅	有	只是	虚线	经过	在	满的	速度	—

[ai][gɒt][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][tɒm] ['deɪli] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	got	a	glimpse	of	Tom	Daly	smoking	a	cigar	in	one	of	them	.
我	得到	一个	一瞥	的	汤姆	戴利	吸烟	一个	雪茄	在	一	的	他们	.

五点半——两辆邮车飞驰而过——我瞥见汤姆·戴利在其中一辆邮车里抽着雪茄。

[sɪks] [ə'klɑ:k] . — [ai]['əʊpən][maɪ]['letə(r)][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] - [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ;

Six	o'clock	.	—	I	open	my	letter	to	tell	you	that	Figsby	is	the	favourite	;
六	点钟	.	—	我	打开	我的	信	到	告诉	你	那	-	是	这	最喜欢的	;

六点钟——我打开信告诉你，菲格斯比是最受欢迎的人选；

[θri:][tu:; tə][wʌn][hæz; həz] [bi:n] ['bfəd] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] , [ðæt][hi:; hi] [wɪŋz] [hɪz; ɪz][mæn] ;

3	to	1	has	been	offered	at	the	club	,	that	he	wings	his	man	;
3	到	1	有	到过	提供	在	这	俱乐部	,	那	他	翅膀	他的	男人	;

俱乐部开出了 3 比 1 的赔率，让他去追击对手；

[ænd; ənd][θri:][tu:; tə][ˌtu:'tu:] [ðæt] [hi:; hi] [drɪlz] [hɪm] .

and	3	to	2	that	he	drills	him	.
和	3	到	2	那	他	演习	他	.

3 比 2，他狠狠地训斥了他。

[ðə; ði]['pʌblɪk][æŋ'zaɪəti][ɪz] [ɪn'tens] .

The	public	anxiety	is	intense	.
这	民众	焦虑	是	激烈的	.

公众焦虑情绪十分强烈。

[hɑ:f] - [pɑ:st][sɪks] . — [ai] [ə'gen] ['əʊpən][maɪ]['letə(r)][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)]

Half	-	past	Six	.	—	I	again	open	my	letter	to	say	,	that	I	have	nothing	further
一半	-	过去的	六	.	—	我	再次	打开	我的	信	到	说	,	那	我	有	没有什么	更远

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,

to	add	,
到	添加	,

六点半——我再次打开信，说我没有什么要补充的了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['betɪŋ] [kən'tɪnju:z] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['kændɪdət] .

except	that	the	betting	continues	in	favour	of	the	popular	candidate	.
除了	那	这	投注	继续	在	偏爱	的	这	受欢迎的	候选人	.

然而，博彩公司仍然看好这位受欢迎的候选人。

['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] . — [hə'zɑ:] ! — ['grɪgəlz] [ɪz] [ʃɒt] !

Seven	o'clock	.	—	Huzza	!	—	Griggles	is	shot	!
七	点钟	.	—	好耶	!	—	格里格尔斯	是	射击	!

七点钟——万岁！——格里格尔斯中枪了！

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['fri:dəm] [hæv; həv] [bi:n] [traɪ'ʌmfənt] !

The	glorious	principles	of	constitutional	freedom	have	been	triumphant	!
这	辉煌	原则	的	宪法	自由	有	到过	凯	!

宪法自由的光荣原则取得了胜利！

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ɪn][æn; ən]['ʌprɔ:(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] !

The	town	is	in	an	uproar	of	delight	!
这	镇	是	在	一个	骚动	的	喜	!

全镇都沸腾了！

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] .

We	are	making	preparations	to	illuminate	.
我们	是	制作	准备工作	到	照亮	.

我们正在准备照明。

- [ɪz] [seɪvd] !

BALLINAFAD	IS	SAVED	!
-	是	已保存	!

巴利纳法德得救了！

-

FIGSBY
-

费格斯比

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] !

FOR	EVER	!
为了	曾经	!

永远！

['epɪgræm] .

EPIGRAM	.
警句	.

警句。

[lɔ:d] ['dʒɒni] [frɒm; frəm] [straʊd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][best][tu:; tə] [rɪ'tri:t] .

Lord	Johnny	from	Stroud	thought	it	best	to	retreat	.
主	约翰尼	从	斯特劳德	想法	它	最好的	到	撤退	.

来自斯特劳德的约翰尼勋爵认为最好撤退。

['bi:ɪŋ] ['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [sæk] ,

Being	certain	of	getting	the	sack	,
存在	肯定	的	获得	这	解雇	,

确信自己会被解雇，

[səʊ][hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [begd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [si:t] ,

So	he	ran	to	the	City	,	and	begged	for	a	seat	,
所以	他	跑	到	这	城市	,	和	乞求	为了	一个	座位	,

于是他跑到城里，乞求一个座位。

['kraɪɪŋ] , “ [pli:z] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['membə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][dʒæk] !

Crying	,	“	Please	to	re	-	member	Poor	Jack	!
哭泣	,	“	请	到	关于	-	成员	贫穷的	杰克	!

哭喊着：“请大家记住可怜的杰克！”

" [kə'nʌndrəmz] [baɪ] [kɒl] . ['sɪbθɔ:rp] .
" **CONUNDRUMS BY COL . SIBTHORP .**
" 难题 经过 上校 . 西布索普 .

西布索普上校的难题

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ][tɔ:l] ['nəʊblmən] [laɪk][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:z] [ə; eɪ] - [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə]
Why is a tall nobleman like a poker ? — Because he's a high'un belonging to
为什么 是 一个 高的 贵族 喜欢 一个 扑克 ? — 因为 他是 一个 - 属于 到
[ðə; ði] [greɪt] .
the great .
这 伟大的 .

为什么高个贵族像扑克牌？——因为他是属于伟人的高个子。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] ['mʌðə(r)] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:z] [ə; eɪ][mɑ:] - [stɪf] .
Why is a defunct mother like a dog ? — Because she's a ma - stiff .
为什么 是 一个 已倒闭 母亲 喜欢 一个 狗 ? — 因为 她是 一个 玛 - 僵硬的 .

为什么死去的母亲像狗？——因为她是个死气沉沉的妈咪。

[wen] [ɪz][ə; eɪ] [hɔ:s] [laɪk][ə; eɪ] ['herɪŋ] ? — [wen] [hi:z] [hɑ:d] [rəʊd] .
When is a horse like a herring ? — When he's hard rode .
什么时候 是 一个 马 喜欢 一个 鲱鱼 ? — 什么时候 他是 难的 骑 .

什么时候马会像鲱鱼一样？——当它被骑得很累的时候。

['epɪgræm] [ɒn] ['si:ɪŋ] [æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
EPIGRAM ON SEEING AN EXECUTION .
警句 在 看到 一个 执行 .

目睹死刑的警句。

[wʌn] [mɔ:n] , [tu:] [frendz] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['nju:geɪt] [drɒp] ,
One morn , two friends before the Newgate drop ,
一 早晨 , 二 朋友们 前 这 纽盖特 降低 ,

一天早晨，两个朋友在纽盖特监狱门口，

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] ['θrɔtld] , [tʃɑ:nst] [tu:; tə][stɒp] :
To see a culprit throttled , chanced to stop :
到 看 一个 罪魁祸首 节流 , 偶然 到 停止 :

眼睁睁看着罪犯被扼住喉咙，却意外停下来：

" [ə'læs] ! " [kraɪd][wʌn][æz; əz] [raʊnd] [ɪn][eə(r)][hi:; hi] [spʌn] ,
" Alas ! " cried one as round in air he spun ,
" 唉 ! " 哭 一 作为 圆形的 在 空气 他 旋转 ,

"唉！"其中一人惊呼一声，同时在空中旋转起来。

" [ðæt] ['mɪzrəbl] - [reɪs] [ɪz] [rʌn] . "
" That miserable wretch's race is run . "
" 那 悲惨的 - 种族 是 跑步 . "

"那个可怜虫的命已经到头了。"

" [tru:] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['draɪli] , " [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɒst] ,
" True , " said the other drily , " to his cost ,
" 真的 , " 说 这 其他 干巴巴地 , " 到 他的 成本 ,

"没错，"另一个人冷冷地说，"但他为此付出了代价。"

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [rʌn] — [bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ] [nek] - [tɪz] [lɒst] .
The race is run — but , by a neck ' tis lost .
这 种族 是 跑步 — 但 , 经过 一个 脖子 - 的 丢失的 .

比赛已经结束——但最终以微弱劣势落败。

" ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'raɪvlz] .
" FASHIONABLE ARRIVALS .
" 时髦 到达 .

"时尚新品上市。"

[lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] — [ðæt] [ðə; ði] [wɪgz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]

Lord	**John**	**Russell**	**has**	**arrived**	**at**	**a**	**conviction**	**—**	**that**	**the**	**Whigs**	**are**	**not**	**so**
主	约翰	罗素	有	到达的	在	一个	定罪	—	那	这	辉格党	是	不是	所以

['pɒpjələ(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

popular	**as**	**they**	**were**	**.**
受欢迎的	作为	他们	是	.

约翰·罗素勋爵得出了一个结论——辉格党已经不如以前那么受欢迎了。

[sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] — [ðæt] ['səʊlən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)]

Sir	**Peter**	**Laurie**	**has**	**arrived**	**at**	**the**	**conclusion**	**—**	**that**	**Solon**	**was**	**a**	**greater**
先生	彼得	劳里	有	到达的	在	这	结论	—	那	梭伦	曾是	一个	更大的

[mæn][ðæn; ðən][hɪm'self] .

man	**than**	**himself**	**.**
男人	比	他自己	.

彼得·劳里爵士得出的结论是——梭伦比他自己更伟大。

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['fɔɪld] .

THE	**POET**	**FOILED**	**.**
这	诗人	挫败	.

诗人受挫了。

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði][meɪd][ðə; ði]['pəʊɪt][traɪz] ,

To	**win**	**the**	**maid**	**the**	**poet**	**tries**	**,**
到	赢	这	女佣	这	诗人	尝试	,

为了赢得少女的芳心，诗人尝试了以下方法：

[ænd; ənd] ['sɒnɪts] [raɪts] [tuː; tə]['dʒuːliəz] [aɪz] ; —

And	**sonnets**	**writes**	**to**	**Julia's**	**eyes**	**;**	**—**
和	十四行诗	写	到	茱莉亚的	眼睛	;	—

十四行诗写给朱莉娅的眼睛；——

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ə; eɪ] [vɜːs] — [bʌt; bət]['kruːəl] [wɪm] ,

She	**likes**	**a**	**verse**	**—**	**but**	**cruel**	**whim**	**,**
她	点赞	一个	诗	—	但	残忍的	一时兴起	,

她喜欢一首诗——但残酷的任性，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] - [vɜːs] [tuː; tə][hɪm] .

She	**still**	**appears**	**a**	**-**	**verse**	**to**	**him**	**.**
她	仍然	出现	一个	-	诗	到	他	.

她似乎仍然对他抱有敌意。

[ə; eɪ][məʊst]['kruːəl][həʊks][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [biːn] [pleɪd] [ɒf] [ə'pɒn] [ðæt] [dɪ'zɜːvɪŋ] [klɑːs] [ðə; ði]

A	**most**	**cruel**	**hoax**	**has**	**recently**	**been**	**played**	**off**	**upon**	**that**	**deserving**	**class**	**the**
一个	最多	残忍的	骗局	有	最近	到过	玩	离开	之上	那	值得	班级	这

['haʊsmeɪd] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

housemaids	**of**	**London**	**,**
女佣	的	伦敦	,

最近，伦敦那些值得同情的女佣们遭遇了一场极其残酷的骗局。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ,
by **the** **insertion** **of** **an** **advertisement** **in** **the** **morning** **papers** **,**
经过 这 插入 的 一个 广告 在 这 早晨 文件 ,

通过在晨报上刊登广告，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [kə'pæsəti][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [baɪ] [lɔːd] ['melbən] .
announcing **that** **a** **servant** **in** **the** **above** **capacity** **was** **wanted** **by** **Lord** **Melbourne** **.**
宣布 那 一个 仆人 在 这 多于 容量 曾是 通缉 经过 主 墨尔本 .

宣布墨尔本勋爵需要一名担任上述职务的仆人。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʊk] , [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['pælpəb(ə)l] ,
Had **it** **been** **for** **a** **cook** **,** **the** **absurdity** **would** **have** **been** **too** **palpable** **,**
有 它 到过 为了 一个 厨师 , 这 荒谬 会 有 到过 也 可感知的 ,

如果没有厨师在场，这种荒谬感就太明显了。

[æz; əz] ['melbən] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['sɪnɪkjʊə(r)] .
as **Melbourne** **has** **frequently** **expressed** **his** **opposition** **to** **sinecures** **.**
作为 墨尔本 有 频繁地 表达 他的 反对 到 闲职 .

墨尔本曾多次表示反对闲职。

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .
ECCLESIASTICAL **TRANSPORTATION** **.**
教会的 运输 .

教会运输。

[naʊ] [biː] — [waɪ][piː] — [el][hæz; həz] [biːt] [ðə; ði] [wɪgz] ,
Now **B** **—** **y** **P** **—** **l** **has** **beat** **the** **Whigs** **,**
现在 B — 是 P — 我 有 打 这 辉格党 ,

现在B—y P—l击败了辉格党，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kænt] [ˌʌndə'stænd]
The **Church** **can't** **understand**
这 教会 不能 理解

教会无法理解

[waɪ] - [beɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] [siː] ,
Why **Bot'ny** **Bay** **should** **be** **all** **sea** **,**
为什么 - 湾 应该 是 全部 海 ,

为什么博特尼湾应该全是海?

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [siː] [ɒn][lænd] .
And **have** **no** **see** **on** **land** **.**
和 有 不 看 在 土地 .

而且在陆地上看不到任何东西。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [wɒnt]
For **such** **a** **lamentable** **want**
为了 这样的 一个 令人惋惜的 想

对于如此令人惋惜的愿望

['aʊə(r)] [gʊd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [griːvz] ;
Our **good** **Archbishop** **grieves** **;**
我们的 好的 大主教 悲伤 ;

我们敬爱的主教深感悲痛;

- [tɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðə; ði] ['tɔːris] [ʃʊd; ʃəd]
' Tis very strange the Tories should
- 的 非常 奇怪的 这 保守党 应该

保守党人这样做真是太奇怪了

[rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θiːvz] !
Remind him of the thieves !
提醒 他 的 这 窃贼 !

提醒他那些小偷的事!

['epɪgræm] .
EPIGRAM .
警句 .

警句。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['peɪpə(r)] [telz] [juː 'es] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nemd] [dɑːbz] ,
An American paper tells us of a woman named Dobbs ,
一个 美国人 纸 讲述 我们 的 一个 女士 命名 多布斯 ,

一份美国报纸讲述了一个名叫多布斯（Dobbs）的女人的故事，

[huː] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['priːtʃɪŋ] - [haʊs] [æt; ət] ['næʃvɪl] , [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
who was killed in a preaching - house at Nashville , by the fall of a
WHO 曾是 被杀 在 一个 布道 - 房子 在 纳什维尔 , 经过 这 落下 的 一个
[ˌʃændə'lɪə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
chandelier on her head .
枝形吊灯 在 她 头 .

她在纳什维尔的一间教堂里被掉落的吊灯砸中头部身亡。

[brɛts] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['brændi] ['pəʊɪt] ,
Brett's Patent Brandy poet ,
布雷特的 专利 白兰地 诗人 ,

布雷特专利白兰地诗人

[huː] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [ɒn] [ə; eɪ] [krækt] [kraʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [krækt] ['bɒt(ə)l] ,
who would as soon make a witticism on a cracked crown as a cracked bottle ,
WHO 会 作为 很快 制作 一个 妙语 在 一个 裂纹 王冠 作为 一个 裂纹 瓶子 ,

谁会拿破裂的王冠和破裂的酒瓶开玩笑呢?

[hæz; həz] [sent] [juː 'es] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —
has sent us the following : —
有 发送 我们 这 下列的 : —

已向我们发送以下内容：—

“ [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [laɪf] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
“ The light of life comes from above ,
“ 这 光 的 生活 来 从 多于 ,

“生命的光来自上天，

” [əʊld] - ['snʌf(ə)lɪŋ] [sed] ;
” Old Dingdrum snuffling said ;
” 老的 - 抽泣 说 ;

“老丁德拉姆哼哼唧唧地说；

“ [ðə; ði] [lait] [keɪm] [daʊn] [ɒn] ['pegɪ] [dɑːbz] ,
“ The light came down on Peggy Dobbs ,
“ 这 光 来了 向下 在 佩吉 多布斯 ,

“灯光照在了佩吉·多布斯身上，

[ænd; ənd] ['pegɪ] [dɑːbz] [wɒz; wəz] [ded] .
And Peggy Dobbs was dead .
和 佩吉 多布斯 曾是 死的 .

佩吉·多布斯已经去世了。

” [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ken'tʌki] [wɒz; wəz][səʊ]['æbsənt] , [ðæt] [hiː; hi][pʊt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['təʊstɪŋ] - [fɔːk] ,
” A man in Kentucky was so absent , that he put himself on the toasting - fork ,
” 一个 男人 在 肯塔基州 曾是 所以 缺席的 , 那 他 放 他自己 在 这 祝酒 - 叉 ,

“肯塔基州有个男人心不在焉，竟然把自己放在了烤面包的叉子上。”

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [mis'teik] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] [braʊn] .
and did not discover his mistake until he was done brown .
和 做过 不是 发现 他的 错误 直到 他 曾是 完毕 棕色的 .

直到他把棕色颜料涂完，才发现自己的错误。

[kən'sɪstənsi] .
CONSISTENCY .
一致性 .

一致性。

[nəʊ]['wʌndə(r)]['tɔːri] ['lændlɔːdz] [flaʊt]
No wonder Tory landlords flout
不 想知道 保守党 房东 蔑视

难怪保守党房东们公然藐视法庭

“ [fɪkst]['djuːti] , ” [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [pleɪn] ,
“ Fix'd Duty , ” for ' tis plain ,
“ 已修复 责任 , ” 为了 - 的 清楚的 ,

“固定税额”，因为很明显，

[wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ænti] - [kɔːn] - [lɔː] [bɪl]
With them the Anti - Corn - Law Bill
和 他们 这 反对 - 玉米 - 法律 账单

他们还提出了反谷物法法案

[mʌst; məst][gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn] .
Must go against the grain .
必须 去 反对 这 粮食 .

必须逆潮流而行。

[ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maʊnt] [vi'suːvjəs] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [prɪ'ventɪd] [baɪ]
The anticipated eruption of Mount Vesuvius is said to have been prevented by
这 预期 火山爆发 的 山 维苏威火山 是 说 到 有 到过 阻止 经过
['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['hɑːləˌweɪz] ['ɔɪntmənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪtə(r)] .
throwing a box of Holloway's Ointment into the crater .
投掷 一个 盒子 的 霍洛威的 软膏 进入 这 火山口 .

据说，将一盒霍洛威药膏扔进火山口，阻止了维苏威火山的预期喷发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['seɪlərz] ['siːkrət] .
THE SAILOR'S SECRET .
这 水手的 秘密 .

水手的秘密。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [deɪt] — [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]
In the year — let me see — but no matter about the date — my father and
在 这 年 — 让 我 看 — 但 不 事情 关于 这 日期 — 我的 父亲 和
['mʌðə(r)][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['taɪfəs] ['fiːvə(r)] ,
mother died of a typhus fever ,
母亲 死亡 的 一个 斑疹伤寒 发烧 ,

那一年——让我想想——但具体日期并不重要——我的父母死于斑疹伤寒。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['əʊnli] ['relətɪv] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [baɪ][maɪ]['fɑː.ðərz]

leaving	me	to	the	care	of	an	only	relative	,	and	uncle	,	by	my	father's
离开	我	到	这	关心	的	一个	仅有的	相对的	,	和	叔叔	,	经过	我的	父亲的

[saɪd] .

side	.
边	.

把我留给了父亲身边唯一的亲戚，也是我的叔叔照顾。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][bɒks] , [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][bɒks] .

His	name	was	Box	,	as	my	name	is	Box	.
他的	姓名	曾是	盒子	,	作为	我的	姓名	是	盒子	.

他的名字叫 Box，因为我的名字也叫 Box。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bæbi] [ɪn] [lɒŋ] [kləʊðz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [nɒt]['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['krɪsnd]

I	was	a	babby	in	long	clothes	at	that	time	,	not	even	so	much	as	christened
我	曾是	一个	婴儿	在	长的	衣服	在	那	时间	,	不是	甚至	所以	很多	作为	受洗

;

;

;

那时我还是个穿着长袍的婴儿，甚至还没受洗呢；

[səʊ]['ʌŋk(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siː] - [tʃest] ,

so	uncle	,	taking	the	hint	,	I	suppose	,	from	the	lid	of	his	sea	-	chest	,
所以	叔叔	,	采取	这	暗示	,	我	认为	,	从	这	盖	的	他的	海	-	胸部	,

所以，叔叔大概是从他海事箱的盖子上看出了端倪，

[hæd; həd][ˌem 'iː] [kɔːld] - [bɒks] .

had	me	called	Bellophron	Box	.
有	我	称为	-	盒子	.

让我叫贝洛弗隆盒子。

- ['biːɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] .

Bellophron	being	the	name	of	the	ship	of	which	he	was	sailing	-	master	.
-	存在	这	姓名	的	这	船	的	哪个	他	曾是	帆船	-	掌握	.

贝洛弗隆是他担任船长的那艘船的名字。

[aɪ] ['ʃɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn]

I	sha'n't	say	anything	about	my	education	;	though	I	was	brought	up	in
我	不会	说	任何事物	关于	我的	教育	;	尽管	我	曾是	带来	向上	在

我不会谈论我的教育背景；尽管我是在……长大的

[ə; eɪ] [fɜːst] [reɪt] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] .

A	FIRST	RATE	BOARDING	-	SCHOOL	.
一个	第一的	速度	登机	-	学校	.

一所一流的寄宿学校。

[ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][bəʊst][ɒv; əv] ;

It's	not	much	to	boast	of	;
它是	不是	很多	到	夸	的	;

这没什么值得夸耀的；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒ'keɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɜːk] ,

but	as	soon	as	I	could	bear	the	weight	of	a	cockade	and	a	dirk	,
但	作为	很快	作为	我	可以	熊	这	重量	的	一个	帽徽	和	一个	短剑	,

但当我能够承受帽徽和匕首的重量时，

['ʌŋk(ə)l][gɒt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɜːθ] [æz; əz] ['mɪdʃɪpmən] [ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] .

uncle	got	me	a	berth	as	midshipman	on	board	his	own	ship	.
叔叔	得到	我	一个	泊位	作为	海军学员	在	木板	他的	自己的	船	.

叔叔帮我在他自己的船上弄了个海军学员的职位。

[səʊ][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] , ['mɪstə(r)] . - [bɒks] .

So	there	I	was	,	Mr	.	Bellophron	Box	.
所以	那里	我	曾是	,	先生	.	-	盒子	.

当时的我，就是贝洛弗隆·博克斯先生。

[ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] [siː] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , ['biːɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌpɑːʃi'æləti]

I	didn't	like	the	sea	or	the	service	,	being	continually	disgusted	at	the	partiality
我	没有	喜欢	这	海	或者	这	服务	,	存在	持续	厌恶	在	这	偏袒

[ʃəʊn] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

shown	towards	me	,
所示	向	我	,

我不喜欢大海，也不喜欢那里的服务，我对他们给予我的偏袒感到持续的厌恶。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ai][wɒz; wəz][pʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ]

for	in	less	than	a	month	I	was	put	over	the	heads	of	all	my
为了	在	较少的	比	一个	月	我	曾是	放	超过	这	头部	的	全部	我的

[suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsəz] .

superior	officers	.
优越的	警官	.

不到一个月的时间，我就被提拔到所有上级军官的直接领导位置。

[juː; jʊ] [meɪ] [steə(r)] — [bʌt; bət] [ɪts] [truː] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][mɑːst] - ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk]

You	may	stare	—	but	it's	true	;	for	I	was	mast	-	headed	for	a	week
你	可能	盯	—	但	它是	真的	;	为了	我	曾是	桅杆	-	标题	为了	一个	星期

[æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] .

at	a	stretch	.
在	一个	拉紧	.

你可能会觉得奇怪——但这是真的；因为我连续一周都头顶着报纸的印刷品。

[wen] [wiː; wi][pʊt]['ɪntuː] [pɔːt] , ['kæptɪn] — — [kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

When	we	put	into	port	,	Captain	—	—	called	me	into	his	cabin	,
什么时候	我们	放	进入	港口	,	队长	—	—	称为	我	进入	他的	舱	,

当我们驶入港口时，船长——把我叫到他的船舱里，

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai] [tʃəʊz] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] ,

and	politely	informed	me	that	if	I	chose	to	go	on	shore	,
和	礼貌地	知情的	我	那	如果	我	选择	到	去	在	支撑	,

他礼貌地告诉我，如果我选择上岸，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [nəʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ɪn'kwaɪəriz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	should	find	it	inconvenient	to	return	,	no	impertinent	inquiries	should	be
和	应该	寻找	它	不方便	到	返回	,	不	无礼	查询	应该	是

[meɪd] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

made	after	me	.
制成	后	我	.

如果返回不方便，请不要在我之后进行无礼的询问。

[ai] [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði][hɪnt] ,

I	availed	myself	of	the	hint	,
我	已利用	我	的	这	暗示	,

我采纳了这个提示。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][wʌn][jɪə(r)][ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] ['setɪŋ] [fʊt] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] -

and	exactly	one	year	and	two	months	after	setting	foot	on	board	the	Bellophron
和	确切地	一	年	和	二	几个月	后	环境	脚	在	木板	这	-

,

,

,

在登上贝洛弗隆号整整一年零两个月后，

[ai][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] - [bɒks] [ə'gen] .

I	was	Master	Bellophron	Box	again	.
我	曾是	掌握	-	盒子	再次	.

我又一次成为了贝洛弗隆·博克斯大师。

[wel] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['stɔːri] .

Well	,	now	for	my	story	.
出色地	,	现在	为了	我的	故事	.

好了，现在该讲我的故事了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [tɒm] ['dʒɒnsn] [ɒn] [bɔːd] , [ə; eɪ] - [mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] ,

There	was	one	Tom	Johnson	on	board	,	a	fok'sell	man	,	as	they	called	him	,
那里	曾是	一	汤姆	约翰逊	在	木板	,	一个	-	男人	,	作为	他们	称为	他	,

船上有一个叫汤姆·约翰逊的人，他们称他为"福克塞尔人"。

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ][kwɪd] ,

who	was	very	kind	to	me	;	he	tried	to	teach	me	to	turn	a	quid	,
WHO	曾是	非常	种类	到	我	;	他	尝试	到	教	我	到	转动	一个	英镑	,

他对我很友善；他试着教我怎么把一英镑变出来。

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [maɪ] [grɒg] .

and	generously	helped	me	to	drink	my	grog	.
和	慷慨地	帮助	我	到	喝	我的	格罗格酒	.

他慷慨地帮我喝完了我的朗姆酒。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [kwɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] ,

As	I	was	unmercifully	quizzed	in	the	cockpit	,
作为	我	曾是	无情地	提问	在	这	座舱	,

当我在驾驶舱里被无情盘问时，

[ai] [gruː] [mɔː(r)]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [tɒm] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)]

I	grew	more	partial	to	the	society	of	Tom	than	to	that	of	my	brother
我	生长	更多的	部分的	到	这	社会	的	汤姆	比	到	那	的	我的	兄弟

['mɪdi] .

middies	.
中场	.

我越来越喜欢汤姆的社交圈，而不是我的水手兄弟们的社交圈。

[tɒm] ['ɔːlweɪz] [ə'drest] [ˌem 'iː] , - [sɜː(r)] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [nemd] [ˌem 'iː] ['pʊdɪŋhed] ;

Tom	always	addressed	me	,	'	Sir	,	'	and	they	named	me	Puddinghead	;
汤姆	总是	已解决	我	,	-	先生	,	-	和	他们	命名	我	布丁头	;

汤姆总是称呼我"先生"，他们还叫我"布丁头"；

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [frendz] .

till	at	last	we	might	be	called	friends	.
直到	在	最后的	我们	可能	是	称为	朋友们	.

直到最后我们才能被称为朋友。

['djʊərɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] - [wɒtʃ] , [wen] [ai][hæv; həv] [sniːkt] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [snuːz]

During	many	a	night	-	watch	,	when	I	have	sneaked	away	for	a	snooze
期间	许多	一个	夜晚	-	手表	,	什么时候	我	有	偷偷摸摸	离开	为了	一个	打盹

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][hen] - [kuːps] ,

among	the	hen	-	coops	,
之中	这	母鸡	-	合作社	,

许多次夜间值班时，我都会偷偷溜到鸡舍里打个盹儿，

[hæz; həz] [tɒm] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

has	Tom	saved	me	from	detection	,
有	汤姆	已保存	我	从	检测	,

汤姆帮我躲过了侦查吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['plez(ə)nt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

and	the	consequent	pleasant	occupation	of	carrying	about	a	bucket	of	water
和	这	后果	令人愉快的	职业	的	携带	关于	一个	桶	的	水

[ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæpstən][bɑː(r)] .

on	the	end	of	a	capstan	bar	.
在	这	结尾	的	一个	绞盘	酒吧	.

于是，人们便开始了一项令人愉快的活动：用绞盘杆的末端提着一桶水四处走动。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [bɔːd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] — [pə'hæps] [tuː] — [wen] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm]

I	had	been	on	board	about	a	month	—	perhaps	two	—	when	the	order	came
我	有	到过	在	木板	关于	一个	月	—	也许	二	—	什么时候	这	命令	来了

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ædmərəlti] ,

down	from	the	Admiralty	,
向下	从	这	海军部	,

我上船大约一个月——或许两个月——的时候，海军部下达了命令。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men][tuː; tə][kʌt] [ɒf] [ðeə(r)][teɪlz] .

for	the	men	to	cut	off	their	tails	.
为了	这	男人	到	切	离开	他们的	尾巴	.

让男人们砍掉它们的尾巴。

[lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [siːn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] !

Lord	,	what	a	scene	was	there	!
主	,	什么	一个	场景	曾是	那里	!

我的天哪，那场面真是壮观！

[ai]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kɔːz] [ə; eɪ]['mjuːtəni] !

I	wonder	it	didn't	cause	a	mutiny	!
我	想知道	它	没有	原因	一个	兵变	!

真奇怪它竟然没有引发兵变！

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

I	think	it	would	have	done	so	,
我	思考	它	会	有	完毕	所以	,

我认为它会这样做。

[bʌt; bət][hɑːf][ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [ʌp] [wɪð] [k'əʊldz][ɪn][ðeə(r)] [hedz] ,

but	half	the	crew	were	laid	up	with	colds	in	their	heads	,
但	一半	这	全体人员	是	铺设	向上	和	感冒	在	他们的	头部	,

但一半的船员都因为感冒卧床不起。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

from	the	suddenness	of	the	change	,
从	这	突然	的	这	改变	,

由于变化来得突然，

[ðəʊ] [æn; ən]['ekstrə] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [rʌm] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [aʊt][tuː; tə][rʌb][ðem; ðəm] [wɪð] [tuː; tə]

though	an	extra	allowance	of	rum	was	served	out	to	rub	them	with	to
尽管	一个	额外的	津贴	的	朗姆酒	曾是	服务	出去	到	擦	他们	和	到

[prɪ'vent] [sʌtʃ] ['kɒnsɪkwənsɪz] ;

prevent	such	consequences	;
防止	这样的	结果	;

虽然还额外提供了一些朗姆酒让他们涂抹，以防止出现这种后果；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːsə(r)][nɒt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['defɪnət] [də'rekʃ(ə)nz] , ['weðə(r)] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

but	the	purser	not	giving	any	definite	directions	,	whether	the	application	was
但	这	乘务长	不是	给予	任何	定	方向	,	无论	这	应用	曾是

[tuː; tə][biː; bi][ɪk'stɜːn(ə)l][ɔː(r)][ɪn'tɜːn(ə)l] ,

to	be	external	or	internal	,
到	是	外部的	或者	内部的	,

但事务长没有给出任何明确指示，无论是向外部还是内部申请，

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] ,

the	liquor	,	I	regret	to	say	,	for	the	honour	of	the	British	navy	,
这	酒	,	我	后悔	到	说	,	为了	这	荣誉	的	这	英国	海军	,

很遗憾，为了英国海军的荣誉，我喝了这杯酒。

[wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [mʌtʃ] ['ləʊə(r)] [daʊn] .

was	applied	much	lower	down	.
曾是	应用	很多	降低	向下	.

应用于更低的位置。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ðə; ði][men] [siːmd] [hɑːf] - [kreɪzd] ,

For	some	weeks	the	men	seemed	half	-	crazed	,
为了	一些	周	这	男人	似乎	一半	-	疯狂	,

有好几个星期，这些人看起来都半疯了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ʌn'mænɪdʒəbl] [æz; əz] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['rʌdəz]

and	were	almost	as	unmanageable	as	ships	that	had	lost	their	rudders
和	是	几乎	作为	难以控制	作为	船舶	那	有	丢失的	他们的	舵

.

:

·

几乎和失去舵的船只一样难以操控。

[wel] , [səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] !

Well	,	so	they	had	!
出色地	,	所以	他们	有	!

没错，他们确实有！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [paɪlz][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪlz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['leɪblz] [taɪd]

It	was	a	melancholy	sight	to	see	piles	of	beautiful	tails	with	little	labels	tied
它	曾是	一个	忧郁	视线	到	看	堆	的	美丽的	尾巴	和	小的	标签	系

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

看到一堆堆漂亮的尾巴上系着小标签，真是一幅令人伤感的景象。

[laɪk][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒn][ə; eɪ] ['fɪzɪk] - ['bɒt(ə)l] ;

like	the	instructions	on	a	physic	-	bottle	;
喜欢	这	指示	在	一个	物理学	-	瓶子	;

就像药瓶上的使用说明一样；

[iːtʃ] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][sʌm; səm] ['feɪvəd] ['relətɪv] [ɔː(r)] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːt'eɪld] ['siːmən] .

each	directed	to	some	favoured	relative	or	sweetheart	of	the	curtailed	seamen	.
每个	指导	到	一些	受青睐	相对的	或者	亲爱的	的	这	缩减	海员	.

每封信都寄给了遇难海员的某个受宠的亲戚或爱人。

[wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'pɪərəns] [mʌst; məst] ['pɔːtsməθ] , [ænd; ənd] ['fælməθ] , [ænd; ənd] ['plɪməθ]

What	a	strange	appearance	must	Portsmouth	,	and	Falmouth	,	and	Plymouth
什么	一个	奇怪的	外貌	必须	朴茨茅斯	,	和	法尔茅斯	,	和	普利茅斯

,

,

,

朴茨茅斯、法尔茅斯和普利茅斯的景象一定很奇怪吧？

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [maʊðz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [siː] - [stɔːz] , [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] ,

and	all	the	other	mouths	that	are	filled	with	sea	-	stores	,	have	presented	,
和	全部	这	其他	嘴	那	是	已填	和	海	-	商店	,	有	呈现	,

所有其他装满海产品的嘴巴都已呈上，

[wen] [ðə; ði] ['preʃəs] [rɪ'membrənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] !

when	the	precious	remembrances	were	distributed	!
什么时候	这	宝贵的	回忆	是	分布式	!

珍贵的纪念品分发完毕！

[ai] [wɪʃ] [sʌm; səm] ['ɑːtɪst] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	wish	some	artist	would	consider	it	;
我	希望	一些	艺术家	会	考虑	它	;

我希望有艺术家能考虑一下；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

for	I	think	it's	a	shame	that	there	should	be	no	record	of	such	an
为了	我	思考	它是	一个	耻辱	那	那里	应该	是	不	记录	的	这样的	一个

['ɪntrəstɪŋ] ['sɜːkəmstəns] .

interesting	circumstance	.
有趣的	环境	.

我认为如此有趣的事件竟然没有留下任何记录，实在令人遗憾。

[wʌn] [naɪt] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [greɪt] [gʌnz] .

One	night	,	shortly	after	this	visitation	,	it	blew	great	guns	.
一	夜晚	,	不久	后	这	探视	,	它	吹	伟大的	枪支	.

一天晚上，就在这次造访之后不久，它发出了巨大的炮声。

[lɑːdʒ] [blæk] [klaʊdz] , [laɪk] ['tʃɪmni] - ['swiːpəz] - ['feðə(r)] - [bedz] , [skʌd] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] ,

Large	black	clouds	,	like	chimney	-	sweepers	'	feather	-	beds	,	scudded	over	our	heads	,
大的	黑色的	云	,	喜欢	烟囱	-	清扫工	-	羽毛	-	床	,	疾驰	超过	我们的	头部	,

大片大片的黑云，像扫烟囱工人的羽绒被一样，掠过我们的头顶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [laɪk] — [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] .

and	the	rain	came	pouring	down	like	—	like	winking	.
和	这	雨	来了	浇注	向下	喜欢	—	喜欢	眨眼	.

雨像——像眨眼一样倾盆而下。

[tɒm] [hæd; həd] [biːn] [prə'məʊtɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sent] [ʌp] [ə'lɒft] [tuː; tə] [riːf] [ə; eɪ] [seɪl] ,

Tom	had	been	promoted	,	and	was	sent	up	aloft	to	reef	a	sail	,
汤姆	有	到过	推广	,	和	曾是	发送	向上	高空	到	礁	一个	帆	,

汤姆升职了，被派到高处去收帆。

[wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , [daʊn] [keɪm] [tɒm] ['dʒɒnsn] ,

when	one	of	the	horses	giving	way	,	down	came	Tom	Johnson	,
什么时候	一	的	这	马匹	给予	方式	,	向下	来了	汤姆	约翰逊	,

其中一匹马突然倒下，汤姆·约翰逊也摔了下来。

[ænd; ənd] [snæp] [went] [ə; eɪ] [leg] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɑːm] .

and	snap	went	a	leg	and	an	arm	.
和	折断	去	一个	腿	和	一个	手臂	.

咔嚓一声，一条腿和一只胳膊断了。

[ai] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['kærid] [bɪ'ləʊ] , [æn; ən] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [ai] ['redɪli] [pə'fɔːmd] ,

I	was	ordered	to	see	him	carried	below	,	an	office	which	I	readily	performed	,
我	曾是	订购	到	看	他	携带	以下	,	一个	办公室	哪个	我	容易	执行	,

我奉命将他抬下去，我欣然执行了这项任务。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [laɪkt] [ðə; ði] [mæn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [ə'laʊ] [ʌm'breləz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] .

for	I	liked	the	man	—	and	they	don't	allow	umbrellas	in	the	navy	.
为了	我	喜欢	这	男人	—	和	他们	不	允许	雨伞	在	这	海军	.

因为我喜欢这个人——而且海军里不允许带伞。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

“	What's	the	matter	?	”	said	the	surgeon	.
“	是什么	这	事情	?	”	说	这	外科医生	.

"出了什么事？"外科医生问道。

“ ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] , [sɜ:(r)] ; [oʊni] [tɑ:mz] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔ:l]
“ Nothing particular , sir ; on'y Tom's broke his legs and his arms by a fall
“ 没有什么 特别的 , 先生 ; 仅限 汤姆的 打破 他的 腿 和 他的 武器 经过 一个 落下
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɑ:d] ,
from the yard ,
从 这 院子 ,

“没什么特别的，先生；只是汤姆从院子里摔下来摔断了腿和胳膊。”

” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['si:mən] .
” replied a seaman .
” 回复 一个 水手 .

“一个水手回答道。”

[tɒm] [grəʊn] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [dɪd] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] .
Tom groaned , as though he did consider it something very particular .
汤姆 呻吟 , 作为 尽管 他 做过 考虑 它 某物 非常 特别的 .

汤姆呻吟了一声，好像他认为这件事非常特殊。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [su:n] [strɪpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃætəd] [bəʊnz] [set] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['i:zi]
He was soon stripped and the shattered bones set , which was no easy
他 曾是 很快 脱衣舞 和 这 破碎 骨头 放 , 哪个 曾是 不 简单的
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

他很快被剥光了衣服，碎骨也被接上了，这可不是一件容易的事。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .
the ship pitching and tossing about as she did .
这 船 投球 和 抛掷 关于 作为 她 做过 .

随着她的动作，船身也随之剧烈摇晃。

[ai] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bɜ:θ] , ['həʊldɪŋ] [ɒn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] .
I sat down beside his berth , holding on as well as I could .
我 卫星 向下 旁 他的 泊位 , 保持 在 作为 出色地 作为 我 可以 .

我坐在他床铺旁边，尽可能地抓紧床沿。

[ðə; ði] [wɪnd] [haul] [θru:] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [si:m] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'fɜ:n(ə)l]
The wind howled through the rigging , making the vessel seem like an infernal
这 风 嚎叫 通过 这 索具 , 制作 这 血管 似乎 喜欢 一个 地狱
[i:'əʊliən] [hɑ:p] ;
Eolian harp ;
风能 竖琴 ;

狂风呼啸着吹过索具，使这艘船看起来像一把地狱般的风琴；

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['rʌmbl] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'spəʊzd] ['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [mɔ:(r)]
the thunder rumbled like an indisposed giant , and to make things more
这 雷 隆隆声 喜欢 一个 不适 巨大的 , 和 到 制作 事物 更多的
[ə'gri:əb(ə)l] ,
agreeable ,
同意 ,

雷声隆隆，如同一个生病的巨人，更令人愉悦的是，

[ə; eɪ] [gʌn] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ɪts] ['læʃɪŋz] ,
a gun broke from its lashings ,
一个 枪 打破 从 它是 鞭打 ,

枪支挣脱了捆绑带。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪts] [əʊn] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
and had it all its own way for about a quarter of an hour .
和 有 它 全部它是 自己的 方式 为了 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 .

它完全掌控了局面，持续了大约十五分钟。

[tɒm] [grəʊn] [məʊst] ['pɪtiəbli] .

Tom	groaned	most	pitiably	.
汤姆	呻吟	最多	可悲地	.

汤姆发出了一声极其凄惨的呻吟。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

I	looked	at	him	,	and	if	I	were	to	live	for	a	thousand	years	,
我	看起来	在	他	,	和	如果	我	是	到	居住	为了	一个	千	年	,

我看着他，心想，如果我能活一千年，

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	shall	never	forget	the	expression	of	his	face	.
我	将	绝不	忘记	这	表达	的	他的	脸	.

我永远不会忘记他当时的表情。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [bluː] , [ænd; ənd] — [nəʊ]['mætə(r)] , [aɪm][nɒt]['klevə(r)][æt; ət] ['pɔːtreɪt] ['peɪntɪŋ] :

His	lips	were	blue	,	and	—	no	matter	,	I'm	not	clever	at	portrait	painting	:
他的	嘴唇	是	蓝色的	,	和	—	不	事情	,	我是	不是	聪明的	在	肖像	绘画	:

他的嘴唇发紫，不过——没关系，我不擅长画肖像画：

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['særəsənz] [hed] — [nɒt][ðə; ði][faɪn] ['hænsəm] ['feləʊ]

but	imagine	an	old	-	fashioned	Saracen's	Head	—	not	the	fine	handsome	fellow
但	想象	一个	老的	-	造型	撒拉逊人的	头	—	不是	这	美好的	英俊的	同伴

[ðeɪ] [hæv; həv] [stʌk] [ɒn] [snəʊ] [hɪl] ,

they	have	stuck	on	Snow	Hill	,
他们	有	卡住	在	雪	爬坡道	,

但想象一下老式的撒拉逊人头像——而不是雪山上那种漂亮精致的家伙。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪn] [ɒv; əv] - — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tɑːmz] [fɪz] ,

but	one	of	the	griffins	of	1809	—	and	you	have	Tom's	phiz	,
但	一	的	这	狮鹫	的	-	—	和	你	有	汤姆的	脸	,

但1809年的其中一只狮鹫——还有汤姆的菲兹，

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] ['tʌtʃɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪntərz] ['pælət] .

only	it	wants	touching	with	all	the	colours	of	a	painter's	palette	.
仅有的	它	想要	接触	和	全部	这	颜色	的	一个	画家的	调色板	.

只是它渴望接触画家调色板上的所有颜色。

[ai][wɒz; wəz][kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] ['stæmə(r)] [aʊt] , “ [waɪ] [tiː] - [əʊ] - [əʊ] - [em] !

I	was	quite	frightened	,	and	could	only	stammer	out	,	“	Why	T	-	o	-	o	-	m	!
我	曾是	相当	害怕	,	和	可以	仅有的	结巴	出去	,	“	为什么	T	-	o	-	o	-	米	!

”
”
”

我当时非常害怕，只能结结巴巴地说：“为什么是图姆！”

“ [ɪts] [ɔːl] [ʌp] , [sɜː(r)] , ” [sez] [hiː; hi] ; “ [ai][mʌst; məst][gəʊ] ; [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	It's	all	up	,	sir	,	”	says	he	;	“	I	must	go	;	I	feel	it	.	”
“	它是	全部	向上	,	先生	,	”	说道	他	;	“	我	必须	去	;	我	感觉	它	.	”

“一切都结束了，先生，”他说；“我必须走了；我有这种感觉。”

“ [doʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ; “ [doʊnt][daɪ] [tɪl] [ai][kɔːl][ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

“	Don't	be	foolish	,	”	I	replied	;	“	Don't	die	till	I	call	the	surgeon	.
“	不	是	愚蠢	,	”	我	回复	;	“	不	死	直到	我	称呼	这	外科医生	.

“别犯傻，”我回答说，“在我叫外科医生之前别死。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [spiːtʃ] , [ai] [ək'nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

”	It	was	a	stupid	speech	,	I	acknowledge	,	but	I	could	not	help	it	at
”	它	曾是	一个	愚蠢的	演讲	,	我	承认	,	但	我	可以	不是	帮助	它	在

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

“我承认那是一次愚蠢的演讲，但我当时别无选择。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [doʊnt][kɔːl][ðə; ði] ['sɜːdʒən] , ['mɪstə(r)] . [bɒks] ; [hiːz] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] , [sɜː(r)] .

“	**No**	,	**no**	;	**don't**	**call**	**the**	**surgeon**	,	**Mr**	.	**Box**	;	**he's**	**done**	**all**	**he**	**can**	,	**sir**	.
”	不	,	不	;	不	称呼	这	外科医生	,	先生	.	盒子	;	他是	完毕	全部	他	能	,	先生	.

“不，不；别叫外科医生，博克斯先生；他已经尽力了，先生。”

[bʌt; bət] [ɪts] [hɪə(r)] — [ɪts] [hɪə(r)] !

But	**it's**	**here**	**—**	**it's**	**here**	**!**
但	它是	这里	—	它是	这里	!

但它就在这里——它就在这里！

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [θʌmp] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

”	**and**	**then**	**he**	**made**	**an**	**effort**	**to**	**thump**	**his**	**heart**	,	**or**	**the**	**back**	**of**
”	和	然后	他	制成	一个	努力	到	扑通	他的	心	,	或者	这	后退	的

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	**head**	**,**
他的	头	,

然后他努力捶打自己的心脏，或者捶打自己的后脑勺，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [wɪtʃ] .

I	**couldn't**	**make**	**out**	**which**	**.**
我	不能	制作	出去	哪个	.

我分辨不出是哪一个。

[aɪ] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒeli] .

I	**trembled**	**like**	**a**	**jelly**	**.**
我	颤抖	喜欢	一个	果冻	.

我浑身颤抖，像果冻一样。

[aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] [ə; eɪ] ['melədrɑːmə] ,

I	**had**	**once**	**seen**	**a**	**melodrama**	**,**
我	有	一次	已见	一个	情节剧	,

我曾经看过一部情节剧。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] ['ækʃ(ə)n] ,

and	**I**	**recollected**	**that**	**the**	**villain**	**of**	**the**	**piece**	**had**	**used**	**the**	**same**	**action**	**,**
和	我	回忆	那	这	恶棍	的	这	片	有	用过的	这	相同的	行动	,

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] .

the	**same**	**words**	**.**
这	相同的	字	.

我回想起，这部作品中的反派角色也使用了同样的动作和台词。

“ ['mɪstə(r)] . [bɒks] , ” [grəʊn] [tɒm] , “ [aɪv] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - ['siːkrət][æz; əz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'iːzi] ,

“	**Mr**	.	**Box**	,	”	**groaned**	**Tom**	,	“	**I've**	**a**	-	**a**	-	**secret**	**as**	**makes**	**me**	**very**	**uneasy**	,
“	先生	.	盒子	,	”	呻吟	汤姆	,	“	我已经	一个	-	一个	-	秘密	作为	制作	我	非常	不安	,

[sɜː(r)] , ”

sir	**,**	**”**
先生	,	”

“博克斯先生，”汤姆呻吟道，“我有一个秘密，这让我非常不安，先生。”

“ [ɪn'diːd] , [tɒm] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ ['hædnt][juː; jʊ]['betə(r)] [kən'fes] [ðə; ði][muə] — ” ['mɜːdə(r)] ,

“	**Indeed**	,	**Tom**	,	”	**I**	**replied**	;	“	**hadn't**	**you**	**better**	**confess**	**the**	**mur**	**—**	”	**murder**	,
“	的确	,	汤姆	,	”	我	回复	;	“	之前没有	你	更好的	承认	这	mur	—	”	谋杀	,

“的确如此，汤姆，”我回答说；“你难道不应该承认谋杀——”谋杀吗？

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi][pə'laɪt] , [kən'sɪdərɪŋ]

I	**was**	**a**	**going**	**to**	**say**	**,**	**but**	**I**	**thought**	**it**	**might**	**not**	**be**	**polite**	**,**	**considering**
我	曾是	一个	去	到	说	,	但	我	想法	它	可能	不是	是	有礼貌的	,	考虑

[tɑːmz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Tom's	**situation**	**.**
汤姆的	情况	.

我本来想说，但考虑到汤姆的处境，我觉得那样说可能不太礼貌。

[ðə; ði] ['rʌfiən] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [ðen] , [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm'self] ,

The	ruffian	,	for	such	he	looked	then	,	tried	to	raise	himself	,
这	痞子	,	为了	这样的	他	看起来	然后	,	尝试	到	增加	他自己	,

那个看起来像个恶棍的家伙，试图站起身来。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [lɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [sent] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [maɪ'self] [ɒn] [maɪ]

but	another	lurch	of	the	Bellophron	sent	him	on	his	back	,	and	myself	on	my
但	其他	困境	的	这	-	发送	他	在	他的	后退	,	和	我	在	我的

[bi:m] - [endz] .

beam	-	ends	.
光束	-	结束	.

但贝洛弗隆号的又一次猛烈摇晃使他仰面摔倒，而我也摔倒在船舷两端。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['fɔ:mə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tɒm] [kən'tɪnju:d] —

As	soon	as	I	recovered	my	former	position	,	Tom	continued	—
作为	很快	作为	我	恢复	我的	以前的	位置	,	汤姆	持续	—

我一恢复原职，汤姆就继续说道——

“ ['mɪstə(r)] . [bɒks] , [deə(r)] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ?

“	Mr	.	Box	,	dare	I	trust	you	,	sir	?
“	先生	.	盒子	,	敢	我	相信	你	,	先生	?

“博克斯先生，我能信任您吗，先生？”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:; də] [səʊ] , [aɪm] ['sɑ:rtɪn] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [bi:; bi] ['i:zɪə] . ”

if	I	could	do	so	,	I'm	sartin	as	how	I	should	soon	be	easier	.	”
如果	我	可以	做	所以	,	我是	萨廷	作为	如何	我	应该	很快	是	更轻松	.	”

如果我能这样做，我感觉自己很快就会轻松很多。”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	Of	course	,	”	said	I	,	“	of	course	;	out	with	it	,
“	的	课程	,	”	说	我	,	“	的	课程	;	出去	和	它	,

“当然，”我说，“当然；说出来吧。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɒmɪs] ['nevə(r)] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] . ”

and	I	promise	never	to	betray	your	confidence	.	”
和	我	承诺	绝不	到	背叛	你的	信心	.	”

我保证永远不会辜负您的信任。

“ [ðen] [kʌm] , [kʌm] [hɪə(r)] , ” [gɑ:spt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [retʃ] ; “ [gɪv] [ˌju: 'es] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] ,

“	Then	come	,	come	here	,	”	gasped	the	suffering	wretch	;	“	give	us	your	hand	,
“	然后	来	,	来	这里	,	”	倒吸一口气	这	痛苦	可怜虫	;	“	给	我们	你的	手	,

[sɜ:(r)] .

sir	.
先生	.

“那就过来，过来，”受苦的可怜人喘着气说；“先生，把手给我们。”

” [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [ʃrʌŋk] [bæk] [wɪð] ['hɒrə(r)] !

”	I	instinctively	shrunk	back	with	horror	!
”	我	本能地	缩小	后退	和	恐怖	!

“我本能地吓得往后缩！”

“ [doʊnt] [bi:; bi] [lɒŋ] , ['mɪstə(r)] . [bɒks] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:s] ,

“	Don't	be	long	,	Mr	.	Box	,	for	every	minute	makes	it	worse	,
“	不	是	长的	,	先生	.	盒子	,	为了	每一个	分钟	制作	它	更糟	,

“别待太久，博克斯先生，每一分钟都会让情况变得更糟。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['særəsənz] [hed] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

”	and	then	his	Saracen's	Head	changed	to	a	feminine	expression	,	and
”	和	然后	他的	撒拉逊人的	头	已更改	到	一个	女性	表达	,	和

[rɪ'zembld] [ðə; ði] [bel] [sɔ:'vɑ:ʒ] .

resembled	the	Belle	Sauvage	.
类似	这	美女	野性	.

然后，他的撒拉逊人头像变成了女性的表情，像极了野蛮美女。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'piːl] ; [səʊ] ['pleɪsɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [tɒm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

I	couldn't	resist	the	appeal	;	so	placing	my	hand	in	his	,	Tom	put	it	over	his
我	不能	抵抗	这	上诉	;	所以	放置	我的	手	在	他的	,	汤姆	放	它	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

我无法抗拒他的邀请，于是把手放在他的手里，汤姆把我的手搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [smaɪl] , [sed] , “ [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [sɜː(r)] ! ”

and	,	with	a	ghastly	smile	,	said	,	“	Pull	it	out	,	sir	!	”
和	,	和	一个	阴森	微笑	,	说	,	“	拉	它	出去	,	先生	!	”

然后，他露出一个令人毛骨悚然的笑容，说道：“把它拔出来，先生！”

“ [pʊl] [wɒt] [aʊt] ? ”

“	Pull	what	out	?	”
“	拉	什么	出去	?	”

“拿出什么？”

“ [maɪ]['siːkrət] , ['mɪstə(r)] . [bɒks] ; [ɪts] ['hɜːtɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] !

“	My	secret	,	Mr	.	Box	;	it's	hurting	on	me	!
“	我的	秘密	,	先生	.	盒子	;	它是	受伤	在	我	!

“我的秘密，博克斯先生；它让我很痛苦！”

” [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] ; [səʊ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [suːð] [hɪm]

”	I	thought	that	he	had	grown	delirious	;	so	,	in	order	to	soothe	him
”	我	想法	那	他	有	生长	谵妄	;	所以	,	在	命令	到	舒缓	他

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	much	as	possible	,
作为	很多	作为	可能的	,

“我当时以为他已经神志不清了；所以，为了尽可能地安抚他，

[aɪ] [fɔːst] [maɪ][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] ?

I	forced	my	hand	under	his	shirt	-	collar	,	and	what	do	you	think	I	found	?
我	强制	我的	手	在下面	他的	衬衫	-	衣领	,	和	什么	做	你	思考	我	成立	?

我把手伸进他的衬衫领子里，你猜我发现了什么？

[waɪ] , [ə; eɪ] ['pɪgteɪl] — [hɪz; ɪz]['pɪgteɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [bɪ'twiːn]

Why	,	a	PIGTAIL	—	his	pigtail	,	which	he	had	contrived	to	conceal	between
为什么	,	一个	猪尾巴	—	他的	猪尾巴	,	哪个	他	有	人为的	到	隐藏	之间

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn] ,

his	shirt	and	his	skin	,
他的	衬衫	和	他的	皮肤	,

为什么？因为他的那条辫子——他费尽心思把它藏在衬衫和皮肤之间的那条辫子。

[wen] [ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

when	the	barbarous	order	of	the	Admiralty	had	been	put	into	execution	.
什么时候	这	野蛮	命令	的	这	海军部	有	到过	放	进入	执行	.

当海军部野蛮的命令被执行时。

[ə; eɪ] ['nɔːtɪk(ə)l] [teɪl] .

A	NAUTICAL	TALE	.
一个	航海	故事	.

一个航海故事。

[sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

SONGS	FOR	THE	SENTIMENTAL	.
歌曲	为了	这	感伤的	.

献给多愁善感之人的歌曲。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] .

No	.	II	.
不	.	二	.

第二号

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd]
You **say** **you** **would** **find**
你 说 你 会 寻找

你说你会找到

[bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][wʌn]['əʊnli] ,
But **one** **,** **and** **one** **only** **,**
但 一 , 和 一 仅有的 ,

但只有一个，而且只有一个，

[huːd] [fiːl] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ]
Who'd **feel** **without** **you**
谁会 感觉 没有 你

谁会舍得没有你呢?

[ðæt] [ðə; ði] ['revl] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] :
That **the** **revel** **was** **lonely** **:**
那 这 陶醉 曾是 孤独 :

这场狂欢是孤独的:

[ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] ,
That **when** **you** **were** **near** **,**
那 什么时候 你 是 靠近 ,

当你靠近时，

[taɪm] ['evə(r)][wɒz; wəz] [fliːt] ,
Time **ever** **was** **fleetest** **,**
时间 曾经 曾是 最快 ,

时光总是飞逝而过。

[ænd; ənd] [diːm] [jɔː(r); jə(r)] [lʌvd] [vɔɪs]
And **deem** **your** **loved** **voice**
和 认为 你的 喜爱 嗓音

并重视你爱人的声音

[ɒv; əv][ɔːl]['mjuːzɪk][ðə; ði] ['swiːtɪst] .
Of **all** **music** **the** **sweetest** **.**
的 全部 音乐 这 最甜美的 .

所有音乐中最甜美的。

[huː] [wʊd] [əʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðaɪn] ,
Who **would** **own** **her** **heart** **thine** **,**
WHO 会 自己的 她 心 你的 ,

谁能拥有她的心，只属于你?

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['mɒnək] [bɪ'set] [ˌaɪ 'tiː] ,
Though **a** **monarch** **beset** **it** **,**
尽管 一个 君主 围困 它 ,

尽管它被君主所困扰，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɒn] [ʌn'tʃeɪndʒd] —
And **love** **on** **unchanged** **—**
和 爱 在 未更改 —

爱依旧如初——

[dəʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] ?
Don't **you** **wish** **you** **may** **get** **it** **?**
不 你 希望 你 可能 得到 它 ?

你难道不希望自己能得到它吗?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [rəʊv]
You **say** **you** **would** **rove**
你 说 你 会 漫游

你说你会四处游荡

[weə(r)] [ðə; ði] [bʌd] ['kænɒt] ['wɪðə(r)] ;
Where the bud cannot wither ;
在哪里 这 芽 不能 枯萎 ;

花蕾永不凋零;

[weə(r)] [æreɪbiːz] ['pəːfjuːmz]
Where Araby's perfumes
在哪里 阿拉比的 香水

Araby的香水在哪里

[iːtʃ] [briːz] - ['ðɪðə(r)] .
Each breeze wafteth thither .
每个 微风 - 那里 .

每一阵微风都吹向那里。

[weə(r)] [ðə; ði] [luːt] [hæθ] [nəʊ] [strɪŋ]
Where the lute hath no string
在哪里 这 琵琶 有 不 细绳

鲁特琴没有弦

[ðæt] [kæn; kən]['weɪkən][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ;
That can waken a sorrow ;
那 能 唤醒 一个 悲哀 ;

这会唤起悲伤;

[weə(r)] [ðə; ði] [sɒft] ['twaɪlaɪt] [blendz]
Where the soft twilight blends
在哪里 这 柔软的 暮 混合物

在柔和的暮色中

[wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
With the dawn of the morrow ;
和 这 黎明 的 这 明天 ;

随着黎明的到来;

[weə(r)] [dʒɔɪ]['kɪnd(ə)lz][dʒɔɪ] ,
Where joy kindles joy ,
在哪里 喜悦 Kindle 喜悦 ,

快乐带来快乐,

[eə(r)][juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
Ere you learn to forget it ,
埃雷 你 学习 到 忘记 它 ,

在你学会忘记它之前,

[ænd; ənd][keə(r)]['nevə(r)] ['kɒmz] —
And care never comes —
和 关心 绝不 来 —

而关怀却从未到来——

[dəʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] ?
Don't you wish you may get it ?
不 你 希望 你 可能 得到 它 ?

你难道不希望自己能得到它吗?

“ ['siləblz] [wɪtʃ] [briːð] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [saʊθ] .
“ SYLLABLES WHICH BREATHE OF THE SWEET SOUTH .
“ 音节 哪个 呼吸 的 这 甜的 南 .

“音节，呼吸着甜蜜的南方。”

" ['dʒəʊi] [hju:m] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['swɪtsələnd] : [fɔ:(r); fə(r)] , ['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] ['flʌməri]
" JOEY HUME is about to depart for Switzerland : for , finding his flummery
" 乔伊 休谟 是 关于 到 离开 为了 瑞士 : 为了 , 寻找 他的 琐事
[ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl][æt; ət] [li:dz] ,
of no avail at Leeds ,
的 不 可用 在 利兹 ,

"乔伊·休姆即将启程前往瑞士：因为他在利兹的花言巧语毫无用处，

[wi:; wi] [prɪ'zju:m] [hi:; hi] [ɪn'tendz] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ʃæf] - ['hɔ:zən] , [tu:; tə][traɪ][ðə; ði][kænt] - [ɒn] .
we presume he intends to go to Schaff - hausen , to try the Cant - on .
我们 怙 他 意图 到 去 到 沙夫 - 豪森 , 到 尝试 这 不能 - 在 .

我们推测他打算去沙夫豪森，试试坎特昂。

['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['krɪsnɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] .
MARRIAGE AND CHRISTENING EXTRAORDINARY .
婚姻 和 洗礼 非凡的 .

非凡的婚姻与洗礼。

[wi:; wi][beg][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [lɔ:d] [dʒɒn] ['rʌsəl] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ju:niən] [wɪð] ['leɪdi] ['fæni]
We beg to congratulate Lord John Russell on his approaching union with Lady Fanny
我们 求 到 祝贺 主 约翰 罗素 在 他的 接近 联盟 和 女士 舢
['eliət] .
Elliot .
埃利奥特 .

我们谨向约翰·罗素勋爵即将与范妮·艾略特夫人喜结连理表示祝贺。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɜ:sə'vɪərɪŋ] ['vəʊtəri][ɒv; əv]['haɪmən] , [ðæt] [wi:; wi] [θɪŋk] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
His lordship is such a persevering votary of Hymen , that we think he should
他的 领主 是 这样的 一个 坚持不懈 信徒 的 处女膜 , 那 我们 思考 他 应该
[bi:; bi] [nemd] " ['ju:niən] - [dʒæk] .
be named " Union - Jack .
是 命名 " 联盟 - 杰克 .

这位勋爵对婚姻如此虔诚，我们认为应该称他为"英国国旗"。

" ['ɒmɪnəs] .
" OMINOUS .
" 不祥的 .

"不祥之兆。"

[lɔ:d] ['pɑ:məstən] , [ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd][tu:; tə] ['wɪnzə(r)] , ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['bi:ɪŋ] [ˌʌp'set][baɪ][ə; eɪ]
LORD PALMERSTON , on his road to Windsor , narrowly escaped being upset by a
主 帕默斯顿 , 在 他的 路 到 温莎 , 勉强 逃脱 存在 沮丧的 经过 一个
['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ][gɪg] .
gentleman in a gig .
绅士 在 一个 演出 .

帕默斯顿勋爵在前往温莎的途中，险些被一位乘坐轻便马车的绅士惹恼。

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['praɪvətli] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n]
We have been privately informed that the party with whom he came in collision
我们 有 到过 私下 知情的 那 这 派对 和 谁 他 来了 在 碰撞
[wɒz; wəz] — [sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:l] .
was — Sir Robert Peel .
曾是 — 先生 罗伯特 果皮 .

我们私下得知，与他发生冲突的一方是——罗伯特·皮尔爵士。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 23]
[页 -]

[krɒs] ['ridɪŋ] .
CROSS READINGS .
叉 阅读 .

交叉解读。

([rek] .)
(REC .)
(REC .)

（记录）

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
If you ever should be
如果 你 曾经 应该 是

如果你曾经是

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ɒn'wiː] ,
In a state of ennui ,
在 一个 状态 的 厌倦 ,

处于一种厌倦的状态，

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Just listen to me ,
只是 听 到 我 ,

你听我说，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fiː]
And without any fee
和 没有 任何 费用

而且无需任何费用

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt] [haʊ] [tuː; tə][set] [jɔː'self] [friː] .
I'll give you a hint how to set yourself free .
患病的 给 你 一个 暗示 如何 到 放 你自己 自由的 .

我给你一个摆脱困境的提示。

[ðəʊ] [dɜːθ] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['wiːkən] [ðə; ðɪ] [njuːz] ,
Though dearth of intelligence weaken the news ,
尽管 匮乏 的 智力 削弱 这 消息 ,

虽然情报匮乏削弱了新闻的可信度，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bluːz] ,
And you feel an incipient attack of the blues ,
和 你 感觉 一个 初期 攻击 的 这 蓝调 ,

你感到一阵莫名的忧郁袭来，

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [niːd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ,
For amusement you never need be at a loss ,
为了 娱乐 你 绝不 需要 是 在 一个 损失 ,

娱乐消遣永远不会匮乏，

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] .
If you take up the paper and read it across .
如果 你 拿 向上 这 纸 和 读 它 穿过 .

如果你拿起报纸，横向阅读。

([ɪn'tɜː(r)]['ɑːriə]['demi] [loʊkwi] .)
(INTER ARIA DEMI LOQUI .)
(间 咏叹调 半 洛基 .)

（INTER ARI ARI DEMI LOQUI.）

[hɪrz] [ðə; ðɪ] [taɪmz] , [ˌæprə'pəʊ] ,
Here's the Times , apropos ,
这里是 这 《时代周刊》 , 恰好 ,

以下是《泰晤士报》的相关报道，恰如其分。

[ænd; ənd][səʊ] ,
And **so** **,**
和 所以 ,

所以，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪl] [ʃəʊ]
With **your** **patience** **,** **I'll** **show**
和 你的 耐心 , 患病的 展示

只要你耐心等待，我就会向你展示

[wɒt] [aɪ] [miːn] , [baɪ] [pə'ruːzɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔː(r)] [tuː] .
What **I** **mean** **,** **by** **perusing** **a** **passage** **or** **two** **.**
什么 我 意思是 , 经过 仔细阅读 一个 通道 或者 二 .

我的意思是，通读一两段文字。

(['ɑːriə] .)
(ARIA .)
(咏叹调 .)

（咏叹调。）

“ [hem] ! ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['rəubinz][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] ,
“ Hem ! Mr . George Robins is anxious to tell ,
“ 下摆 ! 先生 . 乔治 知更鸟 是 焦虑的 到 告诉 ,

“哼！乔治·罗宾斯先生急于告诉大家，

[ɪn] ['veri] [pleɪn] [prəʊz] , [hiːz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [sel] ” —
In very plain prose , he's instructed to sell ” —
在 非常 清楚的 散文 , 他是 指示 到 卖 ” —

他被指示用非常平实的语言去推销——

“ [ə; eɪ] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] ” — “ [pækt] ['niːtli] [ɪn] [strɔː] ” —
“ A vote for the county ” — “ packed neatly in straw ” —
“ 一个 投票 为了 这 县 ” — “ 包装 整齐地 在 稻草 ” —

“给县里的一票”——“用稻草整齐地包裹着”——

“ [set] [baɪ] ['hɑːlə,weɪz] ['ɔɪntmənt] ” — “ [ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] . ”
“ Set by Holloway's Ointment ” — “ a limb of the law . ”
“ 放 经过 霍洛威的 软膏 ” — “ 一个 肢 的 这 法律 . ”

“用霍洛威药膏固定”——“法律的一部分”。

“ [ðə; ði] ['ɑːmi] [hæz; həz][hæd; həd]['siːkrət] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [siːz] ” —
“ The army has had secret orders to seize ” —
“ 这 军队 有 有 秘密 订单 到 抢占 ” —

“军队已接到秘密命令，要进行抓捕行动”——

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ” — “ [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [fliːz] .
“ As soon as they can ” — “ the industrious fleas .
“ 作为 很快 作为 他们 能 ” — “ 这 勤劳 跳蚤 .

“只要它们能做到”——“勤劳的跳蚤”。

” [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [niːd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ,
” For amusement you never need be at a loss ,
” 为了 娱乐 你 绝不 需要 是 在 一个 损失 ,

“娱乐消遣永远不嫌少。”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] .
If you take a newspaper and read it across .
如果 你 拿 一个 报纸 和 读 它 穿过 .

如果你拿起一份报纸，横向阅读。

“ [ðə; ði] ['ɒprə] ['əupənz] [wɪð] ” — “ ['elɪgənt] [kəʊts] ” —
“ The opera opens with ” — “ elegant coats ” —
“ 这 歌剧 打开 和 ” — “ 优雅的 外套 ” —

“歌剧以”——“优雅的外套”——开场

“ [fɔː(r); fə(r)]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld][wiː; wi][ɪks'tʃeɪndʒ] ['fɒrən] [nəʊts] ” —

“	For	silver	and	gold	we	exchange	foreign	notes	”	—
”	为了	银	和	金子	我们	交换	外国的	笔记	”	—

“我们用外币兑换白银和黄金”——

“ [spə'sɪfɪk][tuː; tə] ['sɒfn] [mɔrtælətiːz] [il] ” —

“	Specific	to	soften	mortality's	ills	”	—
”	具体的	到	软化	死亡率	疾病	”	—

“旨在减轻死亡带来的痛苦”——

“ [ænd; ənd][kjʊə(r)] ['jɔːrkʃər] ['beɪkən] ” — “ [teɪk] ['mɔːrɪsənz] [pɪlz] . ”

“	And	cure	Yorkshire	bacon	”	—	“	take	Morison's	pills	.	”
”	和	治愈	约克郡	熏肉	”	—	“	拿	莫里森	药片	.	”

“腌制约克郡培根”——“服用莫里森药片。”

“ ['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ” — “ [stiːm] [tuː; tə] ['greɪvzˌɛnd] . ”

“	Curious	coincidence	”	—	“	steam	to	Gravesend	.	”
”	好奇的	巧合	”	—	“	蒸汽	到	格雷夫森德	.	”

“真是巧合”——“开往格雷夫森德的蒸汽船”。

“ [teɪl] [ɒv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] ” — “ ['mʌni] [tuː; tə][lend] ” —

“	Tale	of	deep	interest	”	—	“	money	to	lend	”	—
”	故事	的	深的	兴趣	”	—	“	钱	到	借	”	—

“引人入胜的故事”——“可借贷的资金”——

“ [luˈiːzə] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [tuː; tə][send] .

“	Louisa	is	waiting	for	William	to	send	.
”	路易莎	是	等待	为了	威廉	到	发送	.

“路易莎正在等威廉发消息。”

” [fɔː(r); fə(r)] [əˈmjuːzmənt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [niːd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ,

”	For	amusement	you	never	need	be	at	a	loss	,
”	为了	娱乐	你	绝不	需要	是	在	一个	损失	,

“娱乐消遣永远不嫌少。”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] .

If	you	take	a	newspaper	and	read	it	across	.
如果	你	拿	一个	报纸	和	读	它	穿过	.

如果你拿起一份报纸，横向阅读。

“ [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði][pəulz] ” — “ [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [fiːt] ! ” —

“	For	relief	of	the	Poles	”	—	“	an	astounding	feat	!	”	—
”	为了	宽慰	的	这	波兰人	”	—	“	一个	惊人	特技	!	”	—

“为了解救极地人民”——“一项惊人的壮举！”

“ [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] ” — “ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] [wɪl] [iːt] ” —

“	A	respectable	man	”	—	“	for	a	water	will	eat	”	—
”	一个	可敬	男人	”	—	”	为了	一个	水	将要	吃	”	—

“一个体面的人”——“因为水会吞噬”——

“ [ðə; ði] [məˈkædəˌmaiz] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] - [striːt] . ”

“	The	Macadamised	portion	of	Parliament	-	street	.	”
”	这	碎石路面	部分	的	议会	-	街道	.	”

“议会街的碎石路面部分。”

“ [mɪ'stɪəriəs] [ə'kʌrəns] ! ” — “ [ɪk'spektɪd] [ɪn'kɒg] . ”

“	Mysterious	occurrence	!	”	—	“	expected	incog	.	”
”	神秘	发生	!	”	—	”	预期的	隐秘	.	”

“神秘事件！”——“意料之中的匿名人士。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [vjuː] [baɪ] [kɑːdz]['əʊnli] ” — “ [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɒg] . ”

“	To	be	viewed	by	cards	only	”	—	“	a	terrible	fog	.	”
”	到	是	已查看	经过	牌	仅有的	”	—	”	一个	糟糕的	多雾路段	.	”

“只能通过卡片查看”——“一片可怕的迷雾”。

“ [æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [sti:m] ['kærɪdʒ] [stɑ:rts] ” —

“	At	eight	in	the	morning	the	steam	carriage	starts	”	—
“	在	八	在	这	早晨	这	蒸汽	运输	开始	”	—

“早上八点，蒸汽马车启动”——

“ [teɪks] ['pæsndʒər] [naʊ] ” — “ [tu:; tə][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [pɑ:ts] .

“	Takes	passengers	now	”	—	“	to	be	finished	in	parts	.
“	需要	乘客	现在	”	—	“	到	是	完成的	在	部分	.

“现在开始载客”——“将分阶段完成。

” [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [ni:d] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ,

”	For	amusement	you	never	need	be	at	a	loss	,
”	为了	娱乐	你	绝不	需要	是	在	一个	损失	,

“娱乐消遣永远不嫌少。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)][ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] .

If	you	take	a	newspaper	and	read	it	across	.
如果	你	拿	一个	报纸	和	读	它	穿过	.

如果你拿起一份报纸，横向阅读。

“ [left] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] ” — “ [ðə; ði]['nʌmbə(r)][nɒt] [nəʊn] ”

“	Left	in	a	cab	,	and	”	—	“	the	number	not	known	”
“	左边	在	一个	出租车	,	和	”	—	“	这	数字	不是	已知	”

“乘出租车离开，然后”——“号码未知”

“ [ə; eɪ] ['feɪməs] [praɪz][ɒks] , [weɪɪŋ] - [stəʊn] ” —

“	A	famous	prize	ox	,	weighing	200	stone	”	—
“	一个	著名的	奖	牛	,	称重	-	石头	”	—

“一头著名的获奖牛，重达200英石”——

“ [hi:; hi] [spi:ks] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪsp] ” — “ [hæz; həz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ʃeɪp] ” —

“	He	speaks	with	a	lisp	”	—	“	has	a	delicate	shape	”	—
“	他	说话	和	一个	口齿不清	”	—	“	有	一个	精美的	形状	”	—

“他说话有点口齿不清”——“身材纤细”——

“ [ænd; ənd][hæd; həd][ɒn] , [wen] [hi:; hi] ['kwɪtɪd] , [ə; eɪ] ['mækɪntɒʃ] [keɪp] . ”

“	And	had	on	,	when	he	quitted	,	a	Macintosh	cape	.	”
“	和	有	在	,	什么时候	他	辞职	,	一个	麦金托什	岬	.	”

“他辞职时还披着一件麦金托什风格的斗篷。”

“ [fɔ:(r); fə(r)]['tʃaɪnə][də'rekt] , [ə; eɪ][faɪn] ” — “ ['di:lə(r)][ɪn][slɒps] . ”

“	For	China	direct	,	a	fine	”	—	“	dealer	in	slops	.	”
“	为了	中国	直接的	,	一个	美好的	”	—	“	经销商	在	污水	.	”

“直接对中国销售，罚款”——“贩卖劣质商品”。

“ [tu:; tə][ðə; ði]['kjʊəriəs][ɪn] ['ʃeɪvɪŋ] ” — “ [nju:] [wei] [tu:; tə] [dres] [tʃɒps] . ”

“	To	the	curious	in	shaving	”	—	“	new	way	to	dress	chops	.	”
“	到	这	好奇的	在	剃须	”	—	“	新的	方式	到	裙子	排骨	.	”

“对于好奇的剃须者来说”——“一种新的剃须方式”。

“ [rɪ'pi:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:n] ” — “ [wɒz; wəz] ['rəʊstɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] ” —

“	Repeal	of	the	corn	”	—	“	was	roasted	for	lunch	”	—
“	废除	的	这	玉米	”	—	“	曾是	烤	为了	午餐	”	—

“废除玉米”——“被烤着吃了午饭”——

“ [ˌti:'təʊt(ə)l] ['bevərɪdʒ] “ — “ ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [pʌntʃ] !

“	Teetotal	beverage	“	—	“	Triumph	of	PUNCH	!
“	滴酒不沾	饮料	”	—	“	胜利	的	冲床	!

“滴酒不沾的饮料”——“PUNCH 的胜利！ ”

” [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [ni:d] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ,

”	For	amusement	you	never	need	be	at	a	loss	,
”	为了	娱乐	你	绝不	需要	是	在	一个	损失	,

“娱乐消遣永远不嫌少。”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] .

If	you	take	a	newspaper	and	read	it	across	.
如果	你	拿	一个	报纸	和	读	它	穿过	.

如果你拿起一份报纸，横向阅读。

[ə; eɪ] [kɒn] .

A	CON	.
一个	康	.

骗局。

[baɪ] ['dʌŋkəm] .

BY	DUNCOMBE	.
经过	邓科姆	.

作者：邓科姆。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [jɑːrdz][ɒv; əv][lænd] [əb'teɪnd] [ɒn]

“ Why	are	four	thousand	eight	hundred	and	forty	yards	of	land	obtained	on
“ 为什么	是	四	千	八	百	和	四十	码	的	土地	获得	在

['kredɪt][laɪk][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sɒŋ] ?

credit	like	a	drinking	song	?
信用	喜欢	一个	喝	歌曲	?

“为什么赊购四千八百四十码土地就像一首饮酒歌?

” — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [æn; ən] - ['eɪkə(r)] - [ɒn] - [tɪk] .

” — “	Because	it's	an	-	acre	-	on	-	tic	.
” — “	因为	它是	一个	-	英亩	-	在	-	抽搐	.

”——“因为它占地一英亩。”

” — “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][ðeə(r)] !

” — “	I	think	I	had	you	there	!
” — “	我	思考	我	有	你	那里	!

”——”我想我已经把你骗过去了！ ”

” [ə; eɪ] [wʊd] [kʌt] .

”	A	WOOD	CUT	.
”	一个	木头	切	.

”木刻。”

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [ɪg'zʌltɪŋli] [əb'zəːvz] ,

A	correspondent	of	one	of	the	morning	papers	exultingly	observes	,
一个	通讯员	的	一	的	这	早晨	文件	欣喜若狂	观察	,

某晨报的记者欣喜地观察到：

[ðæt] [ðə; ði] [wʊd] - [blɒks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['waɪthɔːl] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]

that	the	wood	-	blocks	which	are	about	being	removed	from	Whitehall	are	in
那	这	木头	-	积木	哪个	是	关于	存在	已移除	从	白厅	是	在

['eksələnt] [kən'dɪʃn] .

excellent	condition	.
出色的	状况	.

即将从白厅搬走的木块保存状况极佳。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪnɪstri] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪm'fætɪkli] ,

If	this	is	an	allusion	to	the	present	ministry	,	we	should	say	,	emphatically	,
如果	这	是	一个	典故	到	这	展示	部	,	我们	应该	说	,	强调地	,

[nɒt] .

NOT	.
不是	.

如果这是在影射现任政府，我们应该斩钉截铁地说：不!

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [swiːt] .

REVENGE	IS	SWEET	.
复仇	是	甜的	.

复仇的滋味真甜。

[ðə; ði] ['tɔ:ris] [ɪn] ['bevəli] [hæv; həv] [bi:n] [ri:kɪŋ] [ðeə(r)] ['vendʒəns] [ɒn][ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] [æt; ət]

The	Tories	in	Beverley	have	been	wreaking	their	vengeance	on	their	opponents	at
这	保守党	在	贝弗利	有	到过	破坏	他们的	复仇	在	他们的	对手	在

[ðə; ði] [leɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

the	late	election	,
这	晚的	选举	,

在最近的选举中，贝弗利的保守党人一直在对他们的对手进行报复。

[baɪ] ['ɔ:dərɪŋ] [ðeə(r)] ['treɪdzmən] [hu:] ['vəʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪv] ['kændɪdət] [tu:; tə][send][ɪn]

by	ordering	their	tradesmen	who	voted	against	the	Conservative	candidate	to	send	in
经过	订购	他们的	商人	WHO	投票	反对	这	保守的	候选人	到	发送	在

[ðeə(r)] [bɪls] .

their	bills	.
他们的	账单	.

他们命令那些投票反对保守党候选人的工匠们提交账单。

['mɪstə(r)] . ['dʌŋkəm] [di'klɛə] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊd][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [hi:; hi]['nevə(r)] [wʊd]

Mr	.	Duncombe	declares	that	this	is	a	mode	of	revenge	he	never	would
先生	.	邓科姆	声明	那	这	是	一个	模式	的	复仇	他	绝不	会

[ˌkɒndɪ'send] [tu:; tə][ə'dɒpt] .

condescend	to	adopt	.
屈尊	到	采纳	.

邓科姆先生宣称，这是他绝不会屈尊采用的报复方式。

[ɪf] ['færən] , ['klevərɪst] [ɒv; əv][men] ,

If	Farren	,	cleverest	of	men	,
如果	法伦	,	最聪明的	的	男人	,

如果法伦，这位最聪明的人，

[ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'baʊt] ,

Should	go	to	the	right	about	,
应该	去	到	这	正确的	关于	,

应该往右边走，

[wɒt] [pɑ:t][ɒv; əv] [taʊn] [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi] [ðen] ? —

What	part	of	town	will	he	be	then	?	—
什么	部分	的	镇	将要	他	是	然后	?	—

那他会在城里的哪个区域呢?

[waɪ] , ['færən] - [dʌn] - [wɪ'ðaʊt] !

Why	,	Farren	-	done	-	without	!
为什么	,	法伦	-	完毕	-	没有	!

哎呀，法伦——没事了!

“ [wɒt] [həʊ] ! [ə'pɒθəkəri] .

“	WHAT	HO	!	APOTHECARY	.
“	什么	总部	!	药剂师	.

“什么？药剂师。

” [kɒks] , [ə; eɪ] [pɪl] - ['dɒktə(r)][æt; ət] [li:dz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] , ['mɒdɪstli] [rɪ'kwestɪd] [ə; eɪ] [tʃek]

”	Cox	,	a	pill	-	doctor	at	Leeds	,	it	is	reported	,	modestly	requested	a	check
”	考克斯	,	一个	丸	-	医生	在	利兹	,	它	是	据报道	,	谦虚地	请求	一个	查看

[fɔ:(r); fə(r)] £10 ,

for	£10	,
为了	£10	,

据报道，利兹的一位开药医生考克斯谦虚地索要了一张10英镑的支票。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][vəʊt] .

for	the	honour	of	his	vote	.
为了	这	荣誉	的	他的	投票	.

为了他投票的荣誉。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][dɪ'mɑ:nd] [bi:n] [kəm'plaɪd] [wɪð] , [wi:; wi] [prɪ'zju:m] [ðə; ði][braɪb] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

Had	his	demand	been	complied	with	,	we	presume	the	bribe	would	have	been
有	他的	要求	到过	遵命	和	,	我们	怙	这	贿赂	会	有	到过

[ɪn'dɔrst] ,

endorsed	,
认可	,

如果他的要求得到满足，我们推测这笔贿赂就会被认可。

“ [ðɪs] [drɑ:ft] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][æt; ət][pəʊl][taɪm] .

“	This	draught	to	be	taken	at	poll	time	.
“	这	草稿	到	是	已采取	在	轮询	时间	.

“这份草案将在投票时服用。

” ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði] [dis'əun] [ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm] .

”	QUESTION	BY	THE	DISOWNED	OF	NOTTINGHAM	.
”	问题	经过	这	被断绝关系	的	诺丁汉	.

“诺丁汉被逐出家门者提出的问题。”

[waɪ] [du:; də][men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ə'baʊt][tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['dju:əl]['dʒen(ə)rəli] [tʃu:z] [ə; eɪ] [fi:ld]

Why	do	men	who	are	about	to	fight	a	duel	generally	choose	a	field
为什么	做	男人	WHO	是	关于	到	斗争	一个	决斗	一般来说	选择	一个	场地

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ?

for	the	place	of	action	?
为了	这	地方	的	行动	?

为什么即将进行决斗的人通常会选择田野作为决斗地点?

['ɑ:nsə(r)] [baɪ] ['kɜ:n(ə)l] ['sɪbθɔ:rp] .

ANSWER	BY	COLONEL	SIBTHORP	.
回答	经过	上校	西布索普	.

西布索普上校的回答。

[aɪ] ['ri:əli] ['kænɒt] [tel] ; [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][bɔ:lz]

I	really	cannot	tell	;	unless	it	be	for	the	purpose	of	allowing	the	balls
我	真的	不能	告诉	;	除非	它	是	为了	这	目的	的	允许	这	球

[tu:; tə] [greɪz] .

to	graze	.
到	轻擦	.

我真的看不出来；除非是为了让球互相摩擦。

[rɪ'vju:] .

REVIEW	.
审查	.

审查。

[tu:] [praɪz]['eseɪz; e'seɪz] .

Two	Prize	Essays	.
二	奖	散文	.

两篇获奖论文。

[baɪ] [lɔ:d] ['melbən] [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:l] .

By	LORD	MELBOURNE	and	SIR	ROBERT	PEEL	.
经过	主	墨尔本	和	先生	罗伯特	果皮	.

由墨尔本勋爵和罗伯特·皮尔爵士撰写。

[eɪt][vɑ:lz] .

8	vols	.
8	卷	.

8卷。

['fəʊliəʊ] .

folio	.
对开本	.

对开本。

['lʌndən] : ['mesəz] . - [ænd; ənd] ['tɪŋgl] , ['daʊnɪŋ] - [striːt] .

London	:	Messrs	.	SOFTSKIN	and	TINGLE	,	Downing	-	street	.
伦敦	:	先生们	.	-	和	刺痛	,	唐宁	-	街道	.

伦敦：SOFTSKIN 和 TINGLE 公司，唐宁街。

[wiː; wi] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['pʌblɪʃəz] [ɒn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz]

We	congratulate	the	refined	and	sensitive	publishers	on	the	production	of	these
我们	祝贺	这	精制	和	敏感的	出版商	在	这	生产	的	这些

[ɪ'læbərətli] - ['rɪt(ə)n] [gɪlt] - [edʒd] ['fəuliəuz] ,

elaborately	-	written	gilt	-	edged	folios	,
精心	-	书面	镀金	-	边缘	对开本	,

我们祝贺这些技艺精湛、品味高雅的出版商制作出这些精美绝伦、烫金边的精装本。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [nəʊ] [rɪ'mɑːrks] [wɪl] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði]

and	trust	that	no	remarks	will	issue	from	the	press	calculated	to	affect	the
和	相信	那	不	评论	将要	问题	从	这	按	计算	到	影响	这

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] .

digestion	of	any	of	the	parties	concerned	.
消化	的	任何	的	这	各方	担心的	.

并相信媒体不会发表任何旨在影响任何相关方消化情况的言论。

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] , [biː; bi] [kə'menʃərət] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk]['spɪrɪt] ,

The	sale	of	the	volumes	will	,	no	doubt	,	be	commensurate	with	the	public	spirit	,
这	销售	的	这	卷	将要	,	不	怀疑	,	是	相称的	和	这	民众	精神	,

这些书籍的销售情况无疑将与公众情绪相符。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['juːnɪfɔːmli] [k'ærɪktəɹˌaɪzd] [ðə; ði]

the	wisdom	,	and	the	benevolence	which	has	uniformly	characterised	the
这	智慧	,	和	这	仁	哪个	有	均匀地	具有特征	这

[kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] ['ɔːθəz] .

career	of	their	illustrated	authors	.
职业	的	他们的	插图	作者	.

他们插图作者的职业生涯中始终贯穿着智慧和仁慈。

[tuː] [mɔː(r)] ['steɪtsmənlaɪk] ['vɒljuːmz] ['nevə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] ; [ɪn][fækt] ,

Two	more	statesmanlike	volumes	never	issued	from	the	press	;	in	fact	,
二	更多的	政治家风范	卷	绝不	发布	从	这	按	;	在	事实	,

还有两部极具政治家风范的著作从未出版；事实上，

[ðə; ði] [bʊks] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] ['steɪtsmən] .

the	books	may	be	regarded	as	typical	of	all	statesmen	.
这	图书	可能	是	认为	作为	典型的	的	全部	政治家	.

这些书籍可被视为所有政治家的典型代表。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['ɑːgjumənt] , [ɪz] [ðʌs] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektɪv]

The	subject	,	or	rather	the	line	of	argument	,	is	thus	designated	by	the	respective
这	主题	,	或者	相当	这	线	的	争论	,	是	因此	指定的	经过	这	各自

['raɪtər] : —

writers	:	—
作家	:	—

因此，各作者对主题，或者更确切地说，论证思路，作出了如下阐述：——

['eseɪ] [aɪ] . — “ [ɒn] [ðə; ði] [faɪn] [ɑːt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,

ESSAY	I	.	—	“	On	the	Fine	Art	of	Government	,
散文	我	.	—	“	在	这	美好的	艺术	的	政府	,

论文——“论治国之道”，

[ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['pɒsəb(ə)l]
or **how** **to** **do** **the** **least** **possible** **good** **to** **the** **country** **in** **the** **longest** **possible**
或者 如何 到 做 这 至少 可能的 好的 到 这 国家 在 这 最长 可能的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

或者说，如何在尽可能长的时间内对国家造成尽可能小的益处。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði][məʊst] [iːz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
and **enjoy** **,** **meanwhile** **,** **the** **most** **ease** **and** **luxury** **.**
和 享受 , 同时 , 这 最多 舒适 和 奢华 .

与此同时，尽享极致的轻松与奢华。

" [baɪ] [lɔːd] ['melbən] .
" **By** **LORD** **MELBOURNE** **.**
" 经过 主 墨尔本 .

"作者：墨尔本勋爵。"

['eseɪ] [ˌaɪ 'aɪ] . — " [ɒn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['gʌvənɪŋ] ,
ESSAY **II** **.** **—** **"** **On** **the** **Science** **of** **Governing** **,**
散文 二 . — " 在 这 科学 的 治理 ,

论文二——"论治理的科学"，

[ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['ʌtməʊst]['pɒsəb(ə)l] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːtɪst]
or **how** **to** **do** **the** **utmost** **possible** **good** **for** **ourselves** **in** **the** **shortest**
或者 如何 到 做 这 极致 可能的 好的 为了 我们自己 在 这 最短
['pɒsəb(ə)l][taɪm] ,
possible **time** **,**
可能的 时间 ,

或者说，如何在最短的时间内为我们自己取得最大的利益，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɔːltəz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [θrəʊn] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [ðæt] [ɪz]
under **the** **name** **of** **our** **altars** **,** **and** **our** **throne** **,** **and** **everybody** **that** **is**
在下面 这 姓名 的 我们的 祭坛 , 和 我们的 王座 , 和 大家 那 是
[gʊd] [ænd; ənd][waɪz] .
good **and** **wise** **.**
好的 和 明智的 .

以我们祭坛、我们宝座以及所有善良睿智之人的名义。

" [baɪ][sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] .
" **By** **SIR** **ROBERT** **PEEL** **.**
" 经过 先生 罗伯特 果皮 .

"作者：罗伯特·皮尔爵士。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['veri] ['kɒstli]
We **are** **quite** **unable** **to** **enter** **into** **a** **review** **of** **these** **very** **costly**
我们 是 相当 无法 到 进入 进入 一个 审查 的 这些 非常 昂贵
[prə'dʌkʃ(ə)nz] ,
productions **,**
作品 ,

我们实在无法对这些耗资巨大的制作项目进行评述。

[æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv]
an **estimate** **of** **the** **value** **of** **which** **the** **public** **will** **be** **sure** **to** **receive**
一个 估计 的 这 价值 的 哪个 这 民众 将要 是 当然 到 收到
[frɒm; frəm] " [ɔː'θɒrəti] ,
from **"** **authority** **,**
从 " 权威 ,

公众肯定会从"权威人士"那里获得的价值估计，

" [ænd; ənd][biː; bi][rɪˈkwaɪəd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][əˈmaʊnt] , [nɒt]['əʊnli] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɔɪəlti] ,
" and be required to meet the amount , not only with cheerful loyalty ,
" 和 是 必需的 到 见面 这 数量 , 不是 仅有的 和 快乐 忠诚 ,

并且不仅要表现出热情忠诚，还要达到规定的金额。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] ['weɪti] [ænd; ənd] [les] ['nɔɪzi] [ək'nɒlɪdʒmənt] .
but a more weighty and less noisy acknowledgment .
但 一个 更多的 重 和 较少的 嘈杂 致谢 .

但是一种更有分量、更不喧闹的认可。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][praɪz] ,
As to the Prize ,
作为 到 这 奖 ,

至于奖项方面，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'dʒʌdʒd] [baɪ] [pʌntʃ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
it has been adjudged by PUNCH to be divided equally between the two
它 有 到过 判决 经过 冲床 到 是 分割 同样地 之间 这 二
[ɪ'lʌstriəs] ['eseiist] ;
illustrious essayists ;
杰出 散文家 ;

《PUNCH》杂志裁定，这笔奖金应由这两位杰出的散文家平分；

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn] , [ɪn]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['leɪzɪnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
to the one , in virtue of his incorrigible laziness , and to the other ,
到 这 一 , 在 美德 的 他的 不可救药 懒惰 , 和 到 这 其他 ,

对其中一人，因其无可救药的懒惰；对另一人，

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] [rə'pæsəti] .
in honour of his audacious rapacity .
在 荣誉 的 他的 大胆的 贪婪 .

为了纪念他胆大妄为的贪婪。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] - ['lʌvɪŋ] ['pʌblɪk] .
TO THE LAUGHTER - LOVING PUBLIC .
到 这 笑声 - 爱 民众 .

献给所有热爱欢笑的人们。

[pʌntʃ] [beg][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , ['aɪələnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl]
PUNCH begs to inform the inhabitants of Great Britain , Ireland , and the Isle
冲床 乞求 到 通知 这 居民 的 伟大的 英国 , 爱尔兰 , 和 这 小岛
[ɒv; əv] [dɒgz] ,
of Dogs ,
的 狗 ,

《笨拙》杂志恳请告知大不列颠、爱尔兰和狗岛的居民：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]['əʊpənd][ɒn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [laɪn] , [æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['kɒmɪk]
that he has just opened on an entirely new line , an Universal Comic
那 他 有 只是 打开 在 一个 完全 新的 线 , 一个 普遍的 漫画
['reɪlrəʊd] ,
Railroad ,
铁路 ,

他刚刚开辟了一条全新的线路，一条环球漫画铁路。

[ænd; ənd] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['pleʒə(r)] [væn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][bɒn][m'ɒts] , [pʌnz] ,
and Cosmopolitan Pleasure Van for the transmission of bon mots , puns ,
和 国际化 乐趣 范 为了 这 传播 的 邦 词语 , 双关语 ,
['witisizəm] , ['hjuːmərəs] ['pæsndʒər] ,
witticisms , humorous passengers ,
妙语 , 幽默 乘客 ,

还有一辆"都市欢乐车"，用来传递妙语、双关语、俏皮话和幽默的乘客。

[ænd; ənd][kwɪə(r)] ['fɪgəz] , [tuː; tə] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

and	queer	figures	,	to	every	part	of	the	world	.
和	酷儿	数据	,	到	每一个	部分	的	这	世界	.

以及世界各地的酷儿群体。

[ðə; ði]['endʒɪnz][hæv; həv] [biːn] [kən'strʌktɪd] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['lɑːfəbl] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

The	engines	have	been	constructed	on	the	most	laughable	principles	,	and	being
这	发动机	有	到过	建造	在	这	最多	可笑	原则	,	和	存在

[ɒn][ðə; ði] [haɪ] - ['preʃə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] ,

on	the	high	-	pressure	principle	,
在	这	高的	-	压力	原则	,

这些发动机的构造原理极其荒谬，而且采用的是高压原理，

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['ænti] - [ɪk'spləʊsɪv]

the	manager	has	provided	a	vast	number	of	patent	anti	-	explosive
这	经理	有	假如	一个	广阔的	数字	的	专利	反对	-	爆炸物

[fʌn] - [belts] ,

fun	-	belts	,
乐趣	-	腰带	,

经理提供了大量拥有专利的防爆趣味腰带，

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli] [bɜːstɪŋ] .

to	secure	his	passengers	against	the	danger	of	suddenly	bursting	.
到	安全的	他的	乘客	反对	这	危险	的	突然	爆发	.

为了确保乘客免受突然爆裂的危险。

[ðə; ði][treɪn][stɑːrts] ['evri] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst]

The	train	starts	every	Saturday	morning	,	under	the	guidance	of	an	experienced
这	火车	开始	每一个	周六	早晨	,	在下面	这	指导	的	一个	经验丰富的

['pʌnstə(r)] .

punster	.
双关语者	.

每周六早上，在一位经验丰富的双关语表演者的带领下，这趟列车就会出发。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'tendɪd] [wɪð] [ɪ'mens] ['lɑːftə(r)] ,

The	departure	of	the	train	is	always	attended	with	immense	laughter	,
这	离开	的	这	火车	是	总是	参加	和	巨大	笑声	,

火车出发时，总会伴随着阵阵欢笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

and	a	tremendous	rush	to	the	booking	-	office	.
和	一个	巨大的	匆忙	到	这	预订	-	办公室	.

于是，订票处出现了一片混乱。

[pʌntʃ] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'kwests] [ðəʊz] [huː] ['pɜːpəs] ['teɪkɪŋ] ['pleɪsɪz][tuː; tə] [ə'plai] ['ɜːli] , [æz; əz]

PUNCH	,	therefore	,	requests	those	who	purpose	taking	places	to	apply	early	,	as
冲床	,	所以	,	请求	那些	WHO	目的	采取	地方	到	申请	早期的	,	作为

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]

there	will	be	no
那里	将要	是	不

因此，《PUNCH》杂志要求有意参加者尽早申请，因为名额有限，先到先得。

[rɪ'zɜːvd] [siːts] !

RESERVED	SEATS	!
预订的	座位	!

预留座位!

[en] . [biː] . — [lait] [dʒəʊks] [bʊkt] , [ænd; ənd] [f'ɔːwədɪd] [friː] [ɒv; əv] [ɪk'spens] .

N	.	B	.	—	Light	jokes	booked	,	and	forwarded	free	of	expense	.
N	.	B	.	—	光	笑话	已预订	,	和	转发	自由的	的	费用	.

注：轻松幽默的笑话已预订，并免费转发。

['hevi] ['ɑ:tɪk(ə)lz][nɒt] [əd'mɪtɪd] [æt; ət]['eni] [praɪs] .
Heavy articles not admitted at any price .
重的 文章 不是 承认 在 任何 价格 .

任何价钱都不收重型物品。

∴ ['wɒntɪd] [æn; ən] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['pɔ:tə(r)] , [hu:] [kæn; kən] ['kæri] [ɒn][ə; eɪ] [smɑ:t] ['daɪəlɒg] , [ænd; ənd]
∴ Wanted an epigrammatic porter , who can carry on a smart dialogue , and
∴ 通缉 一个 警句 搬运工 , WHO 能 携带 在 一个 聪明的 对话 , 和
[ə'keɪʒnəli] [dɪ'lɪvə(r)] [laɪt] [dʒəʊks] .
occasionally deliver light jokes .
偶尔 递送 光 笑话 .

∴ 需要一位能言善辩、能进行机智对话、偶尔还能讲些轻松笑话的搬运工。

[tʃɑ:nt] .
CHANT .
呗 .

呗。

[tu:; tə][əʊld] ['fɑ:ðə(r)] [taɪm] .
TO OLD FATHER TIME .
到 老的 父亲 时间 .

致老时间。

[taɪm] — [əʊld] [taɪm] — ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ?
Time — old Time — whither away ?
时间 — 老的 时间 — 往哪里去 离开 ?

时间——古老的时间——将去向何方?

['lɪŋgə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ˌju: 'es] , [aɪ] [preɪ] ;
Linger a moment with us , I pray ;
萦绕 一个 片刻 和 我们 , 我 祈祷 ;

请您稍作停留，与我们共度片刻;

[tu:] [su:n] [ðaʊ] [spred] [ðaɪ] [wɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [flaɪt] ;
Too soon thou spreadest thy wings for flight ;
也 很快 你 最广 你的 翅膀 为了 航班 ;

你过早地展开双翼准备飞翔;

[dɪp] , [bɔɪ] , [dɪp]
Dip , boy , dip
蘸 , 男生 , 蘸

蘸一下，小子，蘸一下

[ɪn][ðə; ði] [bəʊl] [ðaɪ][lɪp] ,
In the bowl thy lip ,
在 这 碗 你的 唇 ,

在碗里，你的嘴唇，

[ænd; ənd][bi:; bi]['dʒɒli] , [əʊld] [taɪm] , [wɪð] [ˌju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] .
And be jolly , old Time , with us to - night .
和 是 快乐的 , 老的 时间 , 和 我们 到 - 夜晚 .

今晚，老时光，请与我们一同欢度良宵。

[dɪp] , [dɪp] , & [si:] .
Dip , dip , & c .
蘸 , 蘸 , & c .

蘸一下，蘸一下，等等。

[taɪm] — [əʊld] [taɪm] — [ðaɪ] [saɪð] [flɪŋ] [daʊn] ;
Time — old Time — thy scythe fling down ;
时间 — 老的 时间 — 你的 镰 一扔 向下 ;

时间——古老的时间——挥舞你的镰刀吧;

['gɑ:lənd] [ðaɪ] [peɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜ:tl] [kraʊn] ,
Garland **thy** **pate** **with** **a** **myrtle** **crown** **,**
花环 你的 肉酱 和 一个 桃金娘 王冠 ,

用桃金娘花冠装饰你的头顶，

[ænd; ənd] [fɪl] [ðaɪ] ['gɒblət] [wɪð] ['rəʊzi] [waɪn] ; —
And **fill** **thy** **goblet** **with** **rosy** **wine** **;** **—**
和 充满 你的 高脚杯 和 红润 葡萄酒 ; —

将你的酒杯斟满玫瑰色的葡萄酒；

[fɪl] , [fɪl] [ʌp] ,
Fill **,** **fill** **up** **,**
充满 , 充满 向上 ,

装满，装满，

[ðə; ði] [dʒɔɪ] - ['gɪvɪŋ] [kʌp] ,
The **joy** **-** **giving** **cup** **,**
这 喜悦 - 给予 杯子 ,

带来喜悦的杯子，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fəʊmz] [ænd; ənd] [fləʊz] ['ɔr] [ðə; ði] [brɪm] [laɪk] [maɪn] .
Till **it** **foams** **and** **flows** **o'er** **the** **brim** **like** **mine** **.**
直到 它 泡沫 和 流量 超过 这 帽檐 喜欢 矿 .

直到它像我的一样，泡沫翻涌，溢出杯沿。

[fɪl] , [fɪl] , & [si:] .
Fill **,** **fill** **,** **&** **c** **.**
充满 , 充满 , & c .

填充，填充，等等。

[taɪm] — [əʊld] [taɪm] — ['saɪɪŋ] [ɪz] [veɪn] ,
Time **—** **old** **Time** **—** **sighing** **is** **vain** **,**
时间 — 老的 时间 — 叹息 是 徒劳 ,

时光——古老的时光——叹息是徒劳的，

['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] [ði:] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [kæn; kən] [geɪn] ;
Pleasure **from** **thee** **not** **a** **moment** **can** **gain** **;**
乐趣 从 你 不是 一个 片刻 能 获得 ;

从你身上，我一刻也得不到快乐；

[flai] , [əʊld] ['greɪbɪəd] , [bʌt; bət] [li:v] [ˌju: 'es] [jɔ:(r); jə(r)] [glɑ:s]
Fly **,** **old** **greybeard** **,** **but** **leave** **us** **your** **glass**
飞 , 老的 老人 , 但 离开 我们 你的 玻璃

老家伙，快飞吧，但把你的酒杯留给我们。

[tu:; tə] [fɪl] [æz; əz] [wi:; wi] [pli:z] ,
To **fill** **as** **we** **please** **,**
到 充满 作为 我们 请 ,

随心所欲地填充，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət] ['aʊə(r)] [i:z] ,
And **drink** **at** **our** **ease** **,**
和 喝 在 我们的 舒适 ,

我们可以随意畅饮，

[ænd; ənd] [kaʊnt] [baɪ] ['aʊə(r)] ['brɪmə(r)] [ðə; ði] ['aʊəz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:s] .
And **count** **by** **our** **brimmers** **the** **hours** **as** **they** **pass** **.**
和 数数 经过 我们的 帽檐 这 小时 作为 他们 经过 .

我们用帽檐上的数字来计算时间的流逝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **24** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['drɑːmə]
THE **DRAMA**
这 戏剧

戏剧

['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
ROMEO **AND** **JULIET** **.**
罗密欧 和 朱丽叶 .

罗密欧与朱丽叶。

['ɪtəli] !
Italy **!**
意大利 !

意大利!

[lænd][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˌmækə'rəʊni] ,
land **of** **love** **and** **maccaroni** **,**
土地 的 爱 和 通心粉 ,

爱与通心粉的土地,

[ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['pʌpits] — [tuːm] [ɒv; əv]['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] — [bɜːθ] - [pleɪs]
of **pathos** **and** **puppets** **—** **tomb** **of** **Romeo** **and** **Juliet** **—** **birth** **-** **place**
的 感伤 和 木偶 — 墓 的 罗密欧 和 朱丽叶 — 出生 - 地方
[ɒv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] — ['riːdʒən][ɒv; əv][rəʊ'mæns] — ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd]
of **Punch** **and** **Judy** **—** **region** **of** **romance** **—** **country** **of** **the** **concentrated**
的 冲床 和 朱迪 — 地区 的 浪漫 — 国家 的 这 集中
['esnsɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ;
essences **of** **all** **these** **;**
精华 的 全部 这些 ;

悲情与木偶之乡——罗密欧与朱丽叶之墓——潘趣与朱迪的诞生地——浪漫之地——所有这些精髓的浓缩之地;

— ['kɑːnəvəlz] — [aɪ] , [pʌntʃ] , [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] , [ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd]['əʊmɪgə][ɒv; əv] [fʌn] ,
— **carnivals** **—** **I** **,** **PUNCH** **,** **the** **first** **and** **last** **,** **the** **alpha** **and** **omega** **of** **fun** **,**
— 嘉年华 — 我 , 冲床 , 这 第一的 和 最后的 , 这 阿尔法 和 欧米伽 的 乐趣 ,
[ə'dɔː(r)] [ðiː] !
adore **thee** **!**
崇拜 你 !

—嘉年华—我，PUNCH，欢乐的始与终，欢乐的始与终，崇拜你!

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][kɑːst][ə'pɒn][ðaɪ] [ʃɔːz] , [laɪk] ['viːnəs] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
From **the** **moment** **when** **I** **was** **cast** **upon** **thy** **shores** **,** **like** **Venus** **,** **out** **of** **the**
从 这 片刻 什么时候 我 曾是 投掷 之上 你的 海岸 , 喜欢 金星 , 出去 的 这
[siː] ,
sea **,**
海 ,

从我像维纳斯一样从海中被抛到你的海岸的那一刻起,

[tuː; tə] [ðɪs] [sæd] [deɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪ'send] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [steɪdʒ][tuː; tə]
to **this** **sad** **day** **,** **when** **I** **am** **forced** **to** **descend** **from** **my** **own** **stage** **to**
到 这 伤心 天 , 什么时候 我 是 强制 到 下降 从 我的 自己的 阶段 到
[mɪə(r)]['krɪtɪsɪzəm] ;
mere **criticism** **;**
仅仅 批评 ;

直到今天，令人悲哀的是，我不得不从自己的舞台上走下来，沦为评论家;

[hæv; həv][aɪ] [prɪ'zɜːvd] ['evri] ['təʊkən] [ðæt] [wʊd] [ɪn'dɪə(r)][maɪ] ['meməri] [tuː; tə] [ðiː] !
have **I** **preserved** **every** **token** **that** **would** **endear** **my** **memory** **to** **thee** **!**
有 我 保存完好 每一个 令牌 那 会 心爱的 我的 记忆 到 你 !

我是否已保存了所有能加深你对我美好回忆的物品!

[maɪ] [nəʊz] [ɪz] [stɪl] ['rəʊmən] ,
My nose is still Roman ,
我的 鼻子 是 仍然 罗马 ,

我的鼻子依然是罗马式的。

[maɪ] [maʊθ] - ['ɔ:gən] [pleɪz] [ðə; ði] “ [dʒen'ti:l] [ɒv; əv] ” [ɪ'tæliən] “ [tju:nz] ” — [maɪ] [si:nz] [ˌreprɪ'zent]
my mouth - organ plays the “ genteelest of ” Italian “ tunes ” — my scenes represent
我的 嘴 - 器官 演出 这 “ 最文雅的 的 ” 意大利语 “ 曲调 ” — 我的 场景 代表
[ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] ['vɪləz] — [ɪn] “ [tʃɔɪs] [ɪ'tæliən] ” [dʌθ] [maɪ]['dev(ə)l][sweə(r)] — [tu:; tə][wɪt] ,
the choicest of Italian villas — in “ choice Italian ” doth my devil swear — to wit ,
这 精选 的 意大利语 别墅 — 在 “ 选择 意大利语 ” 确实 我的 魔鬼 发誓 — 到 有 ,

我的口琴演奏着“最优雅的”意大利“曲调”——我的画作描绘了最精致的意大利别墅——我的魔鬼用“地道的意大利语”发誓——也就是说，

“ [ʃæl] - [lɑ:] - ['belə] !
“ shal - la - bella !
“ 沙尔 - 拉 - 贝拉 !

“shal-la-bella!

” ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [mɔ:(r)] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ði:] , [dɪə(r)] ['ɪtəli] ,
” Longing to be still more reminded of thee , dear Italy ,
” 渴望 到 是 仍然 更多的 提醒 的 你 , 亲爱的 意大利 ,

“我多么渴望能更多地想起你，亲爱的意大利，

[aɪ] [θru:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [kləʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] [hʌntʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz]
I threw a large cloak over my hunch , and a huge pair of spectacles
我 扔 一个 大的 披风 超过 我的 直觉 , 和 一个 巨大的 一对 的 眼镜
['əʊvə(r)][maɪ][nəʊz] ,
over my nose ,
超过 我的 鼻子 ,

我披上一件大斗篷遮住驼背，又戴上一副巨大的眼镜架在鼻子上。

[ænd; ənd] [ɪn'skɒnst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmɑ:rkɪt] ['θɪətə(r)] ,
and ensconced myself in a box at the Haymarket Theatre ,
和 安顿下来 我 在 一个 盒子 在 这 干草市场 剧院 ,

于是我钻进了干草市场剧院的一个包厢里，

[tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [fɔ:θ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l] ['pʌpɪt] , [tʃɑ:lz] [ki:n] , [ɪn]['rəʊmiəʊ] .
to witness the fourth appearance of my rival puppet , Charles Kean , in Romeo .
到 证人 这 第四 外貌 的 我的 竞争对手 木偶 , 查尔斯 基恩 , 在 罗密欧 .

亲眼见证我的对手木偶查尔斯·基恩在《罗密欧与朱丽叶》中的第四次亮相。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən]['æktə(r)] !
He is an actor !
他 是 一个 演员 !

他是一名演员！

[wɒt] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] — [wɒt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [lɪsp] — [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [waɪn] — [wɒt]
What a deep voice — what an interesting lisp — what a charming whine — what
什么 一个 深的 嗓音 — 什么 一个 有趣的 口齿不清 — 什么 一个 迷人 抱怨 — 什么
[ə; eɪ] ['vɪgərəs] [stæmp] , [hi:; hi] [hæθ] !
a vigorous stamp , he hath !
一个 蓬勃 邮票 , 他 有 !

他的声音多么低沉——说话多么有意思——叫声多么迷人——跺脚多么有力！

[haʊ] [hɑ:d] [hi:; hi] [straɪks] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wen] [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] — [haʊ] [flæt]
How hard he strikes his forehead when he is going into a rage — how flat
如何 难的 他 罢工 他的 前额 什么时候 他 是 去 进入 一个 愤怒 — 如何 平坦的
[hi:; hi] [fɔ:ls] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] !
he falls upon the ground when he is going to die !
他 瀑布 之上 这 地面 什么时候 他 是 去 到 死 !

他发怒时会狠狠地击打自己的额头——临死前会平倒在地上！

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] ['tɪbəlt] , [wɒt] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [hiː; hi] [straɪks] ,

And	then	,	when	he	has	killed	Tybalt	,	what	an	attitude	he	strikes	,
和	然后	,	什么时候	他	有	被杀	提伯特	,	什么	一个	态度	他	罢工	,

然后，当他杀死提伯尔特之后，他的态度是怎样的呢?

[wɒt] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [grɪn][hiː; hi] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [əd'maiərə] [wɪ'ðɔːl] !

what	an	appalling	grin	he	indulges	his	gaping	admirers	withal	!
什么	一个	令人震惊	咧嘴笑	他	放纵	他的	张开的	仰慕者	此外	!

他竟然用那令人作呕的笑容来取悦他那些目瞪口呆的仰慕者!

[ðɪs] [ɪz]['riːəl] ['æktɪŋ] [ðæt] [wʌn] [peɪz] [wʌnz] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] ,

This	is	real	acting	that	one	pays	one's	money	to	see	,
这	是	真实的	表演	那	一	支付	一个人的	钱	到	看	,

这才是真正值得花钱去看的表演。

[ænd; ənd][nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [mɪs] [triː] ['præktɪs] [ə'pɒn][juː 'es] .

and	not	such	an	unblushing	imposition	as	Miss	Tree	practises	upon	us	.
和	不是	这样的	一个	面不改色	征收	作为	错过	树	实践	之上	我们	.

而且不像特里小姐那样厚颜无耻地强加给我们。

[duː; də][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] [siː] ['neɪtʃə(r)] ?

Do	we	go	to	the	play	to	see	nature	?
做	我们	去	到	这	玩	到	看	自然	?

我们去看戏是为了欣赏自然风光吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] : [wiː; wi]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['æktəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ,

of	course	not	:	we	only	desire	to	see	the	actors	playing	at	being	natural	,
的	课程	不是	:	我们	仅有的	欲望	到	看	这	演员	玩耍	在	存在	自然的	,

当然不是：我们只是想看到演员们表演得自然流畅。

[laɪk]['mɪstə(r)] . [gælət] , ['mɪstə(r)] . [haʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːrəl] , [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [kiːn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['æktəz] .

like	Mr	.	Gallot	,	Mr	.	Howe	,	Mr	.	Worral	,	or	Mr	.	Kean	,	and	other	actors	.
喜欢	先生	.	加洛特	,	先生	.	豪	,	先生	.	沃拉尔	,	或者	先生	.	基恩	,	和	其他	演员	.

比如加洛特先生、豪先生、沃拉尔先生、基恩先生以及其他演员。

[ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪl] , [ɪn][ðə; ði][end] , [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə]

This	system	of	being	too	natural	will	,	in	the	end	,	be	the	ruin	of	the	drama	.	:	.
这	系统	的	存在	也	自然的	将要	,	在	这	结尾	,	是	这	废墟	的	这	戏剧	.	:	.

这种过于自然化的体系，最终会毁掉戏剧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['drɪvn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ][fɪə(r)] ,

It	has	already	driven	me	from	the	Stage	,	and	will	,	I	fear	,
它	有	已经	驱动	我	从	这	阶段	,	和	将要	,	我	害怕	,

它已经把我赶下了舞台，而且恐怕还会继续下去。

[sɜːv] [ðə; ði] [greɪt] [pə'fɔrmə-z] [aɪ] [neɪv] [nemd] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

serve	the	great	performers	I	nave	named	above	in	the	same	manner	.
服务	这	伟大的	表演者	我	中殿	命名	多于	在	这	相同的	方式	.

以同样的方式服务于我上面提到的那些优秀的表演者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ˌəʊvə'dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] ['neɪtʃə(r)] ,

But	the	Haymarket	Juliet	overdoes	it	;	she	is	more	natural	than	nature	,
但	这	干草市场	朱丽叶	过量	它	;	她	是	更多的	自然的	比	自然	,

但干草市场朱丽叶演得有点过火了；她比自然本身还要自然。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [meɪks] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [im,prɔbə'biləti] [ɪn][ðə; ði][plɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [si:m] [laɪk]

for	she	makes	one	or	two	improbabilities	in	the	plot	of	the	play	seem	like
为了	她	制作	一	或者	二	不可能性	在	这	阴谋	的	这	玩	似乎	喜欢

['evri] - [deɪ] ['mætəz] [ɒv; əv][fækt] .

every	-	day	matters	of	fact	.
每一个	-	天	事情	的	事实	.

因为她把剧中一两个不合情理的情节，变成了日常生活中司空见惯的事实。

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [fɔ:ls] ['mædli][ɪn] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [glɑ:ns] , [ə'gri:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ðə; ði]

Whether	she	falls	madly	in	love	at	the	first	glance	,	agrees	to	be	married	the
无论	她	瀑布	疯狂地	在	爱	在	这	第一的	瞥一眼	,	同意	到	是	已婚	这

[nekst] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

next	afternoon	,
下一个	下午	,

她是否对对方一见钟情，并在第二天下午就答应结婚，

[teɪks] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [drɑ:ft] , [θrəʊz] [hɜ:'self] ['laɪfləs] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,

takes	a	sleeping	draught	,	throws	herself	lifeless	upon	the	bed	,
需要	一个	睡眠	草稿	,	投掷	她自己	无生命	之上	这	床	,

服下安眠药后，她瘫倒在床上，毫无生气。

[ɔ:(r)] [weiks] [ɪn][ðə; ði] [tu:m] [tu:; tə][bɪ'həʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] ['lʌvə(r)] ,

or	wakes	in	the	tomb	to	behold	her	poisoned	lover	,
或者	醒来	在	这	墓	到	看哪	她	中毒	情人	,

或者在墓穴中醒来，看到她被毒死的爱人，

[stɪl] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ʃi:; ʃi] [bi'heiv] [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [haɪ] - ['maɪndɪd][gɜ:l] , [ðæt] [teɪks]

still	in	all	these	situations	she	behaves	like	a	sensible	,	high	-	minded	girl	,	that	takes
仍然	在	全部	这些	情况	她	行为	喜欢	一个	明智的	,	高的	-	有思想	女孩	,	那	需要

[sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

such	circumstances	,
这样的	情况	,

即便在所有这些情况下，她仍然表现得像一个明事理、品格高尚的女孩，能够妥善处理这些情况。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] — [kwaɪt][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

and	makes	them	appear	to	the	audience	—	quite	as	a	matter	of
和	制作	他们	出现	到	这	观众	—	相当	作为	一个	事情	的

[kɔ:s] !

course	!
课程	!

并让它们自然而然地出现在观众面前！

[wɒt] [let][ˌem 'i:][ɑ:sk] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] — [hu:z] [neɪm] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

What	let	me	ask	,	was	the	use	of	the	author	—	whose	name	,	I	believe	,
什么	让	我	问	,	曾是	这	使用	的	这	作者	—	谁	姓名	,	我	相信	,

我想问的是，作者——我相信他的名字是——的使用情况如何？

[wɒz; wəz] ['ʃeɪkˌspɪər] — ['pɜ:pəsli] [kən'traiv] [ði:z] [im,prɔbə'biləti] , [ɪf] [ðə; ði] ['æktəz] [du:; də][nɒt]

was	Shakspere	—	purposely	contriving	these	improbabilities	,	if	the	actors	do	not
曾是	莎士比亚	—	故意	精心策划	这些	不可能性	,	如果	这	演员	做	不是

[meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

make	the	most	of	them	?
制作	这	最多	的	他们	?

如果演员们没有充分利用这些不合情理的情节，莎士比亚是否就是故意设计了这些情节呢？

[aɪ][du:; də][həʊp] [mɪs] [tri:] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪm'pəʊz][ə'pɒn][ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][ækt]

I	do	hope	Miss	Tree	will	no	longer	impose	upon	the	public	by	pretending	to	act
我	做	希望	错过	树	将要	不	更长	强加	之上	这	民众	经过	假装	到	行为

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] .

Juliet	.
朱丽叶	.

我真心希望特里小姐不要再假扮朱丽叶来欺骗公众了。

[let] [hɜː(r); hə(r)][traɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn] - [pleɪz] ,

Let	her	try	some	of	the	characters	in	Bulwer's	plays	,
让	她	尝试	一些	的	这	人物	在	-	演出	,

让她尝试扮演布尔沃戏剧中的一些角色吧。

[wɪtʃ] [wɒnt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][help][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][rɪ'zemb(ə)l] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]['eni]['neɪʃ(ə)n] ,

which	want	all	her	help	to	make	them	resemble	women	of	any	nation	,
哪个	想	全部	她	帮助	到	制作	他们	类似	女性	的	任何	国家	,

['kɪndrəd] , [ɔː(r)] ['kʌntri] .

kindred	,	or	country	.
亲属	,	或者	国家	.

她们希望得到她的全力帮助，使她们看起来像任何国家、民族或地区的女性。

[mʌtʃ] [æz; əz][ai][əd'maɪə(r)] [kiːn] , [ai]['ɔːlweɪz][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['æktɪŋ] [ɒv; əv] [wɔː'læk] ;

Much	as	I	admire	Kean	,	I	always	prefer	the	acting	of	Wallack	;
很多	作为	我	钦佩	基恩	,	我	总是	更喜欢	这	表演	的	沃拉克	;

虽然我很欣赏基恩，但我始终更喜欢沃拉克的表演；

[ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][və'raɪəti][ɪn][ðə; ði][təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

there	is	more	variety	in	the	tones	of	his	voice	,
那里	是	更多的	种类	在	这	音调	的	他的	嗓音	,

他的声音音调更加丰富多样了。

[fɔː(r); fə(r)] [kiːn] [tjuːnz] [hɪz; ɪz] [paɪps] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [maɪ] [lɒŋ] - ['drʌmə(r)] [sets] [hɪz; ɪz] [drʌm] ; —

for	Kean	tunes	his	pipes	exactly	as	my	long	-	drummer	sets	his	drum	;	—
为了	基恩	曲调	他的	管道	确切地	作为	我的	长的	-	鼓手	套	他的	鼓	;	—

[tuː; tə][wʌn] [pɪtʃ] :

to	one	pitch	:
到	一	沥青	:

基恩调音吹奏风笛的方式，与我的长鼓手调音鼓的方式如出一辙——都调成一个音高：

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , [wɔː'læk] — [mɔː(r)][laɪk][maɪ] ['drʌmə(r)] — [biːts] [hɪm] ['hɒləʊ] ; [hiː; hi]

but	as	to	action	,	Wallack	—	more	like	my	drummer	—	beats	him	hollow	;	he
但	作为	到	行动	,	沃拉克	—	更多的	喜欢	我的	鼓手	—	节拍	他	空洞的	;	他

[pɔɪnts] [hɪz; ɪz][təʊz] ,

points	his	toes	,
积分	他的	脚趾	,

但就行动而言，沃拉克——更像是我的鼓手——把他打得落花流水；他踮起脚尖，

[stændz][ə; eɪ] - ['kɪmboʊ] , [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][pʊts][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] ,

stands	a	-	kimbo	,	takes	off	his	hat	,	and	puts	it	on	again	,
站立	一个	-	金博	,	需要	离开	他的	帽子	,	和	放置	它	在	再次	,

站起身来，摘下帽子，又重新戴上。

[kwaɪt][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəli] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə] ,

quite	as	naturally	as	if	he	belonged	to	the	really	legitimate	drama	,
相当	作为	自然	作为	如果	他	属于	到	这	真的	合法的	戏剧	,

他表现得非常自然，就好像他本身就是这部真正正统戏剧的一部分一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɜːkt] [baɪ] [strɪŋz] ['klevəli] ['pʊld] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wɜːd] .

and	was	worked	by	strings	cleverly	pulled	to	suit	the	action	to	every	word	.
和	曾是	工作	经过	字符串	巧妙地	拉	到	套装	这	行动	到	每一个	单词	.

这一切都是由幕后操纵者巧妙地操控，使行动与每一句话都相符。

[wɔː'læk] [ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] [pə'fɔːmə(r)] ; [hiː; hi][doʊnt][ɪm'pəʊz][ə'pɒn][juː; jʊ] , [laɪk]['webstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

Wallack	is	an	honest	performer	;	he	don't	impose	upon	you	,	like	Webster	,	for
沃拉克	是	一个	诚实的	演员	;	他	不	强加	之上	你	,	喜欢	韦伯斯特	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

沃拉克是一位诚实的演员；他不会像韦伯斯特那样强加于人。

[huː] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] , [spiːks] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [vɔɪs] , [wɔːks] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] [step]

who	as	the	Apothecary	,	speaks	with	a	hungry	voice	,	walks	with	a	tottering	step
WHO	作为	这	药剂师	,	说话	和	一个	饥饿的	嗓音	,	散步	和	一个	颤巍巍	步

,

,

,

他身为药剂师，说话的声音充满饥饿感，走路的步伐也摇摇晃晃。

[muːvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['helpləs] [geɪt] ,

moves	with	a	helpless	gait	,
移动	和	一个	无助	步态	,

迈着无助的步伐移动，

[wɪtʃ] ['pleɪnli] [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['stʌdid] [ðə; ði] [pɑːt] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːvd]

which	plainly	shows	that	he	never	studied	the	part	—	he	must	have	starved
哪个	显然	演出	那	他	绝不	研究	这	部分	—	他	必须	有	饥饿

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

这清楚地表明他从未认真研究过这个角色——他一定渴望得到它。

[weə(r)] [wɪl] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['nætʃrəlnəs] [end] ?

Where	will	this	confounded	naturalness	end	?
在哪里	将要	这	令人困惑	自然	结尾	?

这种令人困惑的自然状态何时才能结束?

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] “ [gɒt] [ʌp] , ” [æz; əz][wiː; wi] ['mænɪdʒər] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['kæpɪt(ə)li] .

The	play	is	“	got	up	,	”	as	we	managers	call	it	,	capitally	.
这	玩	是	“	得到	向上	,	”	作为	我们	经理	称呼	它	,	资本	.

正如我们管理者所说，这场比赛“进展顺利”。

[ðə; ði] [dresɪz] [ɑː(r); ə(r)][suː'pɜːb] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['prɒpətiz] .

The	dresses	are	superb	,	and	so	are	the	properties	.
这	连衣裙	是	高超	,	和	所以	是	这	特性	.

这些裙子很棒，房产也很棒。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ig'zibitid] [v'juːz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ,

The	scenery	exhibited	views	of	different	parts	of	the	city	,	and	was	,
这	风景	展出	浏览	的	不同的	部分	的	这	城市	,	和	曾是	,

风景展现了城市不同区域的景色，而且，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [wel] ['peɪntɪd] .

so	far	as	I	am	a	judge	,	well	painted	.
所以	远的	作为	我	是	一个	法官	,	出色地	绘	.

以我的评判来看，画得真好。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['bælkəni] [siːn] .

I	have	only	one	objection	to	the	balcony	scene	.
我	有	仅有的	一	异议	到	这	阳台	场景	.

我对阳台那场戏只有一点异议。

['pleɪdʒərɪzəm][ɪz] [miːn] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] — [ai] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

Plagiarism	is	mean	and	contemptible	—	I	despise	it	.
抄袭	是	意思是	和	可鄙	—	我	鄙视	它	.

抄袭是卑鄙无耻的行为——我对此深恶痛绝。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃɑːnsələ(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

I	will	not	apply	to	the	Vice	-	Chancellor	for	an	injunction	,	because	the
我	将要	不是	申请	到	这	副	-	校长	为了	一个	禁令	,	因为	这

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz][səʊ] ['vaɪlli] ['kærɪkəˌtʃʊəd] ;

imitation	is	so	vilely	caricatured	;
模仿	是	所以	卑鄙地	漫画式的	;

我不会向副校长申请禁令，因为这种模仿实在是拙劣的讽刺；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bælkəni][ɪt'self][ɪz][ðə; ði]['veri] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] ['pʌntʃɪz] ['θɪətə(r)] ! — [pʌntʃ] .

but	the	balcony	itself	is	the	very	counterpart	of	PUNCH'S	theatre	!	—	PUNCH	.
但	这	阳台	本身	是	这	非常	对应物	的	拳击的	剧院	！	—	冲床	.

但阳台本身正是《PUNCH》杂志剧院的翻版！——《PUNCH》杂志。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

MY	FRIEND	THE	CAPTAIN	.
我的	朋友	这	队长	.

我的朋友，船长。

[wen] [ə; eɪ] [njuː] [fɑːs] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [dʌk] [ænd; ənd] [griːn] ['piːz] , [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪsɪz] [wel] ;

When	a	new	farce	begins	with	duck	and	green	peas	,	it	promises	well	;
什么时候	一个	新的	闹剧	开始	和	鸭子	和	绿色的	豌豆	,	它	承诺	出色地	;

一部新的闹剧如果以鸭肉和青豆开场，那它就预示着一部好剧的诞生；

[ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'kjʊəd] ,

the	sympathies	of	the	audience	are	secured	,
这	同情	的	这	观众	是	安全	,

赢得了观众的同情。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['evri] ['səʊbə(r)] [pleɪ] - ['gəʊə(r)]

especially	as	the	curtain	rises	but	a	short	time	before	every	sober	play	-	goer
尤其	作为	这	窗帘	上升	但	一个	短的	时间	前	每一个	清醒	玩	-	戈尔

[ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sʌpə(r)] .

is	ready	for	his	supper	.
是	准备好	为了	他的	晚餐	.

尤其是在帷幕拉开不久，所有清醒的观众都准备享用晚餐的时候。

['mɪstə(r)] . ['geɪbriəl] - [ɪz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] - [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] — [hiː; hi][ɪz][dʒʌst]

Mr	.	Gabriel	Snoxall	is	seated	before	the	comsstibles	above	mentioned	—	he	is	just
先生	.	加布里埃尔	-	是	坐着	前	这	-	多于	提及	—	他	是	只是

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['lɒdʒɪŋ] .

established	in	a	new	lodging	.
已确立的	在	一个	新的	住宿	.

加布里埃尔·斯诺克索尔先生坐在上述官员面前——他刚刚搬进了新的住处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [snʌg] — [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz] [niːt] — ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][æn; ən]

It	is	snug	—	the	furniture	is	neat	—	being	his	own	property	,	for	he	is	an
它	是	舒适	—	这	家具	是	整洁的	—	存在	他的	自己的	财产	,	为了	他	是	一个

[ʌn'fɜːnɪʃt] ['lɒdʒə(r)] .

unfurnished	lodger	.
未配备家具	房客	.

房子很舒适，家具也很整洁，因为这是他自己的房子，他之前是租住没有家具的房客。

[ə; eɪ]['bætʃələ(r)][səʊ]['sɪtʃueɪtɪd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['feləʊ] .

A	bachelor	so	situated	must	be	a	happy	fellow	.
一个	学士	所以	位于	必须	是	一个	快乐的	同伴	.

这样的单身汉一定很幸福。

['mɪstə(r)] . - [ɪz] ['hæpi] — [ə; eɪ][smaɪl] ['reidieit][hɪz; ɪz] [feɪs] — [hiː; hi] [teɪks] [waɪn] [wɪð] [hɪm'self] ;

Mr	.	Snoxall	is	happy	—	a	smile	radiates	his	face	—	he	takes	wine	with	himself	;
先生	.	-	是	快乐的	—	一个	微笑	辐射	他的	脸	—	他	需要	葡萄酒	和	他自己	;

斯诺克索尔先生很高兴——脸上洋溢着笑容——他自己带了葡萄酒；

[bʌt; bət][hæz; həz] ['skeəsli] [tæpt] [ðə; ði][dɪ'kæntə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [glɑːs] ,

but	has	scarcely	tapped	the	decanter	for	his	first	glass	,
但	有	几乎	轻敲	这	醒酒器	为了	他的	第一的	玻璃	,

但他几乎还没来得及打开醒酒器倒第一杯酒。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [h'iəz] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

before	he	hears	a	tap	at	his	door	.
前	他	听到	一个	轻敲	在	他的	门	.

还没等他听到敲门声。

[ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] “ [kʌm] [ɪn] ! ” [ɪz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʌn] [braʊn]

The	hospitable	“	Come	in	!	”	is	answered	by	the	appearance	of	Mr	.	Dunne	Brown
这	好客	“	来	在	！	”	是	回答	经过	这	外貌	的	先生	.	邓恩	棕色的

,

,

,

热情好客的“请进！”的回应声响起，邓恩·布朗先生出现了。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [baɪ] ['kɜ:təsi] , [ænd; ənd] - ['neɪbə(r)] [baɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] .

a	captain	by	courtesy	,	and	Snoxall's	neighbour	by	misfortune	.
一个	队长	经过	礼貌	,	和	-	邻居	经过	不幸	.

出于礼貌，他成了船长；出于不幸，他成了斯诺克索尔的邻居。

[hɪə(r)] ['bɪznəs] [bɪ'gɪnz] .

Here	business	begins	.
这里	商业	开始	.

生意由此开始。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nætʃ(ə)rəl][hɪ'stɔ:riən][hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['dʒi:nəs]['həʊməʊ; 'hɒməʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [tu:]

The	ancient	natural	historian	has	divided	the	genus	homo	into	the	two
这	古老的	自然的	历史学家	有	分割	这	属	同型人	进入	这	二

[grænd] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv]['vɪktɪˌmaɪzər][ænd; ənd]['vɪktɪm] .

grand	divisions	of	victimiser	and	victim	.
盛大	部门	的	受害者	和	受害者	.

古代博物学家将人属分为施害者和受害者两大类。

[bɪ'həʊld][wʌn][ɒv; əv] [i:tʃ] [klɑ:s] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] — [ðə; ði] [ji:st] [ænd; ənd] [swet] - ['wɜ:t] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Behold	one	of	each	class	before	you	—	the	yeast	and	sweat	-	wort	,	as	it
看哪	一	的	每个	班级	前	你	—	这	酵母	和	汗	-	麦芽汁	,	作为	它

[wɜ:(r); wə(r)] , [wɪtʃ] [bru:] [ðə; ði][plɒt] !

were	,	which	brew	the	plot	!
是	,	哪个	酿造	这	阴谋	!

你们眼前就摆着各类人物——酵母和汗液，它们就像是酿造阴谋的原料！

[braʊn] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][hɪm'self][tu:; tə]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['æmpl] ['dʒʌstɪs] ;

Brown	invites	himself	to	dinner	,	and	does	the	invitation	ample	justice	;
棕色的	邀请	他自己	到	晚餐	,	和	做	这	邀请	充足	正义	;

布朗不请自来地赴宴，并且不负众望；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][faindz][ðə; ði] ['pi:z] [æz; əz] [gri:n] [æz; əz][ðə; ði][həʊst] ;

for	he	finds	the	peas	as	green	as	the	host	;
为了	他	发现	这	豌豆	作为	绿色的	作为	这	主持人	;

因为他发现豌豆和宿主一样绿；

[hu:] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [nəʊ] [les] [braʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌk] .

who	he	determines	shall	be	done	no	less	brown	than	the	duck	.
WHO	他	决定	将	是	完毕	不	较少的	棕色的	比	这	鸭子	.

他决定将谁的肤色染成不低于鸭子的棕色。

[hi:; hi] [pə'zesɪz] [tu:] ['væljuəb(ə)l] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ]['daɪnə(r)] - [aʊt] — [æn; ən] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt]

He	possesses	two	valuable	qualifications	in	a	diner	-	out	—	an	excellent	appetite
他	拥有	二	有价值的	资格	在	一个	餐馆	-	出去	—	一个	出色的	食欲

, [ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['i:tɪŋ] [fɑ:st] ,

,	and	a	habit	of	eating	fast	,
,	和	一个	习惯	的	吃	快速地	,

他在外出就餐时拥有两项宝贵的素质——极佳的食欲和快速进食的习惯。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [mi:l] [ɪz] [su:n] ['əʊvə(r)] .

consequently	the	meal	is	soon	over	.
最后	这	一顿饭	是	很快	超过	.

因此，这顿饭很快就结束了。

['mɪstə(r)] . [braʊnz] [əʊn] ['taɪgə(r)] [kliə] [ə'weɪ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['i:tɪŋ] [ʌp] [wɒt]
Mr . **Brown's** **own** **tiger** **clears** **away** , **by** **the** **ingenious** **method** **of** **eating** **up** **what**
先生 . 布朗的 自己的 老虎 清除 离开 , 经过 这 巧妙 方法 的 吃 向上 什么
[ɪz] [left] .
is **left** .
是 左边 .

布朗先生的老虎用巧妙的方法——吃掉剩下的东西——把剩下的东西都清理干净了。

['mɪstə(r)] . - [ɪz]['æŋgri] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] ['hʌŋgri] ; [bʌt; bət] , [gʊd] ['i:zi] [mæn] ,
Mr . **Snoxall** **is** **angry** , **for** **he** **is** **hungry** ; **but** , **good** **easy** **man** ,
先生 . - 是 生气的 , 为了 他 是 饥饿的 ; 但 , 好的 简单的 男人 ,

斯诺克索尔先生很生气，因为他饿了；但是，他是个善良随和的人，

[ə'laʊz] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɔlifai] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['sɒftnəs] [ðæt] [ə'laʊz] ['mɪstə(r)] .
allows **himself** **to** **be** **mollified** **to** **a** **degree** **of** **softness** **that** **allows** **Mr** .
允许 他自己 到 是 柔和的 到 一个 程度 的 柔软 那 允许 先生 .
[braʊn] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] ,
Brown **to** **borrow** ,
棕色的 到 借 ,

他允许自己被安抚到一定程度，变得柔和，以至于布朗先生可以借钱给他。

[nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəʊt] , [hæt] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] ; [dʒʌst] ,
not **only** **his** **tables** **and** **chairs** , **but** **his** **coat** , **hat** , **and** **watch** ; **just** ,
不是 仅有的 他的 表格 和 椅子 , 但 他的 外套 , 帽子 , 和 手表 ; 只是 ,

不仅是他的桌椅，还有他的外套、帽子和手表；总之，

[tu:] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'naʊnst] .
too , **in** **the** **very** **nick** **of** **time** , **for** **the** **bailiffs** **are** **announced** .
也 , 在 这 非常 缺口 的 时间 , 为了 这 法警 是 宣布 .

而且，就在千钧一发之际，法警已经赶到。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['hʌntɪd] ['kredɪtə(r)][tu:; tə][du:; də] ?
What **is** **the** **hunted** **creditor** **to** **do** **?**
什么 是 这 猎杀 债权人 到 做 ?

被追债的债权人该怎么办?

['eksɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .
Exit **by** **the** **window** **to** **be** **sure** .
出口 经过 这 窗户 到 是 当然 .

为了确保安全，请从窗户离开。

[ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [fɑ:s] - ['raɪtər] ,
A **character** **invented** **by** **farce** - **writers** ,
一个 特点 发明 经过 闹剧 - 作家 ,

一个由闹剧作家创造的角色，

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ju:z] — [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [fəʊks][ɑ:(r); ə(r)]['seldəm] [met]
and **retained** **exclusively** **for** **their** **use** **—** **for** **such** **folks** **are** **seldom** **met**
和 保留 只 为了 他们的 使用 — 为了 这样的 各位 是 很少 遇见
[wɪð] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑ:s] — [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][nekst] [stri:t] .
with **out** **of** **a** **farce** **—** **lives** **in** **the** **next** **street** .
和 出去 的 一个 闹剧 — 生活 在 这 下一个 街道 .

并专门为他们保留使用——因为这种人很少在闹剧中遇到——就住在隔壁街。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nefju:] ['məʊməntrəli] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm]
He **has** **a** **lovely** **daughter** , **and** **a** **nephew** **momentarily** **expected** **from**
他 有 一个 迷人的 女儿 , 和 一个 侄子 片刻 预期的 从
['ɪndiə] ,
India ,
印度 ,

他有一个可爱的女儿，还有一个侄子即将从印度出生。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [hiː; hi][hæz; həz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt][ðə; ði] ['slaɪɪst] [ə'kweɪntəns] ;

and	with	those	persons	he	has	,	of	course	,	not	the	slighest	acquaintance	;
和	和	那些	人	他	有	,	的	课程	,	不是	这	最轻微	熟人	;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːs] ,

and	a	niece	,
和	一个	侄女	,

他当然与这些人毫无交集；还有一个侄女，

[baɪ] ['mærɪdʒ] , [ɒv; əv] [huːz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'taɪəli] [ʌn'kɒnʃəs] .

by	marriage	,	of	whose	relationship	he	is	also	entirely	unconscious	.
经过	婚姻	,	的	谁	关系	他	是	还	完全	无意识	.

通过婚姻，但他对此关系也完全没有意识。

[hɪz; ɪz] ['pɑːlə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [wɪð] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] ,

His	parlours	are	made	with	French	windows	;	they	are	open	,
他的	客厅	是	制成	和	法语	视窗	;	他们	是	打开	,

他的客厅装有落地窗，窗户是敞开的。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['beɪlɪf] - ['hʌntɪd] [braʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	invite	the	bailiff	-	hunted	Brown	into	the	house	.
和	邀请	这	法警	-	猎杀	棕色的	进入	这	房子	.

然后邀请被法警追捕的布朗进屋。

[wɒt] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['fæməli] [ə'feəz] [frɒm; frəm]

What	so	natural	as	that	he	should	find	out	the	state	of	family	affairs	from
什么	所以	自然的	作为	那	他	应该	寻找	出去	这	状态	的	家庭	事务	从

[ə; eɪ] [lə'kweɪʃəs] ['æbɪgeɪl] ,

a	loquacious	Abigail	,
一个	贫嘴	阿比盖尔	,

他竟然能从健谈的阿比盖尔那里打听到家里的情况，这难道不是再自然不过的事了吗?

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['pɜːs(ə)neɪt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['nefjuː] ?

and	should	personate	the	expected	nephew	?
和	应该	角色	这	预期的	侄子	?

应该扮演预期的侄子吗?

['mɪstə(r)] . ['tɪdˌmɑːrʃ] ([ðə; ði] ['prɒpəti] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːs] - ['raɪtər]) [ɪz][ɪn] -

Mr	.	Tidmarsh	(	the	property	old	gentleman	of	the	farce	-	writers	)	is	in	ecstacics
先生	.	蒂德马什	(	这	财产	老的	绅士	的	这	闹剧	-	作家	)	是	在	-

.

:

.

蒂德马什先生（滑稽剧作家笔下那位富有魅力的老绅士）欣喜若狂。

['mɪsɪz] . [tiː] . [siːz] [ɪn][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sɛlbɜ-n] [ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	T	.	sees	in	the	supposed	Selbourne	a	son	-	in	-	law	for	her
太太	.	T	.	看到	在	这	据称	塞尔伯恩	一个	儿子	-	在	-	法律	为了	她

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

T夫人认为塞尔伯恩先生是她女儿的理想女婿。

[huːz] ['vɪʒn] [ɪz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['prɒspekts] .

whose	vision	is	directed	to	the	same	prospects	.
谁	想象	是	指导	到	这	相同的	前景	.

他们的愿景指向相同的方向。

['hæpi] , [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] !

Happy	,	domestic	circle	!
快乐的	,	国内的	圆圈	!

幸福的家庭氛围!

[ʌn'i:kwəld] ['fæməli] [fə'lɪsəti] !
unequalled family felicity !
无与伦比 家庭 费利西蒂 !

无与伦比的家庭幸福!

[tu:] [su:n] , [ə'læs] !
too soon , alas !
也 很快 , 唉 !

可惜，太早了!

[tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
to be disturbed by a singular coincidence .
到 是 不安 经过 一个 单数 巧合 .

因一件奇特的巧合而感到不安。

['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] [sə'fi:ə; sə'faɪə] , [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] .
Mr . Snoxall , the victim , is in love with Miss Sophia , the daughter .
先生 . - , 这 受害者 , 是 在 爱 和 错过 索菲亚 , 这 女儿 .

受害者斯诺克索尔先生爱上了女儿索菲亚小姐。

['ru:ɪn] [im'pend] ['əʊvə(r)] [braʊn] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:t] :
Ruin impends over Brown ; but he is master of his art :
废墟 迫在眉睫 超过 棕色的 ; 但 他 是 掌握 的 他的 艺术 :

布朗即将走向毁灭；但他却是他艺术的大师:

[hi:; hi] [pə'sweidz] - [nɒt] [tu:; tə] [ʌndɪ'si:v] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] ['tɪdˌmɑ:rʃ] ,
he persuades Snoxall not to undeceive the family of Tidmarsh ,
他 说服 - 不是 到 不欺骗 这 家庭 的 蒂德马什 ,

他劝说斯诺克索尔不要向蒂德马什一家揭穿谎言。

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [ˌʌndə'teik] [tu:; tə] [pɒp] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] [sə'fi:ə; sə'faɪə] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv]
and kindly undertakes to pop the question to Sophia on behalf of
和 亲切地 承担 到 流行音乐 这 问题 到 索菲亚 在 代表 的
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

他好心地答应代表他的朋友向索菲亚求婚。

[hu:z] ['ʃi:pɪʃnəs] [kwaɪt] ['i:kwəlz] [hɪz; ɪz] ['sɒftnəs] .
whose sheepishness quite equals his softness .
谁 羞怯 相当 等于 他的 柔软 .

他的羞怯与他的温柔完全相符。

[ðʌs] [im'bəuldən, em-] , [braʊn] [in'kwaiəz] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] “ [fju:] [lu:s] ['sɔvrinz] , ” [ænd; ənd] - ,
Thus emboldened , Brown inquires after a “ few loose sovereigns , ” and Snoxall ,
因此 加粗 , 棕色的 询问 后 一个 “ 很少 松动的 君主 , ” 和 - ,

于是，胆子大了些，布朗询问"一些散落的金币"，斯诺克索尔说:

['hævɪŋ] [bi:n] [ɔ:l'redi] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeəz] , [kləʊðz] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] ,
having been already done out of his chairs , clothes , and watch ,
拥有 到过 已经 完毕 出去 的 他的 椅子 , 衣服 , 和 手表 ,

他的椅子、衣服和手表都已被洗劫一空。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [lend] [ðə; ði] ['vɪktɪˌmaɪzər] [hɪz; ɪz] [pɜ:s] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['twenti] .
of course lends the victimiser his purse , which contains twenty .
的 课程 借贷 这 受害者 他的 钱包 , 哪个 包含 二十 .

当然，他会把自己的钱包借给施暴者，钱包里有二十块钱。

['mɪstə(r)] . [braʊnz] [kə'rɪə(r)] [əd'vɑ:nsɪz] ['prɒspərəsli] ; [hi:; hi] [meɪks] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Mr	.	Brown's	career	advances	prosperously	;	he	makes	love	in	the	dark	to	his
先生	.	布朗的	职业	进展	繁荣昌盛	;	他	制作	爱	在	这	黑暗的	到	他的

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['kʌz(ə)n][prəʊ] - ,

supposed	cousin	pro	Snoxall	,
据称	表哥	专业	-	,

布朗先生的事业蒸蒸日上；他在黑暗中与他所谓的表妹、职业舞者斯诺克索尔发生了性关系。

[ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][waɪf] ([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ri:əl] [sɛlbɜ:n] [hæz; həz]

in	the	hearing	of	the	supposed	wife	(	for	the	real	Selbourne	has
在	这	听力	的	这	据称	妻子	(	为了	这	真实的	塞尔伯恩	有

[bi:n] ['mærid] ['praɪvətli]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [frend] ,

been	married	privately	)	and	his	supposed	friend	,
到过	已婚	私下	)	和	他的	据称	朋友	,

在所谓的妻子（因为真正的塞尔伯恩已经秘密结婚）和他所谓的朋友面前，

[bəuθ] [sə'pəʊzɪŋ] [hɪm] [fɔ:ls] , ['maɪtɪli] [ə'bju:s][hɪm] , [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

both	supposing	him	false	,	mightily	abuse	him	,	all	being	still	in	the	dark	.
两个都	假如	他	错误的	,	非常	虐待	他	,	全部	存在	仍然	在	这	黑暗的	.

两人都认为他是骗子，对他大加挞伐，而他们自己却都还蒙在鼓里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['ri:əl] [sɛlbɜ:n] ['entəz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [endz] , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði]

At	length	the	real	Selbourne	enters	,	and	all	supposition	ends	,	as	does	the
在	长度	这	真实的	塞尔伯恩	进入	,	和	全部	假设	结束	,	作为	做	这

[fɑ:s] ,

farce	,
闹剧	,

最后，真正的塞尔伯恩出场了，所有的猜测都结束了，闹剧也随之落幕。

[pəʊ'etɪkəl]['dʒʌstɪs] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪnɪstəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] [baɪ] ['kɜ:təsi] , [baɪ][ðə; ði] ['beɪlɪf] [hu:]

poetical	justice	being	administered	upon	the	captain	by	courtesy	,	by	the	bailiffs	who
诗意的	正义	存在	管理	之上	这	队长	经过	礼貌	,	经过	这	法警	WHO

[ə'rest] [hɪm] .

arrest	him	.
逮捕	他	.

执法人员以礼貌的方式逮捕了船长，这算是对船长的一种诗意的正义的体现。

[ðʌs] [hi:; hi] , [æt; ət][lɑ:st] , [bɪ'kʌmz] ['ri:əli] ['mɪstə(r)] . [dʌn] [braʊn] .

Thus	he	,	at	last	,	becomes	really	Mr	.	Dunne	Brown	.
因此	他	,	在	最后的	,	变成	真的	先生	.	邓恩	棕色的	.

因此，他最终真正成为了邓恩·布朗先生。

[ðə; ði] [fɑ:s] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['æktəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:fɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	farce	was	successful	,	for	the	actors	were	perfect	,	and	the
这	闹剧	曾是	成功的	,	为了	这	演员	是	完美的	,	和	这

['ɔ:diəns] [gʊd] - ['hju:mə(r)] .

audience	good	-	humoured	.
观众	好的	-	幽默	.

这场闹剧很成功，因为演员们的表演堪称完美，观众们也都很友善。

[wi:; wi] [ni:d] ['hɑ:dli] [seɪ] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði]['hɪərəʊ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nemd] [rentʃ] , [æz; əz][ðə; ði]

We	need	hardly	say	who	played	the	hero	;	and	having	named	Wrench	,	as	the
我们	需要	几乎	说	WHO	玩	这	英雄	;	和	拥有	命名	扳手	,	作为	这

['nefju:] ,

nephew	,
侄子	,

我们几乎无需赘述谁是英雄；既然已经指定 Wrench 为侄子，

[hu:] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['evrɪbɒdi] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] .

who	was	much	as	usual	,	everybody	will	know	how	.
WHO	曾是	很多	作为	通常	,	大家	将要	知道	如何	.

和往常一样，每个人都会知道是怎么回事。

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] [riːz] [ɪz] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Mr	.	David	Rees	is	well	adapted	for	Snoxall	,	being	a	good	figure	for	the
先生	.	大卫	里斯	是	出色地	改编	为了	-	,	存在	一个	好的	数字	为了	这

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

大卫·里斯先生非常适合饰演斯诺克索尔，他的外形很符合这个角色。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [dʌk] - [ænd; ənd] - [griːn] - ['piːz] ['siːz(ə)n] .

especially	in	the	duck	-	and	-	green	-	peas	season	.
尤其	在	这	鸭子	-	和	-	绿色的	-	豌豆	季节	.

尤其是在鸭肉和青豆的季节。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ,

The	ladies	,	of	whom	there	were	four	,
这	女士们	,	的	谁	那里	是	四	,

这四位女士，

[pə'fɔːmd] [æz; əz] ['leɪdɪz] ['dʒen(ə)rəli][duː; də][ɪn] [fɑːs] [ɒn][ə; eɪ][fɜːst] [naɪt] .

performed	as	ladies	generally	do	in	farces	on	a	first	night	.
执行	作为	女士们	一般来说	做	在	闹剧	在	一个	第一的	夜晚	.

表演方式如同女士们在新婚之夜通常在闹剧中扮演的角色一样。

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] “ [maɪ]

We	recommend	the	readers	of	PUNCH	to	cultivate	the	acquaintance	of	“	My
我们	推荐	这	读者	的	冲床	到	培育	这	熟人	的	“	我的

[frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

Friend	the	Captain	.
朋友	这	队长	.

我们建议《PUNCH》的读者们去认识一下“我的朋友船长”。

” [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm][æt; ət] [həʊm] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] .

”	They	will	find	him	at	home	every	evening	at	the	Haymarket	.
”	他们	将要	寻找	他	在	家	每一个	晚上	在	这	干草市场	.

“每天晚上，他们都会在家里的干草市场找到他。”

[wiː; wi] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːnəti] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['kɔːnə(r)] ,

We	suspect	his	paternity	may	be	traced	to	a	certain	corner	,
我们	怀疑	他的	亲子鉴定	可能	是	追踪	到	一个	肯定	角落	,

我们怀疑他的生父可能来自某个地方。

[frɒm; frəm] [huːz] ['merɪt] ['sevrəl] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] [brɔːd] - ['piːsɪz] [hæv; həv] [biːn] ['ɪʃuːd] .

from	whose	merit	several	equally	successful	broad	-	pieces	have	been	issued	.
从	谁	优点	一些	同样地	成功的	广阔	-	件	有	到过	发布	.

由此衍生出了几部同样成功的优秀作品。

['lɪtərəri] [kw'iəɹɪz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪz]

LITERARY	QUERIES	AND	REPLIES
文学	查询	和	回复

文学问答

[baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːsənɪdʒz] .

BY	DISTINGUISHED	PERSONAGES	.
经过	杰出的	人物	.

由杰出人士撰写。

['kwestʃən] [baɪ][sɜː(r)] ['edwəd] ['lɪtən] ['bulwə] , [bɑːt] ,

QUESTION	BY	SIR	EDWARD	LYTTON	BULWER	,	BART	,
问题	经过	先生	爱德华	利顿	布尔沃	,	旧金山湾区捷运	,

爱德华·利顿·布尔沃爵士（BART）提问：

“ [wɒt] [rəʊ'mæns][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][məʊst][əd'maɪəd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?
“ What romance is that which outght to be most admired in the kitchen ?
“ 什么 浪漫 是 那 哪个 OUTGHT 到 是 最多 钦佩 在 这 厨房 ?

“在厨房里，最令人钦佩的浪漫是什么？”

” ['ɑ:nsə(r)] [baɪ] ['θɪədɔ] [hʊk] .
” ANSWER BY THEODORE HOOK .
” 回答 经过 西奥多 钩 .

“西奥多·胡克的回答。”

“ [dɒn] [kɪ'hoti] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [sɜ:'vænti:z] — ([sɜ͡vɑ:ntis]) . — ['rɑ:ðə(r)]
“ Don Quixote ; because it was written by Cervantes — (servantes) . — Rather
“ 大学教师 堂吉诃德 ; 因为 它 曾是 书面 经过 塞万提斯 — (仆人) . — 相当
[ləʊ] , [sɜ:(r)] [ned] .
low , Sir Ned .
低的 , 先生 内德 .

“堂吉诃德；因为它是塞万提斯写的——（仆人）。——有点低，内德爵士。

” ['kwestʃən] [baɪ] ['leɪdi] ['blɛsɪŋtən] ,
” QUESTION BY LADY BLESSINGTON ,
” 问题 经过 女士 布莱辛顿 ,

布莱辛顿夫人提问：

“ [wen] [ɪz][ə; eɪ] ['leɪdiz] [nek] [nɒt][ə; eɪ] [nek] ?
“ When is a lady's neck not a neck ?
“ 什么时候 是 一个 女士的 脖子 不是 一个 脖子 ?

“什么时候女士的脖子才不算脖子呢？”

” ['ɑ:nsə(r)] [baɪ] ['leɪdi] ['mɔ:gən] .
” ANSWER BY LADY MORGAN .
” 回答 经过 女士 摩根 .

摩根夫人的回答。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ʃeɪm] [naʊ] ! — [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][beə(r)] ([beə(r)]) , [aɪ] [sə'pəʊz] .
“ For shame now ! — When it is a little bare (bear) , I suppose .
“ 为了 耻辱 现在 ! — 什么时候 它 是 一个 小的 裸 (熊) , 我 认为 .

“现在真丢人！——我想，大概是因为（熊）有点光秃秃的时候吧。”

” [ə; eɪ] [spi:tʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] .
” A SPEECH FROM THE HUSTINGS .
” 一个 演讲 从 这 竞选 .

“竞选演讲。”

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ] [meɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdəts]
The following is a correct report of a speech made by one of the candidates
这 下列的 是 一个 正确的 报告 的 一个 演讲 制成 经过 一 的 这 候选人
[æt; ət][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
at a recent election in the north of England .
在 一个 最近的 选举 在 这 北 的 英格兰 .

以下是对英格兰北部最近一次选举中一位候选人的演讲的正确报道。

['tɒməs] [smɪθ] , [ˌi: es 'kju:] . , [ðen] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] — “ * * *
THOMAS SMITH , Esq . , then presented himself , and said — “ * * *
托马斯 史密斯 , 先生 . , 然后 呈现 他自己 , 和 说 — “ * * *

托马斯·史密斯先生随后现身，说道——“***

* * * * * ['kraɪsɪs] * * * *
*** * * * * crisis * * * ***
* * * * * 危机 * * * *

* * * * * 危机 * * * *

* * * * * * * * [ɪm'pɔ:t(ə)nt]
*** * * * * * * * *** **important**
* * * * * * * * * 重要的

* * * * * * * * * 重要的

['dredf(ə)l] * * * * * ['ɪndəstri] * * *
dreadful *** * * * *** **industry** *** * ***
可怕 * * * * * 行业 * * *

可怕的行业

* * * ['enəmɪz] * * [sleɪvz] * *
*** * *** **enemies** *** *** **slaves** *** ***
* * * 敌人 * * 奴隶 * *

敌人奴隶***

[ˌɪndɪ'pendəns] * * * * * * ['fri:dəm]
independence *** * * * * *** **freedom**
独立 * * * * * * 自由

独立 * * * * * * 自由

* * * * * ['fɜ:mli] * * * *
*** * * * *** **firmly** *** * * ***
* * * * * 牢牢 * * * *

* * * * 坚定地 * * * *

['glɔ:riəsli] * * * * ['kɔntest, kən'test] * * *
gloriously *** * * *** **contested** *** * ***
辉煌地 * * * * 有争议的 * * *

辉煌地 * * * * 争夺 * * *

* * * [sə'pɔ:t] * * * * ['vɪktəri] ,
*** * *** **support** *** * * *** **victory** **,**
* * * 支持 * * * * 胜利 ,

* * * 支持 * * * * 胜利，

[hə'rɑ:] ! — —
Hurrah **! — —**
欢呼 ! — —

万岁！——

" ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [ðen] [sæt] [daʊn] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði]['ʌprɔ:(r)] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] ,
" **Mr** **.** **Smith** **then** **sat** **down** **;** **but** **we** **regret** **that** **the** **uproar** **which** **prevailed** **,**
" 先生 . 史密斯 然后 卫星 向下 ; 但 我们 后悔 那 这 骚动 哪个 最终获胜 ,

“史密斯先生随后坐了下来；但我们很遗憾当时发生的骚动，

[prɪ'vents] [ˌju: 'es] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['fʊlə(r)] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [spi:tʃ]
prevents **us** **giving** **a** **fuller** **report** **of** **his** **very** **eloquent** **and** **impressive** **speech**
阻止 我们 给予 一个 更丰满 报告 的 他的 非常 雄辩 和 感人的 演讲
.
:
.

这使得我们无法对他的精彩演讲做出更全面的报道。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mu:vmənts] .
FASHIONABLE **MOVEMENTS** **.**
时髦 移动 .

时尚潮流。

[kaʊnt] [dɔrseɪ] [di'klɛə] [ðæt] [nəʊ] ['dʒentlmən] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [prɪ'tenʃən] [tu:; tə]

COUNT	D'ORSAY	declares	that	no	gentleman	having	the	slightest	pretensions	to
数数	奥赛	声明	那	不	绅士	拥有	这	丝毫	虚荣心	到

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [bi:; bi] [si:n] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ɪk'sept] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

fashionable	consideration	can	be	seen	out	of	doors	except	on	a	Sunday	,
时髦	考虑	能	是	已见	出去	的	门	除了	在	一个	星期日	,

奥赛伯爵宣称，任何稍有时尚品味的绅士，除了星期天以外，都不得出门。

[æz; əz] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ləʊ] ['pi:p(ə)l] [ki:p] [æt; ət] [həʊm] .

as	on	that	day	bailiffs	and	other	low	people	keep	at	home	.
作为	在	那	天	法警	和	其他	低的	人们	保持	在	家	.

那天，法警和其他底层人员都待在家里。

['epɪgræm] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] ['wʊmən] .

EPIGRAM	ON	A	VERY	LARGE	WOMAN	.
警句	在	一个	非常	大的	女士	.

一首关于体型非常大的女人的警句。

“ [ɔ:l] [fleʃ] [ɪz] [grɑ:s] , ” [səʊ] [du:; də] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [seɪ] ;

“ All	flesh	is	grass	, ”	so	do	the	Scriptures	say	;
“ 全部	肉	是	草	, ”	所以	做	这	经文	说	;

“凡有血气的，尽都如草，”圣经上这样说；

[bʌt; bət] [grɑ:s] , [wen] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] , [ɪz] [tɜ:nd] [tu:; tə] [heɪ] ;

But	grass	,	when	cut	and	dried	,	is	turned	to	hay	;
但	草	,	什么时候	切	和	干燥	,	是	转向	到	干草	;

但是，草被割下晒干后就变成了干草；

[ðen] , [ləʊ] ; [ɪf] [deθ] [tu:; tə] [ði:] [hɪz; ɪz] [saɪð] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ,

Then	,	lo	;	if	Death	to	thee	his	scythe	should	take	,
然后	,	洛	;	如果	死亡	到	你	他的	镰	应该	拿	,

那么，看哪；如果死神拿起镰刀要收割你的性命，

[gɒd] [bles] [ˌju: 'es] !

God	bless	us	!
上帝	保佑	我们	!

上帝保佑我们!

[wɒt] [ə; eɪ] ['heɪkɒk] [ðaʊ] [wʊdst] [meɪk] .

what	a	haycock	thou	wouldst	make	.
什么	一个	干草堆	你	会	制作	.

你会变成一个多么愚蠢的家伙啊。

[æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmweə(r)] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [wɪt] ,

An	author	that	lived	somewhere	has	such	a	brilliant	wit	,
一个	作者	那	居住地	某处	有	这样的	一个	杰出的	有	,

一位曾在某个地方生活过的作家，才拥有如此卓越的才智。

[ðæt] [hi:; hi] [kən'træktɪd] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

that	he	contracted	to	light	the	parish	with	it	,	and	did	it	.
那	他	合同	到	光	这	教区	和	它	,	和	做过	它	.

他承包了用这盏灯照亮教区的工程，并且完成了这项工程。

“ ['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] [klɒk] , ” [seɪ] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊn] - [kɑ:st] ['peɪpə(r)] ,

“ Our	church	clock	, ”	say	the	editors	of	a	down	-	cast	paper	,
“ 我们的	教会	钟	, ”	说	这	编辑	的	一个	向下	-	投掷	纸	,

一份情绪低落的报纸的编辑写道：“我们教堂的钟……”

“ [ki:ps] [taɪm] [səʊ] [wel] [ðæt] [wi:; wi] [get] [ə; eɪ] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [wi:k] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

“ keeps	time	so	well	that	we	get	a	day	out	of	every	week	by	it	.
“ 保持	时间	所以	出色地	那	我们	得到	一个	天	出去	的	每一个	星期	经过	它	.

“它计时非常精准，我们每周都能用它安排一天。”

" [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ken'tʌki] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɔːs] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [sləʊ] ,

"	**A**	**man**	**in**	**Kentucky**	**has**	**a**	**horse**	**which**	**is**	**so**	**slow**	**,**
"	一个	男人	在	肯塔基州	有	一个	马	哪个	是	所以	慢的	,

"肯塔基州的一个人有一匹马，这匹马跑得非常慢，

[ðæt] [hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] ['ɔːlweɪz] [get] [fɜːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .

that	**his**	**hind**	**legs**	**always**	**get**	**first**	**to**	**his**	**journey's**	**end**	**.**
那	他的	后	腿	总是	得到	第一的	到	他的	旅程	结尾	.

他的后腿总是最先到达旅程的终点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神